

Cahier de Résumés du XXII^{ème}
Congrès Brésilien des Professeurs de
Français (CBPF)

Le français en action :
variations et créations

Cahier élaboré par :
Denise Gisele de Britto Damasco
Rosana de Araújo Correia

Contributions
Carla Guimarães
Claudine Franchon
Waldemar de Oliveira Andrade Júnior

Révision

Georges Lopes
René Gottlieb Strehler

Axes thématiques

Axe 1 - Études Linguistiques

1. Morphologie, syntaxe, phonétique et phonologie ;
2. Lexicologie, lexicographie, sémantique ;
3. Sociolinguistique et linguistique variationnelle ;
4. Standardisation : variation(s) et norme(s).

Axe 2 - Didactique et Formation des Professeurs

1. Les langues voisines dans le cadre de la didactique des langues étrangères ;
2. Les langues linguistiquement apparentées pour faciliter l'apprentissage de langues étrangères ;
3. Les langues romanes et leur dynamique d'apprentissage dans une perspective intercompréhensive ;
4. La langue source/langue cible ;
5. L'intercompréhension comme approche novatrice pour l'enseignement/ apprentissage des langues romanes ;
6. L'intercompréhension et le CARAP (cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures) ;
7. Comment évaluer l'enseignement/apprentissage plurilingue ;
8. Le plurilinguisme et parentés linguistiques : enjeux et défis ;
9. L'intercompréhension et les compétences partielles ;
10. Le FOU et FOS ;
11. Les enjeux de la formation des professeurs.

Axe 3 – Traduction : entre écriture et réécriture

1. Études de traduction et anthropologie : un agenda de recherches ;
2. La traduction : une poétique de la relation ;
3. Enseignement de la traduction et Enseignement des langues : proximités et différences ;
4. Traduction et migration ;
5. Interprétation de/vers la langue française ;
6. Traduction du texte poétique de/vers la langue française ;
7. Traduction littéraire ;
8. Histoires de la traduction en langue française et ses rapports culturels ;
9. Questions linguistiques de la traduction en langue française.

Axe 4 – Littérature et arts : passerelles culturelles

1. Littératures en langue française ;
2. Littérature, arts et médias ;
3. La littérature confrontée avec d'autres discours, d'autres formes culturelles et d'autres pratiques sociales ;

4. Littérature, lecture et éducation ;
5. Littérature comparée.

Axe 5 – Politiques publiques et mémoires partagées

1. Politiques linguistiques, enseignement et apprentissage des langues étrangères et seconde ;
2. Politiques linguistiques et mobilité internationale ;
3. Vie associative : politique et mémoire ;
4. Politique linguistique : les écoles bilingues et les centres de langues.

Conférences

Conférence d'ouverture I

Écologies plurilingues et apprentissages du/en français. Créa(c)tions autour du lien familles – écoles – communautés

Danièle Moore - Professeure éminente Simon Fraser University, Canada et Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (DILTEC), France

Dans une perspective de valorisation de nos sociétés plurilingues et pluriculturelles, la communication discute le potentiel d'approches didactiques plurielles, intégrant des perspectives esthétiques et créatives autour de l'enseignement des langues et des disciplines et susceptibles, aussi, de favoriser la réflexivité dans et par l'action ainsi que le lien entre les familles, l'école et les communautés locales.

Conférence d'ouverture II

Oral /écrit : de la norme linguistique à l'attention au langage

Jean-Louis Chiss – Professeur des universités en sciences du langage et didactique du français, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (DILTEC), France

Les professeurs de français, en particulier ceux qui enseignent le français comme langue étrangère, sont légitimement préoccupés de la « qualité » du français qu'ils transmettent à leurs élèves et de leurs compétences écrites et orales. Mais ils ne sauraient pour autant ignorer le questionnement sur le français qu'ils enseignent et les choix qu'ils opèrent, consciemment ou non dans la diversité des « français ». Les normes transmises s'inscrivent dans un champ de variations géographiques, sociolinguistiques et situationnelles qu'il importe de prendre en compte dans leur formation. C'est ici que s'impose une réflexion qui mobilise les dimensions de l'oral et du scriptural, de l'écrit et du parlé, de la littérature et de l'oralité.

Mais la préoccupation de la *langue* ne doit pas occulter l'attention au *langage* pour inscrire dans une continuité l'enseignement de la langue première et celui des langues étrangères dont le français. La construction d'un rapport au langage a ses enjeux culturels et éthiques pour le développement cognitif et psychologique des élèves et leur accession à la responsabilité et à la citoyenneté.

Conférence du 09 octobre

La traduction poétique de la tragédie grecque antique en français : l'exemple de l'*Hécube* d'Euripide

Bruno Garnier - Professeur des Universités, Université de Corse Pascal Paoli, UMR CNRS LISA 6240

A/ Pourquoi traduire *Hécube* d'Euripide en français en 2019 ?

Présentation des enjeux de la traduction : la dramaturgie classique grecque dans l'œuvre d'Euripide, les interprétations anciennes et modernes de la tragédie *Hécube*.

B/ Lire le grec. Le défi des composantes sémantiques, poétiques, mais aussi culturelles, musicales, d'une lecture contemporaine du genre tragique grec. La question du lexique, orthonymie et orthosyntaxie, écriture innovante *versus* tradition littéraire.

C/ La traduction comme mode de réalisation de la lecture dans l'écriture. Mise en articulation du travail du philologue et de l'entreprise (re)créatrice de la traduction poétique. Les choix stratégiques de traduction : pourquoi traduire en vers ?

Conférence du 10 octobre

Migrants, Migrations et passages : mais que fait la littérature francophone ?

Véronique Bonnet- Maître de conférences, Université Paris 13, Sorbonne Paris Cité.

Les premiers récits de voyage en Europe produits par des écrivains francophones, africains ou caribéens, datent des années 1950 et précèdent la décolonisation. *Un Nègre à Paris* de Bernard Dadié (1956), généralement présenté comme l'exemple en la matière, inverse le topos du voyage européen vers des ailleurs exotiques. Le récit s'inspire des *Lettres Persanes* de Montesquieu pour jeter un regard scrutateur sur les us et coutumes des Parisiens. *Soleil de la conscience* d'Édouard Glissant, publié la même année, dévoile pour sa part « le regard du fils [antillais donc de nationalité française] et la vision de l'Étranger ». L'émigration de masse et la réflexion sur la condition de l'immigré fera son apparition dans la littérature au cours des années 1980 et dans les décennies qui suivent. L'écrivain francophone montre et dénonce la situation de paria vécu par l'immigré, peint les enfants nés sur le sol européen ou évoque la condition des *chibanis* (travailleurs immigrés à la retraite). Les femmes, plus tardivement entrées sur la scène de la migration évoquent les aléas parfois cruels de passages aux allures initiatiques.

Tandis qu'apparaît l'expression « écrivain migrant », notamment au Québec, et que se pose la question de la redéfinition des littératures nationales, en congruence avec une dénonciation du nationalisme, l'espace de la migration, ou du voyage, s'élargit. L'écrivain francophone postcolonial voyage dans le monde (en Amérique du Sud par exemple), suit les contours d'une « mondialité » (Glissant) qui met à mal les notions de centre et de périphérie. La vision de la migration et du passage n'en est pas pour autant apaisée : les *boat-people haïtiens* évoqués par Émile Ollivier dans *Passages* (1991) préludent une massive tragédie humaine dont nous sommes les contemporains. *Frères migrants* de Patrick Chamoiseau (2017) ou *Mur Méditerranée* de Louis-Philippe Dalembert (2019) invitent à repenser l'humanisme à l'aune du drame vécu par les migrant.e.s.

Il restait sans doute à inverser une nouvelle fois le regard en imaginant que les Européens soient contraints de fuir en Afrique pour échapper à une invasion de leur continent : c'est ce que fait *Rouge impératrice* de Léonora Miano (2019), dans une perspective afro-futuriste.

Les premiers écrivains francophones d'Afrique, en dressant leur propre portrait, semblaient proclamer « Voilà comment nous sommes ! » (Bernard Magnier), les écrivains contemporains tendent un miroir brisé qui semble dire : voilà comment vous êtes...

Conférence du 11 octobre

Quelles dynamiques coopératives pour soutenir les politiques linguistiques ?

Rana Challah - Enseignante au Département des sciences de l'éducation à Université Rennes 2, post-doctorante et membre associé du CREAD

Les politiques linguistiques européennes affichent une volonté de développement qui questionne la formation des enseignants et les pratiques pédagogiques en vigueur. Dans un contexte de changement, quels sont les modèles de formation, les types et les niveaux de coopération qui pourraient favoriser le développement professionnel des enseignants ? Est-ce que le travail en commun contribue à l'émergence d'une « culture d'interactivité » ? Afin de soutenir ces politiques linguistiques, peut-on passer d'un paradigme de « coopération juxtapositive » à un paradigme de « réseautage » ?

Cette présentation, qui se veut avant tout une réflexion ouverte sur le potentiel du travail en réseau, se base sur nos travaux, sur des écrits scientifiques, mais également, en bonne partie, sur notre pratique d'enseignante.

Conférence de clôture

Y a-t-il une littérature suisse?

Stéphane PÉTERMANN

Stéphane Pétermann est responsable de recherche au Centre des littératures en Suisse romande (UNIL), où il contribue en particulier à l'édition de textes littéraires. Ses recherches portent sur l'histoire de la littérature romande, la patrimonialisation, la genèse des textes et l'histoire éditoriale. Spécialiste de C. F. Ramuz, il est l'auteur de nombreuses études, et a édité des correspondances, journaux intimes et romans allant de Jacques Chessex à Guy de Pourtalès, de Nicolas Bouvier à Gustave Roud, de C. F. Ramuz à Monique Saint-Héliar.

Semi-plénières

Les certifications DELF-DALF et la plate-forme IFProfs Brésil
Marjorie PONS et Magelone ORLIANGE

Cette semi-plénière est organisée en deux séquences. La première séquence est consacrée aux certifications DELF et DALF, un outil à découvrir et redécouvrir au service des enseignants. La seconde séquence présentera la future plate-forme IFProfs Brésil, qui est un réseau social au service des enseignants.

Portrait de la francophonie des Amériques

Isabelle LAURIN - directrice des communications, Centre de la francophonie des Amériques

Saviez-vous qu'il y a plus de 33 millions de francophones et francophiles habitant les Amériques ? Fort de cette présence, le Centre de la francophonie des Amériques a la volonté de promouvoir cette francophonie présente dans les Amériques, de contribuer à son rayonnement et de rassembler ces gens autour de cette fierté identitaire.

Affirmer le fait français en Amérique, c'est aussi reconnaître la vitalité et la diversité de cette francophonie. L'histoire est complexe et variée d'une région à l'autre. Qu'en est-il du passé, mais surtout du présent des francophones qui habitent notre continent ? Qui sont ces gens, ces amoureux de la langue française ? Comment créer des liens et un sentiment d'appartenance à cette grande famille francophone ?

Le Centre de la francophonie des Amériques est un organisme moderne, innovateur et rassembleur qui vise à mettre en mouvement une communauté composée de francophones et de francophiles dans les Amériques.

Présentation éditoriale *Etre* aux côtés des enseignants

Philippe LIRIA - Responsable Amérique du Sud et Caraïbes

Cette séance sera l'occasion de découvrir l'ensemble de l'offre éditoriale de CLE International, une offre qui va au-delà d'un catalogue riche et varié quel que soit votre public. CLE, ce sont aussi des ateliers de formation, des conseils d'experts, des journées pédagogiques grâce à l'accompagnement proposé par ses auteurs et ses délégués pédagogiques.

A la fin de la présentation, un quiz permettra de récompenser les meilleures réponses de différents lots composés d'ouvrages récents du catalogue.

Théâtre au service de l'enseignement de FLE

Animateur : Jan NOWAK - formateur et directeur de Drameduction

Avec la participation de : Laurent VAN WETTER, Rosana CORREIA, Karine FARES

Dire ce que c'est le théâtre est un sujet vaste et sans fin. Dire ce que c'est le théâtre en classe de FLE devient non seulement un sujet très précis, mais avant tout un sujet passionnant, vif et digne d'être exploité. A travers le programme 10 SUR 10 pièces francophones à jouer et à lire l'équipe de Drameduction ainsi que plus de 40 auteurs de théâtre venus de toute la Francophonie abordent ce sujet avec passion et application. Lors de cette conférence semi-plénière les intervenants débattront sur la place du théâtre contemporaine dans l'enseignement de FLE et dans la pratique linguistique des élèves.

Mots-Clés : enseignement ; théâtre ; FLE ; Francophonie

Présentation des nouveautés Hachette FLE

Cédric FRIN - Consultant Hachette FLE

La langue française comme langue internationale, l'apprentissage collectif comme base de travail en classe, la vidéo comme fil conducteur d'une séquence de cours, ou encore la démarche

actionnelle développée à l'aide de scénarios professionnels : pour une approche toujours plus moderne de l'enseignement-apprentissage du FLE.

Souviens-toi de ta noblesse : *autocelebração*, une pédagogie innovante

Marie MILIS - mathématicienne, pédagogue, anthropologue, auteur, créatrice de l'autolouange contemporaine Adomath, Belgique

Professeur je me suis rendu compte que des jeunes qui manquent de confiance en soi deviennent scolaire. Il ne me suffisait donc pas d'inventer une pédagogie innovante pour les rendre tous capables, il fallait aussi y associer une pratique de restauration de l'estime de soi et de l'autre pour qu'ils se reconnaissent dignes, auteurs et soient mobilisés dans les parcours d'apprentissage.

Avec mes élèves j'ai revitalisé la pratique millénaire et universelle de l'autolouange, Autocelebracao. Je lui ai donné les consignes simples et puissantes adaptées aux temps de mutation que nous vivons.

Durant cet atelier je vous offre d'expérimenter cette posture de dignité et de mobilisation des talents lovés en chacun. Ce sera aussi l'occasion d'échanges sur nos pratiques pédagogiques et de recherches pour trouver des solutions par rapports aux apprenants contemporains.

Anthropologue, Marie Milis est particulièrement attentive aux difficultés d'apprentissage. Elle a mis en place des outils de pédagogie participative pour que ses classes soient des laboratoires « tous capables »

Elle est l'auteur de quatre livres sur la pratique de l'autolouange dont « Souviens-toi de ta noblesse » et « Exercices pratiques d'autolouange »

Le livre en main

Patrick CORILLON – artiste, Belgique

Durant une heure, Patrick Corillon, artiste plasticien, évoque le pouvoir des livres et la relation particulière qu'ils tissent avec leurs lecteurs : Comment le livre en tant qu'objet inanimé est porteur d'âme ? Comment le lecteur, par l'action de prendre en main le livre, commence à l'animer ? Comment la pensée, contenue dans les livres, s'incarne-t-elle physiquement dans la relation avec le lecteur ?

La conférence se propose de passer en revue la réalité physique des livres depuis le papyrus jusqu'à internet, autant du côté des lecteurs que des écrivains qui les ont conçus, des relieurs, des typographes et de leur représentation dans la peinture au cours des siècles.

Tables rondes

L'intercompréhension (IC) en didactique des langues : tenants et aboutissants

Claudine FRANCHON, Doina SPITA et Selma ALAS MARTINS

50 ans de la FIPF : la vie associative en réseau

Patrick DAHLET, Denise Gisele DE BRITO DAMASCO, Dario PAGEL, Doina SPITA

Ateliers Institutionnels

Accent Français

Organiser un voyage scolaire

Virginie COURAU

Amoureuse de Montpellier, je me propose de vous aider à organiser pour vos étudiants un séjour de rêve combinant apprentissage de la langue française et découverte de la première région touristique de France. En classe : Utiliser des documents authentiques et des ressources présentes dans l'environnement de l'étudiant en condition d'immersion. S'appuyer sur des Ressources multimédia, permettant de découvrir une région entre histoire et modernité et offrir ainsi à l'étudiant des outils linguistiques et socio-culturels, leviers de motivation dans son apprentissage et garantie d'un séjour linguistique efficace. Après la classe : Organiser un voyage de groupes pour vos élèves : séjour langues+ tourisme ou préparation d'un examen de Français (lycées et universités) peut être chronophage et angoissant. Accent Français vous donnera toutes les clés pour rassurer les parents, motiver les élèves et simplifier les étapes administratives

Alliance française de Lyon

Le français au sens propre

Grégoire BRAULT - directeur de l'Alliance Française de Lyon

Le projet « le français au sens propre » a pour objectif de participer à l'infléchissement de l'image et de la perception du français. La langue française est généralement et à juste titre présentée comme porteuse de valeurs fortes (langue des Lumières, de la culture, des droits de l'Homme...), comme la langue de l'élite et des dirigeants, comme une langue ancrée dans un passé prestigieux, d'une certaine manière. Le français au sens propre® a pour ambition d'offrir une image différente du français, en le présentant comme une langue accessible à tous et en l'associant à la thématique écologique plus universelle et plus partagée pour en faire un binôme qui projette dans l'avenir.

A Lyon, L'équipe pédagogique en charge de ce projet a déjà créé environ 40 fiches pédagogiques sur le développement durable et l'écologie. Disponibles en libre téléchargement (et déjà téléchargées dans plus de 70 pays) sur le site internet de l'Alliance, ces fiches prêtes à l'emploi s'adressent à tous les professeurs de français langue étrangère, enseignant à des jeunes adultes et adultes. Elles n'ont pas vocation à être une méthode en soi, mais plutôt à se substituer à des séquences abordées dans les méthodes à un niveau donné. Elles comportent à chaque fois une fiche pour l'apprenant + un guide pour l'enseignant et proposent une ou plusieurs séances de 45 minutes.

Parallèlement, notre équipe pédagogique développe également des ateliers « francécologiques » visant à initier les plus jeunes à la langue française par le biais de l'écologie. Ces ateliers ludiques et accessibles à tous les niveaux seront mis à disposition des enseignants pour pouvoir démarcher des publics plus nombreux que ceux qui potentiellement s'intéresseraient au français.

Mots-clés : français/écologie/Enfants/perception de la langue/marketing

Ambassade de France à Brasilia

Mise en place d'un projet bi-plurilingue francophone

Louise ROUDIL - Attachée de coopération pour le français, Institut français du Brésil/Consulat de France à Sao Paulo

Les avantages pédagogiques et cognitifs ou bien encore la réussite scolaire accrue pour les élèves d'une part, et le rayonnement des établissements scolaires d'autre part, sont des plus-values certaines que présente l'enseignement bi-plurilingue. Cet atelier, vise à identifier les enjeux (notamment linguistiques, cognitifs et culturels) de l'enseignement du français dans un dispositif scolaire bi-plurilingue, ainsi que caractériser les concepts de base, les modèles et les principes méthodologiques d'enseignement bi-plurilingue. Nous dresserons également un état des lieux du bi-plurilinguisme francophone au Brésil et dans le monde. Afin de proposer un enseignement de qualité aux élèves, qu'il s'agisse d'éducation primaire ou secondaire, nous réfléchirons par ailleurs, en nous appuyant sur des exemples au Brésil et à l'étranger, aux besoins spécifiques de ces filières et aux dispositifs à mettre en place pour un réel enseignement bi-plurilingue. Il s'agira ainsi d'élaborer des pistes de réflexion sur les points suivants :

- comprendre l'alternance des langues dans l'enseignement des DNL (disciplines non linguistiques) en français afin d'échapper à l'écueil de deux enseignements monolingues dans un contexte bilingue ;
- découvrir l'interculturalité dans l'enseignement de la DNL ;
- concevoir des projets interdisciplinaires ;
- élaborer et exploiter des ressources pédagogiques dédiées ;
- intégrer une filière bi-plurilingue dans un établissement.

Entrer dans le numérique éducatif

Adriana DAVANTURE, Attachée de coopération pour le français, Institut français du Brésil/Consulat de France à Rio de Janeiro

« L'usage de la langue ne peut pas être dissocié des actions accomplies par celui qui est à la fois locuteur et acteur social » (CECRL). Cette affirmation implique que la compétence à communiquer associe le dire au faire, et que les interactions entre individus se réalisent tant en face à face que dans la réalité virtuelle. C'est ainsi que nous nous projetons vers une perspective interactionnelle où la compétence à communiquer en langue étrangère se développe aussi par le biais du numérique et au-delà des murs de la classe. Cet atelier veut sensibiliser les participants à la nécessité d'adhérer à une éducation au numérique. Nous aborderons la prise de conscience, en tant qu'acteurs sociaux, de l'usage responsable du numérique. Ensuite, dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du français, nous serons capables d'adopter une perspective interactionnelle qui nous permettra d'amener l'apprenant à devenir locuteur et acteur social dans des contextes virtuels de pratique de la langue étrangère. Pour ce faire, nous allons réfléchir ensemble aux possibilités de mise en œuvre, à travers :

- Une transition de l'approche actionnelle vers l'approche interactionnelle.
- L'usage d'outils numériques dans la notion d'espace de communication et la conduite d'échanges transversaux.
- L'analyse des principes pédagogiques de la classe inversée.
- La conduite de séquences pédagogiques dans une dynamique collaborative et numérique pour rechercher, sélectionner et didactiser.

APFA - Actions pour Promouvoir le Français des Affaires

La Coupe du Mot d'Or : Un concours pédagogique original pour promouvoir la créativité de la terminologie francophone

Laurence COUSIN PICHEAU - Inspectrice d'Académie, Inspectrice Pédagogique Régionale d'économie et gestion, académie de Paris, France/ Présidente de l'APFA : Actions pour Promouvoir le Français des Affaires :

La Coupe du Mot d'Or est l'une des nombreuses activités portées par l'association « Actions pour promouvoir le français des affaires (APFA) ». Ce concours, créé en 1988, est fortement ancré dans le vocabulaire de l'économie et de la gestion. Il s'adresse aux jeunes lycéens et étudiants créatifs, porteurs de projets éthiques et solidaires.

Ce concours fédère de nombreux partenaires, Ministère de l'Éducation nationale, l'Organisation internationale de la Francophonie, l'Agence Universitaire de la Francophonie, les instituts français, l'Alliance française. Chaque académie ou territoire dispose d'une marge de manœuvre pour organiser la sélection des meilleures copies ainsi qu'une remise des prix.

La nouvelle règle du jeu offre la possibilité de poursuivre la traditionnelle épreuve écrite, qui a lieu pendant la Semaine de la langue française et de la francophonie, le mardi 17 mars 2020, par un travail de production numérique. Cette nouvelle orientation des sujets s'inscrit dans des pratiques pédagogiques innovantes. La prise de parole devant un public valorise les compétences langagières des étudiants lors de la soutenance orale du projet.

Des ressources terminologiques et pédagogiques sont actualisées sur le site de l'APFA de manière à pouvoir être consultées lors de la préparation écrite et orale de la Coupe du Mot d'Or.

Centre de la francophonie des Amériques

La Bibliothèque des Amériques : une ressource numérique pour vos classes

Caroline RICHARD - Chargée de projets

Le Centre de la francophonie des Amériques vous offre un outil gratuit de prêt de livres numériques (romans, livres jeunesse, poésie, nouvelles, revues pédagogiques) provenant de 200 maisons d'édition réparties sur le continent. En un clic, 12 000 livres d'auteurs de notre continent sont accessibles. L'intervenante vous propose une visite guidée de cet outil qui regorge de ressources éducatives.

CLE International

Médiation : quelle place lui donner dans ma classe ?

Philippe LIRIA - auteur de manuels de FLE, formateur de formateurs, et délégué pédagogique pour CLE International

OBJECTIFS

A l'issue de la formation, les participants seront en mesure :

- de mieux connaître les activités et les stratégies de médiation proposées dans le volume complémentaire du CECRL ;
- d'utiliser des activités de médiation pour leurs cours
- de préparer leurs apprenants à mobiliser des stratégies de médiation

PUBLIC

Ce module de formation s'adresse à tous les enseignants de français qui s'intéressent à la médiation et souhaitent (mieux) l'intégrer dans leurs cours.

MODALITÉS

La formation est conçue de manière à alterner apports théoriques et ateliers d'analyse et de production.

Et si nous mettions la classe à l'envers ?

Philippe LIRIA - auteur de manuels de FLE, formateur de formateurs, et délégué pédagogique pour CLE International

La mise en place d'une pédagogie qui met en avant le travail collaboratif et les projets actionnels demande de revoir les pratiques de classe. Depuis quelque temps, la classe (ou pédagogie) inversée apparaît comme une solution possible afin de rendre compatible l'acquisition des compétences langagières et la réalisation en classe de projets ou de tâches complexes.

Dans cet atelier, nous rappellerons les principes de la classe inversée, présenterons des exemples et des outils pour en faciliter la mise en place et envisagerons des exploitations pour la classe de FLE.

CUEF de Grenoble

Sur le chemin de la réussite universitaire des étudiants internationaux

Maryse PÉCHOUX / Rose-Marie SARAIVA

FLE au sein d'une université de rang mondial. Ancrée dans son territoire et ouverte sur le monde, forte de partenariats riches et variés, l'Université Grenoble Alpes (UGA) porte l'international au cœur de sa vision et de ses valeurs.

Depuis son intégration en 2012, le CUEF est devenu une composante de l'UGA.

Au sein de cet établissement public à caractère scientifique culturel et professionnel, le CUEF contribue au développement de nouvelles collaborations académiques avec de nombreux acteurs internationaux.

Notre mission :

- Développer une culture et des valeurs institutionnelles dans une démarche co-constructive avec les personnels, les étudiants, les partenaires et l'Université.
- Faire converger toutes les nationalités au CUEF de façon à avoir une répartition équilibrée de la diversité du monde.
- Élaborer des activités pédagogiques en lien étroit et permanent avec la recherche (formation continue des enseignants, le CUEF terrain d'observation et de recueil de données ...)

Le CUEF est le coordonnateur de la formation FLE au sein de l'UGA.

L'offre de formation du CUEF s'inscrit dans une démarche systémique qui permet de tenir compte de l'ensemble des facteurs psychologiques, relationnels et culturels qui entrent en jeu lors d'un parcours de formation.

Un espace de convergence, d'expérimentation et d'innovation où l'on apprend le français à son rythme tout au long de son séjour dans les Alpes.

Une équipe administrative et pédagogique qui s'investit auprès des étudiants internationaux pour les accompagner vers leur réussite universitaire.

Le CUEF élabore actuellement des formations numériques d'apprentissage pour répondre aux problématiques éducatives du futur.

Venez découvrir les dernières tendances pédagogiques au service des étudiants et des enseignants!

Draméducation

10 SUR 10 - Théâtre en classe de FLE



Jan NOWAK, directeur et formateur de Drameeducation, Pologne

L'atelier « 10 SUR 10 - Le théâtre en classe de FLE » propose aux enseignants de français langue étrangère d'acquérir des nouvelles compétences dans l'enseignement de la langue à travers les pratiques théâtrales et à travers la nouvelle dramaturgie francophone contemporaine.

La méthode propose un travail pionnier sur les techniques de mémorisation d'un texte de théâtre (ou n'importe quel texte littéraire) qui devient par la suite une base de travail linguistique (vocabulaire, grammaire, phonétique) ainsi que de travail qui fait le lien entre l'activité théâtrale, (une création d'une fiction) et des situations quotidiennes de communication en langue française. Tout au long du travail sur le texte, sa mémorisation, sa traduction et sa décomposition, l'élève développe une série de techniques qui l'aident à bien prononcer, mieux comprendre, émettre parfaitement des phrases et participer activement au processus de création et d'utilisation des savoirs-faire.

Grâce à son approche pionnière de la participation collective, cette méthode de travail libère les élèves de la peur de prise de parole et les pousse à l'utilisation active et autonome de leurs savoirs-faire.

Le jeu d'acteur en classe de FLE (Atelier exclusif pour les participants du 1er Festival International Francophone pour la Jeunesse)

Animateur : Laurent VAN WETTER, auteur et comédien., Belgique

Editions Didier

Travailler la médiation en classe de Fle avec la nouveauté des Editions Didier

Martin BABILOTTE - Responsable pédagogique sur la zone des Amériques pour les éditions Didier Fle

Dans cet atelier alliant théorie et pratique nous travaillerons sur la médiation en classe de Fle notion largement développée dans le volume complémentaire du Cadre Européen Commun de Référence de 2018. Après avoir défini les différents groupes de médiation, nous analyserons les descripteurs et verrons comment intégrer la compétence de médiation linguistique en classe de Fle.

Apresentação das novidades do catálogo Didier 2019

Martin BABILOTTE, responsável pedagógico da Didier na América Latina

Nessa palestra, vamos conhecer de maneira lúdica o material educativo de Didier Fle, tanto os livros como as ferramentas digitais da editora francesa. Teremos jogos interativos e sorteio de brindes aos participantes.

Éditions Maison des Langues

Vidéos et Cartes Mentales : un duo gagnant

Eva CLAUDE - Déléguée pédagogique et commerciale réseau Alliances et Instituts Français auprès des Éditions Maison des Langues.

La vidéo et les cartes mentales sont deux outils relativement simples d'utilisation, et pourtant capables de créer des dynamiques de classes stimulant l'apprentissage de nos élèves. Dans cet atelier, après une brève introduction, nous verrons comment utiliser la vidéo dans la classe de français pour favoriser l'expression et la compréhension orale. Puis dans un deuxième temps nous découvrirons les différentes exploitations de la carte mentale comme outil pédagogique.

Défi, la méthode des Alliances françaises au Brésil

Eva CLAUDE - Déléguée pédagogique et commerciale réseau Alliances et Instituts Français auprès des Éditions Maison des Langues.

Défi est une méthode de français originale, motivante et très facile à utiliser, destinée à des apprenants grands adolescents et adultes. Ancrée dans la perspective actionnelle, elle éveille la curiosité des apprenants en plaçant la culture comme élément fondamental de l'apprentissage de la langue !

Pendant cette présentation nous verrons ensemble les différents points forts de la collection : une structure rassurante et facilement adaptable ; une acquisition des outils linguistiques motivée naturellement par des documents réalistes et utiles à l'apprenant (des éléments culturels, multiculturels, des faits de société...) ; des stratégies de lecture et d'écoute variées pour faciliter la compréhension des documents et développer l'autonomie de chaque apprenant ; une place primordiale accordée à l'interculturalité ; un travail inductif et progressif de la grammaire ; un travail du lexique très présent tout au long de la méthode ; des capsules vidéo de phonétique uniques ; une offre numérique complète...

France Langue

Du séjour linguistique en France au stage international

Laurène MEULEMANS

France Langue offre des séjours en France pour les collégiens, lycéens et universitaires. Pour les universitaires, une expérience professionnelle est proposée grâce aux stages internationaux.

Nous proposons l'intégration totale dans un collège ou un lycée pour les jeunes de 11 à 18 ans pour qu'ils bénéficient d'une expérience en immersion dans la ville de Bayonne. France Langue travaille avec 3 établissements de renom parmi les meilleurs de la région. Nous offrons également la possibilité d'hébergement en internat et en famille d'accueil.

Pour les lycéens, nous offrons un programme de passerelle universitaire. Il s'agit d'un programme de préparation linguistique et d'assistance administrative aux études supérieures pour les étudiants souhaitant s'inscrire dans une université française à niveau Licence ou Master.

Durant leur séjour, nous offrons un accompagnement à objectif professionnel grâce au service Work Experience. Notre équipe aide les étudiants à construire leur projet professionnel en France. L'accompagnement comprend la recherche de l'entreprise qui accueillera l'étudiant afin qu'il puisse améliorer son niveau de français en situation professionnelle et réussir une première expérience de travail à l'international. Ainsi, les étudiants accompagnés par notre équipe bénéficient d'une expérience enrichissante dans différents domaines.

France Langue propose un accompagnement sur mesure pour réaliser un projet de mobilité scolaire ou professionnel en France.

Vous avez un projet, nous le réalisons !

French in Normandy

Vous avez dit qu'elle est Normandie ?

Eleri MAITLAND

Tout le monde (ou presque) connaît la Normandie mais peu de personnes savent que la Normandie recèle d'innombrables merveilles artistiques et qu'elle a vu naître (ou venir) sur ses terres généreuses de nombreux personnages célèbres ! A partir d'une affiche de type abécédaire, ce sont plusieurs siècles d'histoire et d'art qui vont vous être racontés !

Hachette FLE

Comment motiver vos jeunes élèves à apprendre le français avec LES LOUSTICS grâce à un enseignement basé sur les intelligences multiples.

Hélène TREMBLAY - Responsable pédagogique et commerciale Hachette FLE

Cette approche sera riche en exemples et activités à mettre en pratique par les enseignants présents et pourra couvrir l'aspect créatif, ludique et instinctif de l'apprentissage par les plus jeunes.

Toutes les raisons pour lesquelles vous serez COSMOPOLITE.

Cédric FRIN - Consultant Hachette FLE

Le déroulé d'une séquence pédagogique type, ou comment intégrer des notions telles que la pédagogie de l'erreur, une tâche intermédiaire de production ou le concept de grammaire inductive.

IEFE - Institut universitaire d'Enseignement du Français langue Étrangère

Un nouveau défi sociétal : l'accueil des étudiants en exil

Patricia GARDIES-BANNWART, IEFE Université Paul Valéry, Montpellier 3

L'Institut universitaire d'Enseignement du Français langue Étrangère de l'Université Paul Valéry-Montpellier 3 a une longue histoire puisqu'il a fêté ses 60 ans ! Une expérience de l'accueil et de l'enseignement du Français Langue Étrangère qui s'est enrichie au fil des ans à la faveur des innovations pédagogiques et face à un public toujours divers.

Établissement universitaire, l'institut délivre aux étudiants des cours semestriels, des DUEF (Diplôme Universitaire d'Études Françaises du A1 au C2). Cours de FOU (Français sur Objectifs universitaires) ou encore de préparation aux examens Delf-Dalf viennent compléter l'offre. L'école d'été propose 4 sessions de 2 semaines au mois de Juin et Juillet mais accueille aussi les enseignants avec une formation de formateurs à la carte.

Focus □ L'IEFE vient de se lancer un nouveau défi, avec depuis 4 ans, l'accueil d'étudiants en exil. Projet d'établissement assumant ses responsabilités sociétales, l'université a décidé de favoriser la reprise d'études d'étudiants migrants en leur proposant l'accès à l'offre de formation de FLE afin d'atteindre le niveau B2, diplôme requis pour s'inscrire dans une université française. Cette formation permettant l'obtention d'un Diplôme universitaire de FLE est proposée à titre gracieux au public concerné.

Samir Éditeur

Pour un enseignement adapté aux apprenants de la maternelle au lycée

Stéphane BEY

Un savoir-faire éditorial depuis 1947 ! Une présence francophone active !

Un catalogue FLE dynamique !!!

Des méthodes originales, une démarche actionnelle et des scénarii motivants !

La motivation est au cœur de nos méthodes : l'enfant au centre de son apprentissage dans *Tournicoti*, le divertissement/l'approche multisensorielle pour *France-Trotteurs*, l'utilité de la langue française dans le monde francophone / la thématique du voyage et de la découverte, et enfin l'avenir professionnel pour *Casquette*.

Nouveau Sésame, Mosaïque et Graine de mot : Une démarche qui tient compte de la cohabitation entre le français et une autre langue et donc des leçons de langue adaptées, un travail lexical soutenu, un volet oral riche. Mais également une approche culturelle francophone et francophile ouverte et multiple, et pas uniquement françaises, avec des thématiques, des prénoms, des ambiances orientales, africaines, latinos, etc.

Aux 4 vents, Architecture et Le français en chantier : Une démarche pédagogique claire avec un guide bien structuré. C'est un point fort pour les jeunes enseignants par exemple ! En effet, rares sont les méthodes et séries de français qui adoptent par exemple la démarche du chantier d'écriture, car elle est très difficile à enfermer dans des manuels de même pour la pédagogie du projet.

TV5Monde

TV5MONDE toujours plus proche des professeurs de français. TV5MONDE un outil à disposition des professeurs de français.

Un(e) animateur(trice) labélisé(e) de TV5MONDE présentera aux professeurs participants de l'atelier les outils (listés ci-dessous) mis à disposition des professeurs par TV5MONDE.

TV5MONDE est disponible depuis 20 ans au Brésil à travers les opérateurs : NET, SKY, VIVO, Oi etc.

TV5MONDE est disponible sur la plateforme TV5MONDE EDU, gratuit pour tous les professeurs associés.

Apprendre et enseigner disponible gratuitement sur le site de TV5MONDE et sur la plateforme TV5MONDE EDU.

Marie Milis

L'autolouange pour booster les pédagogies participatives

Marie MILIS - mathématicienne, pédagogue, anthropologue, auteur, créatrice de l'autolouange contemporaine Adomath, Belgique

Professeur dans un collège de Bruxelles dit de « discrimination positive » avec des élèves en difficulté, Marie Milis s'est rendu compte que les élèves qui manquent de confiance en soi deviennent ascolaires, quelques soient les pratiques pédagogiques et les valorisations de l'enseignant.

Aujourd'hui, pour avoir des élèves motivés, acteurs de leurs apprentissages, il est impératif de travailler avec les talents de chacun, et pour cela les révéler à soi et dans le collectif...ce qui n'est pas simple pour ceux qui se sont enlisés dans l'auto-conviction d'être incapables.

L'autolouange, Autocelebracao, est un puissant antidote au sentiment d'incompétence acquis. En libérant la parole du cœur à la plume, chacun est étonné d'être bourré de talents et de reconnaître

« du même dans l'autre ». Le collectif devient ainsi un ensemble solidaire tourné vers l'épanouissement de chacun. Tous capables.

Université des Antilles

Un Master FLE en didactique 100% en ligne en réponse à l'apport de numérique/digital devenu une innovation cognitive positive pour les enseignants et les apprenants de langue étrangère

Nicole KOULAYAN

Bruno STEFANI

En 2019, nous sommes dans l'ère du numérique/digital, qui a produit le « digital learning » ou « enseignement digital » également associé à « l'enseignement nomade » ou « mobile learning ». Lesquels sont caractérisés par des outils comme les ordinateurs portables, smart/i/phones, i-pads, tablette, etc. devenus très accessibles tant du point de vue du prix que du design technologique ou bien de la connexion permanente à bon marché et gratuite (wifi, bluetooth, etc.).

L'enseignement des langues étrangères s'est en permanence associé aux technologies de la communication offerts par les avancées du moment comme la radio, l'audio-visuel, le multimédia. C'est à partir 2008, ce sont ces outils qui avec le web 2.0 numérique/digital, qui influencent l'enseignement des LE et c'est à ce titre que nous sommes confrontés à un paradigme didactique des plus intéressant.

C'est pourquoi il nous a semblé indispensable dès 2014 de répondre à cette spécificité de notre époque en proposant notre « Master de Didactique du FLE/FLS et de management en milieu plurilingue » 100% en ligne depuis l'inscription jusqu'à la soutenance du mémoire afin que les enseignants de FLE du monde entier désireux de continuer à se perfectionner au niveau professionnel par une formation aboutissant à la validation d'un Master universitaire, puissent réaliser ce projet en toute flexibilité et ce à plusieurs niveaux.

Nous détaillerons ces niveaux au cours de notre communication, tout comme nous présenterons les différents apports cognitifs aussi bien côté enseignants qu'apprenants induits par cette innovation due à la grande accessibilité d'un environnement numérique des plus performants et des moins couteux puisque l'abonnement à internet est devenu de moins en moins cher depuis sa création.

Mots-clés : Didactique des langues étrangères (LE), web2.0, Master FLE, numérique/digital, innovation, plus-value cognitive

Les Symposiums

Symposium 2.1 : Conception de programmes, élaboration de matériel didactique et formation de professeurs au programme IsF-Français

Responsables: AKIE HIRAKAWA Daniela (UFMG); BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA Heloísa (USP); ARMANI GALLI Joice (UFF)

La croissante mobilité entre étudiants, professeurs et chercheurs au sein des universités brésiliennes a suscité l'intérêt pour des formations spécifiques de français langue étrangère adaptées aux nécessités de ce public. Dans ce cadre, trente-huit institutions d'enseignement supérieur (IES) sont inscrites au programme *Idiomas sem Fronteiras* (IsF), qui depuis 2016 cherche à offrir à la communauté universitaire des cours de Français sur Objectif Universitaire (FOU) développés par les équipes IsF sous la coordination de la Vice-Présidente de l'IsF-Français. Étant donné que l'un des objectifs du programme IsF est l'expansion et la consolidation des cours de *licenciatura* de langue dans les IES impliquées, ce symposium a pour but de discuter l'organisation de programmes, la préparation d'activités et la formation de professeurs de français pour les cours IsF. Les participants à ce symposium sont invités à examiner les spécificités de la conception et de l'élaboration des cours FOU (ALBUQUERQUE-COSTA, 2015, ALBUQUERQUE-COSTA, BUSTAMANTE & NAGLE, 2014, MANGIANTE & PARPETTE, 2011) et à présenter les défis pour proposer des cours qui correspondent au profil et aux besoins de leur public, considérant l'hétérogénéité des contextes dans lesquels l'IsF est mis en place. Ce symposium est aussi ouvert aux communications qui se penchent sur la problématique de l'élaboration de matériel didactique FOU à partir des documents authentiques et qui s'intéressent à la réflexion sur les enjeux de la formation initiale et continue des professeurs de FOU.

Symposium 2.2 : Form-action : l'activité enseignante et les démarches actives au cœur de la formation

Responsables : LOUSADA Eliane– Professeure – USP ; SUMIYA Aline Hitomi– Doctorante – USP ; ROCHA Suélen Maria– Doctorante - USP

La formation des enseignants est une thématique largement débattue dans le domaine de l'Éducation. Elle se base souvent sur des théories générales et des savoir-faire définis au préalable par des spécialistes et à acquérir par les enseignants, indépendamment de leur contexte d'application. Cependant, on oublie souvent que les contextes d'enseignement varient et ne sont pas toujours généralisables, raison pour laquelle toute démarche de généralisation devrait offrir des possibilités de « contextualisation », c'est-à-dire, d'adaptation à un contexte spécifique. Autrement dit, les formations sont souvent centrées sur les « prescriptions » (Amigues, 2004 ; Saujat, 2002, 2004) pour le travail d'enseigner et laissent parfois peu d'espace pour une adaptation des prescriptions aux différents contextes et aux différents terrains où les enseignants exercent leur métier. Dans ce symposium, nous avons pour but de rassembler des communications issues d'une démarche de recherche ou d'un travail empirique qui met l'activité enseignante et les démarches actives au cœur de la formation et qui valorise la prise en compte du contexte spécifique d'enseignement-apprentissage. Par le biais des méthodes appelées indirectes (Friedrich, 2010 ; Vygotski, 1997) ou des méthodes qui créent des verbalisations sur le travail d'enseignement (Clot, 1999, 2001 ; Clot et al., 2001), nous visons à mettre en discussion différents points de vue, différents regards sur la formation des enseignants, en contribuant à montrer leurs atouts et leurs limites. On s'intéressera ainsi à plusieurs types de dispositifs de formation, organisés autour de la production de textes où les enseignants ont l'occasion de verbaliser sur leur travail et à travers lesquels ils ont une attitude active vis-à-vis de leur métier, tels que : journaux de classe, récits d'expérience, entretiens oraux ou écrits, entretiens d'instruction au sosie (Clot, 2017), entretiens d'auto-confrontation (Faïta ; Vieira, 2003), commentaires écrits, discussions ou débats filmés ou enregistrés sur audio, entre autres. Les présentations pourront se faire à partir du point de vue du concepteur de la formation, du formateur (enseignant, professeur, coordonnateur

pédagogique ou autre) ou de l'enseignant lui-même, en formation initiale ou continue, dans le but de montrer comment l'expérience de formation a contribué au développement des formés et/ou à son propre développement. Les thématiques de formation abordées pourront comprendre plusieurs axes, soit des formations spécifiques (enseignement-apprentissage par les genres textuels, intercompréhension, littérature académique, FOU/FOS, etc.) ou des formations générales, sur la didactique du FLE/FLS. Dans la même perspective, le symposium acceptera des propositions de communication sur des dispositifs de formation en présentiel, à distance ou sur une plateforme d'auto-formation, selon les différents contextes dans lesquels ils ont été proposés. Ainsi, des recherches ou des expériences empiriques de formation dans des contextes variés et basées sur divers cadres théoriques et méthodologies pourront être acceptées, en visant à promouvoir un débat enrichissant sur cette problématique.

Symposium 2.3 : Les approches intercompréhensives: une pédagogie au service du plurilinguisme

Responsables : FRANCHON Claudine (UnB) ; STREHLER René (UnB)

Suscitant de nombreuses recherches en didactique depuis les années 1990, l'intercompréhension (IC) et plus largement les approches intercompréhensives (AIC) sont devenues une véritable voie en matière d'enseignement/apprentissage des langues. La proximité génétique des langues est un des aspects les plus fructueux de cette approche, en remettant au premier plan la LV1 dans l'apprentissage d'une ou plusieurs nouvelles langues proches.

Dans le cadre de la didactique des langues voisines, l'intercompréhension relève de ce que Candelier (2008) nomme les approches plurielles et que d'autres appellent *didactique du plurilinguisme* (Moore, 2006 ; Cajo, 2009). La spécificité de ces démarches est de travailler sur le contact des langues qui pourra être analysé sous différents angles, dans différents contextes éducatifs, et ce, en fonction des approches méthodologiques mises en œuvre. En ce sens, les recherches et réflexions qui traitent du contact de langues en tant qu'objet d'étude pourront considérer le contact de différentes façons : *à partir du contact*, vers le contact, *autour du contact*, *avec le contact*. Quant aux éléments en contact, ils peuvent être également thématiques. Ainsi, les compétences développées par l'une ou par l'autre des approches mentionnées oscillent entre des stratégies, des savoirs et des valeurs.

L'intercompréhension, qui est à la fois un objectif à atteindre (se comprendre mutuellement), un ensemble de stratégies de compréhension qui s'appuient sur les ressemblances inter-langues fait l'objet d'un grand nombre de définitions. Parmi plusieurs définitions du concept, nous retiendrons celle qui attribue un sens plus complet et élargi à la notion d'intercompréhension, en soulignant que l'intercompréhension peut être conçue comme un « *desenvolvimento de capacidade de co-construção de sentido no encontro entre línguas diferentes e de fazer uso pragmático dessa capacidade num situação concreta* » (Capucho, 2004, p. 86). Une telle conception favorise l'existence et la co-existence de chacun, permettant l'expression plurilingue et la promotion du respect de la langue d'autrui.

Au fil des années, nous avons assisté à une évolution conceptuelle de la notion, directement liée à la visée communicative des processus à développer et aux supports didactiques disponibles. Aussi, si au départ, l'intercompréhension était presque exclusivement liée à des situations de réception écrite, on s'est vite intéressé à la réception orale. Puis le développement des TICs du début du XXI^e siècle a permis de situer la notion dans le cadre des situations d'interaction plurilingues à distance, en considérant notamment les échanges des forums et des chats. Des programmes de recherche ont ainsi exploité les ressources informatiques pour favoriser les

échanges plurilingues dans le cadre de sessions de formation à distance.

Ce symposium aura pour cadre, sur la base d'une éducation aux langues novatrice, l'appropriation linguistique des langues romanes en développant des stratégies linguistiques transposables qui permettent d'aborder simultanément plusieurs langues romanes (français, espagnol, italien, etc.). Les idiomes romans possèdent une caractéristique qui leur confère un intérêt particulier : ils bénéficient, d'une part de renseignements fort précis sur leur langue mère commune, le latin, et, d'autre part, l'évolution de plusieurs d'entre eux est bien documentée grâce à des sources écrites. Cette observation fait, de cette famille de langues génétiquement apparentée, un laboratoire d'observations riche et fécond qui permet de développer un champ d'expertise puissant en didactique des langues étrangères.

L'intercompréhension des langues romanes revêt toute sa pertinence en ce sens qu'elle révèle la compréhension des phénomènes morpho-syntaxiques, lexicaux ou sociologiques d'un point de vue transversal chez l'apprenant, par la prise de conscience de la notion de transfert et d'inférence.

Nous verrons dans ce symposium comment à travers différentes initiatives, le décloisonnement pédagogique dans la formation des langues devient une réalité et comment l'intercompréhension (IC), ou plus largement les « approches intercompréhensives » y apporte leur contribution. Comment, peu à peu, se met en place une pédagogie de l'alternance des langues au sein d'une même séquence pédagogique, et sur des terrains diversifiés, et dans une dynamique interdisciplinaire pouvant concerner un nombre de langues plus important que LV1 et LV2.

Symposium 2.4 : Langue, lecture, littérature : l'expression du sujet en classe de FLE
 Responsables: OZON Claudia – (UTFPR); CLARO CRISTOVÃO Lucia (UNIFESP)

L'auteur, le lecteur, le texte littéraire et son contexte de production constituent un univers langagier qui est à la fois linguistique, culturel et sociologique (BOURDIEU, 1980). Les principaux sujets - matérialisés par l'auteur, le lecteur ou d'autres personnes/personnages - témoignent et composent un ethos (AMOSSY, 2011) qui se révèle et se construit dans le processus de création et de lecture. Or, tout au long des deux derniers siècles, l'œuvre littéraire a souvent été considérée à partir d'une seule des instances qui la composent : l'auteur, le texte ou le lecteur. Entre le XIXe siècle et jusqu'à la moitié du XXe siècle, l'accent a tout d'abord été mis sur l'auteur. Ensuite, sous l'influence du formalisme russe et du structuralisme, l'intérêt s'est glissé vers le texte. Ce n'est qu'à la fin du siècle dernier que nous avons connu le début d'une prise en compte du rôle du pôle lecteur, avec notamment les travaux de l'esthétique de la réception et de la phénoménologie de la lecture. Plus récemment, Paul Ricoeur (1984) propose une conception non pas unilatérale mais interdépendante de ces trois pôles - auteur, texte, lecteur - en tenant compte des trois instances de manière complémentaire et interactive.

C'est cette conception du texte littéraire comme discours et de la littérature comme forme de communication qui sera développée, surtout à partir des années 1990, dans la didactique de la lecture littéraire. Des approches récentes (JOUVE, 1993 ; DUFAYS, 1994 ; ROUXEL, 1996) mettent en avant la relation dynamique et interactionnelle qui s'établit entre le lecteur et l'œuvre littéraire. La lecture subjective (ROUXEL & LANGLADE, 2004 ; LANGLADE, 2007) s'intéresse à la façon dont un texte littéraire affecte et transforme un lecteur empirique non seulement du point de vue des mécanismes cognitifs mais aussi en ce qui concerne les émotions, les sentiments et les jugements. Reconnaître un « sujet lecteur » constitue ainsi reconnaître l'importance de son rôle dans l'activité de lecture littéraire.

Dans le contexte de l'enseignement-apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE), il est possible également de reconnaître chez l'apprenant-lecteur un développement du savoir-être dans l'interaction des compétences linguistiques, culturelles et sociolinguistiques. Renoncer à une lecture purement analytique et technique des textes littéraires en classe de FLE peut ouvrir aux apprenants-lecteurs la possibilité d'une expérience et d'une communication littéraire à part entière en langue étrangère. Ainsi, la littérature en FLE ne sera pas « transmise » mais « construite » de manière subjective, individuelle et aussi collective grâce aux échanges et aux interactions établis en grand groupe.

Dans ce symposium, nous nous intéresserons aux activités didactiques menées par les enseignants avec l'objectif de favoriser l'expression du sujet lecteur en classe de langue, ainsi qu'aux pratiques pédagogiques qui amènent à la reconstruction et à la transformation d'un sujet grâce à la lecture ou au contact avec des auteurs et des œuvres littéraires.

Symposium 3.1 : Les difficultés de compréhension et/ou de traduction du FLE: questions théoriques ou pratiques

Responsables: PONGE Robert; JARDIM DA SILVA Gabriela; GARCIA Karol

Dans le cadre de l'examen des proximités et des différences entre l'enseignement du français langue étrangère (FLE) et l'enseignement de la traduction, ce symposium a pour finalité de se pencher sur les questions théoriques ou pratiques qui se font jour dans l'étude des difficultés inhérentes aux processus et aux démarches d'acquisition, d'apprentissage, d'enseignement et d'exercice de deux activités: la compétence de compréhension orale ou écrite du FLE; l'action de le traduire (traduction écrite ou orale).

Deux éléments permettent de réunir dans un même symposium des études sur chacune de ces activités (ou sur les deux): le fait que le FLE est la langue de départ commune aux deux; le fait que la traduction commence nécessairement par une opération de compréhension de l'énoncé à traduire.

La compréhension peut être envisagée comme l'aptitude résultant de la mise en œuvre des pratiques volontaires d'écoute (compréhension orale) ou de lecture (compréhension écrite) qui permet au destinataire (ou récepteur ou énonciataire) d'accéder au sens d'un texte en FLE qu'il écoute ou lit (CUQ, p. 49; ALCARAZ, p. 198-199). On peut définir la traduction comme une activité complexe liée au comportement de compréhension d'un énoncé émis dans une langue de départ (ou langue-source – ici le FLE) et au comportement d'expression dans une autre langue (CUQ, p. 239) Cette activité consiste, par les processus de déverbalisation, puis de reverbération, à énoncer dans la langue d'arrivée (ou langue-cible) ce qui a été énoncé dans la langue-source, en s'efforçant de conserver les équivalences sémantiques, expressives, stylistiques (DUBOIS, p. 487; ALCARAZ, p. 662-663; HURTADO, *passim*).

Les questions théoriques et pratiques qui se posent dans l'étude de la compréhension et/ou de la traduction du FLE sont en général envisagées comme étant d'ordre linguistique et/ou communicatif et/ou culturel et/ou de didactique du FLE et/ou de traductologie. Didactiquement, dans le cas de langues voisines, comme le français et le portugais, il peut être utile d'identifier les similitudes et les différences entre elles, car les similitudes favorisent l'emploi d'une méthodologie de l'intercompréhension (CUQ, p. 136). Sans cependant oublier que les apparences trompeuses peuvent être source de difficultés (ALCARAZ, p. 128; RÓNAI, *passim*). En outre, les difficultés (problèmes, obstacles, pièges, etc.) peuvent découler des différences entre les langues en contact (interférences de la langue maternelle et/ou d'une autre langue étrangère), mais aussi d'autres

éléments, d'ordre linguistique ou culturel, présents dans la langue-source ou dans la langue-cible ou dans les deux (MOUNIN; RÓNAI; PORTINHO; DURIEUX; HURTADO – todos *passim*).

Le symposium accueillera des propositions de communication qui dialoguent avec la problématique définie au paragraphe précédent et examinent les questions théoriques ou pratiques inhérentes aux difficultés de compréhension et/ou de traduction du FLE que connaissent les étudiants, les enseignants et les traducteurs brésiliens. Dans la mesure où elles contribueront à enrichir la réflexion sur le sujet, seront acceptées les propositions : a) où la langue du destinataire (ou langue-cible de la traduction) est autre que le portugais; b) qui, dans une perspective d'intercompréhension de langues voisines, étudient les éléments facilitateurs de l'apprentissage et de l'exercice de la compréhension ou de la traduction du FLE.

Symposium 4.1 : Les enjeux des chevauchements de genres et de médias pour la discoursivisation en français, langue étrangère

Responsables: MASSARO Paulo Roberto (Université de São Paulo); MACHADO Maristela Gonçalves Sousa (Université Fédérale de Pelotas)

Après quelques années de parution de travaux distincts concernant les apports pour la Didactique du FLE des théories des genres textuels écrits, des études des genres oraux et encore ceux de l'approche du texte littéraire en langue étrangère, il paraît donc intéressant d'en faire un bilan critique en termes d'enjeux et de pratiques. Certes, les tâches centrées sur la découverte, l'analyse et la (re)production d'un certain genre textuel déclenchent des savoir-faire en langue étrangère ainsi que de l'acquisition-apprentissage d'éléments linguistiques fondamentaux pour le développement de la mise en discours.

Pourtant, c'est aussi au niveau de la mise en discours que la lecture du texte littéraire intervient. En faisant interagir d'une part, les expériences vécues par le lecteur et de l'autre, les étrangetés d'une écriture particulière, le sujet-apprenant découvre ce qui est maintes fois oublié: la langue en tant que le noyau de l'activité littéraire, puisque celle-ci se donne dans un espace d'expérimentation qui dérange les usages apparemment stables d'une langue déterminée.

À part ce potentiel inhérent au texte littéraire, les recherches les plus récentes pointent les défis pour le domaine de la Didactique du FLE de la confrontation du texte littéraire avec d'autres médias et d'autres pratiques sociales, parmi lesquelles le numérique. Depuis l'avènement du web 2.0, les pôles traditionnellement séparés de la lecture et de l'écriture se sont entrecroisés, ce qui exige des enseignants de FLE la proposition d'autres dynamiques non-linéaires, à partir de tâches multimodales pour que le sujet-apprenant puisse s'engager dans le discours, en tant qu'auteur de sa performance - multimodale, elle aussi - tant à l'oral qu'à l'écrit.

Il ne faut pas négliger non plus les enjeux pour la discoursivisation en langue étrangère engendrés par la saisie subjective des rapports intermédiatiques entre un texte de n'importe quel genre littéraire et des œuvres conçues à partir de la même matrice fictionnelle dans d'autres systèmes sémiotiques, tels que le cinéma, la musique, la bande dessinée...

En adoptant alors une position épistémologique qui ne voit pas de frontières closes entre l'enseignement de la langue et celui de la littérature, nous nous proposons de réunir au long de ce symposium des communications centrées sur des travaux de recherche et/ou des projets d'intervention didactique dans des contextes d'enseignement du FLE variés (déjà entrepris ou en cours de réalisation) qui mettent en question les déplacements de sens et leurs conséquences pour les configurations linguistico-discursives en langue étrangère, constituées aux chevauchements de genres et de médias.

Symposium 4.2 : Littératures francophones et voix plurielles: identités, altérités et créations

Responsables: GONÇALVES DA COSTA Ana Amélia (UEL); MASSONI DA ROCHA Vanessa (UFF)

Inscrit cette année sous la prémisses des « variations et créations », le Congrès Brésilien des Professeurs de Français, dans sa XXII^{ème} édition, s'avère une rencontre propice aux débats voués à la polyphonie, à l'altérité et aux voix plurielles. Dans ce contexte, ce symposium souhaite réunir des recherches à propos de littératures d'expression française produites et inscrites dans les plus divers espaces culturels et géographiques du globe. Il s'agit de promouvoir des dialogues littéraires qui invitent à des réflexions trans-artistiques et/ou interculturelles. Ainsi ce symposium a pour but la discussion de la place des littératures d'expression française, au pluriel, mettant en lumière les ressemblances et les différences des types d'écriture renfermés dans les nouvelles formes de compréhension/appréhension du réel.

Parler de réflexions trans-artistiques équivaut à parler d'études trans-identitaires, où la langue, bien-sûr, joue un rôle important. Dans un contexte (post)colonial, les littératures d'expression française, qui se sont toujours penchées sur la découverte et l'invention de l'autre, à présent s'interrogent surtout sur la configuration même de cette fiction plongée dans un monde d'identités et de vérités (re)nouvelées. Pour cela, une production littéraire née de la rencontre et de l'affrontement de l'histoire européenne avec toutes les autres histoires s'avoue un espace privilégié pour cette analyse polychrome.

Dans ce contexte, notre symposium accueillera des communications qui privilégient des réflexions sur :

- a) La francophonie : définitions, polémiques et représentations ;
- b) Les interfaces entre les différentes voix de la francophonie contemporaine ;
- c) L'écriture et la méta-écriture en textes francophones ;
- d) L'identité plurielle et/ou l'identité (post)coloniale dans la tessiture littéraire ;
- e) L'usage de la langue française et les langues en contact dans le domaine littéraire ;
- f) Les dilemmes contemporains ; les frictions entre littérature et politique ;
- g) Les dialogues entre écriture, domination et résistance ;
- h) L'écriture migrante, l'exil et les déplacements ;
- i) Les voix féminines dans des contextes variés ;
- j) Les passerelles culturelles entre les littératures francophones et d'autres domaines artistiques.

Symposium 4.3 : Lectures et expressions littéraires en partage

Responsables: MOERBECK CASADEI PIETRAROIA Cristina – FFLCH-USP; MAGALHÃES DOS REIS Maria da Glória– UnB; DE ARAÚJO CORREIA Rosana – SEEDF/Doctorante UnB

Partager le plaisir de la lecture littéraire dans des milieux éducatifs différents par des supports variés et en intersection avec d'autres arts se montre de plus en plus nécessaire dans l'enseignement d'une langue-culture étrangère aujourd'hui. Nous avons affaire depuis déjà quelque temps à des jeunes habitués aux hypermédias et pour qui il est extrêmement difficile de se laisser clôturer dans des livres et des salles de classe, d'où, entre autres, la crise de la littérature, si bien diagnostiquée par les critiques (Perrone-Moysés, 2008). La littérature continue pourtant d'être un droit (Candido, 2011); ainsi doit-elle être proposée non seulement afin d'éveiller chez les

apprenants la passion pour les narratives mais aussi d'élargir leurs connaissances et leurs expériences du monde.

Non par hasard, Thomas Reverdy, dans son livre *L'hiver du mécontentement* (Flammarion, 2018) met en scène une protagoniste qui répète, durant tout le roman, pour jouer du Shakespeare au théâtre. En outre, il commence tous les chapitres par le titre d'une chanson de rock ou punk offrant aux lecteurs une bande sonore de son livre. Tous ces éléments séduisent et élargissent la compréhension de l'histoire. Mais, ce n'est pas exactement de compréhension dont on parle ici: il s'agit plutôt d'une expérience sensible, telle que l'a définie Dewey (2010), ou encore de ce que propose Rancière (2000), dont la perspective sur le partage du sensible se sert des moyens multi-langagiers de la contemporanéité pour résister au cloisonnement des êtres et pour permettre le vivre ensemble. Les arts, pris dans leur totalité et dans leur importance (Eisner, 2014) se révèlent des pratiques primordiales à être développées dans le travail sur la littérature en classe de FLE.

Transcréations, littératures en acte, livres interprétés, lus à voix haute, mis en scène, peints, sculptés, ateliers d'écriture littéraire, poèmes oraux, haïkus visuels, BD et tant d'autres expériences sont des passerelles qui peuvent et doivent être établies entre les différents supports et média existants. La littérature peut d'ailleurs être comprise comme un média elle aussi (Bohn et al., 1988, apud Clüver, 2008).

Il existe des exemples de collectifs travaillant sur ces idées un peu partout dans le monde : Les Livreurs (Sorbonne Nouvelle), Les Leïlas (Université de São Paulo), le collectif de théâtre En classe et en scène (Université de Brasília) dont l'objectif est non seulement d'attirer les jeunes vers la lecture et la littérature, mais de les aider à incorporer dans leur apprentissage leurs corps et leurs sens. Les pratiques enseignantes, surtout dans le domaine des langues étrangères, ne sauraient être à l'ordre du jour en faisant l'économie du partage de ces moyens et de ces vécus autour de la lecture du texte littéraire dans son sens le plus large.

Ainsi, ce symposium est-il conçu comme un lieu d'échanges dans lequel nous pourrions découvrir et partager des expériences et/ou des projets de recherche dans les contextes universitaire et secondaire autour du rapport entre le texte littéraire et les différents langages artistiques dans l'enseignement des langues étrangères en particulier du FLE.

Symposium 5.1 : La vie associative au Brésil: le travail en réseau, la formation continue et enjeux actuels

Responsables: DE BRITTO DAMASCO Denise Gisele; CALDEIRA ALVES MOREIRA Heloisa; DE ALMEIDA MAGALHÃES Pedro Armando

Les associations des enseignants de langues étrangères sont des organisations sociales qui rassemblent des enseignants d'une certaine langue étrangère et d'une région du pays. La Fédération brésilienne des professeurs de français réunit les associations d'enseignants dans le but de cibler des actions communes et de renforcer l'enseignement de la langue française à partir des liens nationaux et internationaux. La vie contemporaine, le besoin chaque fois plus réel, concret d'articuler, d'interagir en réseau et le changement du sens physique d'espace nous amène à considérer l'adhésion des participants de façon virtuelle et à distance comme une réalité. Cela nous dessine d'autres caractéristiques à la vie associative auxquelles nous ne pouvons pas échapper. Ce symposium prétend favoriser les échanges d'expériences des associations d'enseignants de français au Brésil dans la formation enseignante, selon deux volets: a) la vie associative et fédérative au Brésil: quelques leçons apprises au cours de l'histoire de la FBPF, défis actuels des associations solides dans le pays et des associations récemment crée, ou

renaissantes ; b) le rôle des associations des professeurs dans la formation continue et dans l'insertion professionnelle de nouveaux enseignants. Pour y réfléchir, nous envisageons de présenter quelques expériences associatives, fédérative et de la coopération éducative française pour faire avancer et renforcer notre profession dans le pays. L'objectif de ce symposium est de réfléchir au rôle majeur de la formation des enseignants de FLE au Brésil à partir du réseau associatif et fédératif.

Symposium 5.2 : Le programme IsF-Français: réussites, enjeux et défis d'une politique nationale pour le plurilinguisme

Responsables: FERREIRA FRAGA Katia ; PAGEL Dario ; PEREIRA Telma

Le Programme *Idiomas sem Fronteiras* a été instauré en novembre 2014 ayant comme but principal la formation et la capacitation en langues d'étudiants, professeurs et fonctionnaires des institutions d'enseignement supérieur. En janvier 2016, un nouvel arrêté ministériel a amplifié non seulement le nombre de langues étrangères participant du projet mais aussi le nombre d'institutions adhérentes. Depuis lors, une équipe de professeurs de français de plus en plus nombreuse essaie de mettre en route et de voir matérialisé les actions et les cours offerts à la communauté académique de différentes institutions où le français se fait vivant. Ce symposium se propose d'être un espace de réflexion et discussion sur les réussites et difficultés vécues jusqu'à présent. Sachant que le Programme présente une proposition de politique linguistique innovatrice dans le pays, on invite les participants, à la lumière de chercheurs du domaine (Hamel, 2008 ; Calvet, 2007, 2012 ; Rajagopalan, 2015 ; Lagares, 2018, Spolsky, 2004, 2009, 2012) à débattre sur la gestion d'un projet parfaitement décrit sur le papier mais qui doit faire face aux entraves de la réalité de l'enseignement supérieur au Brésil

Symposium 5.3 : Histoires de vie et dynamiques multidisciplinaires.

Responsables : BENATTI ROCHEBOIS Christianne (UFSB) ; PINHEIRO-MARIZ Josiane (UFMG) ; JÚNIO COSTA Wellington (UFS)

L'objectif de ce Symposium est tout d'abord attirer l'attention à l'importance des réflexions qui traversent les récits des Histoires de Vie, les sujets narrateurs et les mises en pratique du langage par lesquels et dans lesquels l'objet récit et le sujet se construisent mutuellement (PASSEGGI, 2011). Plus spécifiquement, nous mettons en valeur les possibilités multidisciplinaires présentes dans les voies de constructions des espaces de vie et de récit dans les Sciences Humaines (sciences du langage, de l'éducation, humaines et sociales) pour arriver au domaine de la recherche et de la pratique de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, spécialement, de langue française.

Comment délimiter les espaces, le temps, les générations et les perspectives, qui à travers des itinéraires construits peuvent indiquer des nouvelles alternatives de formation dans la société contemporaine ? Quand nous pensons sur la multiplicité d'expériences dans la recherche des moyens de formation fructueux, nous devons considérer les processus éducationnels au-delà des limites, reconnaissant les subjectivités et les recours de la mémoire.

Vue de ce côté, l'approche "Histoires de vie" est basée sur les moyens d'observation effectifs, dont le but diverge en fonction de la préoccupation scientifique de chacun. Cela nous conduit à réfléchir sur le statut des Histoires de vie en tant que source, espaces d'invention et de formation. Selon le but, les observateurs-chercheurs produisent des textes avec de différentes motivations,

conceptions et manières de travailler la méthodologie autobiographique ; pour chaque observateur-chercheur, soit-il sociologue, psychologue, linguiste ou historien, le poids des mots prononcés par l'interlocuteur change, chaque spécialiste donne l'importance à l'un ou à l'autre élément. Chacun recueille les données en fonction de la cohérence de son but initial, soit disciplinaire, scientifique ou stratégique. De la même façon, puisque le sujet écouté connaît les préoccupations de son interlocuteur, il essaie de répondre les questions en construisant des parcours spécifiques à la problématique proposée.

La mémoire, les récits, les histoires de vie en tant qu'élément de connaissance de soi et de l'autre et, en tant que tel, un recours important aux éducateurs dans ses pratiques quotidiennes. Dans cette tessiture (trame ? ensemble ? emmêlement ?) des perspectives nous vous invitons à partager entre nous et au-delà de nous-mêmes, vos expériences qui enchaînent le français en tant que langue d'enseignement-apprentissage et les récits de vie liés aux acteurs de ce processus (enseignant, étudiant, école, les alentours, les rapports famille-école-enseignants, ainsi que ceux avec la littérature-les manuels-la grammaire, ceux des échanges entre cultures et ceux de la vie associative).

De ce fait, notre symposium qui discute les « Histoires de vie et dynamiques multidisciplinaires » accueillera des propositions qui procurent des dialogues entre la littérature et l'enseignement du français langue étrangère, et aussi dans une perspective plurilingue et pluriculturelle, similairement, trans et multidisciplinaire, étant contemplés des travaux de divers horizons (MOLINIÉ, 2006). Concernant aux formes variées, on prendra en considération également la littérature comme création artistique, soit du point de vue des productions d'auteurs qui écrivent en plus d'une langue, ou encore d'après les œuvres susceptibles d'être lues en plusieurs langues. De même, on apercevra l'autobiographie et d'autres façons du fait littéraire, tels : les témoignages, les essais et les écritures de soi, franchissant les dimensions sociales, intellectuelles, culturelles parmi d'autres.

Résumés

Communications Libres

Axe 1 – Études Linguistiques

L'utilisation du style pour la construction d'un ethos : une analyse de la presse féministe du dix-neuvième siècle

PASTORINI Vanessa

Le dix-neuvième siècle a été marqué par des apparitions de plus en plus fréquentes du discours féministe. C'était un moment où les femmes ont commencé à gagner de l'autorité pour participer aux travaux qui auparavant appartenaient exclusivement aux hommes, comme celui de journaliste. Le style et la structure des journaux publiés par des femmes à cette époque est unique. Ils nous offrent la possibilité de voir un grand panorama du rôle de la femme et aussi de montrer leur importance pour la construction des droits des femmes, comme le suffrage, par exemple. En utilisant le cadre théorique de la sémiotique française, on propose de montrer les outils linguistiques spécifiques capables d'aider à créer un ethos, dans ce cas, un ethos de la presse féministe, ainsi que d'ouvrir les chemins pour d'autres analyses sur les journaux féministes. Au premier moment, on peut considérer que cette étude voudrait donner la parole aux femmes,

montrer comment elles ont construit ces journaux et les images qui peuvent être associées aux femmes en raison du style utilisé. Les corpus d'analyse est constitué par des récits du journal *La Fronde*, qui existait pendant cette période sous la direction de Marguerite Durand. Ce travail fait partie d'un projet de recherche de master. Le but c'est de proposer une étude basée sur la construction d'un style en langue française, dans le domaine discursif.

Axe 2 – Didactique et formation des professeurs

La littératie critique dans le cours de français : la problématisation des identités sociales de genre et race/ethnie

AFONSO ALVES PORTO Walesca

Cette étude cherche à analyser de quelle manière la littératie critique donne des opportunités pour la (re)construction des identités sociales de genre et race/ethnie tout en visant la formation citoyenne dans le cours de français langue additionnelle. L'objectif est de remettre en question les perceptions des participants par rapport à ces identités dans la société, en analysant les possibilités et les défis de travailler dans cette perspective pédagogique ainsi que son impact dans la formation de citoyens critiques et réfléchis. L'étude s'est déroulée à l'Alliance Française de Brasília avec des élèves de niveau intermédiaire en français. Cette recherche s'est basée sur les termes et théoriciens suivants : identités comme construction (Hall 2014; Woodward 2014; Silva 2014; Norton 2000); identités comme indissociables de l'enseignement de langues (Ferreira; Brigolla 2013; Matrella-de-Andrade 2010); identités de genre et race/ethnie comme socialement construites (Louro 2003 2008; Auad 2003; Scott 1995; Munanga 2005; Oliveira 2006; Gomes 2005a; Cruz; Rodrigues; Barbosa 2011); littératie critique (Freire 2011; Monte Mór 2015; Menezes de Souza 2011a 2011b). Cette étude se caractérise par une recherche recherche-action (Barbier 2007; Moita Lopes 1996; Franco 2005). Les données ont été créées à l'aide des activités d'intervention basées sur des situations de la vie contemporaine. La littératie critique a favorisé la remise en question des identités grâce aux activités développées aussi bien que par la réflexion des images et des discours présents dans le manuel tout en montrant que l'on peut agir dans les opportunités qui émergent de la salle de classe (Duboc 2015). Un des défis rencontrés était l'usage de la langue-cible. Le grand défi a surtout été dans la problématisation en soi, la manière d'agir lors des interactions, ce qui nous a mené à réfléchir qu'il n'y a pas de règles ou de bonnes réponses toutes prêtes mais des possibilités de repenser les constructions identitaires. Dans les questionnaires et les productions écrites les participants ont souligné l'importance de cette pratique pédagogique non seulement pour l'apprentissage de la langue française mais aussi pour la formation citoyenne, en indiquant une réflexion analytique si importante dans un enseignement critique.

Que reste-t-il de nos souvenirs ?

BADRA RODRIGUES Daniela

Travailler la Littérature et le Cinéma en cours de FLE pour que les apprenants éprouvent du plaisir lors des cours s'avère l'un des objectifs majeurs de notre profession d'enseignant. Lors de cet exposé, nous pourrions analyser la manière d'obtenir avec succès une préparation d'une séquence pédagogique comparant un livre à un film en nous servant des ressources qu'Internet met à notre

disposition actuellement. L'inspiration à la manière de travailler avec le cinéma et la littérature, est issue d'un atelier suivi en France lors d'un stage de perfectionnement pour Professeurs de FLE et d'une adaptation à la préparation des cours du niveau supérieur (C1/C2), ainsi qu'à d'autres travaux réalisés dans notre institution. Nous avons dans la méthode Alter Ego+ 5, utilisée dans notre cours C1, un dossier qui s'insère dans la thématique principale du livre de lecture et du film *Les Souvenirs*. Dans le dossier intitulé « Générations », on aborde des thèmes qui se touchent et se relient, à savoir : « les relations parents-enfants ; les valeurs des Français, L'avenir est dans le Senior, l'enfance », présent également dans le livre et le film. Notre séquence pédagogique offre à nos apprenants une sensibilisation à la lecture de l'œuvre, le visionnement du film et la connaissance de l'écrivain, du metteur en scène du film et des personnages et même temps que l'on travaille le dossier. Il s'agit d'une ouverture vers la culture francophone à travers le cinéma et la littérature, deux grandes passions des enseignants et des apprenants que nous souhaitons discuter et partager avec vous.

« Communication express », vingt ans après : analyser des méthodes et construire des parcours d'enseignement/apprentissage en FLE aujourd'hui

BARBOSA DE CERQUEDA Sérgio

En 2000, nous avons publié la méthode *Communication express* chez CLE International. Bernard Seignoux, Maria Helena Leão et moi, nous souhaitons à l'époque proposer un parcours intensif, communicatif et stimulant qui s'adressait « à un public d'adultes désireux d'étudier le français dans une perspective professionnelle (travailler avec des francophones) ou de loisirs (visiter la France) » avec un contenu serré, vivant et varié et basé sur une motivation étudiée pour « éveiller et maintenir l'intérêt » (p. 2) des étudiants. Et tout cela entre 90 heures et 120 heures d'études ! En plus, la méthode a avancé certains des descripteurs présents dans le tout nouveau CECR (2001) et elle a proposé des parcours provocateurs pour le travail avec des structures de la langue et l'interculturalité. Mais nous avons pour but surtout d'inviter les professeurs de FLE à penser à leurs défis en salle de classe et à se former en se formant. Vingt ans après cette expérience, la présente communication vise à faire un bilan sur la construction des méthodes pour l'enseignement du FLE actuellement (leurs structures, les compétences développées, etc.) avec un regard plus particulier sur ce qu'on y propose comme le travail avec les compétences interculturelles à la lumière du Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (2009) et du Kit pédagogique *Tous différents – Tous égaux* (1995, 2018). Nous nous pencherons également sur les enjeux du travail aujourd'hui avec des méthodes en cours FLE et sur la proposition des formations de formateurs qui permettraient aux enseignants de construire des parcours d'enseignement/apprentissage plus adaptés aux besoins de chaque réalité de découverte et études du FLE.

L'élaboration de cours de FOS/FOU sur mesure pour l'Archéologie: une expérience de la Serra da Capivara à l'Université Fédérale du Piauí

BARBOSA SOUZA Tiago

A partir de la proposition du Programme Idiomes sans Frontières d'enseignement de langues sur objectifs universitaires, l'Université Fédérale du Piauí s'est mise au travail pour une qualification de son internationalisation, à travers la formation linguistique de ses élèves et fonctionnaires, soit pour la mobilité, soit pour le développement d'études en langues étrangères. Après une première

période d'enseignement de français sur objectif universitaire, plusieurs universités brésiliennes participantes à l'IsF ont commencé à planifier des modules pour l'enseignement de français ayant comme public cible les étudiants de filières stratégiques pour leurs régions. À l'UFPI, nous avons considéré l'Archéologie une priorité, étant donnée l'importance internationalement reconnue des sites archéologiques dans notre région, mais aussi l'existence de la Mission archéologique française au Piauí et aussi le fait qu'une importante partie des études archéologiques autour du monde se font en langue française. Nous avons développé un projet pour la production de cours sur mesure pour cette filière suivant la proposition de Mangiante et Parpette (2004), dès l'observation des demandes jusqu'à l'élaboration des cours, comprenant une collecte de données aux champs de fouille de la Mission franco-brésilienne à la Serra da Capivara. Ce travail propose la discussion de questions méthodologiques et didactiques qui en ressortent, telles que le rapport entre la recherche réalisée en FOS et son application visée en FOU, le processus de formation des enseignants-chercheurs de français, les défis inhérents à la collecte de données, à la didactisation des documents collectés et l'application des modules, ayant pour référentiel théorique des études comme celles de CARRAS et al. (2007), ALBUQUERQUE-COSTA et PARPETTE (2016) et DUFOUR et PARPETTE (2018).

Formation de Professeurs de FLE pour enfants au Brésil : une proposition

BARIONI Mariana

L'objectif de cette communication est de présenter l'atelier *FLE pour enfants : comment ?*, formation pour des professeurs de FLE aux enfants dispensée en ligne – grâce au partenariat avec PROFARN (Professeurs de français associés de Rio Grande do Norte) et sur place – grâce au partenariat avec APFESP (Association des professeurs de français de São Paulo) et en faire un bilan d'expérience. Cette formation a été basée sur les connaissances acquises au stage pour les professeurs de FLE suivi au Centre de Linguistique Appliquée (CLA) de l'Université de Franche-Comté en décembre 2018. La participation à ce stage a été possible grâce à la bourse reçue du partenariat entre l'Ambassade de France au Brésil et la FBPF (Fédération Brésilienne des professeurs de français). Dans cette communication, on présentera d'abord le contexte de la formation et les données organisationnelles de ses deux éditions. Par la suite, on montrera la méthodologie selon laquelle la formation a été organisée, les notions théoriques y utilisées et les pratiques de classe et activités y abordées. Finalement, on fera un bilan d'expérience en réfléchissant à comment nous pouvons continuer à contribuer au domaine de l'enseignement de FLE aux enfants au Brésil et à la formation de professeurs de FLE spécialisés dans ce public.

L'expérience interculturelle dans une classe de Français Langue Étrangère (FLE)

COELI SANTOS Sandra

L'enseignement-apprentissage des langues et des cultures s'est transformé au fil de l'évolution de l'histoire des méthodologies. De la notion de culture véhiculée par les « cours de civilisation française » comme moyen de transmission d'informations, de connaissances et de valeurs d'une société, nous sommes arrivés à ce que nous connaissons aujourd'hui comme approche interculturelle. Les études et les transformations survenues dans l'enseignement des langues ont révélé la complexité du terme interculturel, qui englobe toutes les compétences développées dans l'enseignement du FLE. Cet état de chose pose de nombreux problèmes dans la pratique et les transformations impliquées dans le processus d'apprentissage. Ainsi dans le processus

d'apprentissage la compétence interculturelle serait-elle une compétence complémentaire ? Où est-elle présente ? Quelles sont les « traces interculturelles » exprimées par les apprenants ? Les réflexions apportées par les théoriciens du langage et de la didactique, tels qu'Abdallah-Preteceille (1998), nous aident, en tant qu'enseignants de langues étrangères, à comprendre que l'apprentissage implique des relations complexes, et que cet apprentissage est une reconstruction permanente de la reconnaissance de sa propre culture en relation avec la culture étrangère. Afin de mûrir les réflexions et comprendre davantage ce que sous-entendent les questionnements posés ci-dessus d'une part, et ne pas rester dans des pratiques comparatives et/ou universalistes d'autre part, nous considérons ici le concept de relativité culturelle de Wagner (2010), et celui de la culture comme une expérience anthropologique. Pour toujours comprendre ces questions, nous avons observé, dans un Centre d'étude de langues (CEL) de l'État de São Paulo, comment la « présence » interculturelle peut être identifiée dans une classe de FLE, en montrant le processus de production et la manière dont les apprenants s'approprient cette connaissance. De manière pratique, nous comprenons que cela peut se produire concrètement en utilisant des outils spécifiques, comme le Carnet de bord, pour observer le processus d'apprentissage de la langue française et les relations interculturelles exprimées dans les productions écrites des apprenants. Considérant que travailler avec l'approche interculturelle ne signifie pas seulement le dialogue entre les cultures (Louis, 2011), l'apprentissage des langues est de plus en plus un processus non linéaire, qui prend en compte les contradictions, les conflits et les expériences des apprenants. Cela réaffirme le développement de la compétence interculturelle en tant que processus dynamique. (Porcher, 1996 ; De Carlo, 1998 ; Chiss, 2013 ; Byram, 2013 ; Devin, 2013).

La mise en place d'un projet d'établissement : quels enjeux pour les professeurs de langues?

DA SILVA CORREA Marina Isadora, DIAS Barbara Carolina, PEREIRA Caio Augusto

Cette communication a pour but de présenter comment la mise en place d'un projet d'établissement au sein d'une coopérative composée par des enseignants de langues étrangères (dorénavant L.E) est capable de répondre aux nouvelles dynamiques dans les contextes d'enseignement-apprentissage de L.E qui demandent le renouvellement et l'approfondissement des pratiques enseignantes. Comme on le sait, cet enjeu exige que les agents (à savoir, les institutions et les enseignants) soient ouverts et préparés à s'organiser autrement et à penser la formation continue comme un moteur d'évolution et de création des pratiques enseignantes. A ce titre, l'association en coopérative favorise la création, par les propres professeurs, d'un projet d'établissement adéquat à ses besoins et convictions, étant donc capable de valoriser, en même temps, le professionnel de langues et le rayonnement de langues-cultures par la mise en place des dispositifs formateurs innovants tels que des fonds de réserve obligatoires destinés exclusivement à la formation pédagogique des associés et des journées de formation portant sur les problématiques actuelles liées à la didactique des langues étrangères. Ces dispositifs munissent les enseignants de ressources financières et pédagogiques qui leur permettent de réfléchir sur leurs pratiques et de répondre aux demandes variées, complexes et spécifiques de la part des apprenants. Dans cette communication, nous proposons de réfléchir sur la notion de projet d'établissement (BOUTINET, 1990) et de présenter l'expérience menée à une coopérative d'enseignants où la dimension de la formation continue est centrale. En plus, on présentera des intersections entre ce projet d'établissement et la figure de l'enseignant autonome (issue des théories de compétence de l'enseignant de langues étrangères de Perrenoud, les concepts de

professeur critique et réflexive de Dewey et Schöl, et les préceptes de professeur intellectuel de Kumaravadivelu) afin d'offrir à la communauté d'enseignants de langue des formations continues plurielles et axées sur le développement de la compétence autonome du professeur de FLE.

Réflexions autour de l'enseignement de l'expression orale en français langue étrangère : quels enjeux pour la formation des professeurs ?

DA SILVA CORREA Marina Isadora

L'une des questions centrales posées par les enseignants de langues étrangères en formation est celle liée au développement de l'expression orale dès le début de l'apprentissage. Quelles actions d'enseignement sont-elles impliquées dans le développement de cette compétence ? Quels documents choisir pour travailler l'oral en classe ? Quelles modalités de travail favorisent l'expression orale ? En considérant la classe de langue comme un espace d'échange et de transformation vers l'action et l'interaction des apprenants, nous gravitons autour d'une conception d'enseignement-apprentissage vers la pratique sociale dans laquelle les apprenants doivent être capables de produire et de réfléchir pour devenir des futurs acteurs sociaux indépendants (Weber, 2013). Dans ce contexte, il est impératif de former ces enseignants pour qu'ils soient capables de répondre à ces enjeux. Pour ce faire, cette communication propose d'amener les participants à discuter sur des questions méthodologiques relatives à l'enseignement-apprentissage de l'expression orale en français langue étrangère (VIGNER, 2015) et de réfléchir sur les perceptions et les défis liés au développement de cette compétence. En tant qu'objectifs spécifiques, nous présenterons aux participants les outils nécessaires pour sélectionner, élaborer et analyser des séquences favorisant le développement de l'expression orale (BALTHAZAR, L ; XAVIER, R., 2011), des pistes conçues à partir des résultats issus d'une recherche dans le cadre d'un master en didactique du FLE. Les résultats s'orientent vers l'importance de repenser les actions pédagogiques pour l'avancement des études en didactique de l'oral en promouvant des futures discussions vers la planification du travail enseignant sur l'oral.

Formation initiale critique-réflexive des enseignants de français dans une région frontalière et le Stage supervisé : (re) construction de l'identité professionnelle

DE ANDRADE COUTO Aldenice

La présente communication a pour objectif de présenter un projet de recherche qui a pour but de relever et d'analyser comment les identités sociales et professionnelles des étudiants, futurs enseignants de Français Langue Étrangère (FLE) d'une université publique de l'Amapá, sont (re) construites pendant et après le Stage supervisé 1 et 2. La finalité de l'étude est d'identifier quelle (s) identité (s) se manifeste (nt) tout au long du processus de formation initiale et comment ces identités sont configurées ; décrire le scénario pour la (re) construction d'identités, Hall (2002, 2003); Silva (2012); Woodward (2012) et Mastrella-de-Andrade (2013), ainsi qu'explorer la contribution du Stage supervisé à l'apprentissage critico-réflexif et à la (re) construction des identités. La méthodologie qui sera utilisée dans cette étude est qualitative et la méthode proposée est l'étude de cas. L'analyse des données reposera sur le principe de la théorie de l'identité sociale et professionnelle qui peut stimuler des actions et des projets permettant l'insertion de l'étudiant-stagiaire de FLE dans des actions concrètes et favoriser les moyens nécessaires à sa préparation et à sa performance dans différents contextes découlant de la profession. Les résultats de cette étude appuieront les suggestions d'inclusion de théories abordant le processus complexe de (re)

construction de l'identité, ainsi que la formation critico-réflexive, Giroux (1998), Perrenoud (2002), Freire (2011), dans deux disciplines du projet pédagogique politique en vigueur dans le cadre du Cours de Lettres Portugais-Français dans ladite université. Ainsi, on s'attend à ce que cette proposition de recherche sur la (nouvelle) construction des identités des futurs enseignants de FLE, en cours de formation, puisse contribuer à la production de telles identités, permettant ainsi aux enseignants de LE de réfléchir à leurs pratiques et promouvoir une meilleure formation des apprenants en langues étrangères, et par conséquent des futurs enseignants. Une telle formation théorico-critique permettra à l'enseignant formateur qui est, un éducateur réflexif, conscient de sa dimension sociale, qui remet en cause constamment sa propre pratique et qui est toujours à la recherche de nouvelles voies pour sa performance professionnelle, d'actualiser sa formation.

Choix des « chansons en FLE » dans les Centres de Langues du D.F.

DE BRITO RAMOS Gregório Henrique

Cette communication essaie d'établir un panorama ethnographique de l'usage de la chanson francophone en salle de classe de FLE, dans le D.F. Le District Fédéral dispose d'un réseau d'enseignement de langues composé de 16 (seize) centres de langues ; autrement dits, les « Centros Interescolares de langues - CIL » (Centres de langue intégré aux établissements scolaires d'origine du public des élèves, soit du collège soit du lycée du Secrétariat d'État de l'Éducation du District Fédéral.). Il s'agit de tracer également l'usage des outils numériques qui peuvent contribuer à l'acquisition d'une notion de l'écolinguistique du FLE et d'une compréhension de la langue française de façon plutôt spontanée. Cette communication aborde les questions suivantes : dans quelles situations les enseignants de FLE exposent-ils leurs apprenants à la chanson francophone ? Avec quelles intentions et avec quelle fréquence ? Quelles difficultés auraient-ils avec cet objectif ? Quelle est la place de l'oralité et des aspects du phonétisme en FLE ? Lors de l'écoute de ces chansons, quelles sont les choix écolinguistiques ciblant ces apprenants ? Quels outils sont-ils possible pour la mise en route de ce travail avec la chanson en français ? Travailler la chanson en langue française en classe de FLE met l'enseignant et l'apprenant devant des idées reçues, telles que : la chanson dans cette langue est vue comme démodée, et pour des « vieux ». Dans cette communication, cette vision est comprise pour deux raisons : les enseignants ont une certaine difficulté de travailler avec la chanson francophone qui plaît aux apprenants brésiliens du District Fédéral. L'autre le fait est que le français a actuellement un statut de troisième langue étrangère au Brésil, tout en ayant déjà joui d'un plus grand prestige avant la 2^e Guerre mondiale. Or, cette langue avait ce plus grand prestige et une plus grande vulgarisation au Brésil. Autrefois, la chanson française était même une motivation pour l'apprentissage de cette langue. Comment proposer ainsi une « mise à jour » de cette vision de la chanson en français en classe de FLE ? Les outils du TICE et des outils du genre digital peuvent donner quelques pistes à la mise en route de cette vulgarisation pour le simple plaisir de l'écoute des chansons en français ainsi qu'un travail plus soigné des aspects du phonétisme du FLE en classe.

Mondly et Busuu: la présence de tâches communicatives sur des applications pour smartphone

DO CANTO WINTER DOS SANTOS Yádini



Cette communication a comme objectif d'exposer les types de tâches communicatives et d'exercices affichés sur des applications pour smartphone qui ont pour but l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE). Nous estimons qu'aujourd'hui il existe sept milliards de téléphones portables actifs dans le monde entre les mains d'une population de 7,1 milliards de personnes et, au Brésil, le taux de pénétration des smartphones atteint déjà 64% de la population (CONSUMER BAROMETER WITH GOOGLE, 2016). Malgré la popularité des dispositifs mobiles, les recherches sont très récentes, ainsi que l'utilisation de ces applications pendant les cours de langues par des apprenants et des enseignants. De nombreuses institutions ont des préjugés envers l'utilisation de portables et de smartphones pendant les cours de FLE, même avec les facilités d'accès à des dictionnaires, par exemple. Aujourd'hui, il existe des applications qui ont été créées spécifiquement pour l'enseignement-apprentissage de FLE. À partir d'une recherche de master réalisée en 2017 à l'Université Fédérale du Rio Grande du Sul, qui a analysé sept différentes applications de la Google Play Store, nous avons en sélectionné deux où les tâches communicatives sont apparues et pas seulement des exercices. On comprend par le terme « tâche » des activités qui sont insérées dans le monde réel et mobilisent un ensemble de compétences et de ressources chez les apprenants afin qu'ils atteignent leurs propres objectifs communicatifs et sociaux. (TAGLIANTE, 2006 ; BOURGUIGNON, 2006 ; XAVIER, 1999)

Évaluation réflexive : les étudiants apprennent le Français à travers le PIBID, dans l'école d'État Adriano-Jorge

DUARTE DE FREITAS Inalda Maria

Cette recherche est liée au développement du Programme institutionnel d'initiation à l'enseignement-Pibid. Son objectif est d'évaluer pour analyse et réflexion les activités des étudiants boursiers, concernant la pratique de l'enseignement et la politique publique à l'égard de la citoyenneté, tout en répondant à la demande sociale. Le sous-projet francophone de Pibid a été mené par le coordinateur et les étudiants en formation du cours de la Langue portugaise de l'Université d'État d'Alagoas (Uneal), de l'école publique Adriano Jorge, située à Arapiraca, dans l'État d'Alagoas. Les activités développées ont eu des répercussions importantes, à la fois pour le milieu universitaire et pour la société en général, puisque des exposés ont été présentés à l'école, ainsi qu'à l'université présentés à l'école, ainsi qu'à l'université, lors de manifestations organisées dans les mêmes locaux, ainsi que sur une place du symposium avec des bannières, des chants, des poésies et des dramatisations. Ils ont visité le musée du champ Uneal, au village Ilha do Ferro situé dans la ville de Pão de Açúcar, Alagoas, ont présenté divers banderoles expliquant la culture et plusieurs monuments français laissant les gens ravis, qui félicitaient les « *pibidianos* ». Les auteurs qui ont soutenu cette recherche sont : DAHLET (2009) ; POIVRE ; LIMA (2011) ; WIOLAND (2005) ; CALVET (1999) et beaucoup d'autres. Elle a présenté des résultats significatifs sur la langue française, mais pour les Politiques publiques de l'éducation au Brésil, étudier le français est un luxe. Il est évalué dans une salle comptant plus de trente étudiants adolescents, au moins un enseignant donne des leçons de langue étrangère (langue anglaise), l'apprentissage devient difficile. Cependant, il est économique de ne payer que pour un professionnel qualifié, au lieu d'en rémunérer deux ayant le même niveau. Sa méthodologie suit une approche qualitative, ayant comme type de recherche l'action-recherche – également bibliographique – et elle traite des réflexions sur le constructivisme en fonction des activités menées. La théorie étudiée a été établie à cause de la littérature pertinente.

Mieux comprendre pour mieux enseigner: l'analyse de méthodes de FLE pour adolescents

ECCARD PINTO Livia Cristina

Au long de cette communication, nous présenterons notre projet de Doctorat en cours qui a comme objectifs ceux de comprendre la conception et l'élaboration des méthodes de français langue étrangère destinées à des adolescents, en réfléchissant sur la représentation de ce public et de ces différentes formes de cognition. Basée sur les théories d'apprentissage de langues étrangères (GAONAC'H, 1987), les politiques de recognition (KASTRUP, 2007), le socio-interactionnisme et le développement juvénile (VIGOTSKY, 1997, 2001), notre recherche souhaite, plus spécifiquement, analyser discursivement la conception de l'adolescent et les politiques de cognition présentées dans les méthodes et leurs guides pédagogiques, dans le but d'aider les professeurs à mieux comprendre ses étudiants et aussi les possibilités d'adaptation de l'enseignement afin de contribuer à un apprentissage efficace et au développement complet des jeunes. Notre corpus est composé par les méthodes et leurs guides les plus utilisés à Rio de Janeiro – Adosphère 1 et Adomania 1, les deux de la maison d'édition Hachette. Le concept de méthode est historiquement récent, selon Choppin (2009) il a surgi en France après la Révolution et a été conçu pour être utilisé comme matériel de complémentation. Sa fonction, a été donc élargie, il est devenu un produit industriel et commercial qui s'insère dans les principaux secteurs d'édition, vu qu'il s'agit d'un instrument d'enseignement commun à la majorité des disciplines scolaires. Ainsi, en abordant l'intersection entre la didactique de langues étrangères, les études de la cognition et l'analyse du discours, notre recherche réunit des éléments théoriques et méthodologiques qui contribuent pour une discussion plus profonde sur l'enseignement du français langue étrangère aux adolescents.

La grammaire comme objet de formation en situation de stage de français langue étrangère

FERREIRA DA SILVA RODRIGUES Larissa Maria

La grammaire fait partie de la formation du professeur de langue étrangère et, en raison de cela, il faut avoir des connaissances de base pour l'agir professoral. Ces connaissances ont un rapport avec les savoirs sur la grammaire de la langue étrangère et avec les savoirs sur la façon d'enseigner des éléments de cette grammaire. C'est-à-dire, nous avons deux plans de travail pour la grammaire, l'un disciplinaire et linguistique et l'autre méthodologique. Dans une salle de classe, ces deux domaines sont mis en commun et influent sur l'enseignement et l'apprentissage d'autres axes d'étude d'une langue, comme la lecture et l'écrit. Selon cette affirmation, les pratiques d'enseignement développées dans les cours peuvent collaborer soit avec l'observation de comment la grammaire est insérée de manière approfondie dans la salle de classe, en tenant compte la lecture et l'écrit, soit avec la conception de cette grammaire comme un objet de formation pour le professeur de langues étrangères. À partir de ces remarques, nous analysons comment les savoirs à enseigner et les savoirs pour enseigner la grammaire de français langue étrangère (FLE) facilitent la reconnaissance de ce domaine d'étude de la langue comme un objet de formation fondamental pour des stagiaires, des futurs professeurs de FLE. Pour cela, nos données ont été gérées dans des cours de grammaire réalisés par des stagiaires de FLE, de deux universités publiques à l'État du Ceará (Brésil). Notre cadre théorique s'articule autour des concepts de savoirs à enseigner et pour enseigner (SCHNEUWLY & HOFSTETTER, 2009; VANHULLE, 2009; LEURQUIN, sous presse), de texte (BRONCKART, 2009[1997]), des notions de formation dans

l'enseignement de grammaire (BULEA BRONCKART & GAGNON, 2017) et de stage en langue étrangère (VANHULLE, 2009; BALSLEV, 2016; 2017).

La représentation sociale du FLE et l'acquisition d'une connaissance en langues étrangères à l'heure actuelle

GALLI Joice Armani

Etant donnée la pertinence de mettre à jour de façon permanente le savoir-faire professionnel en langues étrangères (LE) et, en particulier, en français comme langue étrangère (FLE), nous proposons une mise en question sur l'enseignement-apprentissage de cette langue-culture à partir du lettrisme critique en langues (GALLI, 2017b). Ayant à la base la compétence interculturelle (CI), le lettrisme en LE se veut, parmi d'autres, comme un mouvement de renouveau pour la mise en place d'une construction de la connaissance globale des langues avant même son entrée au niveau linguistique. Le français est ainsi conçu sous une perspective de son action dans le monde, soit par le biais de ses variations, soit par le biais de ses créations, ce qui rend cette langue-culture un espace privilégié aux échanges interactionnels à l'ère du numérique. Ceci dit, nous considérons le travail de Charaudeau (2007) sur la notion de représentation sociale, vu que la CI permet de dévoiler les représentations ressenties lors du procès d'acquisition de ce domaine. La représentation et la CI sont ainsi des socles pour la conception de cours de langues en dialogue continu vers les besoins professionnels de futurs enseignants de FLE. A cet égard, les objectifs de cette communication veulent réussir à mieux articuler la salle de classe et les enjeux de la société contemporaine. Cet exposé est donc situé dans l'axe concernant la didactique et essaie d'apporter des résultats positifs, contribuant à la formation enseignante au Brésil.

Pour un réancrage bi-national des didactiques du français

GALVEZ Fabrice Frédéric

Après avoir questionné la validité de l'étiquette « français langue étrangère » et analysé les ressorts profonds de l'évolution didactique depuis l'après Seconde Guerre mondiale, l'objectif sera ici de revendiquer notre reconnaissance du statut de langue internationale pour le français et de proposer un réancrage binational des didactiques au service de la défense de cette langue. Nous commencerons par dresser un historique du devenir méthodologique de notre discipline depuis les années 1950 pour montrer que les évolutions didactiques modernes sont dues essentiellement à des inflexions advenues dans le champ des politiques linguistiques gouvernementales européennes. L'exposé donnera ensuite à voir quelques manifestations de cette périlleuse évolution par la lecture à titre d'exemple des manuels *Édito* (Paris : Les Éditions Didier, 2016) et *Cosmopolite* (Vanves : Hachette Livres, 2017), et des échelles de notations utilisées depuis 2005 pour les diplômes de langue française du centre international d'Études pédagogiques français. Nous terminerons par appeler à considérer que les orientations didactiques brésiliennes devraient plutôt être celles de la résistance par l'excellence en contexte dévalorisant et nous présenterons trois exemples de tentatives de réappropriation didactique nationale réalisées dans notre contexte institutionnel.

Présentation d'un manuel brésilien pour le français au colégio : *FranceS 1*

GALVEZ Fabrice Frédéric



L'objectif sera ici d'informer la corporation des professeurs de français de la publication prochaine du manuel *FranceS 1*, élaboré et expérimenté par un collectif d'enseignants et d'étudiants stagiaires spécifiquement pour l'enseignement du français au colégio brésilien. Nous commencerons par présenter les fondements didactiques et légaux de ce manuel en analysant l'écart qui se constate entre les attentes institutionnelles brésiliennes et les manuels disponibles en provenance de l'édition française. Nous décrirons ensuite la structure générale du premier numéro en montrant qu'il a pour but de correspondre exclusivement aux attentes de l'enseignement brésilien. Nous terminerons par entrer dans le détail d'une leçon en insistant sur le choix fait dans ce manuel de partir de la réalité brésilienne des lycéens pour les amener à découvrir progressivement et agréablement, non la langue de la France, mais celle de la Francophonie, notamment culturelle et internationale, à laquelle ils sont invités à prendre part.

Stratégies d'enseignement et production orale en FLE: favoriser l'interaction entre pairs en début d'apprentissage

GOMES Rita de Cássia

L'objectif de cette communication est celui de proposer des réflexions à propos du travail de l'enseignant, spécifiquement en ce qui concerne l'élaboration d'activités de production orale qui favorisent l'interaction entre les apprenants dès le début de l'apprentissage et la gestion du groupe-classe dans cette modalité de travail. Les considérations ici présentées sont strictement liées à la recherche que je mène, au niveau doctoral, auprès du Département de Lettres de l'Université de São Paulo depuis deux ans (août 2017) et dont la méthodologie est divisée en trois parties : les deux premières sont déjà accomplies et la troisième sera réalisée au long de la présente année. L'étape initiale de ma recherche a consisté dans l'offre d'un cours de formation théorique-pratique de quarante-cinq heures élaboré ayant comme référence les travaux de Kerbrat-Orecchioni (1990), Bange (1992), Bange (1996), Cicurel (2005), Cicurel (2011) Kramsch (1984), Pendanx (1998), Vasseur (1993), Weber (2013) parmi d'autres. Dans un deuxième moment, après la formation, l'enseignante-participante de la recherche a appliqué dans ses groupes les activités qu'elle a élaborées au long du cours théorique-pratique. La troisième étape de la méthodologie consistera dans une session d'autoconfrontation au long de laquelle l'enseignante devra regarder l'enregistrement vidéo de l'application des activités et en faire des commentaires. L'analyse des verbalisations de l'enseignante faites au long du parcours de formation et après, dans la session d'autoconfrontation, sera faite à la lumière des concepts développés par l'Ergonomie Francophone et la Clinique de l'Activité. J'exposerai donc, dans cette communication, les résultats que j'ai eus jusqu'à présent dans le but d'exposer quel est l'impact d'une méthodologie à trois étapes (formation théorique/élaboration de matériel x application des activités x session d'autoconfrontation) dans la pratique pédagogique de cette enseignante. Cet impact sera vérifié à partir de l'analyse des réflexions qu'elle a faites au long de ces parcours à trois étapes.

Le Tandem Francophone UFMG: présentation d'un projet pilote

HIRAKAWA Daniela ; AMORIM DE PAULA Jéssica; CARVALHO LOPES Marina

Le but de cette communication est de présenter le Tandem Francophone UFMG, un projet pilote développé dans la Faculté de Lettres de l'UFMG à partir d'un programme de parrainage élaboré par des étudiants d'Initiation à la recherche et mené par la Direction de Relations Internationales (DRI) en 2018. Il fonctionne à travers la formation de binômes composés d'un étudiant francophone

en mobilité au Brésil et d'un étudiant brésilien en Lettres-Français à l'UFMG. Les binômes doivent combiner des rencontres qui permettent l'échange de connaissances, contribuant ainsi pour le développement de la langue en processus d'apprentissage (portugais ou français). On vise aussi l'intégration de la communauté francophone de l'UFMG d'une manière plus informelle et plus intimiste qui dépasse les salles de classe, tout en donnant de la visibilité à la culture des pays parfois invisibles au Brésil. L'édition de 2018 se basait sur les principes suivants (RUANO, 2012) : réciprocité, séparation de langues et autonomie. Le Tandem Francophone se distingue de celui-ci en remplaçant le caractère autonome par une « autonomie accompagnée », où les binômes s'accordent sur la gestion des rencontres (lieu, horaire, modalités d'échanges – présentiel ou à distance, temps consacré à chaque langue), mais les discussions sont conduites par des thèmes proposés par la coordination (les facteurs motivants) et les résultats des discussions sont présentés à tout le groupe à chaque quinze jours. Pendant le projet les participants développent aussi un Carnet de Bord individuel afin de stimuler l'implication avec la langue d'apprentissage et de garder un registre de chaque étudiant(e) sur la relation avec leur double et avec la langue utilisée lors des rencontres. Nous espérons que ce modèle pourra produire des matériels et des réflexions qui serviront à de futurs projets proposés à la société et en intégrant d'autres langues.

L'approche contrastive pour faciliter l'apprentissage du français : Une expérience dans l'enseignement universitaire.

JIMENEZ Angélica

DE SINETY Anne

Cette communication a pour but de partager notre expérience de l'enseignement du FLE dans le domaine universitaire, axé sur une pédagogie ayant comme socle l'approche contrastive. En effet, nous avons constaté que le recours à l'espagnol, la langue maternelle de tous nos apprenants, est un outil efficace pour les aider à mieux comprendre le français, en travaillant tout autant les points où les deux langues convergent que leurs différences. Nous avons conçu des activités pédagogiques pour la plupart des objectifs grammaticaux que nous ciblons pour les niveaux A1 et A2 qui sont très appréciées par nos étudiants, tout en tenant compte de leur vécu, leur entourage et leurs connaissances préalables, et nous voudrions les partager avec nos collègues afin que d'autres étudiants puissent en bénéficier. Chaque objectif grammatical sera introduit de manière comparative, soit en remarquant une ressemblance, soit en présentant une opposition.

La didactique de la phonétique

JIMENEZ Angélica ; DE SINETY Anne

Une didactique de la grammaire, une didactique de l'écrit, une didactique de la lecture... on en entend beaucoup parler dans le cadre de l'enseignement du FLE. Mais, comment enseigner la phonétique ? À quel moment faut-il l'introduire ? Combien de temps faut-il y consacrer ? Comment l'intégrer aux autres objectifs des unités pédagogiques ? Cette communication vise à fournir aux participants les outils nécessaires pour travailler en classe la prononciation du français de manière efficace, tout en leur proposant des activités pédagogiques dont ils puissent se servir pour rendre leurs cours plus dynamiques dans le cadre d'une ambiance participative et collaborative. Nous avons conçu ces activités pour la plupart des objectifs phonétiques que nous ciblons pour les niveaux A1 et A2, et nous les présenterons en quatre étapes : - Pourquoi, comment et quand

travailler la phonétique. - Acquérir le rythme du français : Accentuation, syllabation, enchaînements et liaisons. - Acquérir l'intonation du français : Phrases exclamatives, impératives, interrogatives et affirmatives. - Acquérir les sons du français : Voyelles, consonnes et semi-voyelles. Finalement, on aura quelques minutes pour répondre aux questions.

Le dictionnaire en tant qu'outil pédagogique : la comparaison de deux dictionnaires

KASPARY Cíntia Voos

L'enseignement du français langue étrangère (FLE) partage avec l'anglais un espace d'apprentissage important dans le contexte mondial. Il y a actuellement 220 millions de francophones dans le monde et, selon les estimations de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF), ce nombre sera de 700 millions d'ici 2050. Dans ce contexte, on s'attend à ce que cet intérêt pour l'enseignement du FLE engendre l'apparition d'une grande offre d'œuvres didactiques adaptées à ce public spécifique. Si d'une part, cet intérêt peut être observé par le grand nombre de publications de manuels d'enseignement, de grammaires, d'exercices de vocabulaire, de phonétique, d'orthographe, entre autres. D'autre part, en ce qui concerne les dictionnaires, cette prémisses n'est pas confirmée, car il n'y a pas beaucoup d'œuvres qui répondent aux besoins de ce public. Il est possible de trouver des dictionnaires construits pour le public français autochtone et commercialisés comme dictionnaires pour les apprenants, ce qui contredit l'argument de Bugueño Miranda (2013) selon lequel un dictionnaire devrait être un produit de la convergence entre trois paramètres : une taxonomie (classification), une fonction et un utilisateur prévu (consultant). De cette façon, chaque dictionnaire ne peut servir qu'à un public spécifique. Bien qu'il existe un petit nombre de dictionnaires pour les apprenants, le présent travail propose une analyse comparative entre un dictionnaire général de langues, Le Petit Robert et le dictionnaire d'apprentissage CLE International. Cette analyse est effectuée à l'aide des critères présentés dans le modèle d'évaluation des dictionnaires développé par Bugueño Miranda (2013). Cette analyse a pour but de démontrer la différence entre les deux dictionnaires et de faire le point sur les raisons pour lesquelles les dictionnaires pour apprenants conviennent le mieux aux apprenants FLE.

Le FLE et les enfants

MACHADO SÁ Maiane

Ce travail montre les résultats d'un projet développé dans l'École Estadual Raimunda Nonato Freitas da Silva avec des enfants de 7 à 10 ans en partenariat avec l'Association de professeurs de français de l'État du Roraima-APFRR. Le travail a eu comme objectif de stimuler les enfants à apprendre une langue étrangère. Les activités développées en salle de classe ont été basées sur l'approche communicative pour promouvoir l'interaction entre les élèves, selon Morosov et Martinez (2008) et Novaes (1992). La méthodologie appliquée comprenait l'ensemble des activités dynamiques à travers des classes dynamiques, principalement en utilisant l'oralité, c'est-à-dire des visionnements de vidéos et des auditions de musiques simples contenant les thèmes travaillés en salle de classe. Les élèves étaient invités à répéter les contenus des vidéos et à chanter les chansons et après, ils devaient prononcer les mots appris. Les résultats montrent que les élèves ont retenu les contenus simples (les expressions) pour la présentation personnelle.

Le DELF et le DALF réinventés: une pédagogie de la réussite!

MAITLAND Eleri



Tous les enseignants de Fle enseignent des techniques d'apprentissage qui permettront à leurs étudiant.es de présenter et de réussir les épreuves du DELF et du DALF, mais comment faire pour que les subtilités de ces examens soient enseignées dès le niveau A1 et sans préparation spécifique?

L'enseignement/apprentissage du FLE (Français Langue Étrangère) dans un contexte des langues en contact: le *Clubinho* Plurilingue du CEPEL/FE-USP

MARINELLI Vera

Cette communication a comme objectif de réfléchir sur l'importance de sensibiliser les élèves des classes initiales de l'Ensino Fundamental (1^{re} à 5^{ème} année) à l'apprentissage de différentes langues étrangères (LE) et d'introduire cette thématique dans la formation initiale des professeurs de FLE en particulier et des LE en général. Cette réflexion s'insère dans le cadre des activités du CEPEL - Centro de Estudos e Pesquisas em Ensino de Línguas de la Facultad d'Éducation de l'USP (FE-USP). Le *Clubinho* Plurilingue est organisé par les professeurs des méthodologies d'Anglais, Espagnol, Français et Italien, disciplines de la *Licenciatura* em Letras, sous la responsabilité de la FE-USP, en partenariat avec son Ecole d'Application, établissement publique situé dans la ville de São Paulo. Cette formation est offerte aux futurs professeurs de langues étrangères cités ci-dessus en tant que stage d'intervention depuis 2017. Chaque année, au début du second semestre, les stagiaires qui ont choisi de travailler avec des enfants participent à des séances de formation concernant l'enseignement des langues à ce public. Ensuite, le groupe choisit les thématiques et commence à élaborer les séquences qui seront proposées aux enfants. Du point de vue théorique, on s'appuie sur les concepts d'intercompréhension et de translinguisme puisque les élèves ont simultanément le contact avec de différentes langues, ce qui leur permet d'établir des comparaisons et de découvrir les points communs et divergents. Cette approche favorise également les échanges entre des individus de différentes cultures. Pour les élèves, le *Clubinho* s'avère un espace d'apprentissage ludique et créatif dans leur quotidien scolaire. Pour les professeurs en formation, il favorise leur protagonisme et le sentiment d'appartenance à une communauté professionnelle. Pour les professeurs de la FE-USP des disciplines concernées par le *Clubinho*, l'activité se présente comme une occasion de travail collectif qui essaie de valoriser la fonction sociale et politique des LE.

Les stages de FLE là où le français n'est pas présent dans l'enseignement officiel

MELO Ticiania

Depuis les années 1980, la langue française n'est presque plus enseignée dans les écoles (publiques et privées) de Fortaleza. Cette réalité a changé la donne des maquettes des Licences en Français dans l'État du Ceará et a obligé leurs enseignants, parmi d'autres urgences, à réinventer le cursus pour proposer à leurs étudiants les stages obligatoires et non-obligatoires exigés par la loi brésilienne. Afin d'affirmer la formation pédagogique et de donner continuité à l'intégration nécessaire entre les réflexions menées dans les disciplines théoriques pour l'enseignement des langues étrangères et la pratique didactique, plusieurs initiatives se sont développées tout au long de ces années. Dans ce travail, nous analyserons le rapport existant entre les méthodologies d'enseignement du FLE au fil de l'histoire et les variétés de stages proposées par l'Université Fédérale du Ceará, pour, ensuite, essayer de comprendre comment l'approche méthodologique du Français sous Objectifs Universitaires (FOU) a été intégrée comme

l'une des solutions trouvées par le groupe de professeurs du Cours de Lettres de l'UFC ces deux dernières années. Finalement, on envisage discuter cette réalité sous l'optique d'une contrepartie très bienvenue de l'UFC face à la réalité de l'internationalisation des études supérieures et des programmes universitaires. Mots-clés: Français sous objectifs universitaires; stages; méthodologies; internationalisation des études supérieures.

Compétence orale en FLE basée sur des comparaisons avec des variantes linguistiques du PLM

MOZZILLO Isabella; MINOSSI ROMBALDI Claudia Regina

Le but de cette communication est de montrer qu'il est possible d'établir des liens entre la production orale standard du Français et celles qui sont en variations au Portugais. Dans le cadre d'un Lycée Technique public, situé à Pelotas, au Sud du Brésil, nous avons mis en place une formation en FLE basique. Pour ce faire, nous nous sommes fondées sur les études de Mozzillo (2006) et Dogliani (2006) qui montrent, parmi d'autres aspects, qu'il est possible de travailler, en classe de langue étrangère (LE), une didactique intégrée entre langue maternelle (LM) et LE, tout en promouvant des comparaisons entre phénomènes spécifiques de chaque langue, à travers de corrélations possibles. Ainsi, notre objectif majeur, dans une didactique intégrée, est de vérifier, par le biais des activités spécifiques de production orale en FLE, si l'explication des phénomènes qui existent dans des productions orales familières du Portugais Langue Maternelle (PLM) et, qui sont toujours en variation, sont capables d'aider à l'acquisition des structures standard de la LE, dans ce cas, du Français Langue Étrangère (FLE). Les résultats se montrent satisfaisants dans la mesure où la communauté participante peut acquérir des supports pour contraster les deux langues, tout en développant ses compétences orales en FLE, comme par exemple, en effaçant les "S" des pluriels et les "R" des infinitifs réguliers aux productions orales formelles du FLE écrit, à travers des comparaisons à des phénomènes du PLM en variation orale, dans lesquels il y a l'effacement des "S" pluriels et des "R" des infinitifs. Par ailleurs, les activités intégrées entre les langues sont en train de soutenir les élèves de FLE dans des productions orales en LE, en leur aidant à faire des réflexions dans la LM, puisqu'ils passent à produire des structures en accord avec le français standard et, par extension à comprendre que la variation au PLM peut contribuer à la diversité linguistique.

Enseignement du français juridique : analyse du programme de double diplôme (PITES) de l'Université de São Paulo et élaboration d'un programme de français sur objectif universitaire (FOU)

NASSIF JORGE TRALDI Fabiana

L'objectif de cette communication est de présenter les résultats de la recherche de master développée dans le domaine de l'enseignement du français sur objectif universitaire (FOU) dans le cadre du programme de double diplôme – PITES – de la Faculté de Droit de l'Université de São Paulo et l'Université de Lyon. L'encadrement théorique du travail s'appuie sur les études de Mangiante et Parpette (2011, 2004), Carras et al. (2007), Mourlhon-Dallies (2008) et Albuquerque-Costa (2015, 2016). En ce qui concerne la méthodologie de recherche, nous avons adopté la recherche documentaire qualitative dont l'une des caractéristiques est la présentation des résultats obtenus à partir de l'analyse des documents collectés du programme PITES (DE PÁDUA, 2007 ; MARCONI et LAKATOS 2007, DE OLIVEIRA, 2007). Afin d'examiner le fonctionnement du

programme et d'identifier les difficultés des étudiants dans les cours, nous avons utilisé des questionnaires répondus par les étudiants en droit du PITES, des entretiens réalisés avec les responsables du programme à l'USP, des filmages de deux cours de droit et aussi bien des plans de cours et travaux écrits des étudiants. L'interprétation des données collectées a révélé le fonctionnement du programme, le profil des étudiants et leurs difficultés, ce qui nous a permis d'élaborer un programme d'enseignement en FOU-droit dirigé à ce public. Enfin, les travaux étaient justifiés compte tenu de la demande croissante de cours de français liée à la mobilité étudiante dans le domaine du droit à l'Université de São Paulo.

L’Affaire Willy et les réflexions sur une possible motivation par évaluation

OLIVEIRA DE ANDRADE JÚNIOR Waldemar

Est-il possible de motiver par l'évaluation? Cette communication vise à répondre à cette question, à l'aide des réflexions sur les expériences vécues dans le milieu scolaire, modifiant à la fois l'impressions des apprenants sur leur rôle dans l'apprentissage mais aussi les perceptions de l'enseignant sur ses interventions en tant que facilitateur des apprentissages. Le cas de Willy et aussi de toute sa classe sont beaucoup plus fréquents que ce que l'on peut imaginer. Ces Willies, des colégiens de 13 ans environ, assistent souvent à des cours de français sans retrouver l'importance des apprentissages. Les conséquences de ce laxisme sont souvent bien connues : cours démotivants, une note passable pour flatter ses parents et confirmer l'efficacité d'un système évaluatif aussi bancaire ; l'abandon des cours ou le décrochage au collège. Le cercle vicieux ouvre désormais ses portes. Pour sortir de ce cercle vicieux, face à un scénario désespérant mais réaliste, de quels instruments dispose-t-on ? Comment peut-on mettre la motivation et l'évaluation au diapason ? Peut-on motiver toute un élève, voire une classe tout entière, seulement en faisant une adaptation des instruments d'évaluation ? Dans l'affaire Willy, ces trois questions révèlent notre triple mission. D'abord, il est temps de comprendre ce qui les démotive tant par la définition elle-même de motivation, ses sources et ses influences. Ensuite, il est incontournable de comprendre les lignes générales de l'évaluation, à partir des grandes définitions notamment face aux limitations dues à la simple émulation sommative-certificative, et ce que des instruments évaluatifs diagnostiques et formatifs apportent afin d'encourager les apprenants, améliorer leur capacité à apprendre et les faire comprendre que l'apprentissage est bien au-delà des résultats à des contrôles bimestriels. Enfin, une fois exaucés ces deux points théoriques, il sera question d'analyser à l'aide comparativement les résultats des classes et de Willy, repérer les points forts de cette adaptation au système évaluatif non seulement aux savoirs acquis par les apprenants mais aussi comme instrument de fidélisation de nos apprenants.

Autour des actions d'enseignement et d'apprentissage en FOS : une expérience avec des étudiants en relations internationales

OREFICE Adalton

Dans cette communication, je présenterai les résultats de ma recherche de master, qui a porté sur une investigation à propos des actions d'enseignement et d'apprentissage dans le cadre d'une mini formation de Français sur Objectif Spécifique (FOS) offerte à des étudiants du cursus de Relations Internationales (RI) à l'Université de Sao Paulo tout en privilégiant la communication orale en contextes d'insertion professionnelle propres à ce profil d'étudiants. Le cadre théorique, didactique et méthodologique de ma recherche s'est basé sur les études de Mangiante et Parpette (2004,

2011) ; Carras et al. (2007) ; Mourlhon-Dallies (2008) ; Albuquerque-Costa et Parpette (2016) et dans cette présentation je partirai des objectifs et questions de recherche pour, ensuite, décrire et analyser mes propres actions d'enseignement en tant que professeur, chercheur et concepteur de cette mini formation FOS-RI. Dans un deuxième temps, il sera question de discuter des implications de ces actions d'enseignement dans les actions d'apprentissage des étudiants-participants, plus particulièrement du point de vue de leur expression orale (mobilisation d'éléments d'ordre linguistique, lexical, discursif). Finalement, je mettrai l'accent sur la contribution de cette investigation tout en signalant la nécessité, voire l'urgence, d'intégrer aux programmes des licences en lettres-français au Brésil des formations visant à mieux préparer les jeunes professeurs souhaitant comprendre les compétences et les démarches spécifiques (de l'élaboration à la mise en œuvre) de programmes d'enseignement en FOS.

Formation du professeur de FLE: analyse de l'expression orale dans des manuels de FLE

PAROT DE SOUSA Claire

Un des rôles du professeur de français langue étrangère (FLE) est d'harmoniser les différentes expériences d'études de chaque apprenant dans une même salle de classe et de guider ces apprenants dans l'apprentissage du français. Ce rôle passe, généralement, par le choix d'un manuel didactique qui correspondrait à leur profil et à leurs objectifs dans l'apprentissage du FLE. Mais comment peut-il choisir ce manuel ? Premièrement, un professeur suivant l'approche actionnelle doit consulter si les compétences données par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL, 2001) sont travaillées de manière équilibrée par le manuel didactique. Savoir donc analyser un manuel de FLE en fonction de son public et des objectifs de ce public, ayant à l'esprit son autonomie, est à acquérir dans la formation de professeurs. Notre présentation a pour but d'exemplifier une analyse qui vérifie l'équilibre et la cohérence des activités proposées par les manuels pour le développement de l'expression orale tenant compte de l'approche actionnelle – indiqué comme celui suivi par les matériaux didactiques qui nous serviront d'exemple, à savoir : *Forum 1* (2000) et *Alter ego plus 1* (2012). Nous commencerons par l'analyse des avant-propos de chacun des manuels déjà mentionnés en relation aux propositions du CECRL et, par la suite, nous ferons un relevé des activités proposées dans un chapitre de ces méthodes, à la recherche de données quantitatives des activités proposées en relation aux compétences communicatives à acquérir. En outre, nous vérifierons les différentes propositions présentes dans le manuel pour le développement de la compétence orale des apprenants, en particulier, le développement de l'expression orale.

L'intercompréhension pour l'enseignement et l'apprentissage du FLE dans le contexte brésilien

PATRÍCIO DE MORAIS FILHO Emerson; PINHEIRO-MARIZ Josilene

L'intercompréhension des langues romanes (ILR ou IC) se présente comme un nouveau modèle d'enseignement-apprentissage dans le domaine de la didactique de langues étrangères. Elle est placée parmi les quatre approches plurielles existantes dans la didactique, qui compte aussi l'approche interculturelle, l'éveil aux langues et la didactique intégrée des langues. Pourtant, des barrières se posent pour son insertion dans les pratiques effectives en salle de classe, surtout dans le contexte brésilien où cette approche n'est (re)connue qu'au milieu des spécialistes en langue romanes. Ajoutons encore que dans le contexte des politiques linguistiques nationales, sa

méconnaissance est une réalité. Dans cette situation, il reste aux didacticiens et aux enseignants de trouver des stratégies pour une mobilisation des principes de cette approche dans le cadre de l'enseignement des langues dites "singulières" puisque, comme le souligne Chavagne (2009), il n'est pas nécessaire de faire disparaître ce qui est déjà en place pour donner de l'espace à l'intercompréhension. Donc, dans cette communication nous aimerions présenter une proposition d'application des principes de l'IC dans le cadre de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) dans le contexte brésilien. Cette proposition vise à créer des passerelles entre les connaissances préalables des apprenants (de leur langue maternelle comme d'autres langues qu'ils connaissent) et la langue française. Alors, Il s'agit de s'appuyer sur les particularités du portugais brésilien et des expériences antérieures des apprenants avec l'apprentissage des langues étrangères. Ce sont des idées qui peuvent être appliquées et adaptées par les enseignants dans n'importe quel contexte de FLE au Brésil afin de créer une ambiance motivante et enrichissante d'apprentissage de la langue.

Du FLE au FOU disciplinaire à l'université : quelles compétences enseigner ?

PECHOUX Maryse

À partir d'expériences pédagogiques vécues, la contextualisation de l'enseignement/apprentissage du FLE & du FOU disciplinaire permettra de mettre en exergue les tendances actuelles qui prennent en compte l'évolution des mobilités – aussi bien étudiantes que professorales – dans une société d'apprenants en devenir. Nous verrons d'abord comment s'envisage l'enseignement du FOU dans les filières universitaires francophones (FUF) au Vietnam et dans les départements de l'Université francophone Galatasaray, en Turquie. Nous enchaînerons ensuite avec le cas de l'IEP de Grenoble qui accueille, chaque année, un contingent d'étudiants internationaux. Nous finirons avec la mise en place récentes de diplômes universitaires en partenariat tripartite [pays d'origine (Chine), Département de l'UGA et le CUEF]. Nous nous interrogerons sur les compétences à enseigner dans les cours de FOU en partant du référentiel du « métier d'étudiant ». La présentation des principales tâches et activités auxquelles sont soumis les étudiants nous conduira à en sélectionner pour élaborer des syllabus à destination des internationaux francophones en France ou pas. En parallèle, les observations menées auprès des différents contextes d'enseignement/apprentissage du FLE & du FOU disciplinaire déboucheront sur une typologie des discours en présence à l'université : le discours scientifique qui est de l'écrit oralisé ; le discours didactique (explicatif et sollicitatif) ; les commentaires « critiques » des enseignants ; le discours au quotidien. Quelles compétences privilégier : l'oralité ou l'écrit ? Nous questionnerons d'une part, les cours de FLE orientés FOU via l'enseignement des compétences transversales et d'autre part, les pratiques pédagogiques mises en œuvre dans les cours de FOU disciplinaire en nous demandant si la pédagogie de projets ou l'approche méthodologique de la classe inversée suffisent à répondre aux besoins de formation des étudiants internationaux, que ce soit en termes de savoirs, savoir-faire ou savoir être. En conclusion, nous soulèverons la question de la formation des enseignants de FLE & de FOU. Choix de l'axe 2 : Didactique et Formation des Professeurs. 10. Le FOU et FOS Fortement impliquée dans divers projets pédagogiques (Publication d'articles et d'ouvrages ; Participation active au projet européen - Mooc2move FOU, en langue française) traitant de l'enseignement/apprentissage du FOU dans le supérieur, je souhaiterais partager ma réflexion et mes pratiques d'enseignante de FLE/FOU disciplinaire à l'université.

Tests de vocabulaire et la compétence à communiquer langagièrement: un dialogue entre les études concernant le plurilinguisme et l'enseignement de FLE

PEREIRA DE SOUSA Isabelle Deolinda

Les tests de vocabulaire réceptif sont utilisés comme mesure de compétence depuis les années 1960 (LADO, 1961 ; HARRIS, 1969), notamment pour évaluer l'acquisition et l'utilisation de mots dans les classes d'enseignement des langues. Ils étaient également importants face à la possibilité de corrélation avec les études psycholinguistiques sur le plurilinguisme. Pendant le processus de communication, les mécanismes cognitifs sous-jacents peuvent être étudiés à travers l'automatisme de l'accès aux représentations lexicales démontré par le locuteur, constituant un aspect de la maîtrise de la langue seconde. Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues lui-même (CONSEIL DE L'EUROPE, 2000) aborde, à son tour, le savoir-faire relatif au lexique en tant qu'élément de la compétence linguistique, et celle-ci comme composante de la compétence à communiquer langagièrement. Par contre, il faut remarquer que le lexique n'est que le seul élément de l'habileté linguistique, pourtant cet élément est essentiel pour d'autres composantes, telles que la sociolinguistique et la pragmatique (READ, 2000). Pour certaines recherches dans ce domaine, des tests comme le DELF et le DALF ont un accès restreint puisque leurs méthodologies d'application sont complexes et leur accès n'est pas gratuit. Comme souligné par Souza, Duarte et Berg (2015), les laboratoires de recherche expérimentale ont besoin de tests psychométriques ayant la même efficacité que ceux mentionnés, mais d'application pratique, fiable et accessible. En tant que contribution aux études du plurilinguisme qui concernent la langue française, nous avons l'intention de discuter le Test Taille du Vocabulaire (BATISTA, 2014, 2016), ainsi que d'autres mesures de compétence langagière de bilingues portugais brésilien-français, comme l'auto-évaluation et la fréquence d'utilisation du français afin de discuter leurs relations avec le concept de compétence de communication langagière. Nous espérons susciter des discussions et des idées permettant le dialogue entre la psycholinguistique du plurilinguisme et l'enseignement de FLE.

La langue créole haïtienne et le développement de stratégies d'apprentissage pour un public d'enfants dans une école publique à Niterói/RJ

RIBEIRO Victor

La 'Matrice Curriculaire' de Langue Française du Réseau Municipal d'Éducation de Niterói (RJ - Brésil) définit comme prioritaires en classe de FLE les activités "qui éveillent [chez les élèves] des attitudes positives par rapport à la langue étrangère [LE] (...), qui attirent leur attention aux sons qui ne leur sont pas familiers et, enfin, qui encouragent l'usage oral de la LE" (NITERÓI, 2017). À partir de cette perspective, en cherchant le développement des compétences sociocommunicatives et interculturelles, ainsi que des stratégies d'apprentissage d'une langue étrangère, des apprenants de 3^o ano (3^e année de scolarisation), on a développé des activités de découverte et exploitation linguistique d'une berceuse en langue créole haïtienne. Ainsi, dans cette communication, on présente le contexte d'application de la séquence didactique, les étapes suivies, les avantages et les inconvénients de sa mise en pratique.

Utilisation des Poésies de Joaquim Caixeta en Classe

RODRIGUES DE SOUSA Dagoberto; CAIXETA Joaquim

Le poète Joaquim CAIXETA sait unir son talent créatif à sa compétence en tant que professeur qui lutte pour la cause du français. En effet, il a déjà travaillé à l'Alliance Française de Brasília, au Secrétariat de l'Éducation du DF, à l'Université Fédérale de l'Acre, où il a fondé l'Associação Estadual dos Professores de Francês ; il fut Coordinateur des Cours de l'Université de Brasília et professeur à l'Université Catholique. Comme président de l'Associação dos Professores de Francês do DF, Joaquim CAIXETA a contribué pour le rayonnement du français et de la francophonie. Ses livres de poèmes et de contes en français et en portugais transmettent un vrai message de solidarité humaine, et démontrent la nécessité de défendre l'environnement ; ses textes peuvent être facilement utilisés en classe parce que CAIXETA a le don du rythme ; l'harmonie de ses vers aide les élèves à améliorer la prononciation, comme les exemples qui seront présentés ; il faut souligner aussi que l'auteur lui-même lira quelques-unes de ses poésies, avec la participation des collègues français qui liront d'autres textes, y compris le poème VIVRE LE FRANÇAIS qui a été lu à la séance de clôture du 6ème Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français FIPF/QUÉBEC, le 20/07/1984.

L'analyse de l'interlangue dans la production écrite des futurs négociateurs internationaux : le cas de la filière LEA à Ilhéus

SANTANA PRADO Jocilene

Bien qu'il y ait de nombreuses recherches sur la production écrite en Français langue étrangère (FLE), dans le cadre du Français sur objectifs spécifiques (FOS) on remarque encore une pénurie de recherches visant à exploiter les textes écrits produits par les futurs négociateurs internationaux. L'axe de cette recherche s'insère dans les études descriptives, modalité de recherche la plus adéquate pour caractériser un groupe social donné et vise à mettre en place une analyse de l'interlangue des productions écrites des futurs négociateurs internationaux dans la filière Langues Étrangères Appliquées aux Négociations Internationales – LEA à l'Université de l'État de Santa Cruz. Pour ce faire, on mettra en place comme procédures méthodologiques : la revue de littérature pour bien cerner le sujet ; après, on fera une analyse de documents du Projet Académique Curriculaire (PAC – LEA/UESC) ; puis, on fera la récolte des opinions des étudiants par apport à leur maîtrise de la compétence écrite sous forme de questionnaire ; ensuite, on fera des ateliers d'écriture pour que les apprenants puissent produire les textes qui seront bientôt analysés à la lumière des repères théoriques choisis pour cerner cette étude ; et finalement, on fera un soulèvement des erreurs commises par les étudiants.. Pour ne citer que quelques auteurs qui fournissent le cadre théorique de ce travail, mentionnons : CABASSUT (2003), CORDER (1980), CARRAS (2015), COURTILLON (2003), DURÃO (2004), FRAGA (2017), MANGIANTE & PARPETTE (2004), MARQUILLO LARRUY (2003). Ainsi, sous l'égide de objectifs présentés ci-dessus, nous souhaitons contribuer à la formation initiale de ce public lusophone. Les résultats de ce travail apporteront des données utiles pour guider les professeurs dans la sélection du syllabus, pour l'élaboration de contenu et de matériels pédagogiques plus adaptés aux besoins des apprenants, notamment en négociation internationale.

Travailler le Français Instrumental Autrement

SEVERO André

Le « Français Instrumental » a vu le jour en Amérique du Sud dans les années 1970 et avait pour but « l'accès à la documentation scientifique et technique en français » (Cuq et Gruca, 2005

p. 361). Bien que son objectif soit la compréhension et production écrite, nous avons constaté qu'il est important de travailler les autres compétences puisque l'image et le multimédia sont chaque jour plus présents dans le quotidien des étudiants. Face à des groupes de jeunes, consommateurs d'une grande diversité de médias, la classe de français instrumental doit s'adapter. Lors du premier semestre 2019, j'ai été confronté à cette situation avec ma classe d'étudiants de journalisme en Français Instrumental. En effet, nous nous sommes rapidement aperçus que se limiter à l'étude de textes journalistiques allait présenter des problèmes de dynamisme et de concentration chez ce groupe d'étudiant très jeune. Nous avons alors cherché à mettre en place une nouvelle méthodologie de l'enseignement du Français Instrumental. Par cette présentation, nous proposons de partager les réflexions théoriques et leurs applications pour actualiser le cours de langue instrumental. L'idée étant de développer une discussion sur les stratégies didactiques et pédagogiques en travaillant différents outils et documents authentiques en classe de français instrumental. Pour atteindre notre objectif nous avons donc dû trouver un fil conducteur de la discipline, c'est-à-dire, trouver des thématiques qui nous aideraient à choisir nos documents de travail. Pour parler du racisme, par exemple, nous avons étudié un film (Couleur de peau : miel) qui traite des préjugés contre les belges d'origine asiatique. À partir de cet élément déclencheur, nous avons pu travailler le concept du racisme et découvrir des témoignages d'artistes sur le sujet, L'objectif de cette étude est de montrer de quelle manière la classe de Français Instrumental peut être enrichie d'une approche interculturelle par l'usage d'une plus grande diversité d'outils pédagogiques.

La création d'un cours de français pour la lecture

SIMAS PINTO Tess

L'objectif de la communication proposée est de montrer et d'expliquer la procédure que notre institution a établie pour créer un cours de français pour la lecture et à quelles conclusions nous sommes arrivés pour l'instant. Le projet est toujours en cours et nous avons un groupe de quatre professeurs pour le mettre en place. Nous avons déjà terminé les deux premières étapes et nous avons déjà beaucoup appris. Les étapes de notre projet sont les suivantes : 1 - Recherche documentaire et sélection de quelques articles d'intérêt ; 2 - Répartition des articles, lecture, synthèse ; 3 - Identifier, lister et contacter les prospects (Master/Doctorants) ; 4 - Organiser un focus groupe avec eux pour identifier les besoins/attentes ; 5 - Structurer notre cours ; 6 - Lister et organiser les points à traiter (connaissances, outils, compétences) ; 7 - Recherche du matériel/support de cours ; 8 - Construction des séquences pédagogiques à partir de l'analyse de chaque document déclencheur. La première étape de notre projet était, bien sûr, de trouver les livres et les articles qui existaient déjà à ce propos. D'abord, on s'est intéressés à l'évolution des cours pour la lecture depuis les années 70. Avec l'utilisation de plus en plus fréquente d'Internet, les genres textuels qui circulent le plus aujourd'hui sont différents et les lecteurs ont d'autres ressources pour comprendre un texte en langue étrangère. Ensuite, nous avons analysé les différentes appellations que ce type de cours a déjà eu et quelles en sont les conséquences - français instrumental, français scientifique, français de spécialité, etc. Puis, nous avons listé les différentes stratégies de lecture et de compréhension du français par un locuteur de portugais brésilien. Ce serait un plaisir de partager avec les participants du congrès nos motivations, stratégies et conclusions pendant ce processus sous la forme d'une présentation à l'aide de cartes mentales projetées.

Science avec des frontières : l'enseignement-apprentissage du/en français à l'Institut Fédéral du Maranhão pour la mobilité académique internationale

SOARES DE SOUZA Vilton

L'internationalisation de l'éducation est prépondérante dans la stratégie d'insertion des pays dans la mondialisation. Elle apporte des nouveaux besoins réels des élèves et des enseignants dans le contexte de la mobilité internationale universitaire et appelle à un nouvel ordre dans la salle de classe de FLE. Au Brésil, la mobilité d'environ 100 000 étudiants vers plusieurs pays dans le monde à travers le Programme appelé « Science sans Frontières » est un phénomène qui « explose » le statu quo du rôle des langues étrangères dans l'éducation ainsi que les pratiques didactiques en salle de classe. Cet exode requiert de nouvelles solutions aux besoins de la mobilité académique internationale et au dialogue interculturel. L'horizon vers lequel ce travail se dirige consiste à collaborer pour résorber la faille entre l'enseignement du Français au Brésil et les besoins réels des étudiants, bref, entre l'enseignement du français et l'enseignement en français. Ainsi, nous invitons au dialogue des théoriciens et didacticiens français et brésiliens en FOS/FOU ; Bakhtine et le Cercle, pour l'analyse des discours des étudiants et le dialogue interculturel. Le but de cette communication est de connaître les besoins réels des étudiants brésiliens dans les universités françaises. Le corpus est formé par un questionnaire et un entretien de six étudiants brésiliens ayant vécu une année en France, dont l'analyse est appuyée dans les thèmes qui en ressortent (Bakhtine). Les premiers résultats révèlent que le cours magistral apparaît comme une « méthode d'enseignement » et qu'il y a une distance entre le français appris au Brésil et celui dans lequel ils ont vécu et où ils ont construit leurs connaissances académiques en France. Il faudrait mieux comprendre l'université française pour répondre aux besoins de ce nouvel ordre dans l'enseignement du/en Français sur Objectif Spécifique/Universitaire dans l'Éducation Professionnel au Brésil.

L'expérience de stage du projet *Meu canal no Youtube* : en apprenant la langue française par l'audiovisuel

SOUZA Jéssica

Ce travail a pour objectif de présenter l'expérience dans le stage supervisé en langue française au niveau enseignement élémentaire dans le cadre du projet "Meu Canal" dans le Youtube: en apprenant la langue française à travers les genres audiovisuels", organisé par l'Université Fédérale de Roraima-UFRR. On montrera difficultés rencontrées et les résultats des productions développées. Ce projet est basé sur la théorie socio-interactionniste où l'apprentissage se fait dans des contextes historiques, sociaux et culturels. La connaissance réelle de l'enfant est donc le point de départ de la connaissance potentielle. Donc, Schneuwly (2004), Joaquim Dolz (2004) par conséquent, Antônio Marcuschi (2005), avec la production et l'analyse de genres, présentent l'enseignement de la langue maternelle et de la langue étrangère avec la conception de séquences didactiques à travers les genres textuels. La justification de cette instrumentalisation est la fonction sociale qui existe dans les genres qui découlent précisément du besoin social, en apportant une contextualisation à la classe, une fondation pour organiser la pratique pédagogique autour de la lecture et de la production de textes. Schneuwly (2004), Joaquim Dolz (2004) par conséquent, défendent l'organisation des classes à travers des modules qui fournissent une construction d'idées pour la construction de connaissances. Dans le monde de la technologie, les cours d'enseignement des langues peuvent compter sur de vastes outils et méthodologies pour développer les

compétences nécessaires à l'apprentissage d'une langue étrangère. L'utilisation de ressources audiovisuelles, en plus de rendre les cours moins stressants pour l'élève, augmente la possibilité de contenu et accentue les particularités de chaque langue. La méthode axée sur la grammaire ne prend pas en charge le développement complet de l'enseignement / de l'apprentissage, compte tenu de la fonctionnalité dynamique de la langue. Dans cette conception, pour développer la nouvelle langue, les élèves produisent des vidéos d'une minute sur les choisis.

Plurilinguisme dans le CECRL et CARAP - une lecture

VIEGAS SARAIVA Cláudia

Le but de cette communication est de présenter une lecture du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues - Apprendre, Enseigner, Évaluer - CECR (2001) et du Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures - CARAP - (2014). Nous nous intéressons particulièrement aux approches plurielles de langues et cultures présentés dans ces documents. Nous examinons le concept de plurilinguisme en observant la définition et les caractéristiques du terme dans ces documents, bien que remonter à ces origines nous proposons examiner les intersections possibles entre l'approche plurilingue présentée dans les Cadres et le contexte éducationnel brésilien où les politiques linguistiques les plus récentes imposent un régime monolingue ou seul l'anglais est valorisé comme langue étrangère, en ignorant le caractère multilingue et pluriculturelle du Brésil (Martiny, Menoncin, 2013). Nous nous intéressons aussi à l'analyse d'autres termes comme le multilinguisme, monolinguisme, bilinguisme, multiculturalisme et interculturalisme et on propose finalement examiner le terme translingualisme. A partir de la lecture des documents cités et l'étude de ces termes on propose une réflexion sur les pistes, limites et possibilités de ces termes dans le travail pédagogique.

Axe 3 – Traduction : entre écriture et réécriture

Analyse comparative des traductions de O Quinze, de Rachel de Queiroz, vers la langue française.

DE BRITO ALVES Maria Carolina

En 1930, Rachel de Queiroz a publié son premier roman: O Quinze. Elle y parle de l'une des sécheresses les plus fortes de l'histoire du Ceara, qui a eu lieu en 1915. Le roman présente la relation entre le sertanejo et son milieu social. Dans son texte, elle fait apparaître les particularités du sertão du Ceara, par exemple, le langage local, le vocabulaire spécifique de la région, la manière de parler de ses habitants. Ce travail, ayant pour titre : L'ANALYSE COMPARATIVE DES TRADUCTIONS DE O QUINZE, DE RACHEL DE QUEIROZ, VERS LA LANGUE FRANÇAISE, vise à présenter les résultats d'une recherche sur les défis de la traduction culturelle. Pour réaliser la comparaison, nous avons analysé les seules deux traductions vers la langue française : L'année de la grande sécheresse (1986), de Didier Voïta et Jane Lessa, et La terre de la grande soif (2014), de Paula Anacaona. Nous avons essayé d'identifier les différentes prises de décision des traducteurs pour traduire le régionalisme de l'oeuvre, en observant, par exemple, la traduction du lexique de la faune, de la flore, des noms des aliments, du registre familier, etc. Les décisions des traducteurs ont été analysées à partir d'une étude comparée et qualitative des deux traductions et

ont été fondées sur les études de plusieurs théoriciens tels que Barbosa (1990), Bassnett (2003), Venuti (1995) et Torres (2011).

Le mot d'or et la traduction des néologismes du français des affaires.

RODRIGUES DE SOUZA Dagoberto

« LE MOT D'OR » est organisé par l'association « Actions pour promouvoir le français des affaires » (APFA), fondée en 1984 par Monsieur Jean-Marcel LAUGINIE qui a été son président jusqu'à 2016. Actuellement la présidente est Madame Laurence COUSIN PICHEAU. L'APFA reçoit la contribution de l'Organisation Internationale de la Francophonie et de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Plusieurs institutions parmi lesquelles le Ministère de l'Économie, le Gouvernement du Québec et l'Alliance Française, appuient l'APFA. Dans ses 35 ans, le MOT D'OR a rassemblé autour du français des affaires plus de 500 000 candidats dans 42 pays et honoré plus de 60 000 lauréats dans plusieurs centaines de cérémonies officielles. Le but de l'APFA est de promouvoir le français comme langue professionnelle des affaires tant en France qu'à l'étranger. Ses actions valorisent aussi toutes les langues maternelles des affaires pour agir efficacement dans le monde actuel et futur. Son site a plusieurs ressources numériques: lexiques de plus de 7600 termes et plus de 3600 définitions, petits lexiques du vocabulaire des affaires en 53 langues, ainsi que des lexiques sous forme de livrets et la collection des listes officielles de termes et définitions. Le MOT D'OR mène plusieurs actions comme la COUPE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES LANGUES PARTENAIRES; les participants doivent trouver des mots nouveaux pour des concepts nouveaux ou proposer des équivalents dans leur langue. Cet exercice de création et traduction des néologismes éveille un grand intérêt chez les apprenants et offre au professeur l'opportunité de faire un échange productif avec eux. En outre, le site de l'APFA donne des exemples de recherche sur l'enseignement du FLE et de la traduction du vocabulaire des affaires. La FBPF pourrait organiser de nouveau le MOT D'OR comme en 2003, 2004 et 2005; grâce à ce concours, cinq lauréats brésiliens sont allés à Paris lors de la Fête de la Francophonie. Et ce XXII^{ème} Congrès sera l'occasion D'OR pour diffuser cette initiative en présentant aux collègues des exemples des épreuves appliquées et des témoignages des participants.

Des rimes et des jeux de mots :

Une traduction du *Potomak* de Jean Cocteau

JÚNIO COSTA Wellington (UFS)

Le dialogue entre les cultures passe aussi par le travail des traducteurs. La traduction littéraire, particulièrement celle d'un roman hybride comme *Le Potomak* de Jean Cocteau, suscite des questions diverses. Écrit en 1913-1914, ce roman est paru en France en 1919 et a dû attendre cent ans avant d'être traduit en langue portugaise par W.J.COSTA, même s'il n'était pas absent des bibliothèques des modernistes brésiliens tels que Mário de Andrade. C'est donc au moment où l'on fête le centenaire de sa première édition française avec la parution de cette première édition en portugais, chez Autêntica, que nous nous proposons d'étudier certains aspects de cet ouvrage. Puisque « la traduction doit tenir compte du travail effectué sur la langue sans perdre de vue le but littéraire qui le sous-tend » (OSÉQUI-DÉPRÉ, 1999), nous avons choisi un extrait représentatif du roman coctalien à travers lequel nous pouvons analyser les solutions trouvées par le traducteur pour les rimes et les jeux de mots, *Le Potomak* contenant des poèmes incrustés dans le récit. De ce fait, nous comptons apporter des réflexions qui pourront contribuer aux études menées dans le

domaine de la traductologie, mais aussi dans le domaine des études de la littérature française au Brésil.

Axe 4 – Littérature et arts : passerelles culturelles

Le TAM-TAM du mot poétique césarien : une lecture de quelques poèmes des armes miraculeuses

AZEVEDO, Érika Pinto de

Entre 1941 et 1945, Aimé Césaire (1913-2008), écrivain martiniquais alors professeur de lycée à Fort-de-France, publie des poèmes dans des revues diverses, et notamment dans *Tropiques*, revue culturelle lancée en Martinique par Aimé Césaire lui-même, sa femme Suzanne, René Ménéil, Aristide Maugé et d'autres intellectuels de l'île. En 1946, quelques-uns de ces poèmes sont retravaillés pour paraître pour la première fois sous le titre *Les Armes miraculeuses*. Cette communication se penche sur l'écriture des *Armes miraculeuses*, recueil de poèmes qui, avec l'ensemble des articles "sur l'ethnologie africaine, sur l'art, l'esthétique et la poésie" parus également dans *Tropiques*, participe à cette entreprise commune d'élaboration d'un "discours sur la culture antillaise" et sa composante africaine indéniable (Romuald Fonkoua, 2010, p. 68 et 64-65). Elle commencera par présenter quelques données portant sur le parcours de l'écrivain ainsi que sur la genèse des *Armes miraculeuses* pour, ensuite, examiner "Tam-tam I" et "Le grand-midi", deux des quatre poèmes du recueil qui "comportent des allusions directes au tam-tam" (Pierre Villar, 2008, p. 53). Elle finira par exposer quelques conclusions concernant les rapports entre le réel et l'imaginaire que l'on peut percevoir dans ces poèmes dont le langage très soutenu comporte des éléments de la réalité créole.

La littérature confrontée

BARBOSA, Marcio Venicio

Depuis la fin du XX^e siècle, face aux caractéristiques des sociétés modernes, la littérature est souvent mise en confrontation soit avec les nouvelles technologies de l'information et de la communication, soit avec d'autres formes d'expression artistiques tenues comme plus appropriées aux besoins de la vie contemporaine. Dans le cas brésilien, cette sorte d'abandon de la littérature se vérifie déjà dans les écoles: à la mesure où les élèves avancent dans les années, leur contact avec les textes littéraires rétrocede, au point de rendre presque impossible la formation d'un répertoire littéraire minimal pour la formation des futurs étudiants. On passe d'une situation où la lecture littéraire est optionnelle à une situation où l'existence même de la littérature est mise en confrontation. Il nous intéresse de vérifier donc l'influence de ce phénomène où, certes, la littérature n'est pas la seule méprisée, dans la marche vers l'anéantissement des valeurs humaines qu'on peut vérifier sur différents aspects et dans différentes parties du monde contemporain. En d'autres mots, nous chercherons à construire une possible réponse littéraire aux menaces venues de tous horizons contre l'humanisme, à la lumière des mêmes auteurs qui ont permis ce qu'on appelait il y a 50 ans la désacralisation de la littérature, tels que Barthes, Todorov, Compagnon et Maingueneau, parmi d'autres.

Figurations littéraires de l'espace brésilien dans l'écriture romanesque de Pierre Samson

BARBOSA DE CERQUEDA, Sérgio

Notre communication a pour but d'analyser quelques représentations de l'espace brésilien dans trois romans de l'écrivain québécois Pierre Samson (*Le messie de Belém*, 1996; *Un garçon de compagnie*, 1997; *Il était une fois dans la ville*, 1999). Dans ces romans on dresse une cartographie imaginaire du Brésil où la dérision gouverne le destin des personnages plongés dans le désir, le remords, la passion, la beauté, l'amour, la trahison, le désespoir, et surtout, dans une sorte de violence physique et psychologique continue. Avec pour point de départ la présentation de sa « trilogie sud-américaine » (Guy Poirier) et une pratique romanesque qui défend que la structure d'un roman soit définie par le lieu des actions (comme si le lieu avait une capacité de manipuler le destin des hommes et de guider le récit littéraire), la présente communication souhaite également mieux comprendre les paroles de l'écrivain quand il nous affirme que « l'écriture du roman doit être un exercice périlleux. Écrire un roman c'est être prêt à déplaire, j'irai même jusqu'à dire que c'est le but de l'exercice » ou quand il prône que « l'écrivain est quelque peu monstrueux. Il est un mélange de Docteur Jekyll et de Mister Hyde (...) Écrire est un acte de colère. Sinon, c'est du petit point ». Les lieux d'un Brésil imaginaire/imagé se matérialisent ainsi dans un récit brisé, provocateur, rempli de ruptures; et le pays figuré par les mots devient un endroit idéal capable de déclencher une tragédie tropicale où tous sont condamnés dès le départ, y compris le lecteur.

Les marques de la créolité dans les oeuvres de Patrick Chamoiseau

BELROSE, Annick

La production littéraire des Antilles françaises est classée parmi les littératures dites francophones, épithète attribuée aux textes littéraires produits hors de la France métropolitaine. Le classement de ces productions en périphérie du champ littéraire hexagonal traduit une conception restrictive des belles-lettres et une marginalisation souhaitée de ses auteurs qui fait qu'en général une approche anthropologique récurrente est adoptée pour aborder ses oeuvres dans les anthologies de littérature au détriment d'une analyse purement littéraire. La présente communication a pour objectif de présenter un projet de recherche doctorale en cours portant sur la littérature issue du mouvement de la créolité. L'objectif visé dans cette recherche est l'analyse de certaines caractéristiques de l'écriture créole dans deux oeuvres de l'écrivain martiniquais Patrick Chamoiseau, auteur contemporain considéré comme étant le successeur de grands auteurs également martiniquais tels qu'Aimé Césaire et Édouard Glissant. Les oeuvres choisies sont *Enfance créole I* (*Antan d'Enfance*) publiée en 1990 et *Enfance créole II* (*Chemin d'école*) publiée en 1994. Le point de départ de cette recherche est l'essai bilingue intitulé *Éloge de la Créolité* In *Praise of Creoleness* écrit par Jean Bernabé, professeur et linguiste, Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant tous deux écrivains, publié en 1989, et dans lequel ils délimitent les caractéristiques d'une écriture créole pour les auteurs contemporains. L'analyse des oeuvres sélectionnées pour cette étude reposera sur les diverses théories de la narratologie classique et principalement post-classique.

La chanson francophone de combat et d'insertion sociale aux quatre coins du monde: on enseigne, on s'engage, on transgresse !

BUANI, Bruno



S'imposant comme un "outil pédagogique sans pareil pour l'éducateur" (Poliquin, 1998: 1), la chanson est un véritable document authentique par lequel nous, les professeurs de FLE, pouvons mettre en valeur l'apprentissage de la langue et de la civilisation au-delà de la acquisition linguistique (lexique, syntaxe, grammaire). Sans renier l'importance de développer les compétences langagières pour évaluer cet apprentissage et, aussi, éveiller le goût musical chez les apprenants (parfois tout simplement par le plaisir d'écouter une chanson!), l'atelier nous mène à réfléchir sur comment travailler la chanson en cours de FLE, notamment celle francophone, dans son univers plus complexe, c'est-à-dire dans ses aspects politiques et socioculturels, de façon que les apprenants puissent s'impliquer dans des thèmes susceptibles au débat contemporain. Ce dernier est alimenté, dans les chansons que nous avons choisies, du quatre coins du monde, par l'avènement de l'OIF dans les années 1960-1970, lors des mouvements d'indépendance des pays africains et asiatiques en respect de la France, marqué d'un côté par des actes de racisme, violence et exil et, d'un autre côté, par l'essor linguistique et culturel d'un peuple. En effet, dans le cadre de la pédagogie transgressive (Hooks, 1994) et de la Linguistique Critique Appliquée (Pennycook, 1998, 2001), nous croyons fortement que l'enseignement critique du FLE à travers les chansons nous permet de concevoir la salle de classe comme un espace multiculturel, composé de différentes histoires, expériences de vie, races et coutumes. Ainsi, nous devons éduquer pour transgresser et transformer, en encourageant l'agir social des apprenants dans un contexte politique et culturel d'une langue. Dans cet atelier, les choix des chansons est basé sur des critères tels que le registre de langue variés, les références ethnosocioculturelles, le lexique riche et varié, les refrains comportant des répétitions etc. Le travail proposé aux professeurs consiste à exploiter la chanson francophone en plusieurs formes: dès la mise en route jusqu'à une proposition d'activité écrite pour clore la séquence didactique.

Lire des contes en cours de FLE pour adolescents d'un Centre d'Etudes de langues de l'état de São Paulo: approche méthodologique et lecture multimodale.

CARVALHO Ana Paula

L'objectif de cette communication est de présenter les résultats de ma recherche autour des questions liées à la lecture des contes en classe de français langue étrangère dans un Centre de langues de l'état de São Paulo. À l'ère de l'audiovisuel et des nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication la lecture de textes littéraires acquiert de l'importance dans la mesure où on peut utiliser des différentes stratégies pour les lire à l'aide de ressources multimédia. À partir du développement d'une recherche-action de nature qualitative-interprétative (THIOLLENT, 1998) on a appliqué dans le cours de français d'un Centre d'Études de Langues de l'État de São Paulo (CEL), un projet de lecture des contes francophones nommé "Raconte-moi des contes d'ailleurs..." développé sur la Plateforme Google: le Google Classroom. Les questions de recherche étaient les suivantes: Quelles compétences de lecture de contes on développe chez les apprenants adolescents utilisant des ressources Google? De quelle manière les ressources multimodales du Google peuvent favoriser la lecture des contes en langue française? Comment le projet peut contribuer pour former des sujets-lecteurs actifs? (LANGLADE, 2013 E ROUXEL, 2013). Le cadre théorique de cette recherche s'est basé sur les études de Nathalie Lacelle (2012) et Monique Lebrun (2012) autour de la lecture multimodale pour traiter les possibilités d'association entre la lecture et les technologies et aussi sur les études de CUREL (1991); MERCIER (2010) et GRUCA, (2004) pour discuter du rôle actif de l'apprenant dans le développement de stratégies de lecture de contes. Les résultats ont montré que les

apprenants jouent un rôle actif dans leur apprentissage et que les ressources utilisées ont contribué à leur formation en tant que sujets actifs. La contribution de cette recherche s'insère dans le domaine de l'enseignement-apprentissage du français à des adolescents du réseau public et dans la formation des enseignants de français.

Les relations discursives avec l'autre en contextes postcoloniaux dans Allah n'est pas oblige

DA COSTA CARVALHO, Olaci

L'écrivaine indienne Gayatary Chakravority Spivak, dans son livre publié en 1942, présente le provocateur questionnement « Le subalterne peut-il parler ? ». En ayant comme point de départ cette intrigante question, on a l'intention de l'élargir la discussion aux espaces francophones d'Afrique, en se demandant si le colonisé noir africain peut-il pendre la parole ? Alors ce travail propose une approche, de l'oeuvre Allah n'est pas oblige (2000) de l'écrivain ivoirien Ahmadou Kourouma, à partir du témoignage du narrateur Birahima, un enfant-soldat conscient de son rôle de subalterne, mais porteur de résistance à cette subalternité. Cette analyse prendra en compte des contextes postcoloniaux africains, notamment ceux de la Côte d'Ivoire, du Libéria et de Sierra Leone, des scénarios prédominants dans Allah n'est obligé. On cherche à comprendre comment s'établissent les relations discursives avec l'Autre dans l'oeuvre de Kourouma. Pour contribuer au débat, au-delà des écrits de Spivak (2010), on abordera les études de Stuart Hall (2014), Homi Bhabha (2013), Albert Memmi (2007), de Frantz Fanon (1952) et les concepts d'exotopie et chronotopie de Bakhtin (1992), afin de comprendre les projections coloniales d'effacement et du fait de se taire et les résistances à ces projections par la voix et le discours postcolonial du subalterne.

Ateliers d'écriture potentielle : l'ouliapo et l'oubapo

DA SILVA RAMOS CARNEIRO, Maria Clara

Les ouvroirs de littérature potentielle et de bande dessinée potentielle qui répondent par les acronymes Oulipo et Oubapo, respectivement, étaient à principe des rassemblements d'auteurs autour d'une pratique. Leurs démarches sont aujourd'hui reprises par d'autres auteurs ainsi que par des enseignants, intéressés au comment ces formes et pratiques peuvent aider à la création. L'ouvroir de la littérature potentielle, créé en 1960 par Raymond Queneau, François Le Lionnais, Noël Arnaud, Jacques Bens et plusieurs autres, connaît une longue survie par la cooptation de nouveaux auteurs ainsi que par la diffusion des ateliers d'écriture menés par les auteurs oulipiens eux-mêmes : les séances publiques à la Bibliothèque Nationale de France, les Recrées de l'Oulipo à Bourges, les ateliers lors des invitations partout dans le monde dans des festivals, dans des écoles se multiplient à chaque année. Plus que la mathématique qui emprunte son « potentiel » aux activités du groupe, l'Oulipo est surtout une pratique collective de l'écriture. Son analogue Oubapo, de son côté, a aussi accompagné un mûrissement d'une scène de la bande dessinée des dernières trente années et de sa critique, puisque l'écriture ouli-bapienne commence d'une recherche autour des formes de chaque langage. Les ateliers d'écriture potentielle sont une méthode de création de texte à partir de contraintes inventées par les participants du groupe ou leur médiateur. Sachant qu'un texte est déjà objet de plusieurs contraintes (de la langue, du genre, du temps), l'idée est de créer des nouvelles formes textuelles pour rendre libre la créativité : à la place de réfléchir autour du « je » qui écrit, le participant de l'atelier est amené à réfléchir sur une

forme fixe, une restriction vocabulaire ou morphologique, c'est-à-dire, sur le texte en soi. Dans cette présentation, je présente quelques-unes de ces démarches dans la création de textes et de la bande dessinée « potentiels », vérifiant la pédagogie potentielle de ce genre d'activité en cours de langues.

La comédie humaine au Brésil: un projet, une grande réalisation

DE OLIVEIRA, Regina Cibelle

Dans le contexte actuel de l'apprentissage et de l'enseignement du français langue étrangère, la compétence interculturelle est devenue très importante, particulièrement en ce qui concerne la culture du Maghreb. Et la littérature est un outil important pour poser la question du dialogue des cultures, des civilisations et des rapports entre des différentes communautés. Malgré cette importance, les manuels pédagogiques de FLE font très peu de référence à la littérature maghrébine d'expression française. Mais nous en tant qu'enseignants de français Langue Étrangère, on peut s'en servir et promouvoir des échanges en salle de classe. À travers l'exploitation de cette littérature étrangère écrite en français dans la classe de FLE, l'apprenant est invité à observer les différences pour découvrir ses propriétés personnelles. L'objectif de cette communication est de présenter et discuter de l'importance de la littérature maghrébine d'expression française comme approche de la compétence interculturelle et comment l'enseignant peut s'en servir en salle de classe, partant du principe que l'interculturalité s'inscrit dans une dynamique interactionnelle. La littérature est un instrument qui favorise l'étudiant à la découverte de l'autre et qu'on doit vivre ensemble en sachant que nous sommes tous différents.

« Pieds nus, mains tenues » : décolonisation des savoirs et développement des compétences à partir de la littérature

FARES BARRETO NUNES, Karina

Le projet « Pieds nus, mains tenues », s'insère dans la politique publique du District Fédéral « Femmes qui inspirent » qui a pour but de valoriser, à partir de la lecture et de l'écriture les écrivaines qui ont été invisibilisées au cours de l'histoire ou qui le sont encore. L'une des auteures figurant dans le programme, Scholastique Mukasonga, a inspiré ce projet à partir de l'ouvrage *La femme aux pieds nus*, paru chez Gallimard en 2012, dédié à sa mère. L'ouvrage permet de repenser l'importance de la figure féminine et le rôle des mères tout en faisant réfléchir à l'histoire du Rwanda. Ce livre a motivé le développement du projet au CIL Gama en 2018 dans des niveaux A1 et A2, ayant comme objectifs la formation des lecteurs, le développement des compétences linguistique et socio-culturelle (ALMEIDA FILHO, 2013) des étudiants et aussi l'enseignement/apprentissage critique du FLE et c'est dans ce sens qu'on parle de décolonisation de savoirs, appuyé sur les idées de Oliveira (2017). En ce qui concerne la lecture de la littérature en classe de FLE, on se servira des études réalisées par Jover-Faleiros (2009).

La lézarde : le rapport entre paysage et histoire dans le roman d'Édouard Glissant

FERREIRA LIMA, Isabela

Cette communication a pour but de discuter le rapport socio-historique-culturel disposé entre le paysage et le roman *La Lézarde* (1958), d'Édouard Glissant. Pour le faire, le concept du mot paysage sera présenté selon plusieurs auteurs et d'après différentes disciplines, comme la

géographie, la philosophie, la littérature, l'anthropologie. Cette notion se développera à partir du rapport entre le paysage et la vision, la perception, la culture, l'art, la Relation et la mémoire. Ensuite, un dialogue sera proposé entre les définitions retrouvées et le roman étudié de façon à analyser la présence et l'influence du paysage dans l'œuvre choisie, mais aussi son rapprochement avec l'Histoire non-officielle de la Martinique. Le parcours de l'analyse sera établi à partir des mornes et forêts ; descendra vers la plaine, qui comporte la ville et la plantation de canne à sucre ; arrivera jusqu'à la plage et la mer ; et finira avec la rivière et sa valeur d'élément connecteur de tous ces chemins, depuis sa source jusqu'à son delta. Finalement, l'analyse basée sur le contenu du roman sera enrichie par celle appuyée sur le langage du poète et romancier, une fois que la théorie des anagrammes proposée par le linguiste Ferdinand de Saussure sera utilisée pour démontrer l'importance du paysage au dit roman. Selon cette théorie, les textes poétiques présentent de manière anagrammatisée des substantifs propres ou communs relatifs au thème d'un message spécifique. Bien qu'il s'agisse d'un livre en prose, l'aplicabilité de cette théorie est vraisemblable car cette analyse porte sur un écrivain extrêmement concerné par la forme de son langage.

La littérature maghrébine d'expression française en classe de fle : interculturalité et altérité

FERREIRA DE LIMA RIKAOUI, Patricia Isabel

Dans le contexte actuel de l'apprentissage et de l'enseignement du français langue étrangère, la compétence interculturelle est devenue très importante, particulièrement en ce qui concerne la culture du Maghreb. Et la littérature est un outil important pour poser la question du dialogue des cultures, des civilisations et des rapports entre des différentes communautés. Malgré cette importance, les manuels pédagogiques de FLE font très peu de référence à la littérature maghrébine d'expression française. Mais nous en tant qu'enseignants de français Langue Étrangère , on peut s'en servir et promouvoir des échanges en salle de classe . À travers l'exploitation de cette littérature étrangère écrite en français dans la classe de FLE, l'apprenant est invité à observer les différences pour découvrir ses propriétés personnelles. L'objectif de cette communication est de présenter et discuter de l'importance de la littérature maghrébine d'expression française comme approche de la compétence interculturelle et comment l'enseignant peut s'en servir en salle de classe, partant du principe que l'interculturalité s'inscrit dans une dynamique interactionnelle. La littérature est un instrument qui favorise l'étudiant à la découverte de l'autre et qu'on doit vivre ensemble en sachant que nous sommes tous différents.

Poésie francophone en classe de FLE : pourquoi et comment l'utiliser ?

KUNZE Daniela

Depuis quelques années déjà, on souligne l'importance en didactique de langues étrangères, de l'enseignement de la culture comme partie intégrante de l'enseignement/apprentissage d'une langue. Ce qui ne nous semble pas encore tout à fait acquis, c'est que la littérature peut être utilisée en classe de langue comme un élément culturel, une forme privilégiée d'accéder pas seulement à des données historiques et sociales d'un peuple ou d'une époque, mais aussi à l'imaginaire, aux sentiments, au ressenti et à la conception du monde de l'autre. Dans cette perspective, la poésie, encore peu utilisée en classe de FLE, serait un outil extrêmement riche pour la compréhension de l'autre et puis de soi-même à travers une démarche interculturelle d'interprétation et de discussion en classe. Ce travail se développe donc à partir de deux questions : pourquoi utiliser la poésie

francophone en classe de FLE ? et comment l'utiliser ? Et il a pour objectif de présenter les avantages que ce type de texte peut avoir dans la création d'une relation différente avec la langue, tout en jouant sur la pluralité de sens, l'affectivité et la proximité culturelle que l'on peut établir entre la parole de l'autre et la sienne, entre la culture francophone et la nôtre. Il a aussi pour but de démontrer par des pistes pédagogiques quelques possibilités d'entrée et de démarches concernant certains exemples de poèmes francophones contemporains.

Feuillet Rose, Feuillet Bleu : a la recherche d'une place au soleil dans le territoire sans lumière

MACHADO, Maristela

Cette communication exposera un projet de lecture littéraire réalisé dans le contexte de la formation universitaire de futurs professeurs de français à l'Universidade Federal de Pelotas au Brésil. Ayant choisi le théâtre comme genre textuel, nous avons adopté la perspective de Rollinat-Levasseur (2015) selon laquelle sa place dans l'enseignement du FLE s'inscrit dans la perspective de la lecture en tant qu'un procès engageant le corps. Ainsi par la mise en voix et en espace du texte littéraire grâce à sa lecture oralisée, la représentation scénique permet une interprétation qui dépasse le déchiffrement du code linguistique et qui met en valeur l'action du lecteur. Notre choix du texte théâtral reconnaît en plus l'importance de l'investissement subjectif dans la lecture pour la motivation des élèves et de l'engagement de l'enseignant en formation dans une démarche réflexive. Sous la forme d'une activité extra-muros, le projet « Théâtre en Français » présente depuis 2013 des pièces théâtrales variées à la communauté pelotense. En 2018 nous avons présenté une lecture dramatique de *Territoire sans lumière* (1993) de l'auteur marocain Yves Nilly, pièce qui ressemble à une audition de music-hall où, devant deux fonctionnaires anonymes, quinze personnages de différentes nationalités s'efforcent pour être choisis pour obtenir la nationalité française. D'entrée de jeu les questions identitaires se présentent – qu'est-ce que c'est qu'être français ? – et créent des conflits, les tensions montantes menant inévitablement à la violence. Au cours de la construction de la mise en scène de *Territoire sans lumière* la discussion des questions liées à la langue, à la notion d'identité nationale et aux valeurs partagées d'une nation a été essentielle pour décoder les motivations des personnages, pour établir des liens de causalité entre les événements et leurs actions. Comment évaluer didactiquement l'implication du sujet lecteur-acteur dans la lecture dramatique ? Voilà la question centrale à laquelle nous essayerons de répondre.

Portraits de dépossessions et d'appropriations dans l'art romanesque d'Édouard Glissant

MASSONI DA ROCHA, Vanessa

Cette communication se consacre à l'analyse du concept de « dépossession » de l'écrivain et intellectuel martiniquais Édouard Glissant, développé dans le chef d'œuvre *Le Discours antillais*, de 1981. Diva Damato, professeure et chercheuse brésilienne spécialiste de l'œuvre de Glissant, y reconnaît trois natures de dépossessions, à savoir : la dépossession de l'espace, de l'histoire et de la langue. Soutenue en 1987 et publiée en 1996, la thèse de doctorat *Édouard Glissant : poética e política* a constitué le premier travail académique de grande échelle portant sur Glissant au Brésil. Il s'agit de réfléchir à propos des fractures identitaires engendrées par les dépossessions lors de la colonisation, de la traite négrière et de l'esclavage en Martinique, en particulier, et aux Antilles françaises, en général. Sous la prémisse du devoir de mémoire (Ricoeur, Nora, Noiriel, Ledoux),

de la réinvention de l'histoire et d'une réorientation du passé, cette communication propose une lecture des deux premiers romans de Glissant : *La Lézarde* (publié en 1958 et lauréat du Prix Renaudot la même année) et *Le Quatrième Siècle* (publié en 1964. La version brésilienne du roman, de Cleone Augusto Rodrigues, date de 1986). Les romans mettent en scène le paysage comme personnage central de l'univers antillais et se consacrent à revisiter des faits historiques pour les réécrire sous le point de vue de l'imaginaire noir. De plus, les ouvrages se centrent sur la prise de conscience de la réalité créole et de sa mise en valeur grâce à des voix subversives, auparavant réduites au silence, des conteurs et des quimboiseurs évoquant l'oralité et l'oraliture de l'ancestralité africaine. Des textes de Césaire, Glissant, Damato, Chamoiseau, Maximin et Adichie contribueront à nos analyses.

Ça Raconte Sarah : l'effet miroir de la littérature

NAHIME Mayara

Cette communication a pour but d'analyser la littérature de Pauline Delabroy-Allard en tant que reflet de la société contemporaine. Comme déjà annoncé dans le titre du roman, *Ça Raconte Sarah* (Ed. Minuit, 2018) produit un écho particulier, un effet qui reste – encore et encore – dans la tête de ceux qui le lisent. Un miroir devant l'autre, une infinitude d'images, un cycle, et le reflet d'une société psychologiquement fragile. L'histoire d'énorme succès, récompensée par de nombreux prix littéraires (entre eux, le Choix Goncourt des Lycéens 2018 et le Choix Goncourt Suisse 2018), montre deux personnages de leur apogée à leur décadence, avec des sentiments marqués par l'intensité, la folie d'un amour dans tous ses degrés et la fragilité humaine. Le style narratif court, précis, fragmenté et poétique nous permet aussi d'analyser le langage comme un portrait du sujet social. Dans les réunions littéraires du Collectif Les Leïlas et dans la rencontre avec l'auteure du livre (qui a eu lieu à l'Université de São Paulo, le 27 mars 2019), plusieurs analyses ont été faites sur le sujet du roman *Ça Raconte Sarah* et qui constituent une riche discussion à propos du rôle social de l'art et la littérature contemporaine (dans notre cas, en tant que professeurs de français), de la nécessité de réfléchir sur la santé mentale et les sentiments dans une société de plus en plus malade et enfermée.

Les cicatrices de l'histoire sur le corps noir : la voix des écrivaines haïtiennes

NASCIMENTO DOS SANTOS Margarete

Réfléchir sur Haïti à partir de sa production littéraire est une façon de mieux comprendre les lignes de son histoire. Les écrivains haïtiens conservent, grâce à leurs œuvres, l'ascendance de leur peuple et remettent en question des sujets telles que l'injustice sociale, les pratiques religieuses, la mémoire, le noir dans la société postcoloniale et leurs traditions. Ils font de la littérature un lieu d'affirmation qui éclaire des problématiques parfois considérées comme secondaires dans ce monde contemporain. Dans nos jours, les écrivaines font aussi de la littérature un lieu de réflexion. Elles donnent la parole à des personnages féminins qui doivent rompre avec l'attente que la société patriarcale exerce sur elles. On attend de ce corps féminin une attitude qui lui donne le droit de jouer un rôle social et c'est précisément cette attitude que les écrivaines haïtiennes démystifient. Afin de mieux établir cette réflexion on prend en analyse les œuvres des écrivaines Yanick Lahens e Kettly Mars qui nous donnent des pistes pour mieux comprendre le rôle des femmes dans la société haïtienne. Elles réfléchissent sur le corps noir des femmes haïtiennes qui malgré la violence doivent se réinventer et se construire un lieu où elles peuvent devenir les protagonistes de leurs

vies. On va aussi analyser les mécanismes utilisés par les écrivaines pour mener les discussions sur les représentations du pouvoir, du sexe et de la race, et les moyens trouvés pour établir un espace de parole. Au cours des dernières décennies, Haïti a connu le réveil de nouvelles écrivaines qui aspirent à changer les tons qui colorent le pays. Elles nous montrent qu'il est possible de parler de la douleur, de la violence, de la politique, des traumatismes avec légèreté. Ce sont des écrivaines soucieuses de donner voix à une réalité historiquement oubliée et peu connue de la tradition littéraire et c'est dans cette configuration que ce travail se présente.

Le role de la plateforme youtube dans le fle, comment se servir de cet outil incontournable ?

OLIVEIRA, Vanessa

En se fondant sur l'axe 4B, concernant les médias, ma communication a pour but d'aborder l'usage de la plateforme Youtube dans l'enseignement du FLE. Elle est devenue un outil de communication incontournable, ce qui n'a pas échappé au domaine de l'enseignement. Les jeunes sont de gros consommateurs de vidéos sur Youtube et le professeur doit savoir occuper ce terrain et s'en servir. Les chaînes de vulgarisation sur Youtube rencontrent un très large public dans tous les domaines. Alors que l'éducation est de moins en moins présente à la télévision, le succès des chaînes éducationnelles sur YouTube est remarquable. Le professeur doit donc savoir en tirer profit afin d'enrichir ses cours et les rendre plus dynamiques et attirants puisqu'on sait que l'œil est attiré par le mouvement et que la vitesse de succession des images dans une vidéo donne un aspect dynamique ayant un effet positif sur la concentration et l'apprentissage chez les élèves. Il faut souligner que la plateforme YouTube n'ira jamais remplacer le professeur parce que, parmi d'autres raisons, elle ne propose pas d'accompagnement pédagogique et l'apprenant n'y joue aucun rôle actif. Par contre, il s'agit d'un outil nécessaire et incontournable dont les professeurs et les élèves peuvent se bénéficier. Il ne s'agit pas que de visionner des vidéos pendant les cours, il y a plusieurs manières d'utiliser YouTube en salle (et en dehors). Ces stratégies d'enseignement et d'apprentissage offrent plusieurs avantages aux enseignants ainsi qu'aux étudiants pour transmettre et pour assimiler le contenu travaillé. Et c'est justement sur ces stratégies-là que se bâtira la communication proposée.

Diri ak pwa et la transition haïtienne à la vie migrante dans adeus haiti, d'Edwidge Danticat

OYAMA, Maria Helena Valentim Duca

Après les postulations d'Aimé Césaire dans son poème Cahier d'un retour au pays natal, aux années 1930-40, celles d'Édouard Glissant à propos de la Poétique de la Relation, de la Créolisation et du Tout Monde et celle de Patrick Chamoiseau sur la Créolité, dans le Manifeste de la Créolité, dès les années 1990, la littérature caraïbienne se présente comme une littérature tout à fait post-coloniale, une littérature qui témoigne un mode différent et complètement innové de réfléchir sur les questions identitaires par le biais des rencontres culturelles, de la politique, de la religion et des questions migratoires tellement liées aux héritiers de la colonisation, de l'esclavage et des politiques capitalistes plus dures de production des biens à considérer les gens comme des consommateurs tout court. Cette communication a l'objectif de discuter la relation entre mémoire, histoire et littérature à partir de l'oeuvre Adeus, Haiti (2010), version en portugais de Brother, I'm Dying (2007), d'Edwidge Danticat, écrivaine d'origine haïtienne qui vit aux États-Unis. L'étude de l'oeuvre tient en compte l'idée glissantienne de "traces", qui assure le pouvoir de (re)construire la

mémoire, le passé dès les moments du présent d'une communauté, d'une famille dont l'adaptation dans un autre territoire, dans un autre contexte culturelle, passe par une "transition" (in)formelle. Edwidge Danticat présente ce que sa famille a trouvé pendant sa "transition" et montre que sa terre natale est toujours présente dans son foyer, en mangeant le diri ak pwa.

La littérature française en classe de FLE : Madame Bovary et Le Petit Prince

PEDROSO DE MORAES, Fabricio

La littérature française n'est pas strictement réservée aux études universitaires. Nous présenterons dans cette communication les différentes façons de travailler les textes littéraires en classe de FLE. La littérature française nous permet d'exploiter plusieurs domaines clés, tels que l'histoire de France qui attire l'attention des élèves depuis toujours. Cette communication vous présentera deux textes exploités en classe de Français Langue Étrangère (FLE) à l'UNIDAVI, et qui font la joie des élèves du niveau B1 : Madame Bovary, de Gustave Flaubert, et Le Petit Prince, d'Antoine de Saint-Exupéry. Afin que les textes littéraires soient bien reçus par les élèves, l'enseignant doit se servir d'une approche socio-historique que possèdent les romans. Dans ce contexte, par exemple, les enseignants peuvent travailler le vocabulaire et les conjugaisons du passé. Il ne faut pas oublier que l'apprentissage d'une langue étrangère comprend une immersion culturelle afin que les apprenants puissent comprendre les variations socio-linguistiques de la langue apprise. C'est-à-dire que la littérature joue un rôle extrêmement important dans l'apprentissage du français. Le texte littéraire en classe de FLE permet aussi aux élèves d'évoquer deux compétences mutuelles : littéraire et langagière.

La littérature comme échappement : la littérature d'Agota Kristof

PEREIRA DOS SANTOS, Nyeberth Emanuel

Agota Kristof (1935-2011) fut une écrivaine hongroise qui s'est réfugiée à Neuchâtel, Suisse, en raison de l'échec de la révolution de 1956, en Hongrie. Auteure de plusieurs œuvres littéraires, elle est devenue célèbre dans le monde de la littérature francophone grâce à la « trilogie des jumeaux » : Le Grand Cahier (1986), La preuve (1988) et Le troisième mensonge (1991). Parmi ses romans, L'analphabète (2004) constitue également une pièce importante ; il raconte son expérience depuis son enfance en Hongrie jusqu'à son arrivée en Suisse et, conséquemment, son adaptation à la société francophone. C'est à partir de ce vécu comme réfugiée que l'auteure se retrouve face à l'une des expériences les plus difficiles de sa vie : apprendre le français pour survivre. Même en déclarant que « la langue française est une langue ennemie », surtout parce qu'elle a tué sa langue maternelle, Kristof a été reconnue comme écrivaine francophone, ayant remporté des prix pour sa production littéraire en français. Partant de ce principe, nous arrivons à la contradiction qui entraîne son écriture : comment détester la langue qui constitue la matière de construction de son œuvre ? C'est à partir de cette contradiction que nous trouvons le sujet d'analyse de ce travail : la littérature comme échappement au pouvoir linguistique, spécifiquement celui qui s'impose en situation d'étrangeté. C'est partant des relations entre la littérature et la psychanalyse, que nous pouvons répondre à notre question, surtout en considérant le principe préconisé par Bellemin-Noël (1978) qui affirme : lire la littérature avec les lunettes de Freud signifie lire dans l'œuvre littéraire ce qu'elle dit sans le révéler, parce que c'est ignoré ; en outre, lire l'inconscient du texte, ce qui l'échappe. Au-delà de cet auteur, nous nous basons encore aux

concepts de symptôme de Freud (1926), de sinthome (2007) et de lituraterre (2001) de Lacan, aussi que la notion de littérature de Barthes (1978).

Corps-Ecriture-Image : la danse de NancyHuston et Guy Oberson

PONTES, Isadora

Les Éditions du Chemin de Fer propose des collections plutôt inédites dans le contexte éditorial français. Ce sont des œuvres qui se dessinent à long cours et constamment, au travers d'un va et vient entre les mots et les images. Selon les éditeurs, les textes acceptés doivent envisager à répondre à ces trois questions : « pourquoi des mots, comment des images, pourquoi un livre ? ». Ainsi cette communication a pour objet trois textes récents de l'écrivaine Nancy Huston (1953-) parus chez Les Éditions du Chemin de Fer: *La fille poilue* (2016), *Poser nue* (2017) et *In deo* (2019), illustrés par l'artiste Guy Oberson. Nancy Huston est née à Calgary, au Canada, et e a fait ses études en Allemagne, aux États-Unis et à Paris, où elle désormais habite. Ses œuvres sont écrites majoritairement en français et transitent par de différents genres, tel que le contes, la nouvelle, la poésie et le roman. Son style est à la fois pluriel et d'une contemporanéité indéniable, qui unit des réflexions sociales, politiques et féministes à des représentations graphiques qui dépassent l'écriture, dans une production notamment marquée par les dialogues entre les images, plastiques ou photographiques, et les mots. Le travail ensemble de l'écrivaine et de l'artiste remonte à bien avant leur rencontre chez Les Éditions du Chemin de Fer, par de différentes interactions, comme *Terrestre* paru en 2014, un livre-catalogue des images d'Oberson organisé avec des poèmes de Huston. Les fruits de leur empreinte passent outre le texte qui signifie l'image ou vice-versa, en produisant un troisième produit irréductible. Comme le sujet des représentations des femmes et leurs corps, ainsi que les rapports entre dominants et dominés, soit par le genre, par la langue ou par le territoire, sont toujours présent chez Huston, par ce travail je propose une lecture transversale de ces trois œuvres qui mettent en place les corps vus par soi-même et par l'autre, le pouvoir et les limites de la parole dans une danse qui rompt avec la structure figée du texte et ouvre à de nouvelles interprétation et signification qui réinvente le lien entre l'auteur et le lecteur.

Littérature et immigration: une comparaison du poème de Jean-Michel Maulpoix avec la réalité.

RAMOS DA SILVA Karen Evelin

La migration fait partie de l'histoire de l'humanité depuis longtemps. Au cours des dernières décennies, ce phénomène est devenu de plus en plus fréquent. Nous avons déjà été horrifiés par la saga périlleuse de personnes venant principalement d'Afrique et du Moyen-Orient sur le continent européen et par ses conséquences désastreuses sur les routes migratoires meurtrières de la Méditerranée. Des milliers de personnes ont été tuées et des milliers d'yeux vides qui, lorsqu'ils ont été interceptés sur le chemin de l'Europe, révèlent des êtres effrayés face au présent douteux et à l'avenir incertain. Ce travail vise à présenter les résultats de l'application du poème « *Émigrés* » de Jean-Michel Maulpoix en classe de FLE. Cette activité a pour objectif de mobiliser chez les apprenants la réflexion sur leurs connaissances, leurs opinions et leurs sentiments par rapport à l'immigration de personnes de pays francophones. Parallèlement au poème, nous utilisons des supports tels que des images et des extraits de journaux liés au thème afin de mieux accomplir notre objectif. Il est extrêmement important de travailler avec un thème aussi actuel que la migration et pouvoir faire le lien avec la littérature nous permet, en tant qu'enseignants de FLE,

de travailler la compréhension d'un texte littéraire toute en mettant l'interculturalité au centre de l'enseignement/apprentissage de la langue. Il nous permet également d'encourager le débat et la prise de position afin que les étudiants puissent mieux comprendre et former leur propre pensée critique sur ce sujet.

Faire découvrir les arts en cours de FLE – variations et nouvelles stratégies à partir de la peinture et de la photographie

SOTO COCCO Cristina

Comment faire découvrir les arts dans les cours de FLE ? Dans cette communication, on vous propose la découverte de quelques activités motivantes, courtes et dynamiques qui peuvent être réalisées dans différents moments du cours et adaptées à tous les niveaux. La peinture et la photographie peuvent être utilisées comme déclencheurs pour faire découvrir un thème, pour présenter un sujet qui va être travaillé en salle de classe ou bien comme des supports afin de stimuler la production orale et écrite. Des idées et des exemples d'activités serviront de pistes de réflexion pour la découverte des arts auprès des apprenants de FLE dès le niveau A1 du CECR avec des activités qui privilégient le travail autour du développement du lexique et des objectifs communicatifs comme la présentation et la description ; pendant que des questions importantes qui provoquent des riches discussions et des débats sont propices à des niveaux plus avancés. En outre, en considérant l'utilisation répandue de la connexion Internet il se fait intéressant de proposer aux apprenants des activités qui intègrent des outils technologiques. Ainsi, on observera dans cette communication que les technologies peuvent être des alliées pour la diffusion des arts et on proposera des idées d'utilisation de quelques applications telles que Quizlet et Kahoot, des outils efficaces et pratiques dans l'enseignement/apprentissage du FLE. On suggérera aussi des sites Internet et des émissions de télévision qui proposent la découverte et la diffusion des arts afin de favoriser le développement de la compétence interculturelle et motiver les apprenants.

Littérature contemporaine en français : quels chemins pour son insertion en classe de FLE a l'université ?

TEIXEIRA, Lucilia

Cette communication a pour but de présenter un cours de lecture de textes littéraires contemporains écrits en français pour des étudiants de la Licence Français-Portugais de la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines de l'Université de São Paulo. Offert aux étudiants de la 2^{ème} et 3^{ème} année de Licence et ayant pour objectif les faire travailler avec la littérature contemporaine en dehors de la salle de classe, ce cours est parti de la question suivante : devant la crise de la littérature ressentie par des critiques et enseignants (Perrone-Moisés, 2011) et dans un monde liquide (Bauman, 2000) et post-moderne (Lyotard, 1979), comment intégrer la lecture littéraire dans l'emploi du temps si chargé des étudiants universitaires aux prises avec la littérature canonique ? Après de nombreuses recherches, nous avons proposé la lecture des livres accompagnée par des audio livres, des bande-dessinées, des chansons, des interviews, des photos et des films, c'est-à-dire, nous avons investi dans la pluralité des supports, étant donné le caractère multimodal des lecteurs contemporains eux-mêmes. La présence de cette multimodalité et d'un décentrement géographique promu par l'apport de livres contemporains de la « littérature-monde » (Le Bris et Rouaud, 2007) ont permis une nouvelle expérience de lecture, où le partage et les interactions apprenants-enseignant, apprenants-apprenants ont pris de l'ampleur. La grande

liberté pour les discussions nous fait entendre la voix des étudiants et nous ont permis d'observer dans leurs paroles, outre des éléments présents dans les processus de lecture (Giasson, 1990), des interprétations et des réactions nouvelles envers les textes, ainsi que leurs besoins et envies face aux études littéraires à l'université. Le partage de vraies expériences de lecture nous ont permis l'accès à des traits de la subjectivité, aux représentations des apprenants-lecteurs, ainsi qu'à leurs critiques et leurs points de vue (Godard, 2015; Rouxel, 2004) et ont montré que le plaisir et l'enthousiasme doivent guider la lecture littéraire et son apprentissage en milieu académique (Hooks, 2018).

AXE 5 – Politiques publiques et mémoires partagées

L'enseignement du FLE/FLSco aux enfants primo-arrivants au Grand Lycée Pasteur – AEFÉ

BARIONI Mariana

L'objectif de cette communication est de présenter le dispositif de l'enseignement du FLE (Français Langue Etrangère) aux enfants primo-arrivants en école élémentaire du Grand Lycée Pasteur, établissement international franco-brésilien faisant partie du réseau AEFÉ (Agence Française pour l'Enseignement à l'Étranger) situé à São Paulo, au Brésil. Mis en place en 2018, ce dispositif a pour but d'enseigner le français - principale langue d'enseignement du Grand Lycée Pasteur - aux enfants non-francophones arrivant à l'établissement lorsqu'ils sont en école élémentaire (correspondant à ensino fundamental 1 du système scolaire brésilien). Il s'agit, en même temps, du Français Langue de Scolarisation - FLSco (VIGNER, 1992) puisque le français est, dans ce contexte, facteur d'insertion dans le cursus scolaire. Les élèves primo-arrivants, venus d'écoles brésiliennes et internationales et ayant de différentes nationalités et langues maternelles, suivent des cours de FLE/FLSco pendant leur temps scolaire et en activité périscolaire, au total de 8 heures par semaine. Dans cette communication, on présentera d'abord le contexte de la mise en place de ce dispositif d'enseignement du FLE/FLSco. Par la suite, on montrera la méthodologie selon laquelle les cours sont dispensés, des pratiques de classe et des outils utilisés pour les cours. Finalement, on parlera des enjeux de l'enseignement de la langue française en tant que FLE/FLSco dans le Grand Lycée Pasteur.

L'apprenant de FLE aujourd'hui: le nouveau citoyen de demain ?

BORGES DE AGUIAR Caroline

Comment développer un cours intéressant aujourd'hui, avec l'émergence de la vie moderne ? En plus, comment un professeur pourrait le faire et, en outre, contribuer avec la formation de nouveaux citoyens conscients de leurs droits et devoirs ? Je me suis posée ces questions en imaginant comment je pourrais concevoir des cours en FLE et également contribuer à l'élaboration d'une société brésilienne plus solidaire et citoyenne. Premièrement, il fallait faire des activités plus en conformité avec la vie des apprenants pour qu'ils aient l'envie d'être en cours de français langue étrangère et savoir que ce qu'ils y apprennent sera utile pour leur vie pratique. À partir de ces réflexions, je voulais contribuer au développement d'une société brésilienne plus solidaire et citoyenne, non seulement en tant qu'enseignante de FLE, d'Histoire et de Géographie mais également comme une citoyenne du monde. C'est dans ce contexte que l'axe thématique du projet

pédagogique a été appréhendé et pour essayer d'augmenter la motivation des apprenants, ce projet a été conçu à partir du dispositif didactique cyberquête. L'organisation de cette étude est composée de façon tripartite. D'abord, la première partie présente le contexte institutionnel de l'enseignement public de français en tant que langue étrangère – FLE à Brasilia par le fonctionnement global des Centres Interscholaires de Langues – CIL, plus précisément, les conditions d'enseignement de FLE au CIL 2 de Brasilia. Encore dans cette composante, le profil des apprenants choisis pour la mise en oeuvre de la cyberquête sera détaillé. Ensuite, l'analyse des trois axes thématiques : le projet, la cyberquête et la citoyenneté étayeront le corpus théorique qui a orienté la conception du projet pédagogique, objet d'étude de mon master 2. La troisième unité révèle le projet en soi – dès ses préceptes théoriques, en passant par le choix thématique, les questionnements pédagogiques, son déroulement en pratique et, évidemment, l'analyse de ses résultats et mes réflexions ultérieures. Finalement, un bilan soulignera les considérations essentielles pour essayer de répondre à la problématique proposée par cette étude.

Politiques linguistiques éducatives: le français au Collège Pedro II

BRAGA DA SILVA Maria Gabriela

Cette communication a pour but de présenter les résultats d'une recherche menée au Programme de Post-Graduation en Études du Langage de l'Université Fédérale Fluminense (UFF). Nous avons analysé les documents qui ont régi l'enseignement de langues étrangères (LE), particulièrement le français, au Collège Pedro II (CPII) entre les années 2012 et 2017. Créé en 1837 à Rio de Janeiro, le CPII servirait de référence pour l'enseignement secondaire brésilien pendant plus d'un siècle. À son origine, le collège offrait une formation humaniste, en accordant une place importante aux disciplines de LE classiques et vivantes. Nous remarquons la présence du Français comme discipline obligatoire dans les programmes d'études du CPII jusqu'en 2016. Insérée dans le domaine des études de politiques linguistiques éducatives, la recherche documentaire a identifié les résolutions aux niveaux national et institutionnel qui ont dirigé l'enseignement de LE au CPII dans la période choisie, a vérifié l'articulation établie entre elles et a analysé la façon dont ces résolutions ont contribué au maintien ou au changement du statut du français au CPII. Nous constatons l'entreprise du CPII comme important agent dans la démocratisation de l'enseignement de LE dans le réseau public d'éducation au Brésil, grâce à une politique particulière de promotion de langues, caractérisée par la diversité de langues offerte dans les programmes d'études du collège. Les principaux concepts théoriques adoptés dans cette étude sont : Politiques Linguistiques (COOPER, 1997 ; CALVET, 2007 ; BEACCO, 2016 ; SOUZA, 2018) ; Politiques Linguistiques Éducatives (BEACCO ; BYRAM, 2007 ; SOUZA, 2018) ; Glottopolitique (GUESPIN ; MARCELLESI, 1986) ; Évaluation de Politiques Linguistiques (BLANCHET, 2009).

Je parle queer : l'enseignement et l'agir critique de la langue française auprès du public LGBTI

BUANI Bruno

Au Brésil, la plupart des gens apprennent le FLE dans des écoles de langue, c'est-à-dire, dans des espaces socioculturels où se réitèrent les marques d'emprisonnement des corps: les préjugés de genre, d'orientation sexuelle, de race et de classe sociale. Les stratégies didactiques adoptées par les professeurs de FLE pour enseigner le français se basent sur les ressources pédagogiques et technologiques ne faisant que perpétuer le règlement de corps, d'attitudes et du désir de ceux qui

ne prennent pas de place dans le processus d'apprentissage. Les manuels pédagogiques, eux aussi, proposent une approche n'envisageant pas la diversité sexuelle (Ex: les noms / les adjectifs sont masculin x féminin), identitaire (l'Afrique francophone n'y figure guère), de race (les noirs y sont très peu nombreux) etc. En vue d'éduquer pour transformer, voire transgresser (HOOKS, 1994), nous avons fondé un projet bénévole auprès du public du Centro de Cidadania LGBTI de São Paulo, en partenariat avec le Secrétariat des Droits de l'Homme, envisageant la sensibilisation et réflexion critique autour des aspects politiques, idéologiques et culturels dans leurs vies par le biais de la langue française et la culture francophone. Cela signifie aller au-delà de la maîtrise d'une langue cible et de la pédagogie des résultats purement linguistique et communicatif (PENNYCOOK, 1998). Les apprenants (personnes LGBTI) deviendront protagonistes des relations sociales, en soulevant la problématique des sujets qui concernent leur propre réalité, ce qui est tout à fait applicable dans l'acquisition d'une deuxième langue. À mesure que nous fabriquons des séquences pédagogiques adaptées à ce but, nous remplaçons les images des manuels eurocentriques et en choisissons de nouvelles. Nous exploitons le lexique queer, en proposant de nouvelles activités ludiques et de la sociabilisation parmi les apprenants. Nous mettons également en débat des thèmes tels que culture, identité, citoyeneté, race et racisme, genre et sexualité.

Le français à l'université fédérale d'Alagoas: situation actuelle

COSTA RIBEIRO Rosária Cristina, Kall Lyws Barroso Sales

L'Université Fédérale d'Alagoas est une des institutions publiques de l'état responsable de la diffusion de la langue française. La situation de l'enseignement de la langue française à l'état d'Alagoas est le reflet de ce qui arrive dans la plupart des états au Brésil: une offre qui se résume aux cours librex, soit payants ou gratuits. Par contre, de nouvelles exigences, tantôt dans le contexte universitaire, tantôt dans le contexte général, dues à la mondialisation, exigent une compétence linguistique de plus en plus élaborée et adaptée aux situations d'usage et l'expansion de l'enseignement-apprentissage. À partir de cette idée, ont été créés, dans le domaine de l'Extensão Universitária trois projets: la Maisons de Culture au Campus (CCC), la Maison de Culture d'Expression Française (CCEF), destinées aux étudiants de diverses licences de l'Université Fédérale d'Alagoas, aux étudiants de l'école publique et à toute la communauté de Maceió et de villes voisines, et le Programme de Langues Étrangères à l'Intérieur (PLEI), destinés aux étudiants de diverses licences de l'Université Fédérale d'Alagoas à l'intérieur, dans le cadre de l'internationalisation de l'université. Le but de ce travail c'est de présenter une recherche descriptive et analytique de ces projets d'extensão et des activités réalisées entre les années 2015-2019. Tout d'abord, nous présenterons ces projets d'extensão de l'université. Ensuite, nous analyserons un documentaire pour mettre en évidence l'étendue de ces projets pour la communauté d'Alagoas. Suite à l'analyse, nous présenterons une discussion sur la formation des enseignantes et des enseignants afin d'agir dans le domaine de l'Extensão universitária dans la scène actuelle de l'enseignement du FLE au Brésil.

Choix "méthodologique" dans les Centres de Langues du D.F. ?

DE BRITO RAMOS Gregório Henrique

Le réseau public d'enseignement de langues dans le District Fédéral est composé de 16 (seize) centres de langues, appelés à Brasília « Centros Interescolares de Línguas - CILs »¹. Dans ce réseau de centre de langues, le professeur de FLE peut: travailler dans la conception de séquences

didactiques, avec des thématiques choisies par des élèves ou travailler en salle de classe avec deux ou trois manuels de FLE. Ici, l'on tente de se pencher sur les questions suivantes: un choix méthodologique serait-il possible pour tous les centres de langues du DF (seize centres au total) ? Quelles méthodes de FLE sont comprises ? Qu'est-ce que le manuel de FLE et sa place en salle de FLE ? Comment sont réalisés ces choix dans les bureaux pédagogiques ? Quelles sont les places des professeurs et celles des apprenants dans ces choix ? Par conséquent, ce travail essaie d'y répondre et donner un aperçu, avec une approche ethnographique, du réseau de l'enseignement du FLE dans le DF. Ce qui est mis en avant n'est pas l'historique de ce réseau, c'est la complexité du seul réseau brésilien public qui offre un enseignement en FLE soit pendant cinq ans soit trois ans de cursus au Brésil. Ce travail essaie également de mettre en avant les enseignements et les apprenants. On a l'intérêt de mettre en évidence la contribution de celui qui est en classe avec les élèves. De plus, l'intérêt est de comprendre comment le français étant une langue étrangère au Brésil peut contribuer avec la vie de nos apprenants, non seulement de la vie pour un "marché" de travail et de dépasser la vision de « la France et la parfumerie », pour arriver dans une compréhension du français et du monde de la francophonie, aidant à constituer une compréhension interculturelle dans la vie citoyenne des élèves de ce réseau.

Les défis et les progrès pour la promotion de l'enseignement du FLE au CAP-UERJ

DO PRADO Carlos Eduardo; DA CONCEIÇÃO GONÇALVES Helena

Cette communication a pour but de présenter les expériences vécues dans le cadre du projet « Oficinas de língua francesa / culturas francófonas e Festa da Francofonia » mis en place par l'équipe de professeurs de français de l'Instituto de Aplicação Fernando Rodrigues da Silveira – CAP-UERJ, tout en discutant des défis et des progrès constatés dans le cadre de la promotion du FLE dans ce contexte. Visant à sensibiliser les collégiens et lycéens du CAP-UERJ, ainsi que ceux issus des établissements publics d'enseignement voisins et toute la communauté à l'importance de l'apprentissage d'une langue étrangère, ce projet a fourni des pistes de réflexion sur la langue française et les cultures francophones à travers la réalisation d'ateliers dynamiques, ludiques, interactifs, basés sur l'apprentissage par découverte, ce qui a encouragé les participants à découvrir des expressions artistiques et culturelles d'ailleurs. En plus, la Journée Francophone du CAP-UERJ, réalisée à la fin de l'année scolaire 2018, a été une belle occasion pour célébrer la diversité des cultures francophones et la richesse de la langue. Cet événement a compté avec la participation de tous les étudiants du collège et du lycée de l'institution qui ont réalisé des activités telles que lecture, danse, exposition, ateliers, ainsi que de différentes manifestations artistiques liées au monde francophone, ce qui a favorisé l'intégration des savoirs, vers une effective interdisciplinarité. Outre l'élargissement de l'horizon culturel des apprenants et de la communauté, ce projet a apporté d'autres résultats importants, comme l'impact positif sur la représentation de la langue française chez eux, vu qu'à la fin tous étaient contents d'avoir participé à de différentes manifestations culturelles en français. Par conséquent, cela a contribué au renforcement de l'enseignement du FLE dans l'établissement.

L'enseignement des langues additionnelles aux premières années de l'enseignement fondamental: quels paramètres et quelles orientations?

DOS SANTOS FERREIRA Camilla

Enseigner une langue additionnelle aux premières années de l'Enseignement Fondamental (EF) n'est pas une tâche facile, principalement quand on considère que cette modalité d'enseignement est facultative et qu'elle reste presque complètement oubliée par les documents officiels nationaux. Malgré cela, l'enseignement de langues additionnelles est déjà une réalité dans plusieurs établissements privés et publics du pays. Si on prend en compte les derniers changements en ce qui concerne la Politique Linguistique Éducative (PLE - BEACCO; BYRAN, 2007) développée par le gouvernement fédéral, qui a modifié la Loi de Directives et de Bases de l'Éducation Nationale (LDB - BRASIL, 1996) et a imposé l'enseignement de l'anglais dans les écoles brésiliennes (BRASIL, 2016 ; 2017), cette tâche devient encore plus difficile pour les professeurs d'autres langues que l'anglais. Dans ce contexte, on se propose de réfléchir sur l'enseignement des langues additionnelles dans les premières années de l'EF. On part de la constatation de l'absence d'orientations à propos de cet enseignement dans les documents de l'éducation brésilienne et on examine la seule directive du gouvernement fédéral (BRASIL, 2010) sur ce sujet. Ensuite on expose les limitations et les difficultés imposées par cette absence en ce qui concerne la création de paramètres pour l'enseignement des LA et on discute ses réflexes dans la formation de professeurs de français à l'état de Rio de Janeiro. Finalement, on expose l'approche développée par nous dans le cadre d'un projet d'enseignement de français aux premières années de l'EF dans une école publique de la ville de Niterói. Mots clés : langues additionnelles, premières années de l'enseignement fondamental, enseignement de la langue française, formation initiale de professeurs

Une école sans papier: c'est possible !

MAITLAND Eleri

En cette journée décrétée "journée internationale pour la protection de l'environnement" (5 juin 2019), French in Normandy présente les manières dont l'école gère la ressource "papier" en réduisant l'utilisation exagérée et en utilisant les moyens numériques pour l'enseignement de la langue française.

Le Français Langue Étrangère (FLE) dans le cadre de l'École de Langues de la PUC-SP

MARINELLI Vera

La Pontificale université catholique de São Paulo (PUC-SP) a toujours été une référence très importante dans le cadre de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères où l'offre de la langue française s'est toujours distinguée: des cours FLE, FOS ou FOU qui ont contribué pendant des décennies à la formation non seulement des étudiants de l'université mais aussi à la formation d'un public qui cherchait l'institution, désireux d'apprendre le français pour perfectionner leurs études, leur cv ou tout simplement parce qu'ils aimaient la langue de Molière. Cette année, on a lancé de nouveaux cours de langues (Anglais, Espagnol, Français et Allemand) qui ont été réunis dans notre Ecole de Langues, ce qui a contribué à donner plus de visibilité à cette formation linguistique de la PUC-SP. Le focus de cette présentation est le cours de FLE – Francês modular - dont l'objectif principal est le développement des compétences orales. Dans cette communication nous allons présenter le cours, ainsi que les enjeux d'une formation différée, qui se développe dans une ambiance universitaire, avec un corps enseignant de qualité, formé en Lettres – Français, mais qui doit tenir compte d'un nouveau profil d'étudiants. Voilà pourquoi il faut réfléchir sur les contenus,

les savoirs-faire et les approches à être utilisées en classe pour répondre aux besoins de ces nouveaux publics.

Les contradictions des politiques linguistiques brésiliennes pour l'enseignement-apprentissage de langues étrangères au xxi siècle et le rôle de faetec à rio

MATIAS AZEVEDO Andreia

Cette étude vise à soulever une réflexion sur les politiques linguistiques brésiliennes relatives à l'enseignement et à l'apprentissage des langues étrangères (LE) en vue de montrer que les actions du gouvernement brésilien actuel vont à contre-courant des demandes concernant le contexte politique, économique et social. D'emblée, cette affirmation est due, notamment, à la nouvelle directive scolaire établie par le Gouvernement Fédéral (Base Nacional Comum Curricular Brasileira - BNCC) sur laquelle il ne figure que l'anglais comme LE. En outre, la présente politique linguistique se révèle contradictoire dans la mesure où le gouvernement vise à internationaliser le système universitaire brésilien. Pour ce faire, on a eu le programme « Ciência sem Fronteira », qui a fait la mobilité académique de plus de 90.0000 étudiants brésiliens. Ensuite, en 2014, le Ministère de l'Éducation (MEC), par l'intermédiaire du Secrétariat de l'Enseignement Supérieur (SiSu) et le soutien d'un groupe de professeurs/chercheurs brésiliens, a créé le programme « Idiomes sem Fronteiras » (IsF). Il convient de dire que ces actions sont importantes; toutefois, pour la construction d'une conception de nature plurilinguiste, relativiste et transculturaliste (LEVINAS, 2014), il faut que les sujets aient aussi accès aux LEs au cours de leur vie. De cette manière, la revitalisation des institutions publiques, comme la Fundação de Apoio à Escola Técnica de Rio de Janeiro (FAETEC), qui confère des cours de langues (français, anglais et espagnol) à ses étudiants et à la communauté, se montrent également judicieuse.

Les Politiques Linguistiques Publiques Éducatives (PLPE) à la frontière franco-brésilienne : le cas de l'éducation bilingue à Amapá

NASCIMENTO DA SILVA REIS Jaqueline (UNIFAP/SEED/APROFAP); MELLO DE MENEZES FELIX DE SOUZA Marina (UEAP)

Dans l'Amapá, les accords transfrontaliers entre les gouvernements brésilien et français, faits depuis 1996, ont conduit à la diffusion de l'enseignement du français. Ces coopérations ont déclenché l'élaboration d'un projet pour la création d'une école bilingue. Ainsi, en 2018, il y a eu l'inauguration de la première école d'éducation bilingue de l'État. Destinée aux enfants, l'éducation bilingue est encouragée à partir de l'alphabétisation et les études sur le thème montrent les meilleures performances scolaires de bilingues par rapport aux élèves monolingues, principalement s'ils ont commencé tôt (BARTHÉLÉMY, 2007; GAJO, 2009; MEGALE, 2005). Cependant, il faut comprendre que le concept de bilinguisme dépasse l'utilisation de deux langues. Il s'agit d'un phénomène complexe, car l'enseignement d'une langue diffère de l'enseignement par une langue. Dans ce sens, d'autres compétences seront mises en scène, ce qui impliquera non seulement des pratiques linguistiques, mais aussi des questions psychologiques, sociales et culturelles. Afin d'analyser le projet pour l'école bilingue de l'État, réfléchir sur son développement et sur la planification politique d'aujourd'hui dans ce pays, nous nous utilisons du concept de Politique Linguistique Publique - PLP - (SOUZA, 2018 e 2019). Nous partageons la vision que la politique linguistique (PL) correspond aux choix qui vont déterminer les liens étroits entre langue et société (CALVET, 1996; COOPER, 1997 ; BLANCHET, 2011) et que la politique publique

éducative (PPE) signifie les prises de décision du gouvernement au domaine de l'éducation (MAINARDES, 2006 ; BALL, 2017; SAVIANI, 2008). De plus, les études sur l'intersection entre ces deux champs théoriques, nous font comprendre la relation entre l'enseignement bilingue (portugais - français) à l'école Marly Maria e Souza da Silva et son contexte de situation, l'État d'Amapá. L'histoire et l'identité du peuple de cette région sont marquées par le biais linguistique et culturel du contact avec la Guyane Française, un département de la France. Ceci donne à la langue française et son enseignement une signification autre que celle d'autres endroits du Brésil.

Forum de Conscience noire: une demande, un projet, des possibilités aux multiples mobilisations

OLIVEIRA DE ANDRADE JÚNIOR Waldemar; ALVES CRUZ Thanisia; DA SILVA FIGUERÊDO Tatiana; DA SILVA RODRIGUES Clarissa

La loi 10.369/2003 a donné l'existence à une importante demande auprès de nos écoles. Elle a établi le 20 novembre comme la Journée nationale de la conscience noire, en déterminant également l'enseignement de la Culture africaine dans tous les établissements scolaires notamment associées à des matières telles que les Arts, l'Histoire et la Littérature. Néanmoins, on n'y trouve ni prescription quant aux possibles adaptations à faire dans le programme de ces matières, ni directives à suivre face à d'autres disciplines intervenant à la consolidation des compétences acquises lors de l'assimilation de cette nouvelle connaissance. Désormais, il est tenu aux écoles de décider ce qu'il y a à faire. En face d'une certaine autonomie et faisant face à cette demande, le projet Forum de conscience noire voit le jour au sein du Centre Inter-scolaire de langues de Ceilandia. Conçu par le groupe de professeurs de français et réalisé par les apprenants de cet établissement, l'entreprise de ce projet a ouvert différents volets, nous permettant de mener à bien nos objectifs premiers d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, et ce, grâce au brassage de différentes compétences langagières, pragmatiques et sociales. Ainsi, visant à permettre à l'ensemble de la communauté scolaire découvrir les manifestations artistiques du continent-mère, on a fait doubler les mobilisations. Étayé sur la visite technique à l'exposition Ex-Africa, ainsi que sur l'analyse des documents pédagogiques authentiques ou didactisées à cette occasion, les apprenants ont accompli leur mission d'organiser le Forum, allant de la divulgation à la mise en place de différents ateliers culturels, passant par le montage d'œuvres d'art inspirées des artistes découverts au cours de l'organisation. À cet effet, cette communication compte montrer comment les multiples mobilisations de savoirs et compétences rendent possible le maniement d'un projet partant d'une demande première. Car on y a trouvé des moyens de se faire exprimer en langue française, dans un contexte censé réel, tout en exerçant une action sociale pour la citoyenneté.

L'internationalisation et la Langue Française au Centre de Langue Universitaire : une langue pour des fins académiques et professionnelles

OZON Cláudia

Depuis quelques années, l'internationalisation est au sein des universités, vu les nombreux partenariats qui ont été signés entre les pays avec des intérêts en commun. Tel est le cas des accords signés entre la France et le Brésil et c'est bien où s'insère l'enseignement de la Langue Française dans l'Université Technologique Fédérale du Paraná. Le profil du public, auparavant des apprenants qui venaient pour apprendre une langue avec des fins divers, n'est plus le même et

l'on reçoit des étudiants qui visent étudier dans des pays francophones ou travailler dans des entreprises multinationales. Alors, un programme de cours de FLE qui était avant conçu pour des fins généralistes doit-il s'adapter et essayer de répondre à des besoins si différents en salle de cours? ou il faut essayer une nouvelle offre, plus ciblée afin d'améliorer la performance des étudiants qui ont un but plus ou moins défini ? On présente dans cette communication une voie possible qui répond à cette question située à la croisée de la demande des étudiants, du besoin de l'université et des difficultés de mise-en-place d'un projet ou programme cohérent. De la part des étudiants il existe la conscience que la langue française est essentielle pour pouvoir étudier à l'étranger ou travailler dans des entreprises qui mettent en valeur une autre langue dans le CV. En ce qui concerne les partenariats entre des universités brésiliennes et françaises, celles-ci exigent en général un niveau qui varie entre A2 (rare) et B2 selon le domaine et l'université de réception.

Les Idéologies Linguistiques sur la langue française des élèves des cours de langues à João Pessoa

SOUTO LIMA KOFFMANN Rossana

Devant le scénario réservé à la langue française (LF) dans l'actuelle configuration politique et éducative brésilienne où la place attribuée aux langues étrangères est de plus en plus restreinte, nous cherchons à établir les idéologies linguistiques (IL) présentes dans les discours des étudiants et des professeurs de français langue étrangère (FLE) dans les principales écoles de langue à João Pessoa. Nous comptons sur les apports théoriques de Sposlky (2004, 2009, 2012) sur les politiques linguistiques (PL) car il prend en compte la dimension idéologique dans son concept de politique linguistique (PL), en y intégrant le concept de croyances et d'idéologies. En ce qui concerne les IL, nous avons trouvé principalement dans Kroskrity (2004) et Del Valle (2007, 2016) la base nécessaire à notre travail, en plus des contributions fondamentales de Bourdieu (1994, 2004, 2007) pour le développement de notre analyse. Pour la constitution du corpus de cette recherche, nous avons sélectionné 6 cours de langue à João Pessoa, des réseaux public et privé, et nous avons soumis des questionnaires à 174 étudiants et à 13 enseignants. Quant aux données, nous avons effectué une analyse qualitative des questions ouvertes et semi-ouvertes et une analyse quantitative des questions fermées à l'aide du logiciel SPSS (Statistical Package for the Social Sciences). En analysant les données, nous avons observé, entre autres, que les IL autour de la LF sont étroitement liées à la situation socio-économique des participants et mettent en relief les valeurs culturelles et le caractère de distinction et prestige de ceux qui l'enseignent ou l'étudient. Aussi, nous observons que la LF est positionnée sur le marché linguistique différemment d'autres langues étrangères. Mots-clés: idéologies linguistiques; politiques linguistiques; langue française; João Pessoa.

Communications par affiches

Axe 2 – Didactique et formation des professeurs

Didactique de la littérature et ses enjeux : L'appropriation du sujet lecteur des contes *Les Petites Coudées* et *La Houle de Corbières* de Sébillot (2004)

BARLAVENTO Natália

Dans les études littéraires en Français Langue Étrangère (désormais, FLE), la didactique de la littérature contemporaine met en relief l'analyse des traces de lecture du sujet lecteur. Ces traces sont des gestes toujours perdus lorsque nous adoptons une didactique d'enseignement dite traditionnelle. Néanmoins, depuis 2004 en France, il existe un renouvellement de l'approche de la didactique de la littérature. Il apparaît des formes plurielles des écritures de la réception qui privilégient la posture du sujet-lecteur manifestée à travers une lecture subjective sensible de l'œuvre littéraire lue. Dans la formation de professeurs de FLE, à l'Université Fédérale du Pernambouc - UFPE, nous postulons qu'accueillir les gestes de lecture du sujet-lecteur peut l'aider dans sa formation en tant que futur professeur de FLE. Qu'est-ce que le sujet lecteur investit dans la lecture du texte littéraire et quels enjeux pour la didactique de littérature ? L'objectif de cette recherche est d'investiguer l'investissement fantasmagique du sujet-lecteur dans la lecture des deux contes *Les Petites Coudées* et *La Houle de Corbières* dans l'œuvre *Les contes de la Haute Bretagne : La Seraine de Fresnaye* (SÉBILLOT, 2004). Ainsi, nous avons priorisé dans le processus de lecture des contes les impressions de lecture, les sentiments et les constructions de sens de l'étudiante-chercheuse écrits dans son journal de lecture. Celui-ci est un dispositif didactique qui a comme objectif d'accueillir le retour subjectif sur sa propre lecture et mobiliser le sujet lecteur dans d'autres lectures littéraires. Pour l'analyse des écrits dans le journal littéraire issu de la lecture des contes choisis, nous prenons appui sur l'ouvrage de Xypas (2018) ; sur le concept de conte depuis ses origines jusqu'à nos jours, sur celui de Reis (2004) ; sur les théories de la lecture subjective dans l'enseignement de la littérature sur ceux de Rouxel (2004) et Xypas (2018) ; sur l'investissement fantasmagique de la lecture littéraire sur celui de Langlade (2004) ; sur la didactique de la littérature sur ceux de Godard (2015) et Séoud (2009) et sur le retour réflexif sur sa propre lecture sur celui de Le Goff (2004).

Les enjeux du monitorat d'initiation à l'enseignement en contexte d'extension universitaire au NELE/UFRGS

BORGES Débora Dias

Mon expérience en tant que monitrice au NELE –Núcleo de Extensão de Linguas Estrangeiras em Extensão – a commencé après une sélection d'enseignants pour les cours de français et, par conséquent, la coordinatrice du secteur de français m'a proposé de commencer un monitorat d'initiation à l'enseignement en contexte d'extension. J'ai eu la chance de connaître les aspects administratifs et pédagogiques du NELE. Cette expérience a contribué positivement à ma formation en tant qu'étudiante et à ma formation de professeur de FLE. Le projet mené par la coordinatrice du secteur de français et la coordination générale dans l'université implique le travail en coopération avec les secteurs d'autres langues enseignées au NELE grâce aussi à la participation des moniteurs. D'un côté, du point de vue administratif, on comprend les enjeux de l'extension, de l'interaction et de la communication avec les apprenants, visant à la solution des difficultés et à la diffusion des cours. En plus, j'ai eu la chance de partager des expériences, des pratiques pédagogiques en milieu universitaire avec de jeunes collègues enseignants afin de mettre en rapport la pratique et la théorie. Ces interactions font parties de la formation des professeurs des langues, et pourtant le parcours universitaire peut devenir solitaire. De plus, je suis consciente que dans les écoles de langue les professeurs de FLE travaillent seuls, puisque la plupart de ces établissements n'ont qu'un professeur de français. Dans l'extension universitaire, je participe aux réunions du secteur de français, où l'on discute des situations réelles d'enseignement-apprentissage pour trouver des solutions aux problèmes en commun, soit de nature linguistique,

soit didactique, résultats des échanges avec les apprenants pendant les cours. Il arrive aussi des moments où je dois remplacer un enseignant et appliquer son plan de cours. Finalement, je propose une réflexion sur l'importance de ce monitorat dans la formation des enseignants de FLE au cours de Lettres/UFRGS. Mots-clés : formation de professeurs, monitorat, FLE, extension universitaire.

Les Activités Culturelles Hebdomadaires dans l'apprentissage du FLE pour débutants

ESPERANÇA DA SILVA Larissa

Le but de cette communication est de présenter un projet de recherche, mené au niveau de la Licence en français-portugais à la FFLCH-USP qui porte sur l'apprentissage du FLE pour débutants. Il s'agit d'une étude faite sur des textes d'étudiants qui avaient très peu de connaissances sur la langue française et les cultures française et francophones et à qui on a sollicité de choisir librement des façons d'entrer un contact avec elles (par des films, chansons, émissions télévisées ou radiophoniques, pièces de théâtre, etc.) une fois par semaine. Après avoir choisi une activité culturelle, l'apprenant devait en faire un rapport écrit, ce que l'on a appelé Activité Culturelle Hebdomadaire (ACH). Ce genre d'exercice, rarement sollicité en début d'apprentissage, s'est avéré extrêmement valable car il permet aux étudiants de créer leur propre "parcours culturel" en langue étrangère, de développer leurs capacités interculturelles et de découvrir la variété et richesse d'une langue-culture. Intégrer l'élément culturel dans la classe de langue se fait absolument indispensable, une fois que langue et culture ne peuvent pas être séparées, comme le soulignent des didacticiens comme DE CARLO (1998) et CUQ (2003). En outre, ces activités permettent aux étudiants de travailler en autonomie en mobilisant différentes compétences et en utilisant des stratégies d'apprentissage de plus en plus efficaces.

La « Nuit des Musées » à Porto Alegre et à Toulouse : sensibilisation à l'interculturel.

KUNTZE AMORIM Michele

De nos jours, dans un projet didactique d'enseignement-apprentissage de langues vivantes, on comprend la formation de la sensibilité, face au monde qui nous entoure, comme une partie importante du rôle du professeur. La formation initiale en FLE, à l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS), se sert, lors des cours, de documents authentiques qui mènent à des dialogues récurrents avec des événements hors de la classe. Dans ce contexte, nous présentons un atelier réalisé dans la « Semaine de Langues » au Colégio de Aplicação de l'UFRGS, inspiré de la « Nuit de Musées ». Il s'agit d'une activité d'intercompréhension culturelle à partir de documents authentiques (des vidéos, des affiches et des plans de la ville de Toulouse et de Porto Alegre) visant à établir des points en commun entre la Nuit de Toulouse, en France, et la Nuit culturelle qui a eu lieu à Porto Alegre à la même date. On comprend les musées comme un point de rencontre entre la culture et l'enseignement et encore comme un lieu d'éducation informelle. L'activité a été orientée par la professeure Rosa Maria de Oliveira Graça dans le contexte de la discipline du stage d'enseignement-apprentissage de FLE (Estágio de Docência de Francês I). Mots-clés : FLE, contexte scolaire, intercompréhension, documents authentiques, sensibilisation interculturelle.

Une approche interculturelle en classe de FLE grâce à la photographie.

LINS Quezia

Les vertus de la photographie en tant que déclencheur de la parole en classe de FLE sont reconnues depuis longtemps comme un moteur d'interaction orale permettant de communiquer. Pour Muller (2012), la photographie suscite des enjeux communicatifs qui favorisent l'implication des étudiants pendant le cours. Pour une diversité pédagogique et culturelle dans la classe de FLE, la notion de compétence interculturelle est primordiale. La confrontation des idées appartenant à différentes cultures peut être favorable à une meilleure compréhension de la dimension interculturelle (HERRERA, 2015). Notre proposition d'étude, est d'éveiller chez les étudiants l'observation, la compréhension, et l'analyse de photographies. Le but est de s'exprimer et de discuter les aspects discursifs afin de dépasser une approche superficielle de l'interprétation des images. Notre objectif pédagogique est de comprendre comment les étudiants peuvent identifier et développer une critique sociale par le biais de documents visuels. Pour cela nous utiliserons l'observation de l'image, la compréhension et la découverte du contexte d'une photographie et son analyse interculturelle. J'utiliserai des photos des œuvres de JR de plusieurs endroits du monde, en mettant l'accent sur la représentation et le rôle de la femme dans le processus créatif de l'artiste. J'ai choisi JR pour son engagement et parce que la plupart de ses œuvres présentent des aspects sociaux qui peuvent enrichir culturellement le cours de FLE. JR est un photographe français et artiste urbain qui s'est démarqué par son travail dans les périphéries et par son projet "*Womens are heroes*".

Rapport d'expérience comme monitrice de langue française à l'UFRR

MENEZES Lauana

Mon expérience dans le projet de 'monitoria' à l'UFRR comprend des activités qui cherchent à améliorer l'enseignement et l'apprentissage des étudiants des premiers semestres du cours de Lettres. L'objectif du projet est de préparer l'étudiant (moniteur) à comprendre et à utiliser la langue française, ce qui améliore la qualité de l'apprentissage dans la licence. Mon expérience comme monitrice de langue française a commencé le 10 avril 2019, la sélection a été faite par des tests oraux et écrits. Ce projet est administré par un professeur de FLE et son orientation est nécessaire pour guider les stratégies d'enseignement des contenus qui doivent être appris. Le temps de durée de la 'monitoria' est deux semestres et je dois travailler vingt heures par semaine. La méthodologie comprend des activités de compréhension et expression orales et écrites à partir des contenus basiques, comme par exemple : les salutations, les verbes au présent de l'indicatif, le lexique des couleurs, des animaux, des nourritures, la phonétique, les prépositions, les articles etc. Les résultats partiels montrent que les étudiants sont bien stimulés à l'apprentissage du français pendant les rencontres/la semaine. Pour mon exposition, je montrerai quelques activités présentées aux étudiants pour accompagner l'évolution des leurs apprentissages.

Les avantages du plurilinguisme dans la formation universitaire de l'état de Paraíba

NASCIMENTO Solaneres Laertia Nunes Sabino; PEREIRA DOS SANTOS Nyeberth Emanuel

Au Brésil, l'enseignement des langues étrangères n'est pas très présent dans le programme des écoles d'enseignement fondamentale, étant donné que la majorité des collèges n'enseignent que l'anglais ou l'espagnol. Il y a des recherches qui discutent la difficulté d'avoir des politiques linguistiques plurilingues dans le pays, à l'exemples des travaux de Preuss et Álvares (2014) et Silva (2016), cette difficulté est causée par l'idée d'existence d'une seule langue au Brésil. Néanmoins, au fil des années, nous observons des politiques linguistiques pour le plurilinguisme dans les universités publiques brésiliennes, soit dans les grandes institutions ou bien dans les

petites. De ce fait, nous nous proposons à investiguer la présence du plurilinguisme dans les programmes des cours de Lettres des universités de l'État de Paraíba. Pour analyser les données de cette recherche documentaire, nous nous sommes basés sur les études de l'approche plurilingue, tels que celles réalisées par Alas-Martins (2017) et Capucho (2016). Ces recherches démontrent l'importance de connaître plusieurs langues pour la formation professionnelle, soit à l'école ou à l'université, ainsi que les avantages interculturels qui contribuent à la connaissance de l'autre et de soi-même. En réalité, nous comprenons que l'interdisciplinarité résultant du plurilinguisme offre des avantages tant dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues comme dans la formation plus générale des autres disciplines. Les premiers résultats indiquent que le travail basé sur le plurilinguisme aide les apprenants à comprendre les autres disciplines du programme et, par conséquent, contribue à la compréhension de la propre langue maternelle, en d'autres termes, cela signifie que la formation académique devient plus complète.

Le ludique dans l'enseignement du FLE

RIBEIRO NOGUEIRA Caroline

L'enseignement et l'apprentissage de la langue française comme langue étrangère – FLE au réseau de l'État de Roraima, avec l'objectif de rendre ce processus plus dynamique et plus amusant aux élèves - voilà le thème de ma proposition de communication en forme d'affiche. Je présenterai un rapport du stage suivi pendant ma formation/licence de français, où j'ai travaillé des activités ludiques dans la salle de classe de l'enseignement fondamental II, des enfants/adolescents de 14 à 15 ans. L'objectif de cette communication est de montrer le déroulement des activités réalisées constamment en salle de classe, dont les actions priorisent le rôle des élèves comme les acteurs principaux de leur apprentissage, favorisées par des activités ludiques, une manière légère pour apprendre une langue étrangère. Comme corpus théorique, j'ai utilisé les bases données par Haydée Silva, dans son œuvre *Le jeu en classe de langue* (2008) et les orientations de Rita Barbirato et Almeida Filho, dans *Interação e aquisição na aula de língua estrangeira* (2016) sur l'interaction en classe. Toutes les activités envisagées pendant ma pratique ont été basées sur les théories pour l'apprentissage d'une langue, par des activités ludiques comme les jeux, les activités de découpage et des jeux dramatiques, tenant en compte la créativité, la compréhension et la socialisation des contenus, selon les auteurs cités. Les contenus sont ceux qui mènent les élèves à se présenter aux collègues, en leur donnant des informations personnelles, leurs goûts et préférences. La méthodologie utilisée prévoit toujours l'interaction continue entre tous les acteurs de la classe. Les résultats ont montré que les élèves impliqués s'adaptent si bien à ces activités qu'ils se méfient s'ils se trouvent vraiment dans une salle de classe. De plus, ils se sentent très motivés avec les activités qui sont plus amusantes.

L'analyse de l'interlangue dans la production écrite des futurs négociateurs internationaux : le cas de la filière LEA à Ilhéus

SANTANA PRADO Jocilene

Bien qu'il y ait de nombreuses recherches sur la production écrite en Français langue étrangère (FLE), dans le cadre du Français sur objectifs spécifiques (FOS) on remarque encore une pénurie de recherches visant à exploiter les textes écrits produits par les futurs négociateurs internationaux. L'axe de cette recherche s'insère dans les études descriptives, modalité de recherche la plus adéquate pour caractériser un groupe social donné et vise à mettre en place une analyse de l'interlangue des productions écrites des futurs négociateurs internationaux dans la filière Langues

Étrangères Appliquées aux Négociations Internationales – LEA à l'Université de l'État de Santa Cruz. Pour ce faire, on mettra en place comme procédures méthodologiques : la revue de littérature pour bien cerner le sujet ; après, on fera une analyse de documents du Projet Académique Curriculaire (PAC – LEA/UESC) ; puis, on fera la récolte des opinions des étudiants par apport à leur maîtrise de la compétence écrite sous forme de questionnaire ; ensuite, on fera des ateliers d'écriture pour que les apprenants puissent produire les textes qui seront bientôt analysés à la lumière des repères théoriques choisis pour cerner cette étude ; et finalement, on fera un soulèvement des erreurs commises par les étudiants.. Pour ne citer que quelques auteurs qui fournissent le cadre théorique de ce travail, mentionnons : CABASSUT (2003), CORDER (1980), CARRAS (2015), COURTILLON (2003), DURÃO (2004), FRAGA (2017), MANGIANTE & PARPETTE (2004), MARQUILLO LARRUY (2003). Ainsi, sous l'égide de objectifs présentés ci-dessus, nous souhaitons contribuer à la formation initiale de ce public lusophone. Les résultats de ce travail apporteront des données utiles pour guider les professeurs dans la sélection du syllabus, pour l'élaboration de contenu et de matériels pédagogiques plus adaptés aux besoins des apprenants, notamment en négociation internationale.

L'expérience de stage du projet "Meu canal no YouTube : en apprenant la langue française à travers les genres audiovisuels"

SOUZA Jessica

Ce travail a pour objectif de présenter l'expérience dans le stage supervisé en langue française au niveau enseignement élémentaire dans le cadre du projet "Meu Canal" dans le YouTube : en apprenant la langue française à travers les genres audiovisuels", organisé par l'Université Fédérale de Roraima-UFRR. On montrera des difficultés rencontrées et les résultats des productions développées. Ce projet se base sur la théorie socio-interactionniste où l'apprentissage se fait dans des contextes historiques, sociaux et culturels. La connaissance réelle de l'enfant est donc le point de départ de la connaissance potentielle. Donc, Schneuwly (2004), Joaquim Dolz (2004), Jean-Paul Bronckart (2004) et, par conséquent, Antônio Marcuschi (2005), avec la production et l'analyse de genres, présentent l'enseignement de la langue maternelle et de la langue étrangère avec la conception de séquences didactiques à travers les genres textuels. La justification de cette instrumentalisation est la fonction sociale qui existe dans les genres qui découlent précisément du besoin social, en apportant une contextualisation à la classe, une fondation pour organiser la pratique pédagogique autour de la lecture et de la production de textes. Schneuwly (2004), Joaquim Dolz (2004), Jean-Paul Bronckart (2004) par conséquent, défendent l'organisation des classes à travers des modules qui fournissent une construction d'idées pour la construction de connaissances. Dans le monde de la technologie, les cours d'enseignement des langues peuvent compter sur de vastes outils et méthodologies pour développer les compétences nécessaires à l'apprentissage d'une langue étrangère. L'utilisation de ressources audiovisuelles, en plus de rendre les cours moins stressants pour l'élève, augmente la possibilité de contenu et accentue les particularités de chaque langue. La méthode axée sur la grammaire ne prend pas en charge le développement complet de l'enseignement / de l'apprentissage, compte tenu de la fonctionnalité dynamique de la langue. Dans cette conception, pour développer la nouvelle langue, les élèves produisent des vidéos d'une minute sur les choisis.

Le rôle de l'immersion dans la formation des futur.e.s enseignant.e.s de FLE : une expérience aux Antilles françaises

TOSON DE OLIVEIRA Gabrielle; DE OLIVEIRA GRAÇA Rosa Maria UFRGS

Il est bien connu que les processus les plus actuels d'enseignement-apprentissage de FLE ont pour but non seulement la maîtrise de la langue, mais aussi l'acquisition et le partage des connaissances sur l'histoire, la culture, la société et les principales caractéristiques des pays et régions où le français est parlé dans le monde. Cependant, on sait aussi que contempler cette pluralité de contextes est l'un des plus grands défis des enseignant.e.s de FLE, quel que soit le format du cours de formation professorale universitaire, la méthodologie utilisée ou le profil des élèves, de sorte que souvent certains thèmes finissent par être privilégiés au détriment d'autres. À partir de cette perception et inspirée d'une expérience personnelle d'immersion de l'auteure de ce travail en tant qu'assistante étrangère de langue vivante dans un département-région d'outre-mer (DROM), la Martinique, cette communication vise à élargir les approches sur la francophonie et l'interculturalité en salle de classe à partir de la notion selon laquelle les professeurs sont également des vecteurs des différentes réalités. En ayant recours à ces éléments, qui vont au-delà des questions purement linguistiques, on peut créer des outils complémentaires pour mettre en évidence des cultures qui composent l'univers francophone, en donnant la priorité à un regard plus proche de la vie réelle et de l'usage quotidien de la langue. En ce sens, finalement, il faut accentuer le fait que des expériences d'immersion sont très importantes dans la formation d'un.e enseignant.e de FLE.

Assistants de langue en France : Ce que l'expérience m'a apporté

VASCONCELOS DA SILVA Bruna

Le programme « Assistants de langue en France » existe depuis le début du vingtième siècle, et il a comme mission faire un riche échange interculturel avec plusieurs jeunes du monde entier. Le participant à ce programme a l'opportunité de se familiariser in loco avec la langue et la civilisation du pays d'accueil, en même temps qu'il est invité à partager sa propre langue et culture. Dans mon cas, cette expérience m'a apporté beaucoup dans les domaines personnel et professionnel. Elle m'a aussi offert l'opportunité de réfléchir sur l'enseignement du français et du portugais dans mon pays. Avec ce travail, j'expose mon expérience en France métropolitaine, dans la région de la Bretagne. De la même façon que j'ai dû réfléchir sur ma culture et sur ma langue, le portugais, pour apporter aux jeunes lycéens un matériel authentique, j'ai eu le temps de connaître un peu plus la tradition et la culture bretonnes, que j'ai commencé à montrer depuis que je suis rentrée dans mon pays d'origine. De cette façon, l'enseignant est capable de mettre en évidence une langue et une culture vivantes que les livres ne peuvent pas présenter de la même façon que celui qui les a vécues. Une fois en France, le participant au programme a aussi la possibilité de participer à des activités de l'Université BELC, un autre moment très enrichissant pour apprendre de nouvelles techniques pour enseigner le Français. J'ai eu l'opportunité de participer de cette formation et de suivre un cours de FOS et des activités de compréhension et production orales en cours de FLE. De cette façon les participants sont amenés à découvrir de nouvelles méthodes didactiques, comme le contrôle continu et l'utilisation du numérique, qui pourront sans doute être réutilisées au Brésil lors de l'enseignement du Français. Comme par exemple le contrôle continu et l'utilisation des applications numériques comme *plickers* et *classroom*. Cette expérience m'a permis de réaliser une formation à plusieurs volets : dans le domaine du Portugais pour les étrangers, mais également dans celui du FLE, tout en m'offrant un panorama culturel important pour ma réflexion en tant qu'enseignante.

AXE 3 - Traduction : entre écriture et réécriture

Traduction commentée du texte "De la poésie", de Madame de Staël.

NASCIMENTO Joyce

Située dans le contexte des activités du projet de recherche intitulé « Madame Staël et la théorie de la littérature », cette proposition a pour objectif de traduire le texte « De la poésie », qui appartient à la seconde partie (La littérature et les arts) du premier tome de l'ouvrage *De l'Allemagne* (publié pendant 1810-1813), ainsi que développer une analyse contextualisée de cette réflexion sur le genre poétique au sein de l'époque romantique. De cette façon, ce travail contribue aux études précurseuses des perspectives sociologiques de la littérature, depuis la parution du livre *De la littérature dans ses rapports avec les institutions sociales*, publié en 1800. Nous nous proposons encore de traduire « De l'art dramatique » (1810-1813) aussi bien que la préface de *Delphine* (1802). Ces trois textes composeront donc un ensemble de nos études sur la poésie, le drame et le roman chez Madame de Staël. Notre groupe de recherche est constitué par les étudiants de la licence en Lettres portugais et français de l'Université Fédérale de Mato Grosso (Joyce da Silva Nascimento, Matheus Gabriel Andrade Dias, Leticia Amarília de Arruda, Samara Batista), dirigé par Fausto Calaça, en collaboration avec des membres chercheurs en Littérature Française de la Société des études romantiques et dix-neuviémistes-SERD, à Paris.

Le mot d'or et la traduction du lexique des affaires

RODRIGUES DE SOUZA Dagoberto

Parmi les actions de l'association « Actions pour promouvoir le français des affaires » (APFA), fondée en 1984 par Monsieur Jean-Marcel LAUGINIE, le MOT D'OR a un grand retentissement car plus de 500 000 candidats ont participé à ce concours dans 42 pays. Plus de 60 000 lauréats ont été honorés dans des centaines de cérémonies officielles. Le MOT D'OR veut promouvoir le français comme langue professionnelle des affaires tant dans les pays francophones qu'à l'étranger. Ainsi les langues maternelles du monde des affaires sont valorisées, grâce à la création et à la traduction de néologismes. Le site de l'APFA a plusieurs ressources numériques : lexiques de plus de 7600 termes et plus de 3600 définitions, petits lexiques du vocabulaire des affaires en 53 langues, ainsi que des lexiques sous forme de livrets et la collection des listes officielles de termes et définitions. Dans les affiches seront présentés des exemples des "Mots-clés des Affaires pour l'Europe des 27" ainsi que des extraits de "40 Mots-clés des Affaires en 27 Langues". On mettra aussi dans les affiches des documents du Mot d'Or des années 2003, 2004 et 2005 organisés par la FBPF. On tentera d'éveiller l'intérêt des participants en vue de réorganiser le MOT D'OR au Brésil.

AXE 4 – Littérature et arts : passerelles culturelles

Parcours d'apprentissage sur la scène théâtrale : du corps individuel à l'expressivité collective

COSTA DE SA Leonardo; CERCHIARI Giuliana

Le but de cette communication en forme d'affiche est de présenter un projet mené au niveau de la Licence en français-portugais à la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines de l'Université de São Paulo, portant sur la création d'un groupe de théâtre en français. Ce groupe, constitué et dirigé par des étudiants, répond à une demande d'autres espaces, en dehors de la salle de classe, pour la pratique de la langue et aussi pour une plus grande ouverture envers les

littératures et cultures d'expression française. Ce groupe a, en outre, l'intention de privilégier le collectif en détriment de l'individuel pour faciliter l'apprentissage de la langue-culture française et des cultures francophones, puisque l'effort collectif est générateur d'enthousiasme (cf. bell hooks, *Ensinando a transgredir, a educação como prática da liberdade*, 2018). Le point de départ pour la création du groupe a été les classes de conscience corporelle (à partir, entre autres, des travaux de Claude Pujade-Renaud: *Le corps de l'élève en salle de classe*, 1983; *Le corps de l'enseignant en salle de classe*, 1983) proposées à l'intérieur de la discipline Français 3 par l'une des responsables de la présente communication. C'est donc par la prise de conscience du corps et par la disponibilité qu'elle engendre que les étudiants engagés se sont, peu à peu, construits en tant que collectif d'apprentissage. De là à la constitution du groupe, il a fallu un travail d'organisation et de gestion, qui ne peut pas être sous-estimé, mené par l'autre responsable de cette communication. Ensemble, les étudiants ont choisi et se sont entraînés pour mettre en scène une pièce de théâtre francophone.

Le monde des images est le monde de la liberté. Une analyse comparative des images des méthodes Jus d'orange et Tip Top.

FIGUEIREDO DA SILVA Mariana; GONDIM OLIVEIRA DE SÁ Vitória

L'objectif de ce travail est d'expliquer l'utilisation des images des méthodes Jus d'Orange et Tip Top pour enseigner le français langue étrangère aux enfants de six à douze ans. Nous analyserons les idées évoquées par les images, la façon dont elles sont disposées tout au long du chapitre analysé et, à partir de la force sémiologique de l'image, pouvant constituer un outil dans le processus d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère. Il s'agit d'une étude comparative qui vise à analyser les deux travaux confrontant des aspects socioculturels, esthétiques, représentatifs et didactiques des figures présentes dans les deux ouvrages. On cherche ainsi à examiner l'approche illustrative la plus efficace dans le processus d'enseignement et d'apprentissage du FLE pour les enfants. En outre, une partie du processus consistait à sélectionner des images qui, selon les auteurs de cette étude, étaient les plus pertinentes dans un contexte d'analyse critique. Le résultat de la recherche indique que les images développées à partir d'une logique qui tend à rapprocher l'enfant, ou dans laquelle il peut se reconnaître, contribuent au processus de construction de savoir.

La littérature fantastique chez Théophile Gautier et chez Villiers de l'Isle-Adam : une vision d'ensemble

JARDIM DA SILVA Gabriela; UMPIERRE NUNES Laís Marx; FREIRE SIMÕES PIRES Luísa

Ce travail a pour dessein d'exposer quelques-uns des résultats partiels des études menées au sein d'un groupe de recherche se consacrant à l'examen de quelques récits de la littérature fantastique française publiés au XIXe siècle et à leur traduction en portugais du Brésil. Appuyées sur une méthodologie bibliographique, nous avons pour but, tout d'abord, d'analyser ces récits par le moyen de la narratologie (GENETTE, 1972) et de la théorie portant sur le fantastique (CASTEX, 1951; CAILLOIS, 1965; VAX, 1965; TODOROV, 1970; MALRIEU, 1992 ; SILVA, 2017). Une fois leurs caractéristiques diégétiques, discursives et thématiques observées, nous nous adonnons à leur traduction en portugais du Brésil. En ce qui concerne l'œuvre de Théophile Gautier, nous avons constaté que ses récits sont basés sur l'effet d'hésitation éprouvé par un protagoniste vis-à-vis de sa confrontation avec un phénomène insolite, voire apparemment surnaturel, ce qu'on peut

remarquer, par exemple, dans *La Cafetière* (1831), dans *Omphale* (1834), dans *La Morte amoureuse* (1836) et dans *Le Pied de momie* (1840). Pour ce qui est de Théophile Gautier, nous avons traduit *Omphale*. Par rapport à l'œuvre de Villiers de l'Isle-Adam, nous y avons découvert un fantastique d'ordre plutôt sombre et penché sur le symbolisme : nous nous sommes consacrées jusqu'à présent à l'analyse de *L'Intersigne* (1867) et de *Véra* (1874), ce dernier récit étant en cours de traduction.

L'OPPRESSION DE LA FEMME QUÉBÉCOISES DANS LE ROMAN *KAMOURASKA*, DE ANNE HÉBERT

MAIA PESSOA Kassirlene

Travailler une œuvre fictionnelle québécoise au Brésil, c'est la rendre visible dans le monde académique de ce pays. Ainsi, j'analyse le roman de l'écrivaine Anne Hébert, *Kamouraska* (1970), dont la traduction est *A máscara da inocência* (1972). L'objectif principal de ce travail est de montrer, à partir de ce roman, l'état d'oppression dans laquelle la femme a vécu dans la société québécoise de la fin du XIXe siècle où les femmes étaient victimes des restrictions d'une société patriarcale. Dans ce contexte, l'auteure apporte à la figure féminine subalterne une personnalité sociale, culturelle et économique. Nous cherchons à analyser également l'évolution de la construction de la protagoniste Elisabeth. J'utilise comme référence théorique les réflexions sur l'oppression des femmes, de l'œuvre de Simone de Beauvoir et les concepts de "personnages de la nature", de "personnages plats" et de "personnages sphériques", d'Antonio Candido (1968). Les résultats de la recherche montrent que la protagoniste Elisabeth, au cours du récit, souffre des exigences d'une société extrêmement patriarcale; après s'être mariée deux fois de suite, Elisabeth apprend à lutter contre les règles de la société et les conventions religieuses qui dictent sa manière de vivre.

Quelques éléments du fantastique dans *L'Intersigne*, nouvelle de Villiers de l'Isle-Adam

MARX UMPIERRE Laís

Ce travail vise à traiter quelques éléments du fantastique dans *L'Intersigne*, nouvelle d'Auguste Villiers de l'Isle-Adam publiée en 1883. Élaboré au sein d'un projet de recherche se consacrant à l'étude et à la traduction de quelques récits de la littérature fantastique française publiés au XIX^e siècle, cet examen cherche à comprendre de quelle façon le fantastique se présente dans cette nouvelle. Pour cette fin, nous nous baserons, d'un côté, sur trois travaux concernant la théorie du fantastique (CASTEX, 1951 ; TODOROV, 1970 ; MALRIEU, 1992) pour distinguer les spécificités qui le définissent et, de l'autre côté, sur les études narratologiques développées par Gérard Genette (1972). Ainsi, par le biais des descriptions du narrateur autodiégétique (narrateur-protagoniste), nous analyserons, d'une manière générale, quelques éléments spatio-temporels, physiques et psychologiques, dans le récit de l'Isle-Adam sur lequel nous travaillons, puis nous les comparerons avec ceux qui sont liés au phénomène du fantastique et qui sont, de même, mentionnés dans les études que nous avons examinées se rapportant à ce genre littéraire. En conclusion, après avoir vérifié les aspects susmentionnés, il est possible d'affirmer que quelques-uns des événements vécus par le protagoniste de l'histoire racontée dans *L'Intersigne* contribuent à la création d'une atmosphère insolite et mystérieuse essentielle au fantastique.

Mots-clés : Littérature française ; Fantastique ; Villiers de l'Isle-Adam (Auguste) ; *L'Intersigne* (1883).

Une analyse du conte “La parure”, de Guy de Maupassant : le personnage Mathilde comme sphérique et épiphanique

SANTIAGO Isadora

Cette recherche a l’objectif d’analyser le personnage Mathilde Loisel, du conte “La Parure”, inséré dans l’œuvre *Boule de Suif* (1880) de l’écrivain français Guy de Maupassant, comme personnage sphérique et épiphanique. Le contexte historique et social de ce conte est la période de la “Belle Époque”, quand de grands événements se sont produits dans les arts et les technologies en France et ont provoqué des changements dans les comportements de la société parisienne. Le support théorique principal de ce travail présente le panorama des cadres parisiens de la fin du XIX^{ème} siècle, basé sur Roussel (1996) pour situer la “Belle Époque”, la définition de conte et d’épiphanie, d’après Gotlib (2006), la typologie des personnages, proposée par Antonio Candido (1968), qui définit les personnages de la fiction comme plates ou sphériques. On utilise aussi la typologie de narrateurs, selon Gancho (1997); nous situons l’écrivain Guy de Maupassant dans le Réalisme Littéraire Français, avec des caractéristiques de ce courant littéraire. Cette recherche est de nature bibliographique, c’est - à - dire qu’on a fait des lectures du support fictionnel et du support théorique et ensuite, on a fait les analyses concernant les objectifs. Comme résultat de la recherche, on a constaté que Mathilde est un personnage complexe et n’est pas linéaire, surprend le lecteur à partir de son moment épiphanique, où elle prend conscience de la réalité de pauvreté dans laquelle elle vit.

Elles sont à blâmer : les femmes comme protagonistes dans le roman *Chanson Douce* de Leïla Slimani

SANTOS Gabriela

Même si le titre évoque une sérénité, *Chanson Douce*, publié en 2016 et gagnant du Prix Goncourt à la même année, raconte une histoire tragique, pleine de critiques sociales enveloppées dans un revêtement de morbidité, solitude et obsession. Le roman de Leïla Slimani relate la vie de la nourrice Louise et sa relation avec la famille pour laquelle elle travaille. L’auteure a construit un récit qui ne présente pas de surprises. On sait, dès la première page, quel est le dénouement de l’histoire, puisque *Chanson Douce* commence par la fin de l’intrigue. On a pourtant une stratégie de composition de la narration basée sur le suspense : comme le lecteur est déjà au courant de l’événement dramatique auquel aboutira le roman, Leïla Slimani s’occupe dans cette œuvre de la caractérisation des personnages de manière à montrer comment leurs attitudes et leurs traits les ont apportés à une si malheureuse conclusion. Dans ce travail de définition des personnages, ce sont les femmes qui sont présentées comme les sujets de l’action – alors, des protagonistes – au cours de tout le roman. Cette étude a comme objectif analyser les stratégies utilisées par l’auteure pour donner seulement aux femmes le rôle actif dans l’histoire et, par conséquent, les culpabiliser pour le dénouement tragique. Enfin, on envisage discuter la critique sociale qui sous-tend le protagonisme des femmes dans *Chanson Douce*.

AXE 5 – Politiques publiques et mémoires partagées

La politique linguistique publique éducative (PLPE) pour les langues étrangères : le FLE à la frontière franco-brésilienne

ATAIDE DA SILVA Keila (UEAP); MELLO DE MENEZES FELIX DE SOUZA Marina (UEAP)

L'État de l'Amapá est la seule frontière franco-brésilienne dans le pays. Cette frontière présente, donc, des singularités liées au contact linguistique entre le Brésil et la France. En réfléchissant sur ce contexte, nous croyons que sa diversité linguistique et culturelle devrait être respectée et considérée à l'élaboration de n'importe quelle Politique Linguistique Publique Éducative (PLPE). Avec ce travail nous mettons en relief l'importance que la langue française acquiert dans cet espace frontalier et les documents officiels qui soutiennent l'enseignement des langues étrangères (LE) dans cette région. C'est pourquoi notre but est de comprendre l'imposition politico-linguistique de la part du secteur fédératif, avec une loi qui a interféré dans les décisions relatives aux PLPE pour l'enseignement des LE. En vue de l'analyse documentaire et bibliographique, nous partageons la vision de politique linguistique comme des décisions relatives au domaine des langues et de la société (CALVET 1996 ; COOPER, 1997; BOYER, 1996; ARNOUX, 1999) et le concept de politique publique comme des décisions investies de puissance publique et de légitimité gouvernementale sur un domaine de la société (AZEVEDO, 2003; MAINARDES, 2006; OZGA, 2000). De cette façon, nous postulons que les deux courants théoriques sont liés et dialoguent entre eux, ce qui nous permettra une analyse plus approfondie des données (SOUZA 2018 ; 2019). Cette étude fait partie d'un macro-projet qui cherche à comprendre l'impact linguistique de l'imposition de la langue anglaise dans ce territoire et dans son système scolaire, à travers la loi 13.415/2017.

FOS : un regard vers le nord du Brésil – un rapport d'expérience en salle de classe du cours de français modalités extensive et compétence en langue française du projet centre d'études de langues/UFAM.

CAVALCANTE Angélica

Français sur objectif spécifique comme son nom l'indique propose une démarche de l'enseignant qui part de l'analyse des besoins du public d'apprenants pour aboutir à la création d'un programme de formation sur objectif spécifique. Cette affiche présente des réflexions, des perspectives et des résultats partiels du projet d'intervention développé auprès le cours de français effectués entre les périodes de mars 2015 jusqu'au mois de décembre 2018, au programme institutionnel – Centre d'Études de Langues (CEL/UFAM) qui fait partie de la Faculté de Lettres de l'Université Fédérale de l'Amazonas. Ce projet a pour objectif de signaler les expériences vécues pendant cette période où j'ai été enseignante de français, en construisant les narratives orales et écrites des apprenants qu'à travers des contenus leur ont donnés des possibilités pour l'insertion de ces étudiants dans des programmes de mobilité internationale, encore plus, l'expérience avec les apprenants du cours de compétence en français qui le cherchent afin de les préparer à passer l'examen officiel qui qualifie leurs recherches. Dans cette perspective, nous faisons une courte approche sur la thématique FOS comme outil important pour l'acquisition de savoirs spécifiques vers les divers domaines, mais également désigner les besoins de production de supports pédagogiques destinés à cette fin.

La politique linguistique publique éducative (PLPE) à la frontière franco-brésilienne : le cas des professeurs de FLE dans l'état de l'Amapá

DA COSTA GOMES Fernanda (UEAP); MELLO DE MENEZES FELIX DE SOUZA Marina (UEAP)
À la frontière nord du Brésil, plus précisément dans l'Etat d'Amapá, se trouve la seule frontière franco-brésilienne du pays. Cette région présente des singularités dues au contact entre différentes langues et cultures. Donc, en considérant le contexte local, où la relation avec la langue française

s'établit en raison de solides liens historiques, le gouvernement régional a décidé d'inclure la langue française dans son réseau d'enseignement. Suite à diverses actions visant la promotion de la langue française dans la région, une loi du secteur fédératif a imposé la langue anglaise dans les écoles. Cette orientation a affecté la politique linguistique éducative déjà instaurée, en oubliant la réalité sociolinguistique locale et l'autonomie de l'État. Notre but est donc de comprendre l'impact linguistique des nouvelles Politiques Linguistiques Publiques Éducatives (PLPE) pour les professeurs de langue française qui travaillent dans les écoles publiques de l'Amapá. Pour développer cette recherche, nous nous utilisons des concepts de politique linguistique et de politique publique. Dans ce sens, nous comprenons la politique linguistique comme des décisions relatives au domaine des langues et de la société (BOYER, 1996; CALVET, 1997; ROBILLARD, 1997; ARNOUX, 1999), et la politique publique comme les décisions investies de puissance publique et de légitimité gouvernementale sur un domaine de la société (LASWELL, 1936; OZGA, 2000; AZEVEDO, 2003; MAINARDES, 2016). Nous partageons la vision que ces deux courants théoriques sont liés et dialoguent entre eux, tous les deux reposant sur les décisions prises au niveau de la société (SOUZA 2018 et 2019). Il faut souligner que ce travail fait parti d'un projet plus grand qui cherche à comprendre l'impact linguistique de l'imposition de la langue anglaise dans le système scolaire de la frontière franco-brésilienne.

Les défis de la mise en place de la première école bilingue dans l'état d'Amapá.

DUARTE Andrey

Les défis de la mise en place de la première école bilingue dans l'état d'Amapá. Depuis quelques années, l'enseignement bilingue a pris de l'ampleur dans plusieurs états du Brésil, toutefois dans l'État de l'Amapá où le contexte géographique est propice au contact avec la langue française, ce type d'enseignement a été mis en place pour la première fois en mars 2018, obligeant certains enseignants à revoir leurs pratiques d'enseignement de la langue française déjà offertes. En ce sens, cette communication a pour objectif de présenter une recherche qualitative-interprétative en cours portant sur l'implantation de l'enseignement bilingue français-portugais à l'école primaire publique Marly Maria e Souza da Silva, située dans la zone nord de Macapá. Nous prenons en compte le fait que le modèle éducatif actuel diffère de la perspective pédagogique du passé. Nous proposons donc d'observer les perceptions des enseignants qui enseignent les disciplines proposées par la matrice des programmes de l'école primaire, étant donné que la proposition d'une école bilingue, ratifiée par l'État, soutient que la langue étrangère doit être présente dans toutes les disciplines. Pour atteindre cet objectif, la collecte des données se fera au moyen de questionnaires adressés aux enseignants et au coordinateur général de l'école. Ces résultats obtenus visent à fournir une nouvelle perspective sur les points qui contribuent et défient la performance pédagogique de l'enseignant dans cette modalité d'enseignement et contribuent ainsi au processus d'enseignement-apprentissage du français dans ce contexte éducatif spécifique.

La politique linguistique publique éducative (PLPE) à la frontière franco-brésilienne : le cas de l'Institut Fédéral à Oiapoque

SANTIAGO PEREIRA Luiz Pedro (UEAP); MELLO DE MENEZES FELIX DE SOUZA Marina (UEAP)

Le Brésil est un pays lusophone qui fait frontière avec des pays et des régions hispanophones, anglophones et francophones. Dans ce sens, la seule frontière franco-brésilienne se situe dans l'État de l'Amapá. Donc, avec cette étude, nous cherchons à comprendre les particularités de cette

frontière, son histoire et l'identité de son peuple, nées à partir du contact linguistique et culturel avec la Guyane Française, un département de la France. En apercevant la nécessité d'évaluer aussi la pertinence des Politiques Linguistiques Publiques Éducatives (PLPE) locales, notre but est d'analyser l'impact linguistique de la loi 13.415/2017 sur l'Institut Fédéral de l'Amapá (IFAP), particulièrement à Oiapoque, la ville la plus proche de la Guyane française. Située à l'extrémité nord de l'Amapá, cette ville a un campus de l'IFAP où se croisent de différentes langues et où l'importance du français acquiert une signification autre que dans les autres endroits du Brésil. En vue de l'analyse documentaire et ethnographique, nous menons une réflexion sur les politiques locales à travers l'intersection théorique qui réunit des concepts issus de deux grands domaines de recherche politique, à savoir, le domaine des politiques publiques et le domaine des politiques linguistiques, tous les deux reposant sur des décisions prises au niveau de la société (SOUZA 2018 et 2019). La notion de 'politique linguistique' repose sur des approches qui impliquent des décisions relatives au domaine des langues et de la société et dont la nature n'est pas nécessairement officielle (CALVET, 1996; COOPER, 1997; BLANCHET, 2011). Les études sur les politiques publiques, quant à elles, couvrent des recherches liées à des secteurs de l'économie, de l'administration publique, de la santé, de l'environnement, entre autres, à condition que ceux-ci soient officialisés au moyen de lois et de décrets gouvernementaux (AZEVEDO, 2003; MAINARDES, 2006 e BALL, 2006). Il faut souligner que ce travail fait parti d'un projet plus grand qui cherche à comprendre l'impact linguistique de l'imposition de la langue anglaise dans le système scolaire de la frontière franco-brésilienne.

La classe inversée : proposition d'une méthodologie active pour l'enseignement du français au Centre d'Études de Langues de l'Université Fédérale de l'Amazonas – UFAM

VASCONCELOS Fabrício

Les circonstances actuelles telles que la démocratisation de l'accès à l'internet, l'installation de laboratoires informatiques dans les Instituts Fédéraux d'Enseignement Supérieur au Brésil et les divers outils numériques ont transformé la réalité de l'enseignement de langues au pays. Cet enseignement implique l'idée d'ouverture non pas à une seule langue, mais aux langues et aux cultures. Il implique également la négation des frontières, l'encouragement aux flux et aux migrations. L'apprentissage d'une nouvelle langue ne doit pas être la construction d'une nouvelle frontière, mais plutôt une expérience d'ouverture à l'altérité, de desubjectivation et resubjectivation nomade. L'objectif de cette affiche est de mettre ces questions en débat et en même temps d'élargir la vision vers la construction d'un savoir-faire singulier et toujours susceptible au changement : celui de l'enseignant de langues étrangères dans l'ère post-méthode et de la technologie de l'information. Comment peut-on concilier l'efficacité et la vocation politique et pédagogique du Projet CEL, projet d'enseignement de langues ouvert à la communauté de Manaus ? Nous proposons ici l'utilisation de la méthodologie de la classe inversée. Une approche pédagogique qui gagne de plus en plus d'espace dans l'enseignement du français justement parce qu'elle intègre le numérique avec le côté humain de l'apprentissage.

Symposiums

Axe 2 – Didactique et formation des professeurs

Symposium 2.1 : Conception de programmes, élaboration de matériel didactique et formation de professeurs au programme IsF-Français

Responsables: AKIE HIRAKAWA Daniela (UFMG); BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA Heloísa (USP); ARMANI GALLI Joice (UFF)

La croissante mobilité entre étudiants, professeurs et chercheurs au sein des universités brésiliennes a suscité l'intérêt pour des formations spécifiques de français langue étrangère adaptées aux nécessités de ce public. Dans ce cadre, trente-huit institutions d'enseignement supérieur (IES) sont inscrites au programme *Idiomas sem Fronteiras* (IsF), qui depuis 2016 cherche à offrir à la communauté universitaire des cours de Français sur Objectif Universitaire (FOU) développés par les équipes IsF sous la coordination de la Vice-Présidente de l'IsF-Français. Étant donné que l'un des objectifs du programme IsF est l'expansion et la consolidation des cours de *licenciatura* de langue dans les IES impliquées, ce symposium a pour but de discuter l'organisation de programmes, la préparation d'activités et la formation de professeurs de français pour les cours IsF. Les participants à ce symposium sont invités à examiner les spécificités de la conception et de l'élaboration des cours FOU (ALBUQUERQUE-COSTA, 2015, ALBUQUERQUE-COSTA, BUSTAMANTE & NAGLE, 2014, MANGIANTE & PARPETTE, 2011) et à présenter les défis pour proposer des cours qui correspondent au profil et aux besoins de leur public, considérant l'hétérogénéité des contextes dans lesquels l'IsF est mis en place. Ce symposium est aussi ouvert aux communications qui se penchent sur la problématique de l'élaboration de matériel didactique FOU à partir des documents authentiques et qui s'intéressent à la réflexion sur les enjeux de la formation initiale et continue des professeurs de FOU.

Première journée :

Le projet pédagogique du cours de Lettres-Français à l'Université Fédérale de Roraima: quoi changer?

OLIVEIRA DA SILVA Elenize Cristina (UFRR)

L'objectif de cette communication est de mettre en question les relations entre la formation des enseignants et les possibilités de formations dans les contextes d'internationalisation. Le cours de formation des professeurs de français à l'état de Roraima a été créé en 1989, auprès de la création de la propre université fédérale. Le programme du cours était basé dans l'apprentissage initiale des étudiants parce qu'il n'y avait pas le français comme discipline dans le curriculum de l'école basique. Actuellement, ce cours a lieu encore dans la Faculté des Lettres de l'Université Fédérale de Roraima (UFRR) et prépare les étudiants pour enseigner tant le portugais langue maternelle comme le Français comme Langue Étrangère (FLE). Mais, on a des cours de français dans autres places, par exemple, dans le Centre d'Études des Langues Étrangères de l'UFRR (on dit Nucleo), où les cours sont destinés au public en général, mais plutôt aux élèves de l'école basique. Ce type d'action sert à être espace de stage obligatoire pour les étudiants de la Licence, en plus des 'ateliers' développés dans les écoles régulières du réseau de l'État. À partir de l'adhésion de l'université au programme *Idiomas Sans Frontières* (IsF), inclus le IsF-Français, les perspectives de formation se sont de plus en plus ouvertes parce que les objectifs universitaires doivent s'ajouter

aux objectifs prévus dans le Projet Pédagogique de Cours (PPC). Cette formation, basée sur les programmes Français sur Objectifs Universitaires (FOU), devra compléter la formation développée à l'intérieur du cours de Lettres-Français parce que la formation générale en français ne répond pas aux besoins immédiats des étudiants de l'université qui sont intéressés à la mobilité internationale. De cette manière, il faut que ces deux sujets dialoguent entre eux pour encourager les nécessaires changements.

Les enjeux de la formation des professeurs de français à l' UFRGS : du FLE au FOU

DE OLIVEIRA GRAÇA Rosa Maria (UFRGS)

La formation des futurs enseignants de français dans les cours de Lettres (*Licenciaturas*) présentent de plus en plus de difficultés face au contexte scolaire de presque absence de cette langue ; la mise en œuvre des stages didactiques obligatoires demande déjà des stratégies de planification complexes. Cette communication présente les enjeux de la formation initiale et continue des *licenciandos* en FLE à l' UFRGS en tenant compte les spécificités du marché de travail au niveau local et régional. En plus de cette formation prévue dans le curriculum, ces étudiants ont accès à une formation complémentaire, c'est-à-dire la mise en pratique de leur formation en didactique du FLE dans une situation réelle d'enseignement-apprentissage de FLE dans le programme d'extension (*NELE*) intégrant une équipe pédagogique coopérative et responsable de la planification des cours , de l'analyse des actions menées dans les cours et des respectives modalités d'évaluation. Une formation pratique en alternance, allant du contexte scolaire vers une expérience dans le centre universitaire de langues, s'avère très positive tant pour l'université que pour les étudiants en formation professorale. Depuis 2017, l'offre des cours de FOU au NUCLI/UFRGS, grâce au programme ISF, favorise une nouvelle perspective didactique car les étudiants ont la chance de se former à la pratique d'une approche axée sur les demandes de l'internationalisation académique (ALBUQUERQUE-COSTA,2015, ALBUQUERQUE-COSTA,2016, GALLI, 2017, FRAGA, 2017, MANGIANTE & PARPETTE, 2016, MELO, 2018). Bref, il reste encore beaucoup de chemin à faire, tant pour la formation initiale que pour des actions formatives visant à l'élaboration de matériel spécifique FOU.

Le programme IsF à l'USP – démarches méthodologiques pour la conception de programmes FOU en droit et en ingénierie

DE ALBUQUERQUE-COSTA Heloísa Brito (USP)

Dans le cadre de la mise en place du Programme Idiomes sans Frontières-Français à l'Université de São Paulo, la compréhension de la démarche méthodologique du Français sur Objectif Universitaire (FOU) a été le point central qui a orienté la formation des enseignants et l'élaboration de matériel pédagogique pour deux domaines différents, à savoir, la préparation à la mobilité des étudiants en ingénierie et en droit. L'identification et analyse de besoins, la collecte de données et la didactisation de documents oraux et écrits sont des étapes très formatrices qui mènent l'enseignant à revoir sa formation en didactique, à définir des objectifs spécifiques à atteindre à court terme et à devenir auteur d'un matériel pédagogique tout à fait nouveau et adapté à chaque contexte. Quels sont les points en commun et les aspects différents entre le FOU-ingénierie et le FOU-droit ? Quels supports de cours choisir ? Avec quelles données existantes et données sollicitées (Parpette et Mangiante, 2004, 2011) l'enseignant peut-il travailler ? Quelle est l'importance du lexique de spécialité pour chaque domaine ? Cette communication a le but de

répondre à ces questions à partir de la présentation des deux contextes tout en mettant en évidence les enjeux auxquels les enseignants sont confrontés lors de l'élaboration du programme d'enseignement et des activités de cours.

Élaboration et mise en place du cours *Compréhension Orale et prise de notes* pour le projet Idiomes Sans Frontières de l'UFMG

MAROCA SOARES Eduardo (UFMG)

À partir d'une expérience personnelle et des difficultés rencontrées à la suite d'une période de deux années d'études dans une université francophone afin de conclure un Master-2 en « Histoire de l'éducation » et travaillant comme professeur de français à l'ISF-UFMG depuis 2017 nous avons élaboré le cours « Compréhension orale et prise de notes » où sont considérées les astuces et les stratégies pour mieux arriver à suivre un cours académique en français. Tout en observant les considérations à l'égard de la construction d'un matériel destiné au FOU (ALBUQUERQUE-COSTA, 2015, MANGIANTE & PARPETTE, 2011) on présentera nos réflexions basées sur les cinq domaines de la compréhension et de l'intégration de l'oral : 1) celui du « texte », 2) celui du locuteur, 3) celui de la tâche, 4) celui de l'apprenant et 5) celui des processus activés pendant l'écoute (RUBIN, 1994). Ces axes ont ainsi guidé la sélection des contenus du cours, la préparation du matériel et le choix des compétences à développer chez les apprenants pour faciliter leur adaptation lors de leur séjour académique à l'étranger. On discutera par la suite les difficultés pour trouver le matériel approprié au développement des compétences ciblées et les options adoptées, en plus de proposer quelques possibilités de documents authentiques passibles d'être utilisés dans ce contexte. Ensuite quelques activités seront présentées à titre d'illustration des résultats obtenus et finalement nous allons partager quelques expériences sur le développement de ce cours qui a été offert pendant trois semestres, de même que l'évolution des élèves.

Stratégies d'apprentissage pour le développement de la compréhension orale dans des contextes universitaires français

MEDEIROS Hyanna (USP)

Comprendre n'est pas une activité de réception passive, mais une pratique active et volontaire dans laquelle l'auditeur ou le lecteur reconnaît la signification des phrases ou des discours et identifie leurs fonctions basé sur ses connaissances à propos des structures linguistiques et des règles socioculturelles du contexte où la communication est produite (BOYER et al, 1990, PORCHER, 1995). Il y a ainsi dans ce processus une implication du sujet, qui est invité à activer des mécanismes, à mobiliser des connaissances et des stratégies qui le conduisent à la compréhension. En ce qui concerne plus spécifiquement la compréhension orale, M.J. Gremmo e H. Holec (1990) soulignent l'importance d'un comportement de compréhension qui doit être développé tout au long du processus d'enseignement-apprentissage. Dans ce sens, lors de situations d'enseignement-apprentissage, c'est à l'enseignant de renforcer le comportement et les stratégies de compréhension pour développer la compétence orale d'une façon active, dans le but d'encourager, ainsi, l'autonomie du sujet dans le processus d'apprentissage. Ces renforcements se concrétisent par des interventions pédagogiques appropriées à l'objectif du public (CORNAIRE, 1998 ; ROST, 2002).

Ce travail discute des questions liées à la compréhension orale dans le contexte académique dans le but d'identifier et d'analyser des stratégies qui facilitent la construction du sens ainsi que l'impact

des interventions pédagogiques dans le processus de compréhension. Il s'insère dans le contexte d'une formation liée à la mobilité académique du programme Idiome Sans Frontières-Français offert par l'Université de Sao Paulo, à travers de la réalisation d'activités associées à la construction du sens à partir des supports oraux.

Seconde journée :

Le répertoire de l'étudiant en français dans le contexte de l'IsF : des considérations initiales

FERREIRA DA SILVA RODRIGUES Larissa Maria (UFPI)

Ce travail s'appuie sur des observations de cours de stagiaires/professeurs du programme *Idiomas sem Fronteiras* (IsF), dans le domaine de l'enseignement du Français sur Objectif Universitaire (FOU) à l'Université Fédérale du Piauí (UFPI). On propose que l'étudiant en Lettres-Portugais/Français, dans la situation où il est professeur de français, a la possibilité de mettre en pratique des savoirs de la langue enseignée qui constituent sa professionnalisation. Selon ce contexte, on met en évidence quelques points pertinents par rapport à l'étudiant qui donne des cours de français et à sa formation professionnelle, à savoir : l'importance de la formation initiale des professeurs de langues orientée vers l'adaptation aux différents champs d'enseignement de langue ; l'insertion de l'étudiant dans la salle de classe comme stagiaire/professeur ; l'apprentissage continue de la langue étrangère, notamment, après *feedback* du professeur, dans ce cas, le coordinateur pédagogique de la langue étrangère spécifique du programme IsF et, en conséquence, le développement professionnel de cet étudiant. On se base sur ces remarques initiales pour affirmer que l'étudiant, stagiaire/professeur, utilise son répertoire développé pendant sa formation académique et ses expériences formelles d'enseignement pour planifier et donner ses cours. Cette affirmation permet de démontrer qu'il y a deux domaines de la formation initiale de professeurs en interaction, dans le contexte de l'IsF, le premier concerne l'apprentissage théorique, la constitution des *savoirs à enseigner*, comme la formation linguistique, et le second concerne la professionnalisation du professeur de français et l'élaboration de son agir spécifique, en tenant compte son côté pratique, comme la situation du stage, et les *savoirs pour enseigner*. Pour envisager cette discussion, on considère les références de Bronckart (2008), Cicurel (2011), Schneuwly et Hofstetter (2009), Vanhulle (2009), Rodrigues (2018) et Mangiante et Parpette (2004).

La compétence interculturelle (CI) au cœur de la conception et l'élaboration de programmes de mobilités – le cas du FsF

ARMANI GALLI Joice (UFF)

La didactique et la formation des professeurs correspondent aux piliers essentiels de la professionnalisation d'enseignants de langues étrangères (LE), dans le cadre d'un procès continu et permanent de ce métier. Suite à l'ouverture de programmes de mobilités, issus d'une politique d'internationalisation mise en place ces dernières années, le cadre de formation de professeurs de LE a été élargie, puisque le travail sur le binôme langue-culture s'avère plus qu'un service linguistique. À l'heure actuelle, il s'agit d'une vraie formation critique sur le monde à partir de l'acquisition du savoir-faire en langues et, en particulier, du français comme langue étrangère (FLE). À cet égard, ce français plutôt généraliste donnera place aux spécificités d'un public universitaire, partant à l'étranger pour accomplir un séjour d'études dans son domaine. Ceci dit, l'implantation du programme Français sans Frontières (FsF) invite aux enseignants de FLE et des

modalités qui lui sont attachées, à savoir : le Français à Objectif Spécifique (FOS) et le Français à Objectif Universitaire (FOU), à se mettre dans une double actualisation de leur savoir-faire, c'est-à-dire, à réfléchir sur la conception de programmes ainsi qu'à l'élaboration de matériels didactiques. Compte tenu du travail colossal réalisé par plusieurs enseignants autour de cette demande, de nombreuses formations ont eu lieu afin d'étudier ce nouveau contexte au sein des universités brésiliennes. Pour ce faire, les groupes partageaient les titres de formations sur le FOS et sur le FOU pour la mise en commun de ce qui était en train de se produire à ce niveau au Brésil, ayant à la base des auteurs tels que Mangiante & Parpette (2004,2011) et Costa-Albuquerque (2016). Cette communication propose ainsi la discussion de ces programmes à partir d'une entrée sur la compétence interculturelle (CI), en systématisant ce regard dans la présentation d'un module FOU, autrement dit, une Unité Didactique (UD) travaillée dans les cours préparatoires d'étudiants qui sont partis dans un programme de mobilité. Les résultats permettent de mettre en évidence le rôle non négligeable que l'approche interculturelle (GALLI, 2018) joue parmi les compétences linguistiques, communicatives et pragmatiques lors de la mise en place d'un échange universitaire.

L'élaboration de cours de FOS/FOU sur mesure pour l'Archéologie: une expérience de la Serra da Capivara à l'Université Fédérale du Piauí

BARBOSA SOUZA Tiago (UFPI)

A partir de la proposition du Programme Idiomes sans Frontières d'enseignement de langues sur objectifs universitaires, l'Université Fédérale du Piauí s'est mise au travail pour une qualification de son internationalisation, à travers la formation linguistique de ses élèves et fonctionnaires, soit pour la mobilité, soit pour le développement d'études en langues étrangères. Après une première période d'enseignement de français sur objectif universitaire, plusieurs universités brésiliennes participantes au IsF ont commencé à planifier des modules pour l'enseignement de français ayant comme public cible les étudiants de filières stratégiques pour leurs régions. À l'UFPI, nous avons considéré l'Archéologie une priorité, étant donnée l'importance internationalement reconnue des sites archéologiques dans notre région, mais aussi l'existence de la Mission Archéologique Française au Piauí et le fait qu'une importante partie des études archéologiques au monde se font en langue française. Nous avons développé un projet pour la production de cours sur mesure pour cette filière suivant la proposition de Mangiante et Parpette (2004), dès l'observation des demandes jusqu'à l'élaboration des cours, comprenant une collecte de données aux champs de fouille de la Mission franco-brésilienne à la Serra da Capivara. Ce travail propose la discussion de questions méthodologiques et didactiques qui en ressortent, telles que le rapport entre la recherche réalisée en FOS et son application visée en FOU, le processus de formation des enseignants-chercheurs de français, les défis inhérents à la collecte de données, à la didactisation des documents collectés et à l'application des modules, ayant pour référentiel théorique, entre autres, les études de Carras et al. (2007), Albuquerque-Costa et Parpette (2016) et Dufour et Parpette (2018).

Les défis de travailler le FOU au niveau A1: l'expérience à l'UFMG

PENNA PALHARES Júlia de Paula (UFMG); CARVALHO LOPES Marina (UFMG)

Le programme *Idiomas sem Fronteiras* (IsF) a pour objectif offrir aux étudiants des universités brésiliennes des cours de langues étrangères visant à la préparation aux échanges universitaires internationaux. Dans le cadre de ce projet, un niveau minimum A2 était requis pour la majorité des modules travaillant des contenus propres au français sur objectif universitaire (FOU). Malgré le

grand intérêt de la part des étudiants de l'UFMG aux cours de l'IsF, on a constaté que notre public ne possédait pas les prérequis nécessaires pour les suivre. Il fallait donc élaborer des programmes de niveau A1 pour répondre à cette demande et pour constituer un groupe d'étudiants intéressés et capables de suivre les autres cours de l'IsF. C'est ainsi que le cours « Premiers Pas en Français » a été créé.

L'objectif de ce travail est de discuter les principaux défis rencontrés lors de la préparation des matériaux et de l'enseignement de la langue dans les principes du FOU (MANGIANTE & PARPETTE, 2011; ALBUQUERQUE-COSTA, 2015) pour des étudiants n'ayant jamais eu de contact avec la langue française. Les questions qui nous ont orientées sont : (1) Quels thèmes et quels objectifs communicatifs, linguistiques et culturels sont-ils pertinents de travailler au niveau A1 en contexte académique ? (2) Comment trouver et choisir des documents authentiques nécessaires pour construire le matériel ? (3) Quelle progression adopter pour les contenus de niveau A1 et comment les distribuer dans les modules de l'IsF, considérant que chaque cours est a priori indépendant ? Dans cette communication nous présenterons aussi les solutions trouvées pour répondre à ces problématiques : partant de la description des modules disponible sur le système IsF, l'équipe de français de l'IsF-UFMG a discuté les contenus et a construit des syllabus qui continuent toujours à évoluer à chaque offre. Pour illustrer ce processus, nous montrerons l'adaptation de quelques activités et des programmes à notre public et au contexte universitaire.

Élaboration de matériel didactique pour le cours B1 *Présentations orales en milieu académique* : exposés

MEUNIER Élodie (WBI/UFMG)

En tant qu'université pilote pour l'implantation du programme *Idiomas sem Fronteiras – Français*, l'UFMG travaille depuis près de quatre ans à l'élaboration de cours de français sur objectif universitaire. Durant cette période, nous avons créé des contenus et expérimenté différents modules, retravaillé ceux qui fonctionnaient moins bien et observé les lacunes des étudiants afin de proposer de nouveaux modules et leur offrir une offre diversifiée répondant à leurs besoins.

C'est dans ce cadre que nous avons créé le module « Présentations orales en milieu académique : exposés », après avoir observé les difficultés des étudiants lorsqu'ils devaient élaborer et présenter un exposé oral sur un sujet en lien avec une des thématiques du module qu'ils suivaient. En effet, faire une bonne présentation orale ne va pas de soi en langue maternelle, et la langue étrangère ajoute une difficulté supplémentaire à l'exercice. De plus, il ne s'agit pas seulement de présenter oralement, mais de créer du contenu et d'organiser ses idées. Être un bon orateur n'est pas une qualité innée, mais demande du travail et de l'entraînement.

Le module que nous proposons permet de travailler plusieurs piliers de la présentation orale en contexte universitaire, et les outils qui sont mis à disposition des étudiants leur serviront aussi bien dans leur langue maternelle qu'en langue étrangère. En effet, nous y abordons les enjeux de la communication orale et de la prise de parole en public, la communication verbale et non verbale, les différentes étapes de préparation de la présentation et la création de contenu (rédiger une problématique de recherche, un plan, une introduction, un développement, une conclusion), les diaporamas attractifs et efficaces et, pour terminer, la vulgarisation d'une recherche scientifique. Dans cette communication, nous présenterons les activités proposées, les documents authentiques utilisés, ainsi que les productions et évaluations des étudiants.

Symposium 2.2 : Form-action : l'activité enseignante et les démarches actives au cœur de la formation

Responsables : LOUSADA Eliane– Professeure – USP ; SUMIYA Aline Hitomi– Doctorante – USP ; ROCHA Suélen Maria– Doctorante - USP

La formation des enseignants est une thématique largement débattue dans le domaine de l'Education. Elle se base souvent sur des théories générales et des savoir-faire définis au préalable par des spécialistes et à acquérir par les enseignants, indépendamment de leur contexte d'application. Cependant, on oublie souvent que les contextes d'enseignement varient et ne sont pas toujours généralisables, raison pour laquelle toute démarche de généralisation devrait offrir des possibilités de « contextualisation », c'est-à-dire, d'adaptation à un contexte spécifique. Autrement dit, les formations sont souvent centrées sur les « prescriptions » (Amigues, 2004 ; Saujat, 2002, 2004) pour le travail d'enseigner et laissent parfois peu d'espace pour une adaptation des prescriptions aux différents contextes et aux différents terrains où les enseignants exercent leur métier. Dans ce symposium, nous avons pour but de rassembler des communications issues d'une démarche de recherche ou d'un travail empirique qui met l'activité enseignante et les démarches actives au cœur de la formation et qui valorise la prise en compte du contexte spécifique d'enseignement-apprentissage. Par le biais des méthodes appelées indirectes (Friedrich, 2010 ; Vygotski, 1997) ou des méthodes qui créent des verbalisations sur le travail d'enseignement (Clot, 1999, 2001 ; Clot et al., 2001), nous visons à mettre en discussion différents points de vue, différents regards sur la formation des enseignants, en contribuant à montrer leurs atouts et leurs limites. On s'intéressera ainsi à plusieurs types de dispositifs de formation, organisés autour de la production de textes où les enseignants ont l'occasion de verbaliser sur leur travail et à travers lesquels ils ont une attitude active vis-à-vis de leur métier, tels que : journaux de classe, récits d'expérience, entretiens oraux ou écrits, entretiens d'instruction au sosie (Clot, 2017), entretiens d'auto-confrontation (Faïta ; Vieira, 2003), commentaires écrits, discussions ou débats filmés ou enregistrés sur audio, entre autres. Les présentations pourront se faire à partir du point de vue du concepteur de la formation, du formateur (enseignant, professeur, coordonnateur pédagogique ou autre) ou de l'enseignant lui-même, en formation initiale ou continue, dans le but de montrer comment l'expérience de formation a contribué au développement des formés et/ou à son propre développement. Les thématiques de formation abordées pourront comprendre plusieurs axes, soit des formations spécifiques (enseignement-apprentissage par les genres textuels, intercompréhension, littérature académique, FOU/FOS, etc.) ou des formations générales, sur la didactique du FLE/FLS. Dans la même perspective, le symposium acceptera des propositions de communication sur des dispositifs de formation en présentiel, à distance ou sur une plateforme d'auto-formation, selon les différents contextes dans lesquels ils ont été proposés. Ainsi, des recherches ou des expériences empiriques de formation dans des contextes variés et basées sur divers cadres théoriques et méthodologies pourront être acceptées, en visant à promouvoir un débat enrichissant sur cette problématique.

Première journée :

La conception d'un portail recensant des ressources éducatives libres pour soutenir la formation initiale et continue des enseignants de français et d'anglais langue seconde

DEZUTTER Olivier, MAN CHU Sunny Lau, THOMAS Lynn et HAIGH Corinne - Université de Sherbrooke et Université Bishop's

Avec le développement de la toile et du web pédagogique, les pratiques d'enseignement et d'apprentissage se transforment (Giacomini Pacurar, Trigano, Alupoie (2006). Les enseignants ont de plus en plus accès à un ensemble de ressources en ligne pour soutenir leurs pratiques d'enseignement et contribuer à leur développement professionnel continu. Cette nouvelle réalité amène les formateurs d'enseignants à repenser leur rôle dans ce contexte. Une des nouvelles responsabilités qui leur incombent consiste selon nous dans le fait de pouvoir guider les étudiants en formation initiale ou les enseignants en exercice inscrits à des activités de formation continue dans la masse des ressources éducatives libres (REL, Unesco 2019) disponibles en ligne afin d'en faire une analyse critique en vue d'un usage le plus ajusté possible aux besoins des apprenants dans divers contextes.

C'est dans cette perspective, qu'avec le soutien du Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur du Québec, nous avons conçu le portail RADARL2 qui constitue une « métaressource éducative libre ».

Nous présenterons dans cette communication les principes qui nous ont guidé durant le travail de conception dont l'élaboration et l'utilisation d'une grille d'évaluation des ressources inspirée de Bashwitz (2010) composée des critères principaux suivants : crédibilité, pertinence, accessibilité, lisibilité et fraîcheur-actualité. Nous ferons découvrir les principaux éléments du portail qui comprend la présentation d'une centaine de ressources pour les enseignants de français langue seconde ou étrangère et d'une centaine d'autres pour l'enseignement de l'anglais langue seconde ou étrangère organisées selon 4 sections principales : enseigner, former des enseignants, se former et s'informer. Les ressources retenues sont de natures diverses et nous avons veillé à la variété des auteurs, des formats (portail complet, websérie, ballado, matériel à imprimer, jeu en ligne...), des publics visés et des compétences ciblées. Nous partagerons également l'analyse des avis qui ont été recueillis par les personnes ayant participé à la phase test du portail ainsi que par les premiers utilisateurs.

Mise en mots des obstacles : quelles solutions les enseignants de FLE trouvent-ils pour les surmonter ?

ROCHA Suélen Maria– Doctorante - Université de São Paulo

Les recherches menées par le groupe ALTER-AGE CNPq, à l'approche des genres textuels en FLE au Brésil (Guimarães-Santos, 2012; Lousada et Rocha, 2014, Melão, 2014, Anez, 2014, Sumiya, 2017), ont montré que les séquences didactiques pour la production textuelle contribuent au développement des capacités langagières des élèves. Cependant, le travail réel de l'enseignant de FLE dans les propositions de l'ingénierie didactique (De Pietro, Schneuwly, 2003; Schneuwly, Dolz, 2004) dans le contexte brésilien (Machado, 2007) n'a pas été assez abordé. A partir de ce constat, nous avons conçu un dispositif de formation pour les enseignants débutants en FLE, basé sur la proposition de Bulea et Bronckart (2009, 2010) entre les savoirs épistémiques, liés aux connaissances théoriques de la didactique et les savoirs praxéologiques, ancrés sur l'analyse des pratiques effectives des enseignants. Dans la formation intitulée "*Didactique du français langue étrangère : enseigner et apprendre à partir de genres textuels*", quatre enseignants débutants, en partenariat avec le formateur-chercheur, ont discuté de textes théoriques, analysé différents genres de textes, construit leurs modèles didactiques et leurs séquences didactiques (SD), dans le but de les mettre en œuvre dans un cours d'extension universitaire en français. À la fin de chaque module, les enseignants ont visionné leurs cours et, ensuite, des entretiens d'auto-confrontation simple et croisée ont été menés (Clot et al, 2001; Faïta, Vieira, 2003), afin de discuter des obstacles

vécus par les enseignants lors qu'ils enseignent la production écrite des genres "fait divers" et "critique de cinéma ». Pour l'analyse les entretiens transcrits des enseignants, nous nous appuyons sur le cadre théorique et méthodologique de l'interactionnisme socio discursif (Bronckart, 1999, 2006, 2008) et les contributions de l'ergonomie de l'activité pour les enseignants débutants (Saujat, 2004, Duarte, 2017, Soares, Lousada, 2018). Pour cette communication, nous présenterons une analyse préliminaire des verbalisations sur les obstacles des enseignants et leurs transformations au cours de trois auto-confrontations.

Soutenir le travail de professeurs débutants de FLE : les contributions de la méthode de l'alloconfrontation pour la compréhension du travail enseignant

DUARTE Naiara–St. Francis College – São Paulo/SP

Cette communication vise à présenter, à travers les résultats d'une recherche de master réalisée avec des professeurs débutants de français comme langue étrangère (FLE), comment la méthode de l'alloconfrontation (Mollo et Falzon, 2004) peut favoriser le développement et la compréhension du travail de ces professeurs. Dérivée des entretiens de confrontation, cette méthode est une forme d'intervention en contexte de travail basée sur la confrontation à l'image d'une autre personne qui a été développée à partir du cadre théorique et méthodologique de la Clinique de l'Activité (Clot, 2008 ; Faïta, 2004). La recherche dans laquelle cette méthode a été utilisée a eu pour but d'étudier le processus de formation de professeurs débutants de FLE sous la perspective de l'enseignement comme travail et d'identifier les questionnements de ces professeurs quand ils se voient devant des dilemmes du travail d'enseignement vécus par d'autres professeurs, en favorisant, à travers les images et les verbalisations sur l'activité, la compréhension de leur propre travail. Cette recherche a débuté avec la formation d'un collectif de travail composé de professeurs d'une école de langues de São Paulo pour la discussion de leurs questionnements sur le métier d'enseignant et ultérieurement l'application de cette méthode d'intervention dans leur contexte de travail. Pendant les entretiens, plusieurs questionnements ont été relevés par les participants dont l'usage de la langue maternelle en classe, la correction et le travail des élèves, entre autres. Les résultats mettent de l'avant la possibilité et l'intérêt de former des enseignants de FLE à partir de cette méthode, laquelle implique cependant un engagement réel et soutenu de la part de ces enseignants dans la visualisation et la verbalisation de nouvelles façons de faire leur travail, en entamant une prise de conscience sur les dilemmes vécus.

La prise de conscience et les nouvelles possibilités au métier : le travail enseignant analysé par ses acteurs

DA COSTA MENEZES Marcos - Prefeitura de SP

Cette communication a pour but de présenter quelques analyses issues des entretiens faits avec deux enseignants de français langue étrangère. Plus spécifiquement, nous souhaitons vérifier comment ces enseignants comprennent leur activité en salle de classe à partir d'une prise de conscience lorsqu'ils ont analysé leur propre verbalisation sur le travail, en considérant, parmi d'autres éléments, le contexte où ils exercent leur métier. Ces entretiens font partie d'une recherche de master qui a eu comme l'un des objectifs de savoir comment les professeurs de français voient leur travail et se voient en tant qu'enseignants de FLE. La recherche, faite avec la participation de professeurs issus de deux contextes de travail différents, a eu trois étapes principales, dont nous relevons la troisième, qui contient l'enregistrement de quelques entretiens

appelés d'« instruction au sosie ». Ce type d'entretien est l'une des méthodes d'intervention et transformation des situations de travail, issues de la Clinique de l'Activité (Clot, 1999, 2001) et qui peut être considérée un instrument d'autoréflexion (Scheller, 2001), étant donné que les participants ont la possibilité de réfléchir sur leurs propres choix en situation de travail. L'ergonomie du travail a aussi son importance pour nos études à travers des discussions faites par Saujat (2004) et Amigues (2004) à propos des situations de travail vécues par les travailleurs. L'interactionnisme sociodiscursif (Bronckart, 2008 ; Machado, 2009) est le cadre théorique-méthodologique majeur qui soutient notre étude, car il nous aide à réfléchir sur le travail, sur le langage et nous fournit un modèle d'analyse de textes : l'architecture textuelle. Dans cette communication, nous présenterons d'abord le contexte de travail de chacun des enseignants participants, puis nous montrerons le cadre théorique qui est à la base de nos études et, finalement, nous discuterons des analyses faites, moment qui sera consacré à réfléchir sur la prise de conscience des professeurs et sur comment il a été possible pour eux d'envisager des nouvelles possibilités pour leur activité de travail.

Les méthodes d'instruction au sosie et d'autoconfrontation en tant qu'outils auxiliaires pour faire face aux difficultés des enseignants débutants en FLE.

JACQUEMIN Debora – étudiante de master - Université de São Paulo

L'objectif de cette communication est de présenter la recherche de master que nous développons dans le domaine de la formation des enseignants novices de FLE, avec une approche interdisciplinaire qui comprend les sciences du travail – Clinique de l'activité (CLOT, 2001 ; 2006); et l'ergonomie de l'activité (AMIGUES, 2002 ; 2004 ; SAUJAT, 2004 ; FAÏTA, 2004) à travers des méthodes indirectes comme l'autoconfrontation et l'instruction au sosie (IS). La base théorique de cette recherche est l'interactionnisme social (BRONKART, 2003 p.21) qui propose une vision du développement étayée par la conception d'un organisme actif, dans laquelle la pensée se construit progressivement dans un environnement historique et, par essence, social. Nous nous sommes basés aussi sur les concepts des sciences du travail qui considèrent l'enseignement comme un travail, c'est-à-dire, ne pas seulement appréhender le travail enseignant depuis les actions que l'enseignant conduit en direction des élèves, mais aussi s'intéresser à toutes les démarches dans lesquelles il doit s'engager pour arriver à l'activité dans la salle de classe (AMIGUES, FAÏTA, SAUJAT, 2007 ; FÉLIX et SAUJAT, 2008 ; ESPINASSY, 2004, 2006 ; MOUTON, 2007). Pour l'analyse des verbalisations des enseignants, nous nous baserons sur le modèle d'analyse textuel de l'interactionnisme Socio discursif. Selon Bronckart "la thèse centrale de l'interactionnisme socio-discursif est que l'action est le résultat de l'appropriation par l'organisme humain des propriétés de l'activité sociale médiatisé par le langage"(BRONCKART, 1999, p. 42).

Seconde journée :

Les enjeux de la formation à la littératie académique à travers un site d'autoformation

LOUSADA Eliane– Université de São Paulo; DEZUTTER Olivier– Université de Sherbrooke

Les travaux réalisés dans le domaine de la littératie académique (Blaser & Pollet, 2010; Swales, 1996 ; Bazerman, 2015) soulignent l'importance des apprentissages à réaliser en matière de lecture et d'écriture par les étudiants universitaires confrontés à la production de genres de textes peu rencontrés lors de leur formation antérieure. Cette nécessité est incontestable si on considère les nouveaux contextes de mobilité universitaire. En effet, les études (Delcambre et al., 2009) ont

montré que certains genres très courants dans les contextes universitaires francophones sont plus difficiles à maîtriser par les étudiants allophones, d'où la nécessité de préparer ceux-ci à la rédaction de ces genres académiques. Cette prise de conscience conduit à repenser le rôle des institutions et des formateurs universitaires dans l'accompagnement de ces apprentissages. Habités à l'enseignement des aspects linguistiques, voire communicatifs, les formateurs sont parfois peu préparés pour former des étudiants à produire les genres textuels fréquemment utilisés en contexte universitaire. Ces nouveaux contextes représentent un défi pour de nombreux enseignants universitaires experts dans leur discipline qui n'ont pas de formation spécifique pour prendre en charge cet apprentissage. Dans cette communication, nous présenterons quelques résultats d'un projet international portant sur le développement des compétences en littératie académique en FLE/FLS qui a été organisé d'une part autour d'une collecte de données auprès des étudiants et des formateurs et d'autre part autour du développement d'outils à destination des formateurs et des étudiants. Par le biais d'un questionnaire en ligne, nous avons recueilli des informations auprès de plus de deux cents étudiants inscrits dans une université brésilienne ou en mobilité dans une université québécoise. Les éléments abordés concernaient les genres de textes rédigés durant le parcours scolaire et académique, le rapport à l'écriture en contexte universitaire et les usages des technologies. Cette recherche a mené à la création d'un site d'autoformation proposant diverses manières de soutenir le développement des compétences en littératie académique. Les éléments présentés dans le site sont donc fondés sur les résultats de cette enquête en ligne ainsi que sur l'analyse d'initiatives pédagogiques mises en place dans le cadre d'un laboratoire de littératie académique destiné à répondre aux besoins des étudiants. Le site propose des outils de formation (questionnaire pour les étudiants, séquences didactiques, etc.), des films illustratifs du travail en salle de classe et des séances de tutorat, des capsules théoriques, ainsi que les résultats les plus saillants de la recherche.

Réflexions sur un atelier de formation de professeurs : contextualisation, prescription et démarche active

BARBOSA AMARANTE Gabriela - enseignante

Cette communication a le but de vous présenter un travail empirique de formation qui a été développé en mai 2019 auprès des professeurs dans le cadre du Bain Linguistique de l'Association de Professeurs de Français de l'État de São Paulo. Chaque professeur a son expérience, son histoire qui est composée par des récits successifs et changeants lui offrant un vaste répertoire de représentations construites à l'aide d'un travail réflexif. Le contexte où cette formation a été animée étant assez particulier, puisqu'il s'agit d'un événement réunissant professeurs et élèves dans la même salle de classe, l'enseignant a été contraint de préparer sa formation tenant en compte ce contexte spécifique d'enseignement-apprentissage. La séquence didactique travaillée s'insère dans cette approche « contextualisée » de la formation, ce qui a été fondamental pour gérer la diversité d'apprenants étant présents à la formation. D'un autre côté, le professeur formateur a suivi une série de prescriptions demandées par l'Association organisatrice de l'événement pour concevoir son atelier de formation, ce qui a été validé par les participants à l'issue de la formation. Selon Amigues (2004), la prescription est un organisateur de l'activité collective des enseignants, ceci dit, le professeur a tenu compte de ces prescriptions dans l'élaboration de sa formation, afin d'offrir un atelier en harmonie avec le travail proposé par les autres formateurs. Néanmoins, le travail enseignant ne se réduit pas au travail d'enseignement puisque comme le dit bien Vygotski « L'homme est plein à chaque minutes des possibilités non réalisées », le professeur a dû donc

faire des choix au cours du déroulement de l'atelier en fonction du contexte d'enseignement-apprentissage. Le troisième axe abordé dans cette communication est la perspective actionnelle proposée par le CECRL car pour que les enseignants puissent favoriser cette démarche en classe, il est souhaitable qu'ils soient exposés à la même démarche lorsqu'ils sont en formation.

Enseignement/apprentissage du FLE: traduire, pourquoi pas?

FIUZA BENTO DE FARIA Mônica - UFF

Ce travail porte sur les expériences de l'équipe du Laboratoire d'Études de Traduction – Langue Française (LABESTRAD) de l'Université Fédérale Fluminense (UFF) durant une année de pratiques de la traduction et des sous-titrages. Dans ce but, nous nous sommes basés sur des théoriciens de la traduction et du sous-titrage. Nous aimerions, également, mener une réflexion sur la contribution de ces activités à la formation des futurs enseignants et/ou professionnels. La traduction est une activité langagière de médiation, c'est-à-dire produire à l'intention d'un tiers une (re)formulation accessible d'un texte premier auquel ce tiers n'a pas d'abord accès direct. Les activités langagières de médiation (orales et écrites), (re)traitant un texte déjà là, tiennent une place considérable dans le fonctionnement langagier ordinaire de nos sociétés (CECR, pg 18). Dans le cadre de cette réflexion, il faut aborder les relations entre la traduction et l'enseignement. Pour cela, il convient de différencier la traduction pédagogique et la pédagogie de la traduction. La traduction pédagogique est une traduction métalinguistique qui sert à l'enseignant d'une langue étrangère à atteindre d'autres objectifs. Elle peut viser l'étude de différents aspects de la langue : le lexique, la syntaxe, le style, mais elle ne constitue en aucun cas une fin en soi. Elle permet d'augmenter la compétence linguistique de l'étudiant, à condition qu'elle ne soit pas le seul moyen d'enseignement de la langue cible. En revanche, dans la pédagogie de la traduction, on part de la connaissance des langues qui interviennent dans la traduction afin de commencer une activité de transfert, l'apprentissage de la traduction étant une fin en soi. Selon Delisle « la traduction proprement dite vise à la production d'une performance pour elle-même (performance cible), la traduction pédagogique est seulement un test de compétence (compétence cible et compétence source) et s'intègre à un ensemble pédagogique plus vaste. (DELISLE, 1980).

A partir de ce rapport d'expérience nous essayerons, si possible, de répondre à quelques questions : la traduction aide-t-elle l'apprentissage du FLE ? Le travail de traduction et version ont-ils encore aujourd'hui une place dans la classe ? Si oui, laquelle ? Quel est le rôle du Laboratoire de traduction dans la formation de futurs enseignants ?...

Présentation n. 4 : La multimodalité a-t-elle une place dans l'enseignement-apprentissage du FLE?

HITOMI SUMIYA Aline - Doctorante - Université de São Paulo

Aujourd'hui, les nouvelles technologies font partie de notre vie. De ce fait, nos pratiques communicatives ont changé et la multimodalité a gagné une place importante dans notre agir dans le monde. Cette problématique a motivé la proposition de nombreuses contributions dans les études de l'enseignement-apprentissage de langues maternelles (BRAGA, 2013 ; ROJO, BARBOSA, 2015; LEAL, 2011) et étrangères (MELÃO, 2014; CLARO CRISTÓVÃO, 2015). L'enseignement de la multimodalité est-il un outil pour développer l'agir communicatif des élèves ? Comment la travailler en salle de classe ? Ou comment ne pas travailler ? Sensibilisés par ces questions, dans cette communication, nous avons pour but de présenter des réflexions sur un

cours à partir des genres multimodaux lié à l'Université de São Paulo (USP). Ce cours fait partie d'une recherche de doctorat (en cours) où un des objectifs est de travailler des Séquences Didactiques (DOLZ, NOVERRAZ, SCHNEUWLY, 2013) à partir des genres textuels multimodaux pour développer les capacités langagières (DOIZ, PASQUIER, BRONCKART, 1999) en Français comme Langue Étrangère des élèves. Dans une approche vygotkienne, selon laquelle le langage a une place importante dans le développement humain, cette recherche est construite, surtout, à partir du cadre théorique-méthodologique de l'Interactionnisme Socio-discursif (ISD - BRONCKART, 2006, 2008, 2012). A travers la recherche, nous espérons apporter des contributions sur les genres multimodaux et sur l'enseignement-apprentissage de FLE par ces genres.

La diversité culturelle et linguistique à partir du film *Swagger*, d'Olivier Babinet

DE OLIVEIRA Vanessa– enseignante Alliance Françaises de SP – étudiante en licence - USP
 Le film documentaire *Swagger*, de 2016, a reçu plusieurs prix et mérite l'attention des professeurs. Le brillant réalisateur strasbourgeois Olivier Babinet laisse parler des enfants d'un collège d'un quartier très populaire nous montrant que ces enfants, traités de "racaille" en un même mépris, sont pourtant tous bien différents les uns des autres. L'une des principales preuves de leur singularité est leur emploi de la langue, puisque le langage s'avère un moyen d'agir sur le monde et sur autrui. L'objectif de cette communication consiste alors à montrer comment le professeur peut s'appuyer sur ce beau film pour travailler en salle de classe le thème de la diversité culturelle et langagière, à travers des activités ludiques adaptables pour tous les niveaux d'apprentissage du FLE.

Symposium 2.3 : Les approches intercompréhensives: une pédagogie au service du plurilinguisme

Responsables : FRANCHON Claudine (UnB) ; STREHLER René (UnB)

Suscitant de nombreuses recherches en didactique depuis les années 1990, l'intercompréhension (IC) et plus largement les approches intercompréhensives (AIC) sont devenues une véritable voie en matière d'enseignement/apprentissage des langues. La proximité génétique des langues est un des aspects les plus fructueux de cette approche, en remettant au premier plan la LV1 dans l'apprentissage d'une ou plusieurs nouvelles langues proches.

Dans le cadre de la didactique des langues voisines, l'intercompréhension relève de ce que Candelier (2008) nomme les approches plurielles et que d'autres appellent *didactique du plurilinguisme* (Moore, 2006 ; Cajo, 2009). La spécificité de ces démarches est de travailler sur le contact des langues qui pourra être analysé sous différents angles, dans différents contextes éducatifs, et ce, en fonction des approches méthodologiques mises en œuvre. En ce sens, les recherches et réflexions qui traitent du contact de langues en tant qu'objet d'étude pourront considérer le contact de différentes façons : à *partir du* contact, vers le contact, *autour* du contact, *avec* le contact. Quant aux éléments en contact, ils peuvent être également thématiques. Ainsi, les compétences développées par l'une ou par l'autre des approches mentionnées oscillent entre des stratégies, des savoirs et des valeurs.

L'intercompréhension, qui est à la fois un objectif à atteindre (se comprendre mutuellement), un ensemble de stratégies de compréhension qui s'appuient sur les ressemblances inter-langues fait l'objet d'un grand nombre de définitions. Parmi plusieurs définitions du concept, nous retiendrons celle qui attribue un sens plus complet et élargi à la notion d'intercompréhension, en soulignant

que l'intercompréhension peut être conçue comme un « *desenvolvimento de capacidade de co-construção de sentido no encontro entre línguas diferentes e de fazer uso pragmático dessa capacidade num situação concreta* » (Capucho, 2004, p. 86). Une telle conception favorise l'existence et la co-existence de chacun, permettant l'expression plurilingue et la promotion du respect de la langue d'autrui.

Au fil des années, nous avons assisté à une évolution conceptuelle de la notion, directement liée à la visée communicative des processus à développer et aux supports didactiques disponibles. Aussi, si au départ, l'intercompréhension était presque exclusivement liée à des situations de réception écrite, on s'est vite intéressé à la réception orale. Puis le développement des TICs du début du XXI^e siècle a permis de situer la notion dans le cadre des situations d'interaction plurilingues à distance, en considérant notamment les échanges des forums et des chats. Des programmes de recherche ont ainsi exploité les ressources informatiques pour favoriser les échanges plurilingues dans le cadre de sessions de formation à distance.

Ce symposium aura pour cadre, sur la base d'une éducation aux langues novatrice, l'appropriation linguistique des langues romanes en développant des stratégies linguistiques transposables qui permettent d'aborder simultanément plusieurs langues romanes (français, espagnol, italien, etc.). Les idiomes romans possèdent une caractéristique qui leur confère un intérêt particulier : ils bénéficient, d'une part de renseignements fort précis sur leur langue mère commune, le latin, et, d'autre part, l'évolution de plusieurs d'entre eux est bien documentée grâce à des sources écrites. Cette observation fait, de cette famille de langues génétiquement apparentée, un laboratoire d'observations riche et fécond qui permet de développer un champ d'expertise puissant en didactique des langues étrangères.

L'intercompréhension des langues romanes revêt toute sa pertinence en ce sens qu'elle révèle la compréhension des phénomènes morpho-syntaxiques, lexicaux ou sociologiques d'un point de vue transversal chez l'apprenant, par la prise de conscience de la notion de transfert et d'inférence.

Nous verrons dans ce symposium comment à travers différentes initiatives, le décloisonnement pédagogique dans la formation des langues devient une réalité et comment l'intercompréhension (IC), ou plus largement les « approches intercompréhensives » y apporte leur contribution. Comment, peu à peu, se met en place une pédagogie de l'alternance des langues au sein d'une même séquence pédagogique, et sur des terrains diversifiés, et dans une dynamique interdisciplinaire pouvant concerner un nombre de langues plus important que LV1 et LV2.

Première journée :

L'intercompréhension dans le cadre de la licence de lettres : la formation des sujets plurilingues à partir de la lecture de textes académiques en langues romanes.

MIRANDA DE PAULA Livia

L'Intercompréhension (IC), en tant qu'approche plurielle, met en valeur et mobilise les expériences linguistiques et communicatives de l'apprenant lors de la construction de nouvelles connaissances en langues apparentées (DEGACHE ; GARBARINO, 2017; MEISSNER et al., 2004). Pour les étudiants en Lettres, en outre d'atteindre le but de lire en langues étrangères, les réflexions et pratiques proposées par l'IC sont fondamentales à l'ensemble de leur formation en tant que futurs professionnels de langues et cultures puisqu'elle diversifie leurs répertoires linguistiques et didactiques (ANDRADE; PINHO, 2010; ARAÚJO e SÁ, 2015). En tenant compte de ces éléments, cette communication présentera une recherche doctorale conclue en 2018 ayant comme problématique la contribution de l'IC dans le cadre de la formation en Lettres au Brésil. En partant

du cadre théorique autour de l'approche intercompréhensive, on expliquera le programme du cours « Pratiques de lecture en intercompréhension : textes académiques du domaine des Lettres », qui a eu lieu à l'Université de São Paulo en 2016 et 2017. Ainsi que discuter les critères de choix des textes et la progression du cours, on abordera la conception des instruments d'(auto)évaluation appliqués selon les présupposés de l'IC où le but principal est de former un apprenant autonome, conscient et plurilingue, c'est-à-dire, prêt à circuler entre les langues pour atteindre ses objectifs d'apprentissage. Dans un troisième moment on passe aux résultats obtenus à partir de l'analyse qualitative et longitudinale d'orientation émique (BLANCHET, 2000 ; DE SARDAN, 1998) qui a possibilité l'accompagnement des (trans)formations pluridimensionnelles produites chez les apprenants: leurs activités et discours ont confirmé qu'en plus de développer la compréhension écrite de textes académiques dans les langues-cibles (espagnol, français et italien), l'IC a fait surgir de nouvelles attitudes et représentations liées au processus de construction du sujet plurilingue. Les données ont démontré l'amplitude des potentialités de l'IC dans le cadre de la formation intégrale des étudiants en Lettres, ce qui confirme la légitimité des efforts vers sa diffusion et effective insertion dans les différents cursus universitaires au Brésil.

L'intercompréhension et la littératie pour les enfants : Quand la théorie est mise en pratique

DE NORMANDO LIRA Mariana; PINHEIRO MARIZ Josilene

Dans les dernières vingtaines années, des recherches qui consolident l'importance de mettre l'enfant en contact aux langues étrangères depuis la première enfance sont de plus en plus développées soit au niveau de l'Union Européenne, soit dans le contexte du Brésil (GAONAC'H, 2006; DEL RÉ, 2006; VANTHIER, 2009; FEUILLET, 2008). Dans cette situation linguistique, la quête par des méthodologies qui favorisent le plurilinguisme linguistique et culturel est recherchées continuellement en vue de répondre à une nouvelle façon de vivre. C'est à partir de cette réalité que nous percevons bien l'importance de l'intercompréhension des langues romanes (ILR), dans le domaine éducationnel en tant qu'un nouveau parcours pour encourager l'apprentissage des langues étrangères (CADDÉO; JAMET, 2013) et comme un outil qui permettrait une formation au-delà des compétences linguistiques. En outre, on considère aussi l'importance du texte littéraire pour la formation humaine et, surtout, pour celle des jeunes lecteurs, car il s'agit d'un genre auquel les enfants ont des contacts dès toujours (VANTHIER, 2009 ; SILVA, 2013; POSLANIEC, 2002). Dans ce contexte, si l'ILR est une méthodologie raisonnée, surtout, pour les pays où il a un grand contact entre les langues, nous nous demandons: quel peut être son importance et sa contribution pour des enfants qui habitent dans une petite ville du Nord-est du Brésil? Au-delà de ça, nous nous demandons comment la littérature pourrait-elle contribuer dans le processus vers le plurilinguisme? Pour cette raison, l'objectif de ce travail est donc de présenter quelques réflexions sur l'enseignement et l'apprentissage des langues à destination des enfants à travers de l'ILR; et de partager une expérience avec des enfants d'une école publique située à Alagoa Nova, une petite ville à l'État de Paraíba, au Brésil, où nous avons travaillé des textes littéraires pour enfants en Français, Espagnol et Italien, en accentuant, l'enseignement et l'apprentissage de la langue française. Parmi les résultats obtenus, nous avons notamment pu remarquer que la méthode de l'ILR peut permettre aux enfants une formation multilingue et multiculturelle, en favorisant l'obtention des connaissances diverses des langues et des cultures liées aux langues étudiées et, en spécial à la langue française, ainsi que l'ouverture à des horizons plus larges.

De l'intercompréhension intégrée des langues et cultures romanes pour une littératie

plurilingue : une étude comparée franco-brésilienne

DE FORNEL Thomas

Cette communication a pour objectif de présenter une recherche en cours sur l'élaboration d'un dispositif didactico-pédagogique plurilingue et pluriculturel, pour des étudiants de Licence et de Master de Lettres de différentes langues romanes, en France et au Brésil, à l'Université de Bordeaux et à l'Université Fédérale du Paraná (UFPR), dans lequel l'intercompréhension des langues et des cultures est conçue et pensée comme un outil méthodologique et heuristique pour le développement de la littératie plurilingue. Notion complexe qui se métamorphose selon son contexte, il s'avère pour autant que la littératie, quand elle n'est plus envisagée à l'orée et sous le joug d'une seule langue, quand elle s'appréhende selon la méthode intercompréhensive, soulève d'intéressantes perspectives didactiques plurilingue. S'inscrivant dans le deuxième axe thématique « didactique et formation des professeurs », il s'agit en effet d'une expérimentation interdisciplinaire à la croisée et à partir des langues et des cultures romanes, inspirée par le dialogue créatif entre les arts et les différents domaines des humanités afin de passer par-delà les frontières linguistiques et culturelles. Au regard des concepts de littératies (Molinié, Moore, 2012), des approches plurielles des langues et des cultures (Candelier, 2009), des notions de "compétence plurilingue partielle et approximative" du Cadre européen commun de référence pour les langues (2001) et ses nouveaux descripteurs complémentaires de 2018, notre étude prétend ainsi répondre aux questions suivantes, en tenant compte des particularités de nos deux terrains de recherches : comment penser et aborder la notion de littératie dans une perspective plurilingue et pluriculturelle ? Quels en sont les enjeux pour l'enseignement et l'apprentissage des langues ? L'intercompréhension serait-elle une autre approche pour l'enseignement/ apprentissage de la littératie en langues romanes, que ce soit en langue maternelle ou en langue étrangère ? Dans le domaine des Lettres, à la croisée des études littéraires et des études linguistiques, l'intercompréhension intégrée des langues romanes autour d'une thématique transdisciplinaire commune semble apte à répondre aux exigences d'une humanité en transit. Dans notre cas, elle constitue à la fois l'objectif de l'apprentissage linguistique, une compétence à construire par le biais de l'enseignement et, finalement, une approche prometteuse pour la prise en compte des répertoires plurilingues et pluriculturels.

Nouvelles approches pour l'enseignement de langues au DF : une expérimentation en intercompréhension à partir du livre *Palavras em Jogo*

FARES Karina

Les politiques publiques à l'égard de l'enseignement/apprentissage des langues au District Fédéral ont toujours manifesté une préoccupation envers le plurilinguisme notamment par des initiatives comme les *Centros Interescolares de Línguas* (CIL) qui offrent le français, l'espagnol, l'anglais et le japonais, en dépendant de la région. Les documents officiels qui orientent actuellement l'enseignement des langues apportent des considérations sur le plurilinguisme sur la base et l'objectif de la formation intégrale de l'individu qui développera de l'autonomie, du sens critique et de la conscience de soi et de l'autre tout en respectant les dimensions humaines et sociales de sa propre culture et des autres cultures aussi. Pour cela, les professeurs sont invités à faire usage des approches innovantes où les étudiants seraient au centre de l'apprentissage. Les documents présentent aussi un axe dédié à l'interculturalité où les objectifs d'apprentissage se concentrent sur la découverte culturelle de l'autre, y compris les différences qui existent entre la langue de

départ et la langue cible. Étant donné l'état des lieux de l'apprentissage des langues au District Fédéral, l'Intercompréhension peut apporter des contributions significatives pour le développement de compétences chez les apprenants. Le Référentiel de Compétence de Communication Plurilingue en Intercompréhension (REFIC), nous présentent des idées qui vont à la rencontre de la politique publique pour les langues au DF, telles que le sujet en formation comme protagoniste de son propre apprentissage et aussi la mise-à-disposition des notions essentielles concernant la langue parlées dans le monde. De là, on discutera des contributions apportées par l'intercompréhension au développement des compétences linguistico-culturelles chez les apprenants d'un CIL, à partir des jeux proposés dans le livre *Palavras em Jogo – Intercompreensão : o vocabulário em uma perspectiva plurilingue* (FRANCHON, STREHLER, 2017).

Seconde journée :

Palavras em jogo : Expérimentation d'accès au lexique plurilingue pour un public d'adultes

DUARTE SEREJO Mônica

À partir de l'ouvrage *As palavras em jogo- Intercompreensão : O vocabulário em uma perspectiva plurilingue* (FRANCHON, STREHLER, 2017), nous présenterons le modèle d'une expérimentation orientée sur lexicale, conduite auprès d'un public adultes de FLE. Les prérequis de notre démarche méthodologique nous ont conduit à proposer un travail dans lequel l'objectif a été d'améliorer la capacité à articuler le langage et la pensée des apprenants dans une perspective plurilingue basée sur l'accès lexical et axée sur les langues romanes. C'est à travers la manipulation des mots via des jeux de cartes trilingues (espagnol, français, portugais). que nous avons mené des activités d'intercompréhension dans le domaine des langues génétiquement apparentées que sont les langues romanes. L'entrée dans un univers infini de combinaisons de préfixes, de radicaux et de suffixes, sur la base de jeux trilingues d'association, de construction et de classification va permettre l'assimilation des éléments morphémiques qui permettront une certaine intercompréhension linguistique entre des langues qui s'inscrivent dans le continuum romanophone. Nous montrerons comment les participants construisent leurs stratégies lexicales plurilingues (inférences , transfert, etc.)

Língua Mix : la création de vidéos YouTube pour discuter l'intercompréhension en langues romanes

DO CANTO WINTER DOS SANTOS Yá dini; KLINGER RAMIRES Andrea; NINAHUANCA RÍOS Fatima

VELASQUEZ Sandra

Ce travail porte sur la création d'une chaîne YouTube afin de discuter et de vérifier la présence d'intercompréhension entre les langues romanes à travers des vidéos d'animation et l'enregistrement de dialogues entre des locuteurs de français, de portugais, d'espagnol et d'italien. La chaîne « Língua Mix » a été développée dans une discipline du Master en Didactique des Langues à l'Université de Strasbourg avec trois collègues venues de Bolivie, du Pérou et de Colombie qui parlaient espagnol et français. L'objectif de ces vidéos a été de montrer que la communication entre de différentes langues latines est possible et ce n'est pas toujours nécessaire de faire appel à l'anglais ou à une autre langue pour que les locuteurs se comprennent. Cette chaîne est de libre accès et est composée de huit vidéos : la première vidéo, c'est introductif et elle

explique l'origine de ces quatre langues ; ensuite, les deux vidéos suivantes exposent les concepts de « vrais amis » et de « faux amis » suivis des deux conversations entre quatre locuteurs des langues romanes ; et les cinq dernières vidéos sont des discussions entre des locuteurs de différentes langues romanes où chacun parle seulement sa langue maternelle.

Revise o seu francês : um aplicativo para estudantes de francês como língua estrangeira

STREHLER René

Mon intervention vise à relater brièvement les paramètres linguistiques, pédagogiques et techniques qui m'ont guidé dans l'élaboration d'un logiciel qui devrait aider les apprenants du français comme langue étrangère dans leur tâche de réviser des contenus. Le logiciel intitulé *Revise seu francês* se base sur un corpus de plus de 4 000 unités lexicales et se divise en trois volets : i) révision du vocabulaire, ii) révision du masculin/féminin/pluriel de certains substantifs et adjectifs et iii) révision des conjugaisons. Outre la division en trois volets, le contenu du *Revise seu francês* est structuré en huit niveaux de difficulté pour qu'un débutant ne soit pas confronté au subjonctif de l'imparfait, par exemple. Le fonctionnement de ces trois volets est expliqué de telle sorte que l'utilisateur puisse se servir du programme de manière autonome. Le public sera aussi informé comment obtenir gratuitement le *Revise seu francês*, car je souhaite que ce produit soit évalué par de tierces personnes et je remercie d'avance celles et ceux qui lui acheminent des observations qui puissent aider à l'amélioration de l'appli.

Plurilinguisme et contact linguistique : stratégies d'intercompréhension en contexte virtuel MIRIADI

FRANCHON Claudine

Mon intervention portera sur les contacts de langues dans un environnement plurilingue. Sur la base de l'exploitation d'une session de formation à distance (plate-forme MIRIADI de formation à l'intercompréhension pour les langues romanes), nous verrons, à travers des exemples concrets, comment les participants comprennent et produisent un discours bi-plurilingue, à des degrés divers et sur des modes variés. En ce sens, nous explorerons quels types de mélanges linguistiques ils produisent et quelles sont les catégories pertinentes majeures pour étudier ce phénomène de contact de langues dans sa complexité. C'est à partir d'un corpus de données linguistiques collectées sur les forums extraits de la formation MIRIADI, que nous construisons notre terrain d'enquête et que nous établissons nos observations de diverses situations de contact et de communication plurilingues. Ainsi, nous verrons comment se comportent dans des situations spécifiques d'échanges en ligne, en fonction des enjeux de l'interaction (appréhender la diversité des dynamiques interactionnelles plurilingues), les participants pratiquant l'intercompréhension, comment les participants regroupés en équipes locales puis en groupe de travail échangent en intercompréhension, pour construire ensemble une publication plurilingue et atteindre des objectifs d'apprentissage.

De cette façon, nous nous sommes intéressés aux types de relations qui se construisent au travers des interactions dans une situation donnée (travail de type collaboratif). Dans ce cadre, les locuteurs ne se limitent pas à échanger des informations : ils construisent des formes interactives en fonction de leurs interlocuteurs et des enjeux de l'échange. Est établie une forme de communication où chaque locuteur parle une langue différente (propre ou acquise) et comprend celle de l'autre, mais en mobilisant une série de stratégies communicatives et sociales pour faciliter

la compréhension mutuelle et contribuer à une communication efficace entre les sujets (Degache & Garbarino, 2017).

Pour résumer, les concepts clés de notre analyse, seront : l'alternance codique (*code-switching* vs *langage-mixing*), le parler bi-plurilingue, la conversation exolingue/endolingue.

Symposium 2.4 : Langue, lecture, littérature : l'expression du sujet en classe de FLE
Responsables: OZON Claudia – (UTFPR); CLARO CRISTOVÃO Lucia (UNIFESP)

L'auteur, le lecteur, le texte littéraire et son contexte de production constituent un univers langagier qui est à la fois linguistique, culturel et sociologique (BOURDIEU, 1980). Les principaux sujets - matérialisés par l'auteur, le lecteur ou d'autres personnes/personnages - témoignent et composent un ethos (AMOSSY, 2011) qui se révèle et se construit dans le processus de création et de lecture. Or, tout au long des deux derniers siècles, l'œuvre littéraire a souvent été considérée à partir d'une seule des instances qui la composent : l'auteur, le texte ou le lecteur. Entre le XIX^e siècle et jusqu'à la moitié du XX^e siècle, l'accent a tout d'abord été mis sur l'auteur. Ensuite, sous l'influence du formalisme russe et du structuralisme, l'intérêt s'est glissé vers le texte. Ce n'est qu'à la fin du siècle dernier que nous avons connu le début d'une prise en compte du rôle du pôle lecteur, avec notamment les travaux de l'esthétique de la réception et de la phénoménologie de la lecture. Plus récemment, Paul Ricoeur (1984) propose une conception non pas unilatérale mais interdépendante de ces trois pôles - auteur, texte, lecteur - en tenant compte des trois instances de manière complémentaire et interactive.

C'est cette conception du texte littéraire comme discours et de la littérature comme forme de communication qui sera développée, surtout à partir des années 1990, dans la didactique de la lecture littéraire. Des approches récentes (JOUVE, 1993 ; DUFAYS, 1994 ; ROUXEL, 1996) mettent en avant la relation dynamique et interactionnelle qui s'établit entre le lecteur et l'œuvre littéraire. La lecture subjective (ROUXEL & LANGLADE, 2004 ; LANGLADE, 2007) s'intéresse à la façon dont un texte littéraire affecte et transforme un lecteur empirique non seulement du point de vue des mécanismes cognitifs mais aussi en ce qui concerne les émotions, les sentiments et les jugements. Reconnaître un « sujet lecteur » constitue ainsi reconnaître l'importance de son rôle dans l'activité de lecture littéraire.

Dans le contexte de l'enseignement-apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE), il est possible également de reconnaître chez l'apprenant-lecteur un développement du savoir-être dans l'interaction des compétences linguistiques, culturelles et sociolinguistiques. Renoncer à une lecture purement analytique et technique des textes littéraires en classe de FLE peut ouvrir aux apprenants-lecteurs la possibilité d'une expérience et d'une communication littéraire à part entière en langue étrangère. Ainsi, la littérature en FLE ne sera pas « transmise » mais « construite » de manière subjective, individuelle et aussi collective grâce aux échanges et aux interactions établis en grand groupe.

Dans ce symposium, nous nous intéresserons aux activités didactiques menées par les enseignants avec l'objectif de favoriser l'expression du sujet lecteur en classe de langue, ainsi qu'aux pratiques pédagogiques qui amènent à la reconstruction et à la transformation d'un sujet grâce à la lecture ou au contact avec des auteurs et des œuvres littéraires.

Communications

Première journée :



Lectures littéraires multimodales : l'expression du sujet lecteur en classe de langue

CLARO CRISTOVÃO Lucia - Universidade Federal de São Paulo - UNIFESP

Si le texte littéraire a été régulièrement présent dans la didactique des langues étrangères, les propositions pédagogiques pour son exploitation ont bien varié. Trois moments importants semblent caractériser ce parcours, à savoir : une époque où le texte littéraire était conçu comme un modèle linguistique figé qui devrait être « transmis » à l'apprenant ; une période où la littérature a été exclue de la classe de langue ; et une réintégration du texte littéraire grâce aux méthodes communicatives, mais avec une exploitation pédagogique semblable à celle réservée à d'autres documents dits « authentiques ». En effet, ces différentes approches étaient influencées non seulement par l'évolution d'autres disciplines (linguistique, études littéraires, sciences cognitives, sémiotique...) mais aussi par la transformation du concept même de littérature, de texte littéraire et, plus récemment, de communication littéraire.

Ce n'est qu'à partir des années 1990, avec les contributions de la didactique de la lecture littéraire (DUFAYS, 2006 ; JOUVE, 2004 ; LANGLADE, 2004), que l'apprenant passe à être formé à interpréter le discours littéraire dans toute sa pluralité. Dans cette communication, nous nous intéresserons particulièrement à l'approche subjective de la lecture (ROUXEL & LANGLADE, 2004 ; LANGLADE & FOURTANIER, 2007) et à la relation dynamique et interactionnelle qui peut s'établir entre une œuvre littéraire et un apprenant-lecteur en classe de Français Langue Étrangère (FLE). Nous présenterons également des pistes d'exploitation pédagogique marquées par une approche multimodale (KRESS & VAN LEEUWEN, 2001, 2006) du discours littéraire. Avec l'utilisation des documents audiovisuels et numériques, en complément au texte littéraire, cette démarche vise à laisser de la place au sujet lecteur (LANGLADE, 2007 ; LANGLADE & FOURTANIER, 2007) afin de lui permettre d'établir son propre rapport avec une œuvre littéraire et de s'exprimer à part entière en classe de langue étrangère.

La poésie québécoise en classe de FLE : une activité de lecture et réécriture

ZANOTELLI DIAS DA SILVA Bartira - Professeure en traduction technique et scientifique trilingue
 Dans le but de valoriser la diversité de la littérature francophone et de proposer aux élèves une activité de lecture et de réécriture littéraire, on a choisi deux poèmes de deux auteurs québécois pré-modernistes (« Pinceau et Palette III » de Eudore Évanturel et « Soir d'hiver » de Émile Nelligan). Les deux poèmes ont en commun une riche description de deux espaces (un salon au 19^e siècle et un paysage d'hiver québécois) possiblement très éloignés de la réalité de nos élèves. À partir de la lecture du poème d'Évanturel les élèves ont été invités à écrire un poème sur la pièce préférée de leurs maisons, en suivant une démarche en cinq étapes : 1) lister les objets préférés dans cette pièce, 2) lister les sentiments évoqués par cet endroit et ces objets, 3) écrire le poème à partir de cette liste, 4) correction de l'orthographe par le professeur, 5) exposition des poèmes aux autres élèves. Un autre groupe, inspiré par le poème « Soir d'hiver » d'Émilie Nelligan, a écrit des poèmes en évoquant l'été au Brésil. La production a suivi des étapes similaires. On a pu voir une identification des élèves au sujet des poèmes, à leur style d'écriture et les observer apprécier ces textes littéraires et s'en approprier dans le processus de relecture/écriture. Observer la transformation de la voix de ces poètes québécois dans des dizaines de regards brésiliens était un peu une épreuve de l'idée défendue par Martine Abdalla-Pretceille dans son article « La littérature comme espace d'apprentissage de l'altérité et du divers », où cette auteure explique ce qu'elle comprend à propos de l'aspect interculturel de la littérature appliqué dans une classe de

FLE. Anne Godard, organisatrice du livre « La littérature dans l'enseignement de FLE » souligne, dans le chapitre introductoire de cet ouvrage, que l'utilisation du texte littéraire en tant qu'objet a changé aussi parce que ce type de texte n'est plus vu comme uniquement un canon littéraire représentant de la France, mais on reconnaît maintenant la diversité de littératures francophones. Les activités ont été développées avec des élèves du niveau B1 du cours d'extension en français de l'université UFES, à Vitória, ES.

Quelle place pour l'expression de la subjectivité dans la rédaction du commentaire composé et de l'explication de texte ?

MARTINS Pricila Inácio -Aliança francesa de São Paulo; OREFICE JUNIOR Adalton -Aliança francesa de São Paulo

Dans le premier semestre de 2019, le Centre Interdépartemental de Langues de l'Université de São Paulo a proposé la formation « *Mobilidade acadêmica para Letras nas universidades francesas: iniciação à redação do comentário composto e da explicação de texto* » aux étudiants de la licence en Lettres, notamment à ceux souhaitant réaliser une partie de leurs études en France. Dans le cadre des études supérieures en Lettres au Brésil, l'analyse critique des textes littéraires se fait surtout par la rédaction des essais, genre textuel à travers lequel les étudiants peuvent faire valoir des impressions et des associations à fort caractère personnel. En revanche, dans le contexte des licences en Lettres en France, le commentaire composé et l'explication de texte jouent un rôle beaucoup plus important dans la formation du lecteur-critique de littérature. La rédaction à bien de ces deux genres textuels suppose la maîtrise de leur forme, la lecture fine et précise des détails du texte analysé et un certain degré de connaissance du patrimoine littéraire francophone. Passer de la rédaction de l'essai à la rédaction du commentaire composé et de l'explication de texte demandera de la part de l'étudiant brésilien un triple déplacement : linguistique, discursif et culturel. Il ne pourra plus lire de la littérature et en analyser comme auparavant. À partir de notre expérience, nous nous interrogeons sur la place de l'expression de la subjectivité - composante privilégiée dans l'exercice de l'analyse littéraire des étudiants brésiliens par excellence, l'essai - dans la rédaction du commentaire composé et de l'explication de texte. La méthode d'analyse y proposée peut nuire au plaisir que l'apprenant de FLE peut ressentir pendant la lecture d'une œuvre littéraire ? Quelles stratégies à mettre en place dans un cours de FLE pour faire ressentir du plaisir à l'étudiant lors d'une lecture visant à la rédaction des genres textuels figés tels que le commentaire composé et l'explication de texte ?

Langues, lectures, littératures : vers l'expression du sujet plurilingue en classe de FLE

DE FORNEL Thomas - Universidade Federal do Paraná (UFPR) et Université de Bordeaux
Dans le cadre de notre thèse en cotutelle, en cours de réalisation, entre l'Université de Bordeaux en France et l'Université Fédérale du Paraná au Brésil, sur l'élaboration d'un dispositif didactico-pédagogique plurilingue et pluriculturel au sein des cours de Licence et de Master de Lettres de différentes langues et cultures romanes dites étrangères, nous nous intéressons particulièrement à la (re)construction du sujet-lecteur au travers de la littérature - parmi d'autres médias, d'autres arts et d'autres univers langagiers comme le cinéma ou la musique - grâce au contact avec des auteurs et des œuvres littéraires francophones, hispanophones, lusophones, romanophones, et italophones sur des thématiques transversales, interdisciplinaires et interculturelles.

Menée à partir des approches plurielles de l'enseignement des langues et des cultures (Candelier et al., 2009), ainsi que des notions de "compétence plurilingue partielle et approximative" du Cadre européen commun de référence pour les langues (2001) et de ses nouveaux descripteurs complémentaires de 2018, notre recherche vise à conceptualiser et mettre en œuvre un scénario d'intercompréhension de documents authentiques intermédiaires en langues romanes dans lequel l'intercompréhension est l'objectif d'apprentissage linguistique et une compétence à construire, par le biais de l'enseignement. Pour ce faire, nous nous attachons à la diversité linguistique circonscrite à l'aire géographique romanophone définie comme un continuum (Escudé, Janin, 2010) car celui-ci « pourrait dynamiser la rencontre des mentalités et éclairer la rencontre et la découverte de soi par l'expérience de l'autre » (Cuq & Gruca, 2003) et ce, d'autant plus ramené aux compétences du sujet-lecteur plurilingue (Rouxel & Langlade, 2004).

En comparant les aspects linguistiques, interculturels et artistiques par le biais de la démarche intercompréhensive, nous souhaitons proposer des stratégies cognitives aux sujets-lecteurs romanophones pour accéder à la compréhension écrites et orales des autres langues romanes, pour faciliter le processus d'interprétation plurilingue et pluriculturel d'un corpus pensé et choisi à cet effet et, de surcroît, passer par-delà les frontières linguistiques, culturelles et poétiques.

Travailler la langue et la littérature dans la perspective du sujet

Cláudia OZON - Universidade Tecnológica Federal do Paraná (UTFPR) et Associação dos Professores de Francês do Paraná (APFPR); GUIMARÃES Patricia M.B - Colégio Geração Raízes
 Dans l'enseignement du FLE, l'apprenant est exposé, par la compétence de compréhension écrite, à la lecture de textes. Cette compétence qui intimide la majorité des débutants peut et doit être développée depuis les premières classes afin de montrer qu'il y a d'autres compétences mobilisées dans l'acte de lire et comprendre (Grossmann : 1999) et qu'elles améliorent l'acquisition de la langue étrangère.

La proposition des genres et types de textes différents, en passant du texte simple et facile aux textes plus complexes, dans une progression cohérente, permet aux apprenants de s'aventurer dans des textes considérés plus difficiles. Mais un choix adéquat de textes favorise l'apprentissage non seulement de la langue, mais aussi modifie les habitudes du lecteur (Bourdieu : 1980), développe leur capacité de perception en montrant des valeurs et problématiques qui existent encore dans le nouveau siècle.

La lecture de textes bien choisis amène l'apprenant-lecteur à s'identifier avec ces valeurs et peut rendre possible la re-construction du soi (Amossy : 2011). Le texte littéraire, son auteur, son lecteur et son contexte s'impliquent alors dans l'univers linguistique et un nouvel ethos surgit.

Dans cette communication on présente des activités de lecture et d'expression orale à partir du texte écrit provenant d'une œuvre littéraire et qui favorisent leur découverte. La lecture des auteurs classiques peut favoriser non seulement la compétence de lecture mais aussi le goût par l'acquisition de la langue et en plus modifier l'ethos d'un lecteur plus impliqué.

Seconde journée :

Se (re)connaître en langue étrangère grâce à la composition d'un portfolio d'apprentissage

DIAS Barbara (Percurso Idiomas)

Ayant comme point de départ que tout enseignement a comme but le développement de l'autonomie chez l'apprenant pour qu'il puisse se reconnaître, s'exprimer et agir en interaction

(hooks) et considérant que l'apprentissage d'une langue étrangère n'est jamais anodine étant donné le risque d'exile que la langue étrangère peut provoquer au sujet psychique constitué en langue maternelle (REVUZ), nous allons discuter dans cette communication l'importance de recourir, en tant qu'enseignants de FLE, à des dispositifs pédagogiques capables de mobiliser différentes macrostratégies d'enseignement (Kumaravadivelu, 2012) et, dans le cadre des apprentissages, d'établir des ponts, dès le niveau débutant, entre le sujet constitué en langue maternelle et celui en langue étrangère pour qu'il puisse se (re)connaître et s'exprimer. Plus spécifiquement, nous allons discuter comment la composition d'un portfolio d'apprentissage par les apprenants débutants rencontre des réussites une fois qu'il promeut l'engagement des apprenants dans leurs apprentissages et permet la réduction de l'écart entre la facilité d'expression du sujet en langue maternelle et la difficulté d'expression du sujet dans la langue qu'il est en train d'apprendre.

Pour le faire, tout d'abord nous présenterons notre contexte d'enseignement-apprentissage, à savoir une classe de français langue étrangère niveau débutant à la coopérative de travail *Percursos Idiomas*. Ensuite, nous proposerons une définition d'autonomie (FREIRE, 1994) et de dispositif pédagogique (Wiesser, 2010) pour ensuite, discuter plus spécifiquement l'application du dispositif pédagogique portfolio d'apprentissage qui s'est montré particulièrement efficace pour le développement de la confiance, de l'expression des apprenants de français et pour la création de liens significatifs dès les premiers contacts des apprenants avec la langue d'un autre.

Que reste-t-il de nos Souvenirs ?

RODRIGUES BADRA Daniela (Aliança francesa de São Paulo)

Travailler la littérature et le cinéma en cours de FLE est une source inépuisable d'apprentissage et s'avère l'un des objectifs majeurs de notre profession d'enseignants : celui de provoquer des émotions et des sentiments dans nos cours afin que les apprenants puissent devenir les sujets actifs de cet enseignement-apprentissage.

Dans cette communication, nous allons découvrir la manière d'obtenir une séquence pédagogique réussie, à travers la comparaison d'un livre et d'un un film, en nous servant des ressources qu'Internet met à notre disposition actuellement. L'inspiration à la manière de travailler ces ressources dans ces œuvres est issue d'un atelier intitulé « Le cinéma et le FLE », suivi en France lors d'un stage de perfectionnement pour des Professeurs de français, et d'une adaptation à la préparation des cours de niveau supérieur (C1/C2), ainsi que d'autres travaux réalisés dans notre institution. Dans la méthode Alter Ego + 5, utilisée dans notre cours C1, nous avons un dossier qui s'insère dans la thématique principale du livre de lecture « Les Souvenirs », de David Foenkinos (2011) et du film du même titre réalisé par Jean-Paul ROUVE, en 2013. Dans le dossier nommé « Générations », on aborde des thèmes qui se touchent et se relient, à savoir : « les relations parents-enfants, les valeurs des Français, l'avenir est dans le senior, l'enfance », présents également dans le livre et dans le film. Notre séquence pédagogique offre à nos apprenants une sensibilisation à la lecture de l'œuvre, le visionnement du film et la connaissance de l'écrivain, du metteur en scène et des personnages, en même temps que l'on aborde le dossier et les sentiments, les souvenirs de nos apprenants, de manière à qu'ils s'insèrent dans la thématique du livre et du film revisitant leurs propres expériences de vie, devenant des sujets lecteurs, actifs et participants tout en ressentant des émotions et en récupérant des mémoires d'autrefois. Il s'agit ainsi d'une ouverture vers la littérature française contemporaine et à ses mœurs, de caractère

universel, et de même un voyage au passé à travers le cinéma et la littérature : deux grandes passions des enseignants et des apprenants que nous souhaitons discuter et partager avec vous.

Découvrir le français (FLE) et se découvrir en même temps : l'autolouange une pratique millénaire pour élèves acteurs de leurs apprentissages.

MILIS Marie - Mathématicienne, pédagogue, anthropologue, auteur, créatrice de l'autolouange contemporaine Adomath, Bruxelles

Professeur à Bruxelles, j'ai constaté que des jeunes qui manquent de confiance en soi deviennent a-scolaires. Quels que soient mes encouragements je n'arrivais pas à déprogrammer le sentiment d'être « nuls et incapables, sentiment « d'incompétence acquis » (A. Banduras) dans lequel ils étaient enlisés. J'ai découvert et restauré avec mes élèves la pratique millénaire et universelle de l'autolouange (*autocelebração*), une pratique restauratrice de dignité et d'estime de soi et de l'autre. J'ai observé ces jeunes sortir de l'ornière de l'échec, redevenir acteurs de leurs apprentissages, dignes et solidaires, et créer un rapport d'auteur aux savoirs.

Dans mon intervention, je témoignerai de cette expérience pédagogique et présenterai l'autolouange comme un outil didactique pour changer le rapport aux élèves et aux savoirs et modifier la posture enseignante pour une transmission créative, participative et mobilisatrice.

Démythifier la difficulté de lecture des auteurs classiques en classe de FLE est-il possible?

DAHER Cláudia Helena - Universidade Federal do Paraná (UFPR) et Associação dos Professores de Francês do Paraná (APFPR); OZON Cláudia - Universidade Tecnológica Federal do Paraná (UTFPR) et Associação dos Professores de Francês do Paraná (APFPR)

Les compétences de compréhension écrites établies dans le CECR (CONSEIL DE L'EUROPE, 2000) peuvent faire croire que les lecteurs de FLE débutants n'ont pas les capacités suffisantes pour une bonne compréhension des textes littéraires plus complexes. Pourtant il est possible de proposer des activités qui encouragent les apprenants et leur prouver qu'ils sont capables de lire et de comprendre les idées principales d'un auteur comme Victor Hugo.

Pour ce faire on a préparé des activités qui avaient pour but de diffuser les œuvres de cet écrivain, considéré l'un des plus grands auteurs du XIXème siècle, et qui ont aussi permis la découverte des idées principales de cet influent interlocuteur du Romantisme. La mise en œuvre comprenait proposer des activités pour de différents moments de l'apprentissage entre les niveaux A1 et B1 et en même temps développer au moins une des compétences établies par les descripteurs du CECR tout en choisissant une diversité de documents de support et d'appui. Le travail a été conçu à partir des œuvres *Les misérables* (1862) et *Notre Dame de Paris* (1831) ainsi que de différentes adaptations de ces œuvres dans le domaine du spectacle musical, du cinéma ou de la bande dessinée. L'utilisation de plusieurs supports a permis à la fois une perception de la portée des thématiques présentes dans ces œuvres à différentes échelles tout comme une approche variée et accessible aux différents niveaux d'apprenants. Dans cette communication on détaillera les propositions que nous avons mises en pratique, le niveau et les compétences travaillées avec des approches différentes et on évaluera les réactions retenues auprès de différents publics.

Axe 3 - Traduction : entre écriture et réécriture

Symposium 3.1 : Les difficultés de compréhension et/ou de traduction du FLE: questions théoriques ou pratiques

Responsables: PONGE Robert; JARDIM DA SILVA Gabriela; GARCIA Karol

Dans le cadre de l'examen des proximités et des différences entre l'enseignement du français langue étrangère (FLE) et l'enseignement de la traduction, ce symposium a pour finalité de se pencher sur les questions théoriques ou pratiques qui se font jour dans l'étude des difficultés inhérentes aux processus et aux démarches d'acquisition, d'apprentissage, d'enseignement et d'exercice de deux activités: la compétence de compréhension orale ou écrite du FLE; l'action de le traduire (traduction écrite ou orale).

Deux éléments permettent de réunir dans un même symposium des études sur chacune de ces activités (ou sur les deux): le fait que le FLE est la langue de départ commune aux deux; le fait que la traduction commence nécessairement par une opération de compréhension de l'énoncé à traduire.

La compréhension peut être envisagée comme l'aptitude résultant de la mise en œuvre des pratiques volontaires d'écoute (compréhension orale) ou de lecture (compréhension écrite) qui permet au destinataire (ou récepteur ou énonciataire) d'accéder au sens d'un texte en FLE qu'il écoute ou lit (CUQ, p. 49; ALCARAZ, p. 198-199). On peut définir la traduction comme une activité complexe liée au comportement de compréhension d'un énoncé émis dans une langue de départ (ou langue-source – ici le FLE) et au comportement d'expression dans une autre langue (CUQ, p. 239) Cette activité consiste, par les processus de déverbalisation, puis de reverbération, à énoncer dans la langue d'arrivée (ou langue-cible) ce qui a été énoncé dans la langue-source, en s'efforçant de conserver les équivalences sémantiques, expressives, stylistiques (DUBOIS, p. 487; ALCARAZ, p. 662-663; HURTADO, *passim*).

Les questions théoriques et pratiques qui se posent dans l'étude de la compréhension et/ou de la traduction du FLE sont en général envisagées comme étant d'ordre linguistique et/ou communicatif et/ou culturel et/ou de didactique du FLE et/ou de traductologie. Didactiquement, dans le cas de langues voisines, comme le français et le portugais, il peut être utile d'identifier les similitudes et les différences entre elles, car les similitudes favorisent l'emploi d'une méthodologie de l'intercompréhension (CUQ, p. 136). Sans cependant oublier que les apparences trompeuses peuvent être source de difficultés (ALCARAZ, p. 128; RÓNAI, *passim*). En outre, les difficultés (problèmes, obstacles, pièges, etc.) peuvent découler des différences entre les langues en contact (interférences de la langue maternelle et/ou d'une autre langue étrangère), mais aussi d'autres éléments, d'ordre linguistique ou culturel, présents dans la langue-source ou dans la langue-cible ou dans les deux (MOUNIN; RÓNAI; PORTINHO; DURIEUX; HURTADO – *todos passim*).

Le symposium accueillera des propositions de communication qui dialoguent avec la problématique définie au paragraphe précédent et examinent les questions théoriques ou pratiques inhérentes aux difficultés de compréhension et/ou de traduction du FLE que connaissent les étudiants, les enseignants et les traducteurs brésiliens. Dans la mesure où elles contribueront à enrichir la réflexion sur le sujet, seront acceptées les propositions : a) où la langue du destinataire (ou langue-cible de la traduction) est autre que le portugais; b) qui, dans une perspective d'intercompréhension de langues voisines, étudient les éléments facilitateurs de l'apprentissage et de l'exercice de la compréhension ou de la traduction du FLE.

Première journée :

« Quelques moments d'un parcours d'étude des difficultés de compréhension et/ou de traduction du FLE, avec 'pépin' et 'plume' comme exemples »

BALT Tainara Cecília Silveira (Étudiante en licence de traduction et Initiation scientifique à l'UFRGS) ; PONGE Robert (Directeur de recherche à l'UFRGS)

La présente communication a pour finalité de présenter le projet intitulé "Les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français langue étrangère (FLE)", dirigé par M. Robert Ponge à l'UFRGS, et d'exposer ses objectifs, ses activités et quelques-uns de ses résultats. Le projet cherche à étudier les mots, les expressions ou les constructions qui suscitent des problèmes, des confusions, des blocages, des pièges dans les opérations de compréhension et/ou de traduction du français en portugais du Brésil. Notre travail de recherche a deux objectifs: l'objectif théorique est de réfléchir aux causes de ces difficultés et à l'existence de plusieurs *types* de difficultés qu'on cherche à connaître et à organiser en une classification ; l'autre objectif est pratique et il a l'intention d'élaborer un outil qui aide, de façon simple et didactique, les étudiants, les enseignants et les traducteurs à comprendre et/ou à traduire le FLE ; cet outil est un glossaire dont les articles souhaitent décrire, expliquer et situer les difficultés *concrètes* - c'est-à-dire les difficultés qui apparaissent dans le discours. La méthodologie utilisée est bibliographique. Nous définissons la traduction selon Dubois (2002, p. 487). La base théorique de l'objectif de classification est fondée initialement sur Mounin (1963), Rónai (1976a, 1976b), Portinho (1983) et Durieux (1999). La bibliographie de l'objectif pratique est fondée au début sur trois petits guides ou dictionnaires brésiliens de difficultés concrètes de compréhension et/ou de traduction (Rónai, 1975; Xatara e Oliveira, 1995/2008; Bath e Biato, 1998). Après une brève introduction, cette communication va d'abord présenter rapidement le projet. Puis elle va expliquer comment nous travaillons sur l'objectif théorique: les lectures, les *types* de difficultés et la classification utilisés. Ensuite, pour l'objectif pratique, elle va expliquer comment la production d'articles pour le glossaire implique de commencer par l'analyse critique (ou collationnement) de la manière dont chaque difficulté *concrète* a été traitée par Rónai (1975), Xatara e Oliveira (1995/2008) et Bath e Biato (1998); et, comme exemples, deux nouveaux articles ("plume" et "pépin") seront exposés. Enfin, la communication va terminer avec quelques considérations de synthèse sur notre projet.

« Quelques réflexions sur le traitement des difficultés de compréhension et/ou de traduction du français, avec deux exemples : 'parade' et 'toit' »

NASCIMENTO Taise Soares Peixoto (Étudiante en licence d'enseignement et Initiation scientifique à l'UFRGS) ; PONGE Robert (Directeur de recherche à l'UFRGS)

Ce travail vise à présenter le projet de recherche intitulé « Les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français », élaboré à l'UFRGS, sous la direction de M. Robert Ponge, et à exposer une partie des activités que nous y réalisons. Le projet a deux objectifs : d'une part, élaborer une classification des *types* de difficultés de compréhension du français langue étrangère et/ou de sa traduction en portugais brésilien ; et, d'autre part, créer un glossaire contenant des mots, des expressions et des constructions qui provoquent des difficultés *concrètes* de compréhension et/ou de traduction du français. Notre méthodologie de recherche est bibliographique. Nous considérons comme des *difficultés* les problèmes, les obstacles, les incompréhensions ou les pièges qui rendent difficile la compréhension du français par les lusophones brésiliens et/ou sa traduction en portugais. Nous définissons comme des difficultés concrètes les occurrences de difficultés qui se

manifestent dans le discours. Pour définir la traduction, nous utilisons Dubois et al. (2002, p. 487). Comme bases théoriques pour la classification des *types* de difficultés de compréhension et/ou de traduction, nous utilisons, initialement, des textes qui proposent des définitions de plusieurs *types* de difficultés, ainsi que des façons de les classer (MOUNIN, 1963 ; RÓNAI, 1976a, 1976b ; PORTINHO, 1984 ; DURIEUX, 1999). Ensuite, nous lisons des textes qui s'occupent spécifiquement de chaque *type* de difficulté. Dans la préparation du glossaire, nous utilisons, comme bibliographie initiale, trois petits guides ou dictionnaires de difficultés concrètes de compréhension et/ou de traduction (RÓNAI, 1975 ; XATARA e OLIVEIRA, 1995/2008 ; BATH e BIATO, 1998). Notre exposé commencera par présenter le projet, avec ses objectifs ainsi que les bases théoriques et les références bibliographiques de chacun. Nous indiquerons certains types de difficultés sur lesquels nous avons travaillé. Nous exposerons aussi le processus d'élaboration d'articles provisoires pour le glossaire, en particulier le travail de collationnement des trois ouvrages cités. Nous offrirons deux exemples d'articles, *parade* et *toit*, en expliquant quelles sont les *difficultés* qui ont apparu et comment nous les avons traitées. Enfin, quelques considérations finales seront faites.

« Quelques démarches d'investigation des processus de compréhension et/ou de traduction du FLE en portugais »

PONGE Robert (Enseignant à l'UFRGS) ; DAMACENO Taiane Meirelles (Enseignante au *Colégio de Aplicação/UFRGS*) ; STANGHERLIN Vinicius (Étudiant en master à l'UFRGS)

Ce travail a pour but de faire connaître les étapes d'investigation réalisées au sein de notre projet de recherche intitulé « Les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français en portugais », dirigé par M. Robert Ponge à l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS), à Porto Alegre (Brésil). D'abord, nous en présenterons les deux objectifs. L'objectif *théorico-descriptif* concerne la théorie et la description des phénomènes linguistiques lors de la compréhension et/ou la traduction du FLE et vise à procéder à une analyse et à une classification des types de difficultés les plus répandus. D'autre part, notre objectif *pratico-didactique* est l'organisation d'un glossaire réunissant une liste (nomenclature) de difficultés concrètes de compréhension du français et/ou de sa traduction en portugais du Brésil, ordonnée de façon alphabétique en entrées. Ce glossaire veut être un outil technique et didactique qui pourra être consulté par les étudiants, les traducteurs et les enseignants de français langue étrangère (FLE). Notre méthodologie est bibliographique. Pour définir la traduction, nous utilisons Dubois (2012, p.487). Pour l'élaboration d'une classification des principaux types de difficultés, nous partons de l'étude de la bibliographie sur le sujet (nous commençons par MOUNIN, 1971; RÓNAI, 1976a et 1976b; PORTINHO, 1984; DURIEUX, 1999). Pour l'organisation du glossaire, nous sommes partis du collationnement de trois petits guides ou dictionnaires des difficultés existant au Brésil (RÓNAI, 1975; XATARA & OLIVEIRA, 1995; BATH & BIATO, 1998). Lors de notre communication, nous exposerons quelques-uns des résultats de nos travaux : quelques éléments de typologie et comment nous rédigeons les articles du glossaire. Pour mieux illustrer, nous proposerons l'analyse et l'explication de deux articles rédigés pour le glossaire. Après avoir présenté ces deux articles, nous offrirons encore quelques réflexions de conclusion sur les difficultés de compréhension de la langue française et sur les problèmes qui apparaissent lors du processus de traduction, dont les faux amis, les homonymes, les paronymes, etc.

« Le calque des pronoms personnels et compléments : deux difficultés rencontrées lors de la traduction de 'L'Enfance d'un chef' (1939) »

GARCIA Karol (Enseignante à l'UFPEL) ; PONGE Robert (Enseignant à l'UFRGS)

La présente communication s'origine dans le travail de doctorat que Karol Garcia a préparé en littérature française et dans les études d'un projet de recherche sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français en portugais, tous deux menés à l'UFRGS et dirigés par M. Robert Ponge. Une traduction de « L'Enfance d'un chef » (1939), de Jean-Paul Sartre, a été présentée dans une partie de cette thèse. Au sein du projet mentionné ci-dessus, nous nous sommes penchés sur quelques obstacles (de nature lexicale ou structurale) rencontrés lors de la traduction de la nouvelle de Sartre en portugais brésilien (dorénavant PB) en investiguant leurs typologies et en proposant des solutions pratiques appuyées sur des recherches sémantiques ou autres. La méthodologie de ce travail est bibliographique. Nous utilisons le concept de traduction de Jean Dubois (2002, p. 486) et nous comprenons, comme difficulté de compréhension et/ou de traduction, les mots, les locutions ou les constructions du français qui se révèlent à l'étudiant, à l'enseignant ou au traducteur de cette langue comme des problèmes, des obstacles ou des pièges provenant des différences ou des similitudes entre les deux idiomes (Rónai, 1976A, 1976B; Portinho, 1984; Durieux, 1999). Dans cette communication, nous examinons, d'abord, des passages du récit de Sartre contenant deux constructions qui posent des problèmes de traduction : les pronoms personnels et les pronoms compléments. Puis, à partir d'une réflexion sur les processus de traduction, nous proposons une typologie de ces deux difficultés. Ensuite, nous offrons la solution trouvée pour la traduction de chaque occurrence. En guise de conclusion, nous élaborons une synthèse de notre parcours d'investigation.

Seconde journée :

«Le calque comme difficulté de traduction dans *Véra*, récit fantastique de Villiers de L'Isle-Adam»

Marx UMPIERRE Laís (Étudiante de licence en lettres /Boursière IC – PDE/EPEC à la FURG) ; FREIRE Luísa (Étudiante de licence en lettres à la FURG) ; JARDIM DA SILVA Gabriela (Directrice de recherche à la FURG)

Insérée dans le projet de recherche intitulé « *Literatura fantástica francesa e tradução* », mené à l'université fédérale de Rio Grande (FURG) et qui se destine à la promotion auprès du public brésilien de quelques récits de la littérature fantastique française publiés au XIX^e siècle par le biais de leur analyse et de leur traduction, cette étude a pour dessein d'examiner le calque comme difficulté de traduction dans *Véra* (1874), récit d'Auguste Villiers de l'Isle-Adam. Les difficultés de compréhension et/ou de traduction sont considérées comme de véritables obstacles à la transposition de la langue-source vers la langue-cible. Néanmoins, certains chercheurs se sont penchés sur cette question, à l'instar de Paulo Rónai, dont quelques travaux ont été examinés lors de la réalisation de cette recherche (RÓNAI 1975, 1976A, 1976B, 1984); la méthodologie sur laquelle nous nous basons est, par conséquent, bibliographique. De nombreux types de difficultés ont été remarqués au cours de la traduction de *Véra*, pourtant, dans ce travail, nous ne nous pencherons que sur le calque. Par l'intermédiaire de l'examen des difficultés concrètes observées, nous envisageons de trouver les solutions les plus adéquates aux occurrences linguistiques pouvant susciter des calques auxquelles nous avons été confrontées. Finalement, après avoir énoncé les spécificités du calque et en avoir fourni des exemples, nous présenterons quelques-

unes de nos conclusions, en soulignant l'importance d'unir la théorie à la pratique pour dépasser les problèmes rencontrés au moment de traduire un texte, quel que soit son genre.

Mots-clés : Littérature fantastique ; Traduction (difficultés de) ; Calque ; Villiers de L'Isle-Adam (Auguste); *Véra* (1874).

« Deux types de difficultés de compréhension et/ou de traduction dans *Les Bonnes* de Genet : les homonymes et la connotation »

CUNHA Daniele (Enseignante au *Colégio de Aplicação/UFRGS*); PONGE Robert (Enseignant à l'UFRGS)

Ce travail a été réalisé au sein d'un projet de recherche mené à l'UFRGS sur les difficultés de compréhension et de traduction (DCT) du français en portugais brésilien. Les objectifs principaux du projet sont l'élaboration d'un glossaire de DCT ainsi que l'étude théorique des types de DCT.

Lors d'une étude sur *Les Bonnes*, pièce de Jean Genet, nous avons effectué la traduction en portugais de deux extraits de la pièce, ce qui nous a permis d'identifier divers types d'obstacles à la traduction que nous étudions dans notre projet de recherche. Dans cet exposé, nous présentons une réflexion sur l'homonymie et la connotation, comme types de difficultés, à partir d'exemples concrets que nous avons trouvés lors de la traduction de ces extraits. Afin d'enrichir la discussion, nous confrontons notre traduction des *Bonnes* avec celle de Luísa Neto Jorge et celle de Pontes de Paula Lima.

Les homonymes que nous présentons sont la paire « bonne » (substantif) et « bonne » (adjectif) dont l'emploi en français crée des effets importants en ce qui concerne à la fois la stylistique et l'aspect symbolique de la pièce. Dans la traduction en portugais, ces effets peuvent être perdus, comme nous l'exposeront dans notre communication. Quant à la discussion sur la connotation, elle se déroulera autour de quatre exemples, les mots « poule », « biche », « fauve » et « maîtresse ». Les fondements théoriques de ce travail comprennent principalement des études sur les types de DCT (MOUNIN, 1971; RÓNAI, 1976A, 1976B ; PORTINHO, 1984; DURIEUX, 1999), sur l'homonymie (DUBOIS, 2012, p.234; MOUNIN, 1994, p. 164; NEVEU, 2002, p. 51-54); sur la connotation (DUBOIS, p. 111; MOUNIN, 1994, p. 79-80; NEVEU, 2002, p. 102-103); pour définir la traduction, nous adoptons DUBOIS (2012, p. 487).

Notre communication commence par une brève description du projet de recherche, puis nous présentons rapidement Genet et *Les Bonnes* ainsi que notre étude de la pièce; surtout nous exposons notre réflexion sur les exemples d'homonymie et de connotation comme DCT. Pour finir, nous ébauchons quelques éléments de conclusion.

« Deux difficultés de compréhension et/ou de traduction dans le discours littéraire : quelques exemples extraits de la traduction de *Melmoth réconcilié*, d'Honoré de Balzac »

JARDIM DA SILVA Gabriela (Enseignante à la FURG)

Élaboré dans le cadre des projets de recherche intitulés « As dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês para o português », coordonné par Robert Ponge à l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS), et « Literatura fantástica francesa e tradução », coordonné par Gabriela Jardim à l'université fédérale de Rio Grande (FURG), ce travail a pour but de se pencher sur deux types de difficultés observés lors de la traduction de *Melmoth réconcilié* (1835), récit d'Honoré de Balzac : les expressions idiomatiques et les questions socioculturelles. Appuyée sur une méthodologie bibliographique, cette étude repose essentiellement sur la typologie (ou

classification) des problèmes généraux de la compréhension et/ou de la traduction, recensés et examinés par Paulo Rónai (1975, 1976A, 1976B, 1984), et sur l'analyse des expressions idiomatiques comme difficulté de compréhension et/ou de traduction du français vers le portugais du Brésil, développée par Gabriela Jardim (2009). Le présent travail présentera en peu de mots *Melmoth réconcilié* pour mettre ce récit en relation avec les circonstances socioculturelles et historiques dans lesquelles il a été rédigé et publié. Ensuite, il procédera à une brève introduction théorique aux types de difficultés traités dans cet exposé et, pour mieux faire comprendre, seront exploités quelques exemples concrets pris dans *Melmoth réconcilié*. En dernier lieu, il se consacrera à des réflexions portant sur l'importance et le besoin de se servir de la théorie concernant les phénomènes linguistiques qui peuvent occasionner des difficultés de compréhension et/ou de traduction pour qu'il soit possible d'élire les solutions les plus adéquates lors de la transposition d'une langue dans une autre langue, en tenant compte, d'une part, de l'intention de l'auteur du texte qui sera traduit (pour ce qui est de sa forme et de son fond) et, d'autre part, des caractéristiques du récepteur probable.

«La notion de phraséologisme et l'apprentissage du FLE au Brésil : les difficultés de compréhension écrite»

DE SOUZA SAMPAIO Angelo (Doctorant à l'UFBA); SOARES COSTA RIBEIRO Silvana (Directrice de recherche à l'UFBA)

La phraséologie est le domaine de la linguistique qui traite de l'étude des phraséologismes (également appelés *expressions idiomatiques*, séquences figées, proverbe, unité phraséologique, phrasèmes, entre autres). Ceux-ci sont le phénomène de la langue où une séquence d'au moins deux mots est conçue comme une seule unité lexicale, prenant ainsi un sens global. On peut classer les phraséologismes en quatre types: a) les parémies (proverbes, dictons); b) les expressions idiomatiques (ex.: *avoir une dent contre quelqu'un; tomber dans les pommes*); c) les collocations (ex.: *un plat principal, prendre une photo*); d) les pragmathèmes (ex.: *joyeux Noël, c'est-à-dire*). Les unités phraséologiques peuvent être comprises de deux manières: les expressions sémantiquement transparentes et les expressions sémantiquement opaques. Les expressions transparentes sont formées par des unités lexicales qui ont des significations ordinaires, faciles à comprendre dans le langage courant. En revanche, la compréhension des expressions opaques n'est pas directement liée à la définition de chaque mot qui les constitue, mais au contraire, à leur totalité. En raison du caractère idiomatique des phraséologismes et en ce qui concerne l'apprentissage des langues étrangères, on peut affirmer que dans les langues, il existe un grand nombre de suites de mots qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement, même s'il connaît le sens habituel de tous les mots qui les composent. Étant donné que le français et le portugais brésilien sont des langues apparentées, il est possible de s'interroger sur la manière dont l'équivalence des phraséologismes d'une langue à l'autre est réalisée pendant le processus d'apprentissage du français par des apprenants brésiliens. Le présent travail est issu de la recherche doctorale de l'auteur, dirigée par le co-auteur, qui tente de vérifier comment se déroule l'interaction entre la notion de phraséologisme et la compétence de compréhension écrite par un lecteur brésilien. Cette recherche a comme *corpus* des données de phraséologie trouvées dans le recueil des histoires du *Petit Nicolas*, volume 1 (GOSCINNY et SEMPÉ, 1960), fréquemment recommandées comme lecture extra-classe lors des cours de FLE. On présentera donc les premiers résultats de la recherche.

« La métaphore, l'image et les usages figurés comme *type(s)* de difficultés de compréhension et/ou de traduction chez Paulo Rónai »

STANGHERLIN Vinicius (Etudiant de master à l'UFRGS) ; PONGE Robert (Directeur de recherche à l'UFRGS)

Cette communication a pour but d'étudier la classification de la métaphore, de l'image et des usages figurés comme *type(s)* de difficultés de compréhension et/ou de traduction. Ces réflexions sont issues d'un projet de recherche dont l'un des objectifs est justement d'examiner les divers *types* de difficulté de compréhension et/ou de traduction du français langue étrangère (FLE). En outre, dans mon mémoire de licence rédigé dans le cadre de ce projet, quatre *types* de difficulté ont été analysés, notamment les usages dits métaphoriques.

L'intérêt pour l'étude de ce sujet remonte à la lecture de trois articles de Paulo Rónai sur la traduction. Dans "As armadilhas da tradução" (1976a), "As ciladas da tradução técnica" (1976b) et "A tradução técnica e seus problemas" (1983), textes qui portent sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction et sur leur typologie, Rónai classe la métaphore, mais aussi l'image et les usages figurés, comme des *types* de difficultés.

À partir des réflexions présentées dans les trois textes, il a été possible de remarquer que les dénominations de ces *types* de difficultés possèdent des origines distinctes. La métaphore est liée à la terminologie de la rhétorique, tandis que l'image est plutôt liée à celle de la critique littéraire. Quant aux usages figurés, ils sont plus couramment associés aux études de grammaire, de linguistique et de lexicographie. Plusieurs questions se posent alors : de quelle façon, comment et pourquoi sont-elles des difficultés de compréhension et/ou de traduction ? Qu'est-ce qui les différencie ? S'agit-il de trois *types* différents de difficultés ou de variantes concernant un même *type* (des *sous-types*) ? D'autres questions peuvent ensuite se poser, particulièrement sur la pertinence ou l'adéquation de la terminologie employée par Rónai.

Dans un premier moment, le projet de recherche et le mémoire de licence cités auparavant seront brièvement présentés. Ensuite, en essayant de répondre aux questions soulevées ci-dessus, la métaphore, l'image et les usages figurés seront analysés comme difficultés de compréhension et/ou de traduction afin d'éclaircir les doutes et de contribuer aux études de ce genre de difficultés. En conclusion, ce travail se propose d'offrir quelques éléments de synthèse.

Axe 4 – Littérature et arts : passerelles culturelles

Symposium 4.1 : Les enjeux des chevauchements de genres et de médias pour la discoursivisation en français, langue étrangère

Responsables: MASSARO Paulo Roberto (Université de São Paulo); MACHADO Maristela Gonçalves Sousa (Université Fédérale de Pelotas)

Après quelques années de parution de travaux distincts concernant les apports pour la Didactique du FLE des théories des genres textuels écrits, des études des genres oraux et encore ceux de l'approche du texte littéraire en langue étrangère, il paraît donc intéressant d'en faire un bilan critique en termes d'enjeux et de pratiques. Certes, les tâches centrées sur la découverte, l'analyse et la (re)production d'un certain genre textuel déclenchent des savoir-faire en langue étrangère ainsi que de l'acquisition-apprentissage d'éléments linguistiques fondamentaux pour le développement de la mise en discours.

Pourtant, c'est aussi au niveau de la mise en discours que la lecture du texte littéraire intervient. En faisant interagir d'une part, les expériences vécues par le lecteur et de l'autre, les étrangetés d'une écriture particulière, le sujet-apprenant découvre ce qui est maintes fois oublié: la langue en tant que le noyau de l'activité littéraire, puisque celle-ci se donne dans un espace d'expérimentation qui dérange les usages apparemment stables d'une langue déterminée.

À part ce potentiel inhérent au texte littéraire, les recherches les plus récentes pointent les défis pour le domaine de la Didactique du FLE de la confrontation du texte littéraire avec d'autres médias et d'autres pratiques sociales, parmi lesquelles le numérique. Depuis l'avènement du web 2.0, les pôles traditionnellement séparés de la lecture et de l'écriture se sont entrecroisés, ce qui exige des enseignants de FLE la proposition d'autres dynamiques non-linéaires, à partir de tâches multimodales pour que le sujet-apprenant puisse s'engager dans le discours, en tant qu'auteur de sa performance - multimodale, elle aussi - tant à l'oral qu'à l'écrit.

Il ne faut pas négliger non plus les enjeux pour la discursivisation en langue étrangère engendrés par la saisie subjective des rapports intermédiatiques entre un texte de n'importe quel genre littéraire et des œuvres conçues à partir de la même matrice fictionnelle dans d'autres systèmes sémiotiques, tels que le cinéma, la musique, la bande dessinée...

En adoptant alors une position épistémologique qui ne voit pas de frontières closes entre l'enseignement de la langue et celui de la littérature, nous nous proposons de réunir au long de ce symposium des communications centrées sur des travaux de recherche et/ou des projets d'intervention didactique dans des contextes d'enseignement du FLE variés (déjà entrepris ou en cours de réalisation) qui mettent en question les déplacements de sens et leurs conséquences pour les configurations linguistico-discursives en langue étrangère, constituées aux chevauchements de genres et de médias.

Première journée :

Lecture littéraire et multimodale : enjeux et perspectives illustrés par un projet d'expérimentation en classe de français langue étrangère

DAHER Cláudia Helena (Université Fédérale du Paraná)

Cette communication fait suite au travail « L'insertion du texte littéraire et du film en classe de FLE : vers le développement d'une compétence multimodale » présenté lors du XXI^{ème} Congrès des Professeurs de Français, qui s'est déroulé à Aracaju en 2017. La communication sera axée sur la présentation des résultats d'une expérience réalisée en classe de Français Langue Étrangère avec des étudiants de la troisième année du cours de Lettres, au long d'un semestre. Nous présenterons un scénario pédagogique conçu à partir du roman *L'élégance du hérisson* (2006), de Muriel Barbery, et du film *Le hérisson* (2009), de Mona Achache. Nous envisageons de promouvoir des réflexions théoriques et pratiques concernant l'insertion de textes littéraires et de films en classe de français langue étrangère, ainsi que de favoriser l'intégration de différentes voies didactiques dans ce domaine. Au long du scénario pédagogique nous avons travaillé avec ces deux supports, livre et film, mais aussi avec les différentes couvertures du livre, les diverses affiches faites dans plusieurs pays, les vidéos disponibles sur internet sur le livre et sur le film, enfin, à partir de cette thématique nous avons exploité différents supports ou, en d'autres mots, différents médias. Nous nous intéressons donc à la production de sens qui apparaît dans ces convergences médiatiques ainsi qu'à la compétence multimodale ou la capacité à communiquer en combinant efficacement l'écrit, l'image et l'audio sur des supports médiatiques variés. Comme partie des résultats obtenus, nous présenterons des extraits du compte rendu de lecture sous forme de vidéo qui a été réalisé

par les apprenants à la fin du scénario pédagogique. En élargissant notre réflexion à d'autres contextes, nous pensons que la lecture littéraire ne doit pas être réservée aux étudiants ayant atteint un niveau avancé d'étude des langues étrangères, mais peut être incluse dans le travail avec les débutants, en les familiarisant avec les aspects linguistiques et la culture de la langue cible.

Mots-clés : lecture littéraire ; multimodalité ; scénario pédagogique ; FLE.

Monsieur Ibrahim, les fleurs du Coran et la parole partagée

PERRELLA Carolina Laginhas (Alliance Française de São Paulo)

Avec l'approche communicative, on a pu penser que l'enseignement des langues s'était éloigné du champ littéraire. Pourtant, la littérature se montre essentielle pour toute connaissance approfondie de la langue (NET, 2010, p. 89). Elle permet de développer les connaissances linguistiques de façon inconsciente, non seulement dans le domaine de la grammaire, mais également dans celui de la sémantique, de la phonétique et de l'orthoépique. Ce processus d'apprentissage est enrichi par les connaissances culturelles et encyclopédiques. Lire peut en effet encourager un étudiant à comprendre et à apprécier les idéologies, les mentalités, les traditions et les sentiments typiques d'une autre culture (KOUTSOMPOU, 2015, p. 75). C'est pour cette raison que cette communication a pour objectif de présenter une séquence didactique élaborée à des étudiants niveau B1 (CECR) à partir de *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* (SCHMITT, 2001). Deux voix s'y entrecroisent: celle de Monsieur Ibrahim, arabe, et celle de Momo, un garçon juif. L'histoire a été mise en scène au théâtre, sous la forme de monologue (plus de 600 représentations, dont celle de l'auteur) et a également été adaptée au cinéma par François Dupeyron, en 2003. Il faut prévenir que l'objectif de notre intervention didactique c'est d'exploiter ces deux différentes voix qui incident dans l'histoire afin que les étudiants se reconnaissent dans l'œuvre dans la mesure où ils sont eux-mêmes traversés par des voix multiples. Pour ce faire, nous avons créé un espace où les apprenants puissent s'approprier ce récit à travers la parole, l'ouïe, l'image et les gestes; ressentir et partager des émotions; se rencontrer et rencontrer l'autre pour, finalement, s'interroger ensemble sur les différents types de représentation du monde et sur les différentes voix qui incident sur eux en tant qu'apprenants d'une langue étrangère.

Littérature et intersubjectivation en Français Langue Étrangère

RASSIER Luciana (Université Fédérale de Santa Catarina)

Dans le cadre de ce séminaire consacré aux enjeux des chevauchements de genres et de médias pour la discoursivisation en Français Langue Étrangère, je propose de me pencher sur l'enseignement du théâtre en FLE en tant que pratique langagière étroitement liée au sensible et à la subjectivation. Pour ce faire, dans un premier moment je m'intéresse aux rapports entre texte littéraire, corps, voix et expérience esthétique. Dans un deuxième moment, je présente une étude de cas à partir des journaux de bord d'ateliers et de cours de français adressés à des étudiants étrangers publiés dans *Une esthétique théâtrale en langue étrangère* (PIERRA, 2001): quels types de texte, quels exercices théâtraux sont-ils utilisés? Comment se structure le travail de création collective de la gestuelle et de la parole dans ces situations d'intersubjectivité maximalisée où, grâce à la confrontation à des textes littéraires et à l'appropriation de la langue et de la culture étrangères, les apprenants deviennent des "passants" entre les langues (PRIEUR, 1999) – que ce

soit entre la langue maternelle et la langue étrangère ou bien au sein d'un répertoire de langues apprises ou appropriées ?

La Leçon, d'Eugène Ionesco : un projet d'intervention didactique en classe de FLE

FABRIS JUNIOR Edison ; DAHER Cláudia Helena (Université Fédérale du Paraná)

La présente communication présente le développement d'une séquence didactique impliquant la lecture de la pièce *La leçon*, d'Eugène Ionesco, qui fait partie du mouvement littéraire appelé théâtre de l'absurde. L'objectif de cette séquence didactique est de favoriser la formation de lecteurs ainsi que le processus d'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE). Parmi les raisons pour lesquelles la pièce en question a été choisie, on peut citer : le fait qu'après avoir lu quelques pièces du théâtre de l'absurde, il a été vérifié qu'il ne s'agissait pas de textes très complexes concernant la question lexicale et grammaticale et qu'on pouvait les utiliser pour les étudiants de FLE aux niveaux les plus élémentaires ainsi que pour les niveaux les plus avancés. Une autre raison sont les lectures multiples qui peuvent être travaillées dans une classe de FLE puisque cette pièce, qui a été et est encore largement diffusée sous différentes adaptations à travers le monde, peut favoriser une réflexion sur les rapports intermédiaires en classe en utilisant ses versions en vidéo. Comme exemple d'activités pratiques possibles, nous proposons : un jeu de mémoire après avoir vu quelques scènes, une représentation d'un tribunal pour juger le personnage du professeur, l'écriture de la nécrologie de l'élève qui a été assassiné ou un titre de journal sur le professeur assassin, ainsi que la représentation théâtrale de certains passages de la pièce par les apprentis de FLE. En bref, cette communication envisage contribuer à la réflexion sur des outils qui stimulent l'apprentissage de la langue dans toutes ses compétences avec l'appui du texte littéraire et ses relations avec d'autres supports. On pense que cette recherche peut contribuer à rompre un préconception en ce qui concerne la lecture de textes littéraires français par les étudiants de FLE, en combinant ceci avec l'étude des aspects linguistiques et culturels qui font partie de l'apprentissage en LE.

Feuillet rose, feuillet bleu : à la recherche d'une place au soleil dans le Territoire sans lumière

GONÇALVES SOUSA MACHADO Maristela (Université Fédérale de Pelotas)

Cette communication exposera un projet de lecture littéraire réalisé dans le contexte de la formation universitaire de futurs professeurs de français à l'Universidade Federal de Pelotas au Brésil. Ayant choisi le théâtre comme genre textuel, nous avons adopté la perspective de Rollinat-Levasseur (2015) selon laquelle sa place dans l'enseignement du FLE s'inscrit dans la perspective de la lecture en tant qu'un procès engageant le corps. Ainsi par la mise en voix et en espace du texte littéraire grâce à sa lecture oralisée, la représentation scénique permet une interprétation qui dépasse le déchiffrement du code linguistique et qui met en valeur l'action du lecteur. Ce processus remet d'ailleurs aux approches actionnelles d'enseignement de la langue en situation où l'apprenant est conçu comme un acteur. Notre choix du texte théâtral reconnaît en plus l'importance de l'investissement subjectif dans la lecture pour la motivation des élèves et de l'engagement de l'enseignant en formation dans une démarche réflexive de telle façon qu'il se connaisse comme lecteur à partir de l'investissement fictionnel qu'il réalise (LACELLE et LANGLADE, 2007).

Sous la forme d'une activité extra-muros, le projet « Théâtre en Français » présente depuis 2013 des pièces théâtrales variées à la communauté pelotense et nous a permis d'emmagasiner des expériences qui nous ont donné de matière à réflexion. En 2018 nous avons présenté une lecture dramatique de *Territoire sans lumière* (1993) de l'auteur marocain Yves Nilly, pièce qui ressemble à une audition de music-hall où, devant deux fonctionnaires anonymes, quinze personnages de différentes nationalités s'efforcent à être choisis pour obtenir la nationalité française. D'entrée de jeu les questions identitaires se présentent – qu'est-ce que c'est qu'être français ? – et créent des conflits, les tensions montantes menant inévitablement à la violence.

Au cours de la construction de la mise en scène de *Territoire sans lumière* la discussion des questions liées à la langue, à la notion d'identité nationale et aux valeurs partagées d'une nation a été essentielle pour décoder les motivations des personnages, pour établir des liens de causalité entre les événements et leurs actions. Comment évaluer didactiquement l'implication du sujet lecteur-acteur dans la lecture dramatique ? Voilà la question centrale à laquelle nous essayerons de répondre.

Seconde journée :

Des pilules radiophoniques : une voie d'accès à l'actualité de la langue-culture française

ZANINI Mariza Pereira (Université Fédérale de Pelotas)

Dans le cadre du projet de recherche « Le texte en salle de classe : pratiques enseignantes et formatives en FLE » j'ai proposé un volet sur les chansons récentes en français. Contribue à cette entreprise un groupe d'étudiants volontaires en initiation à la recherche qui se relaient depuis l'année 2014. La motivation principale en était la méconnaissance complète des chansons en langue française diffusées dans les radios pendant les dernières années- et donc d'un aspect important de la culture courante, partagée par les natifs, source de nouvelles références, dont l'importance m'avait appris Robert Galisson.

Cette curiosité venait d'un désir de pouvoir varier dans les propositions de travail aussi bien dans la formation enseignante que lors des propositions des stagiaires de langue française que j'encadrais. Et cela de façon à ce que cet objet artistico-linguistico-culturel qu'est la chanson en langue français puisse être présenté aux publics scolaires, parlant une langue plus proche de celle de leur génération d'apprenants. Finalement je m'interrogeais : est-il possible, pertinent et avantageux d'intégrer ce répertoire dans les activités de la formation enseignante?

Fruit de la première étape de ce processus de recherche, un développement à priori imprévu a vu le jour: la possibilité de créer des pilules radiophoniques pour ces chansons, en tant que stratégie de vulgarisation de la recherche et de son objet au grand public. Mais aussi en tant que motivation au groupe d'étudiants-chercheurs à entrer dans le vif de la compréhension des paroles et contextes de ces chansons. Dans cette communication seront contextualisés la constitution des répertoires des « top ten » par année, les défis, difficultés et partis pris, ainsi qu'un exemple des pilules créées et diffusées pendant l'année 2016 sur les ondes de la radio universitaire.

Raconter des histoires, raconter l'Histoire en langue étrangère

FRANÇA Carolina Vanso; MASSARO Paulo Roberto (Université de São Paulo)

Ayant comme but majeur celui de démontrer des passerelles entre ma formation initiale comme enseignante d'Histoire et la Licence ès Lettres (Portugais et Français) que je prépare à l'Université de São Paulo, j'exposerai ma toute première expérience d'enseignement d'une langue en tant

qu'étrangère, réalisée par le biais du programme d'assistants de langue portugaise en Guyane Française. Quoique centrée sur un projet d'enseignement-apprentissage du Portugais du Brésil, ce que je souhaite souligner dans cette communication, c'est, d'une part, son impact sur la formation du sujet-enseignant entre deux langues et, d'autre part, la valeur pédagogique de tâches articulant un texte littéraire et des médias visuels comme la vidéo.

Comme l'affirme Myriam Revault d'Allonnes: rien de plus simple, en apparence, que de raconter des histoires. Qu'il s'agisse de fiction ou de récit historique, ce qui nous intéresse, c'est l'acte de raconter des événements qui se déroulent dans le temps. Or, cela n'est pas du tout simple, puisque ces événements ne feront sens que s'ils sont mis en discours, agencés par le biais de la langue et/ou des langages non verbaux.

Mené auprès de lycéens de la section internationale qui se préparaient aux épreuves de littérature brésilienne de l'Option Internationale du Baccalauréat, mon projet didactique a essayé de favoriser la production orale et écrite en langue étrangère, par une approche historico-sociale construite grâce à la confrontation d'un fragment littéraire à un support vidéographique. Le noyau transdisciplinaire où l'apprentissage se construisait a déclenché des tâches de production intermédiaire dans lesquelles la langue, en tant qu'instrument de pratique sociale, devenait discours. Et, bien évidemment, celui qui dit discours, dit sujet qui ne s'inscrit dans le monde que par le langage.

Reformulations discursives en performances : du texte littéraire à l'inscription du sujet-apprenant en classe de FLE

BASSAGLIA Alexandre (Alliance Française de São Paulo)

Depuis l'avènement du web 2.0 avec ses outils de recherche et d'interaction en ligne, l'apprenant de langues étrangères a accès à un univers d'apprentissage sans sortir de chez lui. Ainsi, des formations à distance et des cours de FLE en ligne sont de plus en plus nombreux. Cependant, il y a toujours un grand nombre d'apprenants qui choisissent des cours présentiels. Cela dit, en tant qu'enseignants de FLE, on peut s'interroger : quelles sont les attentes des élèves qui suivent cette catégorie de cours ? L'hypothèse que nous voudrions présenter et aussi celle qui caractérise nos travaux de recherche, c'est l'enjeu de rencontres réelles de sujets-apprenants dans des espaces énonciatifs où ils apportent et échangent leurs expériences en s'inscrivant, par conséquent, à la langue étrangère. Il s'agit de pratiques qui ont été formulées sous des perspectives non cognitives (SERRANI-INFANTE, 2006). D'une part pour signaler nos questions au sujet du choix des élèves pour des cours présentiels et d'autre part, afin de présenter des résultats de nos pratiques en salle de classe, cette communication présente des activités réalisées à partir d'un projet d'intervention didactique auprès d'un groupe d'élèves adultes qui suivent le dernier module du niveau A2 à l'Alliance Française de São Paulo. Les objectifs de ce projet sont d'introduire le texte littéraire en classe de FLE, d'exploiter son potentiel fictionnel et de s'en servir comme moteur de reformulations discursives (ORLANDI, 2012), vérifiées dans des productions orales dans lesquelles les élèves sont menés à mettre en valeur leurs corps et leurs voix comme dans une performance (SANTOS, 2012). Comme tâche finale de ce projet, nous avons proposé aux élèves d'élaborer une performance inspirée du livre *Le Petit Nicolas*. Pour l'accomplir, nous avons organisé les activités en trois étapes au long d'un module régulier de 45 heures : d'abord, la lecture individuelle d'un récit du livre qui déclenche la discussion en groupe d'expériences de lecture en langue étrangère ; ensuite l'écriture de textes fictionnels suscités à partir de ces expériences et, finalement, en grand groupe, dans la salle de classe comprise comme un espace énonciatif fictionnel, la mise en

discours à travers une performance articulant des mouvements corporels et des déplacements discursifs.

La transposition médiatique en FLE : contraintes et potentialités

MASSARO Paulo Roberto (Université de São Paulo)

Nous exposerons les fondements théoriques ainsi que quelques parcours méthodologiques qui pourraient assurer la pratique de l'écriture multimodale du sujet-apprenant-auteur dans les termes posés par l'approche de l'intermédialité dans une salle de classe de français langue étrangère.

Quoiqu'issues du domaine de la Littérature Comparée (MÜLLER, 2000; CLÜVER, 2006; DINIZ, 2012), les recherches qui se concentrent sur l'analyse de rapports intermédiatiques entre des textes littéraires et des œuvres engendrées dans d'autres systèmes sémiotiques artistiques (tels que le cinéma, la musique, la peinture, la danse, etc.) nous incitent à mettre en question les fonctions et la portée des configurations linguistiques dans les pratiques discursives contemporaines, d'autant plus qu'elles sont le plus souvent caractérisées par les phénomènes de la multimodalité (KRESS, 1997; 2010) et de la retextualisation. À son tour, celle-ci délaye les bornes entre les activités cognitives de réception et de production langagières, et en ce faisant, elle renverse les cloisons étanches qui traditionnellement séparent les tâches didactiques de compréhension et d'expression écrites.

De plus, nous cherchons à suivre la perspective théorico-méthodologique développée par l'équipe québécoise de recherches en Littérature Médiatique Multimodale dont les contributions offrent aux enseignants de tous les niveaux éducationnels «l'occasion de réactualiser leurs démarches pédagogiques en les amenant à réfléchir aux compétences en littératie que commande le nouvel environnement médiatique des jeunes» (LEBRUN; LACELLE; BOUTIN, 2012, quatrième de couverture).

Face aux défis qu'une telle perspective sollicite, nous avons songé alors à expérimenter dans nos cours de Licence (Portugais-Français) à l'Université de São Paulo des pratiques de retextualisation fondées sur le concept de transposition médiatique (RAJEWSKY, 2012), par le biais de procédures didactiques mobilisant la réception simultanée de fragments d'un texte théâtral et de leurs "correspondants" au langage cinématographique.

Pour conclure cette communication, nous nous pencherons sur les contraintes didactiques et sur les potentialités discursives que ces expérimentations intermédiatiques nous ont dévoilées.

Symposium 4.2 : Littératures francophones et voix plurielles: identités, altérités et créations

Responsables: GONÇALVES DA COSTA Ana Amélia (UEL); MASSONI DA ROCHA Vanessa (UFF)

Inscrit cette année sous la prémisse des « variations et créations », le Congrès Brésilien des Professeurs de Français, dans sa XXIIème édition, s'avère une rencontre propice aux débats voués à la polyphonie, à l'altérité et aux voix plurielles. Dans ce contexte, ce symposium souhaite réunir des recherches à propos de littératures d'expression française produites et inscrites dans les plus divers espaces culturels et géographiques du globe. Il s'agit de promouvoir des dialogues littéraires qui invitent à des réflexions trans-artistiques et/ou interculturelles. Ainsi ce symposium a pour but la discussion de la place des littératures d'expression française, au pluriel, mettant en

lumière les ressemblances et les différences des types d'écriture renfermés dans les nouvelles formes de compréhension/appréhension du réel.

Parler de réflexions trans-artistiques équivaut à parler d'études trans-identitaires, où la langue, bien-sûr, joue un rôle important. Dans un contexte (post)colonial, les littératures d'expression française, qui se sont toujours penchées sur la découverte et l'invention de l'autre, à présent s'interrogent surtout sur la configuration même de cette fiction plongée dans un monde d'identités et de vérités (re)nouvelées. Pour cela, une production littéraire née de la rencontre et de l'affrontement de l'histoire européenne avec toutes les autres histoires s'avoue un espace privilégié pour cette analyse polychrome.

Dans ce contexte, notre symposium accueillera des communications qui privilégient des réflexions sur :

- a) La francophonie : définitions, polémiques et représentations ;
- b) Les interfaces entre les différentes voix de la francophonie contemporaine ;
- c) L'écriture et la méta-écriture en textes francophones ;
- d) L'identité plurielle et/ou l'identité (post)coloniale dans la tessiture littéraire ;
- e) L'usage de la langue française et les langues en contact dans le domaine littéraire ;
- f) Les dilemmes contemporains ; les frictions entre littérature et politique ;
- g) Les dialogues entre écriture, domination et résistance ;
- h) L'écriture migrante, l'exil et les déplacements ;
- i) Les voix féminines dans des contextes variés ;
- j) Les passerelles culturelles entre les littératures francophones et d'autres domaines artistiques.

Première journée :

Bizango x Porc-épic: sous la peau d'un autre soi-même

BRASILEIRO HÉRAUD Francisca (UFRR)

Arthur Rimbaud affirmait que "je est un autre", une affirmation qui invite à la question: comment peut-on être autre à soi-même ? Alain Mabanckou se demande: "N'y a-t-il pas un autre de nous-mêmes quelque part ?" Les cultures, avec leurs mythologies et leurs bestiaires mythiques, présentent une variété de mythes visant à la croyance en un univers double, au passage d'un moi à un autre. Le but de cette communication est de faire une approximation entre les œuvres *Mémoires de porc-épic* (2006), de l'écrivain franco-congolais Alain Mabanckou, et *Bizango* (2011), de l'écrivain québécois d'origine haïtienne Stanley Péan. Pour établir cette approximation on va considérer les points communs entre le mythe du bizango, personnage de la mythologie vaudou haïtienne, mi-sublime et mi-maléfique et le mythe du double animal, personnage d'une légende africaine selon laquelle chaque être humain a un double animal qui peut être pacifique ou nuisible d'après les circonstances.

Sang et mélasse : représentations littéraires de la violence et de la solidarité dans le milieu sucrier américain

MUNIZ MARIANI WANDERLEY Felipe (UFBA)

Le développement de cette recherche, de paternité de Felipe Muniz Mariani Wanderley, élève de *graduação* en Lettres Modernes – espagnol (modalité *bacharelado*) à l'Université Fédérale de Bahia et menée sous orientation du prof. Dr. Dani Velásquez, a pour objectif identifier, à travers l'analyse de trois romans américains tournés vers la thématique de la production sucrière, de

quelles manières les phénomènes d'oppression et aide mutuel communs aux sociétés nées sous l'égide de la monoculture de la canne à sucre dans le continent américain ont contribué à la genèse et au développement des manifestations de violence et de solidarité représentées dans ces œuvres. En ce sens, les romans sélectionnés partagent en commun le fait d'avoir été écrits par des auteurs originaires d'espaces profondément marqués par la production sucrière et ses implications sociales, en spécial par celles liées à un ancestral mode de production économique d'exploitation agraire de nature esclavagiste, plus précisément l'État brésilien de Paraíba et les îles caribéennes de la Martinique et de Porto Rico. De cette façon, seront étudiés au long de cette recherche les romans *Fogo Morto*, de l'écrivain brésilien José Lins do Rego, *Commandeur du Sucre*, de l'écrivain martiniquais Raphaël Confiant et *La Llamada*, de l'écrivain portoricain Enrique Laguerre, de sorte qu'il soit possible tracer entre ces trois œuvres des parallèles que, examinés à la lumière d'une bibliographie composée par des travaux issus d'autres domaines du savoir outre la littérature, tels que l'histoire, la sociologie, l'anthropologie, l'économie et la psychologie, puissent proportionner une ample perspective des manifestations de violence et de solidarité communes aux trois espaces représentés dans les romans surmentionnés.

Mots-clés : Littératures ; Sucre ; Violence ; Solidarité ; Amérique.

Les marques de la créolité dans les œuvres de Patrick Chamoiseau

BELROSE Annick Marie (UNIFAP)

La production littéraire des Antilles françaises est classée parmi les littératures dites francophones, épithète attribuée aux textes littéraires produits hors de la France métropolitaine. Le classement de ces productions en périphérie du champ littéraire hexagonale traduit une conception restrictive des belles-lettres et une marginalisation souhaitée de ses auteurs qui fait qu'en général une approche anthropologique récurrente est adoptée pour aborder ses œuvres dans les anthologies de littérature au détriment d'une analyse purement littéraire. La présente communication a pour objectif de présenter un projet de recherche doctorale en cours portant sur la littérature issue du mouvement de la créolité. L'objectif visé dans cette recherche est l'analyse de certaines caractéristiques de l'écriture créole dans deux œuvres de l'écrivain martiniquais Patrick Chamoiseau, auteur contemporain considéré comme étant le successeur de grands auteurs également martiniquais tels qu'Aimé Césaire et Édouard Glissant. Les œuvres choisies sont une enfance créole I (*Antan d'Enfance*) publiée en 1990 et une enfance créole II (*Chemin d'école*) publiée en 1994. Le point de départ de cette recherche est l'essai bilingue intitulé *Éloge de la Créolité In Praise of Creoleness* écrit par Jean Bernabé, professeur et linguiste, Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant tous deux écrivains, publié en 1989, et dans lequel ils délimitent les caractéristiques d'une écriture créole pour les auteurs contemporains. L'analyse des œuvres sélectionnées pour cette étude reposera sur les diverses théories de la narratologie classique et principalement post- classique.

Plage noire, plage ardente : une lecture de l'oral dans *Poétique de la Relation*, d'Édouard Glissant

PROVINZANO AMARAL Henrique (USP)

En focalisant le livre du philosophe et écrivain martiniquais Édouard Glissant intitulé *Poétique de la Relation* (1990), et particulièrement les essais « La plage noire » et « La plage ardente », cette communication cherche à présenter et discuter une lecture de l'oral partir de ce corpus. Il s'agit

précisément d'une lecture, et non pas d'une *écoute* (par exemple, celle proposée par Jean-Luc Nancy, 2002), puisque cet oral ne se confond pas avec une idée d'oralité liée à un usage littéral de la voix ou à la réalisation d'une performance (ZUMTHOR, 2008, 2014). Par contre, la possibilité d'une pareille lecture advient d'une conception théorique qui prend l'*oral* comme catégorie fondamentale d'une tripartition conceptuelle comprenant aussi l'*écrit* et le *parlé* (MESCHONNIC, 1990). Ainsi conçu, cet oral se rattache donc à la notion de rythme d'après Meschonnic et, par extension, à une dynamique de constitution du sens dans et par le discours que l'on peut associer à l'énonciation selon Benveniste. D'emblée, cette approche peut amener à une (re)lecture ou même à une confrontation des idées de Glissant à propos de l'oralité et de l'oral éparpillés partout dans son œuvre, en spécial le volume *Introduction à une poétique du divers* (1996) et le texte « Le chaos-monde, l'oral et l'écrit », celui-ci contenu dans l'ouvrage collectif *Écrire la parole de nuit* (1994). Finalement, on se propose d'évaluer en quelle mesure ces problèmes théoriques se mettent en dialogue avec l'écriture même des essais mentionnés de *Poétique de la Relation*, c'est-à-dire, avec la façon spécifique dont ils organisent son économie d'images et de concepts. C'est dans ce territoire que prennent grande importance les métaphores des plages, bien que de son alternance entre « plage noire » et « plage ardente », comme une sorte de réalisation écrite possible d'un oral qui sort du cadre de la voix et cherche la mutité des corps qui habitent l'espace des marges.

Portraits de dépossessions et d'appropriations dans l'art romanesque d'Édouard Glissant

MASSONI DA ROCHA Vanessa (UFF)

Cette communication se consacre à l'analyse du concept de « dépossession » de l'écrivain et intellectuel martiniquais Édouard Glissant, développé dans le chef d'œuvre *Le Discours antillais*, de 1981. Diva Damato, professeure et chercheuse brésilienne spécialiste de l'œuvre de Glissant, y reconnaît trois natures de dépossessions, à savoir : la dépossession de l'espace, de l'histoire et de la langue. Soutenue en 1987 et publiée en 1996, la thèse de doctorat *Édouard Glissant : poética e política* a constitué le premier travail académique de grande échelle portant sur Glissant au Brésil. Il s'agit de réfléchir à propos des fractures identitaires engendrées par les dépossessions lors de la colonisation, de la traite négrière et de l'esclavage en Martinique, en particulier, et aux Antilles françaises, en général. Sous la prémisses du devoir de mémoire (Ricoeur, Nora, Noiriel, Ledoux), de la réinvention de l'histoire et d'une réorientation du passé, cette communication propose une lecture des deux premiers romans de Glissant : *La Lézarde* (publié en 1958 et lauréat du Prix Renaudot la même année) et *Le Quatrième Siècle* (publié en 1964. La version brésilienne du roman, de Cleone Augusto Rodrigues, date de 1986). Les romans mettent en scène le paysage comme personnage central de l'univers antillais et se consacrent à revisiter des faits historiques pour les réécrire sous le point de vue de l'imaginaire noir. De plus, les ouvrages se centrent sur la prise de conscience de la réalité créole et de sa mise en valeur grâce à des voix subversives, auparavant réduites au silence, des conteurs et des quimboiseurs évoquant l'oralité et l'oraliture de l'ancestralité africaine. Des textes de Césaire, Glissant, Damato, Chamoiseau, Maximin et Adichie contribueront à nos analyses.

Seconde journée :

Étude comparative des créations littéraires amérindiennes canadiennes et brésiliennes dans une approche transculturelle entre autochtones et allochtones

DO NASCIMENTO MARQUES Paula (UFSC); RASSIER Luciana (UFSC)

En contextes historiques de colonisation similaires, les contacts entre autochtones et européens dans les territoires canadiens et brésiliens furent d'une extrême violence et de non-respect aux cosmologies amérindiennes. La littérature amérindienne, périphérique et contemporaine, est une expression de lutte et de résistance des nations autochtones à la recherche de reprendre ses territoires symboliques. Ce Travail de fin de cycle d'étude en Langue et littérature françaises est une préliminaire dans le domaine des études canadiennes qui s'intéresse à la littérature amérindienne contemporaine écrite en français québécois. Ainsi pour analyser la littérature amérindienne francophone du Québec, on peut procéder par une approche transculturelle entre autochtones et allochtones, partant de l'optique que le rapport à l'Autre se diffère fondamentalement de la vision dualiste eurocentrique sur la création littéraire amérindienne (BRUNELIÈRE, RASSIER, 2017). La recherche est alors visée à deux contes écrits en langue française, d'auteurs autochtones présents dans le recueil *Littérature amérindienne du Québec*, organisé par Maurizio Gatti (2004) et deux poèmes écrits en portugais brésilien, présents dans l'œuvre *Vivências e sentimentos do PovoLaklãnō/Xokleng* de l'auteur autochtones João Adão Nunc-Nfoônro de Almeida (2017). Dans le cadre du symposium, lors de la présentation de ce travail de recherche, nous proposerons dans un premier temps, une réflexion sur éléments identitaires présents dans des extraits des textes analysés. Dans un deuxième temps, une discussions sur les avantages du travail sur la thématique de la littérature amérindienne québécoise, en classes de langue française dans le contexte brésilien.

Mots-clés : littérature québécoise, transculturalisme canadien, études comparées, littérature amérindienne contemporaine.

Représentations de l'interculturalité dans *l'Alphabète* de l'écrivaine Agota Kristoff

SANTOS E SOUZA Maria Cândida

Agota Kristoff est une auteure contemporaine dont la condition de réfugiée dans l'après-guerre a une forte influence sur la construction de son récit, ce qui est constaté dans *l'Alphabète*, ouvrage autobiographique. Au-delà de façonner son écriture, les expériences vécues par l'écrivaine hongroise, dès l'abandon de son pays d'origine jusqu'à son établissement en Suisse, déterminent l'existence dans ses récits de questions et d'éléments propres à l'interculturalité. À partir de cela, ce travail se propose d'identifier et d'analyser dans *l'Alphabète* les questions et les prémisses au sujet de l'interculturalité. Pour ce faire, nous nous baserons principalement sur les réflexions théoriques de De Carlo (1998), Zarate (2003) e Maillard-de la Corte Gomez (2008) autour de l'interculturel. Cette proposition cherche aussi à démontrer comment la façon simple et authentique dont les sujets interculturels sont représentés dans l'ouvrage favorise le développement des compétences réflexive et linguistique des apprenants. Nous faisons l'hypothèse que l'association entre simplicité et authenticité, outre le fait de rendre possible l'entrée de l'apprenant dans le texte, optimise sa communication avec celui-ci, en permettant à l'apprenant d'y pendre part. L'objectif de cette réflexion est également de mettre en évidence comment le texte littéraire rend possible le dévoilement des différentes réalités culturelles existant dans le monde de la Francophonie. Il ne s'agit pas de limiter l'utilisation didactique du texte littéraire à la condition de document authentique, mais de le concevoir au sein d'un projet poétique littéraire. Dans ce sens, il s'agit pour nous de proposer une approche du récit littéraire dont la compréhension tient compte de l'analyse du contexte de l'ouvrage, de l'identification des recours linguistiques et la façon dont ils sont disposés dans le récit, de la représentation de la langue française, telle qu'elle s'est faite dans *l'Alphabète*, ainsi que sa pertinence dans l'approche des contenus socioculturels et interculturels.

Mots-clés : Agota Kristof, représentation, interculturalité, littérature, didactique.

La littérature francophone de Belgique : une quête d'identité et d'altérité

MEUNIER Élodie (Wallonie-Bruxelles International/ UFMG)

Rendez-vous dans une librairie pour acheter un livre en français. Qu'y trouverez-vous le plus souvent ? Une section pour la littérature française et une autre pour la littérature francophone. Ainsi, alors que la littérature française est aujourd'hui indiscutable, les littératures francophones doivent encore trouver leur place et leur présence doit encore parfois être justifiée, comme s'il s'agissait d'une littérature parallèle. Dans un contexte non francophone comme le Brésil, la littérature franco-française est généralement celle qui prédomine dans les cours de lettres. Nous souhaitons présenter des alternatives en proposant des autrices et des auteurs appartenant à la littérature belge francophone, y compris celles et ceux qui ont choisi la Belgique comme terre d'adoption. L'objectif est de proposer une réflexion sur la question de l'identité belge et de sa présence dans cette littérature qui a mis du temps à se faire une place à côté de la littérature française. Nous proposerons également différentes pistes pour intégrer ces francophonies littéraires dans les cours de littérature classiques ou de français langue étrangère, via la littérature comparée, l'analyse de thèmes ou de courants littéraires, ou encore l'analyse du discours et de la langue. L'enseignement de la littérature francophone est une voie d'accès à la compétence interculturelle des étudiants ainsi qu'à l'apprentissage d'une diversité identitaire, culturelle, linguistique qui peut être mise en perspective avec la littérature française et d'autres littératures francophones tout comme avec l'actualité, et initier de nombreux débats et réflexions en salle de classe.

Traduire le culturel : la Suisse de Jacques Chessex

GONÇALVES DA COSTA Ana Amélia (UEL)

Selon Jean-René Ladmiral, dans son texte « Le Prisme interculturel de la traduction », la traduction est en soi-même une modalité de la communication qui requiert la subjectivité du traducteur, son interprétation et sa décision. À travers le travail de traduction des romans de l'écrivain suisse de langue française Jacques Chessex, nous remarquons que la présence de la Suisse dans son œuvre est souvent liée à des événements qui secouent l'image construite d'un pays traditionnellement enclin à un non-dit confortable. Pour traduire la composante culturelle du texte de Jacques Chessex, plusieurs choix ont été faits pour maintenir la singularité de son écriture et aussi mettre en valeur les aspects de l'ambiance helvétique dans laquelle l'œuvre de l'écrivain prend de l'ampleur. Avec un style ironique et sec, Jacques Chessex, lauréat du Goncourt en 1973, élabore un travail critique souvent censuré et mal compris. Inconnu au Brésil, l'approche académique de l'œuvre de Jacques Chessex diffuse le travail de l'écrivain et en même temps considère quelques thèmes-clés de la littérature comparée, y compris la décentralisation institutionnelle, la subalternité culturelle et les nouveaux paramètres des littératures nationales.

La place des femmes dans la littérature de jeunesse en langue française dans le continent africain

AQUINO DA SILVA Ana Beatriz (UFMG); PINHEIRO-MARIZ Josilene (UFMG)

La problématique qui conduit notre recherche se concentre sur le fait suivant: quelle est la place de la femme dans la littérature de jeunesse dans le domaine de la littérature dite « francophone », produite par des écrivaines de langue française du continent africain ? À la recherche d'une réponse à cette question, l'objectif général de cette investigation est celui d'analyser la présence de la figure féminine dans la littérature africaine de langue française écrite par des auteures. De cette manière, nous souhaitons particulièrement, identifier le(s) rôle(s) de la femme dans la littérature « francophone » de jeunesse, du point de vue des auteures africaines, et vérifier comment la littérature de jeunesse touche des thèmes comme l'enfance et la maternité, parmi d'autres, et finalement, analyser trois œuvres de cette littérature des écrivaines africaines afin d'examiner la visée possible de la lecture littéraire sur la formation humaine (considérant une œuvre de chacune de ces grandes régions: Maghreb, Machrek et Afrique subsaharienne). En ce qui concerne la méthodologie, cette recherche est caractérisée en tant que qualitative, à caractère bibliographique, documentaire et analytique, selon la pensée de Moreira et Calefe, (2008). Sa réalisation s'est déroulée en deux phases ; la première a été composée d'une enquête des données sur les œuvres produites par des femmes écrivaines, concentrant notre regard soit sur le thème central des œuvres, soit sur l'auteure, elle-même, en identifiant le(s) rôle(s) occupé(s) par les femmes dans ce genre de productions littéraires pour la jeunesse; dans la deuxième étape, nous avons analysé trois œuvres sélectionnées, en justifiant notre choix, ce qui a répondu aux deux derniers objectifs. Nos analyses ont été ancrées sur les réflexions de Chevrier (2006) et de Joubert (2013) sur la littérature « francophone » en Afrique; ainsi que dans les études de Vanthier (2009), Kail (2015) et Poslaniec (2002) au sujet des réflexions sur le stimulus à la lecture et à la sensibilisation à la littérature dans la formation des jeunes lecteurs. Ainsi, nous répondons à notre question centrale, aboutissant, de ce fait, notre objectif central de recherche.

Récit d'un certain orient et Une si longue lettre, sous la loupe du dialogisme et de la polyphonie Bakhtinien, et de l'intertextualité

OUESSOU IDRISOU Alex Kevin (UNILA)

Récit d'un certain Orient (1989) de Miltom Hatoum et Une si longue lettre (1979) de Mariama Bâ sont deux œuvres épistolaires écrites à différents moments par des auteurs de différentes nationalités. Cependant, ils présentent de nombreux points similaires qui seront présentés tout au long de cette communication. En outre, il est aussi de notre intention de montrer comment les concepts du dialogisme et de la polyphonie bakhtinien, ainsi que celui de l'intertextualité, se manifestent dans ces deux œuvres.

Symposium 4.3 : Lectures et expressions littéraires en partage

Responsables: MOERBECK CASADEI PIETRAROIA Cristina – FFLCH-USP; MAGALHÃES DOS REIS Maria da Glória– UnB; DE ARAÚJO CORREIA Rosana – SEEDF/Doctorante UnB

Partager le plaisir de la lecture littéraire dans des milieux éducatifs différents par des supports variés et en intersection avec d'autres arts se montre de plus en plus nécessaire dans l'enseignement d'une langue-culture étrangère aujourd'hui. Nous avons affaire depuis déjà quelque temps à des jeunes habitués aux hypermédias et pour qui il est extrêmement difficile de se laisser clôturer dans des livres et des salles de classe, d'où, entre autres, la crise de la littérature, si bien diagnostiquée par les critiques (Perrone-Moysés, 2008). La littérature continue pourtant

d'être un droit (Candido, 2011); ainsi doit-elle être proposée non seulement afin d'éveiller chez les apprenants la passion pour les narratives mais aussi d'élargir leurs connaissances et leurs expériences du monde.

Non par hasard, Thomas Reverdy, dans son livre *L'hiver du mécontentement* (Flammarion, 2018) met en scène une protagoniste qui répète, durant tout le roman, pour jouer du Shakespeare au théâtre. En outre, il commence tous les chapitres par le titre d'une chanson de rock ou punk offrant aux lecteurs une bande sonore de son livre. Tous ces éléments séduisent et élargissent la compréhension de l'histoire. Mais, ce n'est pas exactement de compréhension dont on parle ici: il s'agit plutôt d'une expérience sensible, telle que l'a définie Dewey (2010), ou encore de ce que propose Rancière (2000), dont la perspective sur le partage du sensible se sert des moyens multi-langagiers de la contemporanéité pour résister au cloisonnement des êtres et pour permettre le vivre ensemble. Les arts, pris dans leur totalité et dans leur importance (Eisner, 2014) se révèlent des pratiques primordiales à être développées dans le travail sur la littérature en classe de FLE. Transcréations, littératures en acte, livres interprétés, lus à voix haute, mis en scène, peints, sculptés, ateliers d'écriture littéraire, poèmes oraux, haïkus visuels, BD et tant d'autres expériences sont des passerelles qui peuvent et doivent être établies entre les différents supports et média existants. La littérature peut d'ailleurs être comprise comme un média elle aussi (Bohn et al., 1988, apud Clüver, 2008).

Il existe des exemples de collectifs travaillant sur ces idées un peu partout dans le monde : Les Livreurs (Sorbonne Nouvelle), Les Leïlas (Université de São Paulo), le collectif de théâtre En classe et en scène (Université de Brasília) dont l'objectif est non seulement d'attirer les jeunes vers la lecture et la littérature, mais de les aider à incorporer dans leur apprentissage leurs corps et leurs sens. Les pratiques enseignantes, surtout dans le domaine des langues étrangères, ne sauraient être à l'ordre du jour en faisant l'économie du partage de ces moyens et de ces vécus autour de la lecture du texte littéraire dans son sens le plus large.

Ainsi, ce symposium est-il conçu comme un lieu d'échanges dans lequel nous pourrions découvrir et partager des expériences et/ou des projets de recherche dans les contextes universitaire et secondaire autour du rapport entre le texte littéraire et les différents langages artistiques dans l'enseignement des langues étrangères en particulier du FLE.

Première journée :

Bande dessinée et littérature : une réflexion à propos de *Les gens heureux lisent et boivent du café*, de Agnès Martin-Lugand

SOARES Marcelly

Il y a quelques années les bandes dessinées n'envisageaient que les petits. Actuellement, il y a un nombre considérable de publications de romans graphiques pour les plus expérimentés. Le roman *Les gens heureux lisent et boivent du café*, de Agnès Martin-Lugand, un grand succès de vente, traduit en plusieurs langues, a gagné cette année sa version adaptée en bande dessinée. La littérature n'est pas seulement faite pour susciter la passion pour la lecture, mais aussi pour augmenter les connaissances et les expériences du monde. Ainsi, le roman, racontant l'histoire de Diane, montre un peu l'univers féminin, ses peurs, ses blessures, ses frustrations, mais il est en même temps un beau roman graphique poignant sur le thème de la résilience. Ce n'est pas par hasard que Diane est la propriétaire d'un café littéraire, dont le nom donne titre au roman. La passion pour la lecture est complètement liée au récit lui-même et c'est grâce à son café littéraire que Diane remonte à la surface pour reprendre sa vie après la perte de son mari et de sa fille. En

réfléchissant sur ce contexte et en analysant l'œuvre d'art comme « un produit social, d'une part, et comme un élément constitutif de la société elle-même » (BARROSO, 2013) nous avons l'objectif principal d'étudier le roman graphique *Les gens heureux lisent et boivent du café*, de l'auteure française Agnès Martin-Lugand, comme un outil permettant de favoriser le dialogue interculturel au milieu de l'enseignement du FLE, mais aussi comme objet littéraire apportant des réflexions sur l'identité féminine. Pour ce faire, nous nous concentrons sur l'analyse du rôle de la femme au sein de la famille, de la mémoire, de la maternité et du travail au centre de cet ouvrage, à partir de la vérification et de l'explication des expressions graphiques et visuelles qui y sont présentes, à partir également de la notion d'écritures sur soi, en mettant l'accent sur l'observation de la représentation des femmes dans la société française.

De l'imitation à la création : le passage par l'autre

MOERBECK CASADEI PIETRAROIA Cristina (FFLCH-USP)

Cette communication a pour but de montrer une possibilité de travail pour l'appropriation du français langue étrangère par des étudiants universitaires brésiliens qui a comme base l'intersection de la littérature avec le cinéma et le théâtre, et dont l'objectif principal est de permettre à ces étudiants une expérience linguistique et culturelle à part entière. Selon Nancy Huston (*Le nord perdu*, 1999), choisir de « vivre une langue étrangère » c'est avoir affaire à l'imitation, au faire-semblant, au théâtre. Pour mettre cette conception en pratique, nous avons travaillé avec un groupe d'apprenants sur trois contextes d'une même histoire : le livre de Frédérique Deghelt, *La vie d'une autre* (2007), sa transposition au grand-écran, par Sylvie Testud (2012), et la mise-en-scène, par les étudiants, de quelques parties du roman et du film. Les deux premiers contextes présentent déjà la même histoire sur des angles très différents ; le troisième contexte – la mise-en-scène des étudiants – a été encore plus différent aussi bien du texte que du film, ce qui prouve que, même dans l'imitation, il y a de la création, mais cette création dépend, d'une certaine manière, des imitations préalables. Lecture, visionnement, mise-en-scène ont été donc des étapes d'un processus qui passe par la réception et l'imitation pour aboutir à la création. Finalement, c'est cela qui nous intéresse en tant que professeurs d'une langue-culture étrangère : l'expression créative et subjective des étudiants, ce qui vaut dire aussi sensible et marquante, telle l'Expérience proposée par John Dewey (1934).

Littérature et arts plastiques : des possibilités d'enrichissement pour l'apprenant de FLE

CATROUXO Sandra (Maison Culturelle Sandra Catrouxo, SP)

Cette communication a pour but de montrer une possibilité d'intersection entre la littérature et les arts plastiques à partir d'une expérience faite par l'auteure sur la lecture de quatre romans français contemporains et la production d'une œuvre d'art pour chacun d'entre eux. Allant en aval de ce processus, nous proposons aux apprenants de FLE, à partir de notre propre expérience, de s'exprimer tout d'abord sur l'œuvre d'art produit et, ensuite, sur le livre qui lui correspond en analysant ses éléments paratextuels (la couverture, la quatrième de couverture, les rabats – s'il y en a –, le titre de l'œuvre, les titres des chapitres.) Cette exploration, menée par Diva Damato dans ses cours d'initiation à la lecture du texte littéraire français à la FFLCH-USP, a l'intention de permettre aux lecteurs d'entrer dans un livre par ses bords (Rossignol, 2002), ce qui leur possibilité de mieux apprécier le texte littéraire, surtout en début d'apprentissage de la langue française. Pour nous, ce qui nous intéresse c'est qu'en établissant des ponts entre une œuvre d'art et un roman,

l'apprenant de FLE créera, sans aucun doute, une autre histoire, sa propre narrative, différente de l'œuvre et du livre, mais en liaison avec eux. La découverte qui sera faite après du texte littéraire sera une quatrième création, tout à fait autre, mais avec des traces des expériences précédentes. Un tel parcours ne peut qu'enrichir l'apprentissage de la langue étrangère, tout en enrichissant aussi son protagoniste : l'apprenant.

La lecture littéraire en FLE : de nouvelles expériences

SOUZA LIMA TEIXEIRA Lucília (FFLCH-USP)

Cette communication a pour but de montrer des expériences de lecture littéraire lors d'un cours assuré sur des textes contemporains écrits en français et destiné aux étudiants de la licence en Lettres-Français de l'Université de São Paulo. Dans ce cours, les supports multimodaux n'ont pas été utilisés comme de simples accessoires, mais comme des compléments où les lecteurs pouvaient trouver d'autres points de vue et d'autres supports pour, ainsi, avoir d'autres expériences avec les extraits des œuvres lues. Des chansons, des films, des bandes-dessinées, des audio-livres ont fait partie de ce cours de lecture qui, comme propose Rollinat-Levasseur (2015), a mis « la littérature en acte », en permettant aux étudiants de « la voir, l'entendre et la ressentir ».

Un exemple de cette procédure a été la classe faite sur le livre de Virgine Despentes, *King Kong Théorie* (2006), dont les étudiants ont lu des chapitres en salle de classe. Pour mener à bien la construction du sens, ils ont écouté la lecture à haute voix du livre et une émission radio; ils ont aussi assisté à une interview avec l'écrivaine, et tout cela a fait partie des discussions menées en classe, un moment important de parole où les étudiants ont pu s'exprimer, entre autres, sur leurs difficultés et le thème du livre – le féminisme. Chez eux, ils ont eu l'opportunité de voir la littérature en scène, grâce à une mise-en-scène disponible sur YouTube.

Avoir recours à d'autres supports pour aider à la lecture d'un livre n'a jamais été vraiment accepté ou fait dans les universités. Le livre, lui-seul, devrait suffire à la construction du sens. Pourtant, aujourd'hui, il nous semble impossible de ne pas considérer le comportement de notre public, surtout dans le domaine du FLE : il s'agit des jeunes curieux et qui se servent de tous les médias. Alors, pourquoi ne pas les utiliser aussi pour la lecture littéraire et pourquoi ne pas leur offrir de la littérature française et francophone contemporaine ? Tout cela leur permet, comme notre cours l'a montré, d'avoir une expérience esthétique complète (Dewey, 1934).

D'ici et d'ailleurs : moi-même le narrateur

GUIMARÃES Carla (SEDF/UnB)

Dans ce travail, l'objectif est de montrer l'importance d'expressions littéraires en partage du sujet-migrant qui met en surface l'expérience de son parcours, à laquelle se mêle le silence de l'affligé et du déraciné. Par l'écriture, le sujet-auteur-migrant sort des réserves de son moi pour rencontrer d'autres individus et parler au monde, par sa mobilité, le sujet-migrant fédère les espaces pour célébrer son existence en dépassant le conflit intérieur. Pour Michèle Glémaud (1996), l'appartenance culturelle de l'auteur-sujet-migrant s'inscrit dans la pluralité. Cette idée de Michèle Glémaud montre que les auteurs-migrants ont généralement initié leurs propres parcours de découverte et ont progressivement fait appel au dialogue interculturel. Par conséquent, les expériences des parcours migrants conduisent à des intersections dynamiques. Les multiples trajectoires des auteurs caractérisent l'esthétique de création artistique, entre figurations autofictionnelles et métafictionnelles, l'auteur migrant produit une écriture sur soi. Pour ce faire, sa

contribution aux modalités d'une écriture et d'un discours nouveaux sur la société fait comprendre que la question de l'immigration est un phénomène qui, par la pratique fictionnelle du dire de soi, engage toutes les sociétés. Dans cette perspective nous nous intéressons à l'importance du récit et du partage dans le processus de réflexion de chaque sujet. Dans le contexte de cette étude nous allons présenter les résultats de notre recherche sur le terrain au centre de notre travail en France. Cela nous donnera des réponses qui indiquent les motifs de centrer notre projet sur le narrateur, sur les enfants, sur les migrants, une fois que se raconter c'est se comprendre par l'interprétation que l'on se donne de soi, grâce à la médiation du récit.

Seconde journée :

« À petites pierres » Gustave Akakpo, une lecture dramatique des étudiants de Lettres-Français, à l'Université de Brasília

MAGALHÃES DOS REIS Maria da Glória (UnB)

Gustave Akakpo est né en 1974 au Togo. Artiste associé au TARMAC - scène internationale francophone à Paris - écrivain, comédien, conteur, illustrateur, plasticien et animateur culturel, il anime des ateliers d'écriture en Afrique, dans la Caraïbe et en France, avec notamment, une forte implication en milieu carcéral. Au Brésil, le collectif « En classe et en scène », créé en 2010 et composé par des étudiants de Lettres de l'UnB – Université de Brasília, présente tous les ans, depuis 2011, des spectacles, basés sur les textes de l'auteur, en français et en portugais (pièces de Akakpo traduites par le groupe). Dans cette communication orale, on présentera le processus de mise-en-scène d'une lecture dramatique de la pièce « À petites pierres », parue en 2006, qui raconte l'histoire d'une jeune fille qui est condamnée à la lapidation. Pour l'analyse du texte dramatique, nous fondons nos recherches sur les œuvres de Sylvie Chalaye.

Il faut souligner que notre faire théâtral se donne dans un contexte éducatif et de recherche, dans lequel la réflexion sur notre rôle dans la société et dans l'université est discuté pendant tout le processus. Dans nos réflexions et nos pratiques, nous nous basons sur le principe d'une éducation émancipatrice et d'un théâtre émancipateur proposés par Augusto Boal et Berthold Brecht.

« Arrêt sur image » et le concept d'Africanité d'ailleurs comme chemin pour la resignification des personnages théâtraux afin d'analyser la condition des migrants

MAGALHÃES DOS REIS Maria da Glória (UnB); WAKED DE BRITO Hogan

À partir de la lecture de la pièce théâtrale « Arrêt sur image » du dramaturge togolais Gustave Akakpo à propos de l'immigration et des situations pénibles subies par les êtres humains qui veulent atteindre un nouveau destin et fondé sur les études de Jean-Pierre Sarrazac, Sylvie Chalaye et Bertold Brecht, ce travail a l'objectif de vérifier comment le théâtre politique est capable de changer ou révolutionner le monde et de permettre la réflexion pour faire émerger l'humain.

Ainsi, quand on lie le théâtre politique au concept d'Africanité d'ailleurs, selon Sylvie Chalaye, il est possible de faire la lecture de cette œuvre théâtrale comme référence non seulement pour l'immigration africaine en Europe, mais aussi comme une question planétaire, sans frontières ou nationalités.

Cette discussion est importante en raison des récentes entrées d'Haïtiens au Brésil, un pays qui n'a pas une histoire récente d'accueil de populations immigrantes très nombreuses, contrairement à la plupart de pays européens, et par conséquent un pays où ce sujet n'est pas à l'ordre du jour.

Etant donné que le Brésil ne possède pas encore une vaste production artistique sur ce thème, le texte d'Akakpo peut offrir l'opportunité de créer un espace de discussion et d'approche d'une réalité nationale encore assez méconnue. Dans le cadre de ce travail, nos réflexions se basent sur le vécu des spectateurs de cette pièce montée par le collectif « En classe et en scène », étudiants et public général, et sur l'espace qu'elle offre pour établir des relations d'empathie et altérité entre le public et les personnages migrants.

Lire le roman en français : des activités didactiques avec le *Crépuscule du tourment* de Léonora Miano

VICENTE João (CNPq/SEDF/Doctorant UnB)

Lire le roman en français représente une difficulté pour la majorité des étudiant.es en cours de Lettres – Français langue étrangère. Le genre, par ses caractéristiques spécifiques, peut poser des problèmes aux lecteurs moins expérimentés. L'objectif de cette recherche est de fournir aux étudiant.es un contact avec le texte littéraire par de chemins moins traditionnels, par exemple, en s'appuyant dans les pratiques du théâtre, traduction et transcréation. En 2018, dans le cadre d'une thèse de doctorat portant sur la didactique de la littérature, nous avons décidé d'adapter le roman *Crépuscule du tourment* de l'écrivaine camerounaise Léonora Miano pour le théâtre en langue portugaise. Toutes les activités ont été réalisées en dehors la salle de classe, c'est-à-dire, elles ne signifiaient pas une forme d'évaluation dans une discipline. La première étape c'était la traduction des extraits du roman que l'on a trouvé plus intéressantes, d'après des critères très personnels. Après, avec les extraits traduits, on a mis les quatre personnages du roman en dialogue, à travers quatre cadres : le tourment ; l'héritage ; la transcendance ; et crépuscule. Les activités didactiques proposées visaient à produire une pièce de théâtre, mais plus que cela, approfondir la lecture et le partage des expériences. Le roman est divisé en quatre parties, chacune relatée par une femme : Madame, Amandla, Ixora et Tiki. Dans le jeu, cependant, pour les mettre en dialogue, nous avons choisi de construire les tables sur des thèmes des discours des quatre narrateurs. Basé sur un roman qui contient peu d'action et beaucoup de réflexion, la pièce résultante a conservé ce caractère plus narratif. La pièce a été jouée en portugais et en *Libras*. L'objectif était de construire le spectacle depuis le début dans les deux langues et de créer une dynamique qui présente les textes de manière intégrée, concomitante et harmonieuse. La visualité et l'expressivité de la *Libras* étaient capables non seulement de représenter l'ensemble du texte, mais de souligner ses aspects de beauté, souffrance, douleur et tendresse.

Projets pluridisciplinaires, littérature et arts du spectacle en partage

DE ARAÚJO CORREIA Rosana (SEDF/Doctorante UnB)

Les vécus artistiques dans le milieu éducatif peuvent s'inscrire dans des cadres très variés et avoir des débouchés tout aussi multiples. Les projets pédagogiques autour des différents langages artistiques peuvent atteindre d'autres dimensions humaines étant donné qu'ils mobilisent l'expérience sensible des apprenants et enseignants, aussi bien que des savoir-faire et savoir-être habituellement mis à l'écart dans les cours traditionnels (MORIN, 2000). Notre communication présente une réflexion sur un projet pluridisciplinaire dont le point de départ, le fil conducteur et l'aboutissement se trouvent du côté de l'œuvre artistique. Un projet développé en France par trois partenaires, à savoir le Théâtre du Pilier, le lycée Gustave Courbet de Belfort et l'atelier Canopé, a proposé à des élèves de seconde, première et terminale de l'enseignement théâtre facultatif des

Lycées de Belfort de plonger dans le mythe de Prométhée et de le comprendre à travers les enjeux de l'ère du numérique. Le projet « Prométhée numérique » offre ainsi le milieu du spectacle comme interface entre l'école et la création artistique. Les apprenants ont donc pu participer à toutes les étapes de la création d'une pièce, dès les premiers échanges avec l'auteur lors d'ateliers d'écriture qui ont fourni du matériau pour l'écriture de la pièce, en passant par tout le processus de création du spectacle avec l'équipe de professionnels du Théâtre du Pilier, tout en ayant comme lame de fond un travail pédagogique pluridisciplinaire au sein de leur lycée. Des enseignants de français, mathématiques, informatique, philosophie, sciences économiques et sociales se sont engagés à proposer des pratiques pédagogiques centrées sur la question de comment faire société à l'ère du numérique avec le mythe de Prométhée, l'intelligence artificielle, la surveillance numérique et le corps augmenté comme thématiques omniprésentes. Fait sur deux années scolaires, le projet a abouti dans le spectacle *Prométhée augmentée* présenté entre le 13 et le 18 mai 2019. Notre regard sur ce projet s'intéresse aux apports de l'art à un travail pluridisciplinaire, notamment à la création d'un environnement éducatif où le partage des expériences sensibles (RANCIERE, 2000) favorise le développement de l'esprit critique et la réflexion sur des questions sociétales.

Axe 5 – Politiques publiques et mémoires partagées

Symposium 5.1 : La vie associative au Brésil: le travail en réseau, la formation continue et enjeux actuels

Responsables: DE BRITTO DAMASCO Denise Gisele; CALDEIRA ALVES MOREIRA Heloisa; DE ALMEIDA MAGALHÃES Pedro Armando

Les associations des enseignants de langues étrangères sont des organisations sociales qui rassemblent des enseignants d'une certaine langue étrangère et d'une région du pays. La Fédération brésilienne des professeurs de français réunit les associations d'enseignants dans le but de cibler des actions communes et de renforcer l'enseignement de la langue française à partir des liens nationaux et internationaux. La vie contemporaine, le besoin chaque fois plus réel, concret d'articuler, d'interagir en réseau et le changement du sens physique d'espace nous amène à considérer l'adhésion des participants de façon virtuelle et à distance comme une réalité. Cela nous dessine d'autres caractéristiques à la vie associative auxquelles nous ne pouvons pas échapper. Ce symposium prétend favoriser les échanges d'expériences des associations d'enseignants de français au Brésil dans la formation enseignante, selon deux volets: a) la vie associative et fédérative au Brésil: quelques leçons apprises au cours de l'histoire de la FBPF, défis actuels des associations solides dans le pays et des associations récemment crée, ou renaissantes ; b) le rôle des associations des professeurs dans la formation continue et dans l'insertion professionnelle de nouveaux enseignants. Pour y réfléchir, nous envisageons de présenter quelques expériences associatives, fédérative et de la coopération éducative française pour faire avancer et renforcer notre profession dans le pays. L'objectif de ce symposium est de réfléchir au rôle majeur de la formation des enseignants de FLE au Brésil à partir du réseau associatif et fédératif.

Première journée :

La fédération brésilienne des professeurs de français : quelques leçons apprises le long de son histoire et défis actuels.

DE BRITTO DAMASCO Denise Gisele

Afin de régler le blocage juridique-fiscal de la FBPF, son bureau a été obligé de demander au notaire responsable de cette association à Rio de Janeiro son historique juridique, intitulé : « Certidão de Inteiro Teor ». Les démarches juridiques pour régler cette fédération exigeait ce document qui a été envoyé chez le notaire du District Fédéral officiellement. Entretemps, nous avons eu l'occasion de le lire pour mieux comprendre tous les actes et les registres de la fédération depuis 1998 jusqu'en septembre 2018. Cette communication prétend présenter quelques éléments sur cette histoire juridique, le nombre d'Assemblée Générales réalisées et leurs thèmes, discussions, quelques acteurs importants et les défis actuels, surtout avec les actions menées depuis Aracaju 2017. A travers les données de la FBPF qui peuvent être recueillies à partir de son site internet, nous avons un éventail d'actions partout dans le pays à relever et un panorama de quelques actuels défis à surmonter.

De l'importance du travail en équipe et de se constituer un réseau, le cas de l'APFESP.

CALDEIRA ALVES MOREIRA Heloisa

En 2017, différentes associations ont participé à une table ronde pendant le Congrès de Professeur de Français qui a eu lieu à Aracaju. Deux ans après, nous revoilà pour faire le bilan de deux dernières années : de nouveaux projets, des reculs, des progrès ? Nous, de l'Association de Professeurs de Français de l'État de São Paulo (APFESP), partagerons avec vous le fonctionnement de notre bureau et les avantages du travail en équipe : partage des tâches, partage des connaissances, des expériences enrichissantes. Nous vous présenterons aussi les idées que l'on a eues, les problèmes et les solutions rencontrés. Si d'un côté, nous avons constaté que notre principal apprentissage a été de vérifier que la discussion autour de thèmes que nous intéressent nous enrichissent tous et rend nos travaux plus solides et plus aboutis, de l'autre il y a une question qui persiste : comment faire pour que de nouveaux professeurs s'engagent à participer des actions et à agir comme membre actif de cette collectivité ? De notre côté, on vous donnera quelques pistes en espérant qu'elles en susciteront d'autres ! Vive la vie associative, vive le travail en équipe !

APFMT : les étapes à accomplir pour la réactivation d'une association

OLIVEIRA Suze (UFMT/ APFMT)

Crée à partir du souci des professeurs de français de l'Université Fédérale du Mato Grosso de rassembler les professionnels de langue française issus du cours de Lettres, Portugais et Français, l'APFMT résiste aux défis imposés par l'inexistence de cours de langue française dans les écoles du réseau public depuis 1997 et de la bureaucratie qui autorise son existence juridique. En dépit de ce scénario, elle survint de la promotion d'événements culturels et de la formation continue. Prévoir des catégories différentes permet l'inclusion de professeurs, d'étudiants en formation et du public en général. La diversité des publics n'empêche pas la proposition d'activités qui puissent aller vers l'intérêt de chaque groupe d'adhérents. Notre but est de partager la mémoire de notre histoire : les défis et la façon comment nous avons répondu à ces défis.

Mots-clés : vie associative ; engagement ; partage d'expériences ; étudiants ; diversité

Seconde journée :

Le rapport entre la formation continue et la participation à un réseau associatif : du local au mondial

SPITA Doina

Dans une période où les ressources publiques sont généralement en baisse dans le monde et où les efforts de soutien au développement sont malheureusement réduits pour la plupart des pays qui agissent dans le domaine de l'enseignement des langues et plus particulièrement dans celui de la francophonie, il devient nécessaire pour les associations d'enseignants de français de repenser leurs objectifs et leurs activités et de devenir de plus en plus des acteurs ou au moins des partenaires de la formation continue dans leur pays. J'aborderai tout d'abord la question de ce que sont aujourd'hui les associations d'enseignants de français dans le monde (puisque mes exemples et ma réflexion concernent ces associations spécifiquement) et présenterai les stratégies que la FIPF met actuellement en place afin d'accomplir sa mission. Je traiterai ensuite du rôle des associations et de la FIPF dans la formation continue des enseignants de français. Cela nous amènera à la question de la relève générationnelle qui est un défi important dans de nombreux pays : l'âge moyen des enseignants de français est souvent élevé et par ailleurs il existe parfois un déficit de vocation chez les étudiants pour devenir enseignants, une profession qui dans certains pays est de moins en moins attrayante et valorisée. Au-delà des éléments d'analyse statistique et d'enquêtes, notre intervention sera le reflet des expériences vécues tout au long de notre parcours professionnel et associatif.

Retours et Rétroactions, l'importance des formations continues réalisées par une Association de Professeurs de Français.

NARDY Tatiana ; DAMASCO Denise

Le but de cette présentation est de faire comprendre que la vie associative est soudée sur la collaboration de ses membres actifs et d'apporter de nouvelles formules d'action associative à partir du projet intitulé : « Retours et Rétroactions ». Ce projet a été mené par les membres de trois bureaux élus d'une association de professeurs de français au Brésil (2013/2015 ; 2015/2017 et 2017/2019), afin de réfléchir sur le rôle de la démultiplication après le retour des enseignants partis en bourses de courte ou longue durée : une étude de cas. Ce projet vise également faire développer chez les membres qui sont devenus boursiers un sentiment de collectivité et d'autonomie, autrement dit, faire mûrir chez eux ou chez elles la valeur intrinsèque à la participation à une association : le rassemblement des professionnels ayant un but commun, c'est-à-dire, le développement de leur carrière professionnelle. Les boursiers préparent donc leurs séances de formation en choisissant ce qui a été le plus important dans le stage suivi et mènent leur formation qui est ouverte à tous et à toutes. Nous vous proposons d'explicitier les thèmes choisis par ces boursiers et d'analyser le nombre des participants présents, membres ou non de cette association, lors des séances de formations réalisées dans le cadre de ce projet de rétroaction, de 2015 à 2018. Il faut souligner que le calendrier de formation de cette association est organisé selon le rythme des rétroactions et à partir des activités préparées par ceux et celles partis à l'étranger en stage de formation.

Renouvellement de l'APFERJ : actions et stratégies.

DE ALMEIDA MAGALHÃES Pedro Armando (UERJ/APFERJ/FBPF)

L'Association des Professeurs de Français de l'Etat de Rio de Janeiro (APFERJ) se renouvelle. Elle propose des rencontres, des séminaires et des ateliers visant à une formation plurielle, qui tient compte du développement de la didactique des langues/cultures. On ne se borne pas à rester dans le domaine du français langue étrangère, mais on cherche le dialogue avec les associations des professeurs d'anglais, espagnol, allemand, etc. Grâce à notre comité TICE, on perfectionne la communication à travers les pages Facebook, Instagram et un nouveau site. La filiation de l'APFERJ à la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF) est essentielle, car nous sommes convaincus que l'union des enseignants brésiliens peut modifier les politiques linguistiques dans le pays. Les formations proposées par l'APFERJ doivent beaucoup à la conception de complexité du philosophe Edgar Morin et à celle d'éclectisme du didacticien Christian Puren.

Symposium 5.2 : Le programme IsF-Français: réussites, enjeux et défis d'une politique nationale pour le plurilinguisme

Responsables: FERREIRA FRAGA Katia ; PAGEL Dario ; PEREIRA Telma

Le Programme *Idiomas sem Fronteiras* a été instauré en novembre 2014 ayant comme but principal la formation et la capacitation en langues d'étudiants, professeurs et fonctionnaires des institutions d'enseignement supérieur. En janvier 2016, un nouvel arrêté ministériel a amplifié non seulement le nombre de langues étrangères participant du projet mais aussi le nombre d'institutions adhérentes. Depuis lors, une équipe de professeurs de français de plus en plus nombreuse essaie de mettre en route et de voir matérialisé les actions et les cours offerts à la communauté académique de différentes institutions où le français se fait vivant. Ce symposium se propose d'être un espace de réflexion et discussion sur les réussites et difficultés vécues jusqu'à présent. Sachant que le Programme présente une proposition de politique linguistique innovatrice dans le pays, on invite les participants, à la lumière de chercheurs du domaine (Hamel, 2008 ; Calvet, 2007, 2012 ; Rajagopalan, 2015 ; Lagares, 2018, Spolsky, 2004, 2009, 2012) à débattre sur la gestion d'un projet parfaitement décrit sur le papier mais qui doit faire face aux entraves de la réalité de l'enseignement supérieur au Brésil.

Première journée : Français avec Frontières

PAGEL Dario

Le programme *Français sans Frontières* intègre le programme national *Langues sans Frontières* qui a été créé par le Ministère brésilien de l'Education nationale (MEC), au sein du Secrétariat de l'Enseignement Supérieur (SESu) et de la Coordination du Perfectionnement du Personnel de l'Enseignement Supérieur (CAPES), compte sur la participation de spécialistes de la langue française des universités fédérales du Brésil, et a pour objectif principal la promotion de l'apprentissage du français et la proposition d'un changement plus ample et structuré de l'enseignement des langues étrangères dans les universités brésiliennes.

Le *Français sans Frontières* que je considère comme étant un vrai projet de politique linguistique, a été élaboré dans le but d'offrir un perfectionnement en français aux étudiants universitaires brésiliens afin de faciliter leur mobilité dans des programmes d'échange universitaire avec des

pays francophones. A côté des autres langues du programme national de *Langues sans Frontières*, le français contribuerait aussi à un projet plus large qu'est celui de l'internationalisation des universités fédérales.

Dans cette communication, nous aimerions développer des éléments qui font preuves du succès de ce projet mais, surtout les défis qui créent des obstacles pour le fonctionnement de ce programme dans certains contextes universitaires pour combler la demande des étudiants de ces universités, à savoir : des cours en ligne, des cours en présentiel à partir du niveau A1, des tests de niveaux de français et la difficulté de l'obtention de crédits dans certains centres universitaires. Mots-clés : Programme Français sans Frontières – politiques linguistiques – internationalisation des universités

Une proposition de politique linguistique concertée

PEREIRA ZANINI Mariza

Depuis la création du NUCLI des Idiomes sans frontières de l'Université Fédérale de Pelotas (ISFUFPEl), au sud de Rio Grande do Sul (RS), nous pouvons signaler les idées de base plurilingue, de manière à stimuler, valoriser et donner accès aux différents idiomes enseignés au sein de l'université. C'est ainsi que nous avons constitué le conseil paritaire du NUCLI composé par les responsables pédagogiques de l'anglais, du français, de l'espagnol, de l'allemand- toutes des langues ayant des formations enseignantes- mais aussi du portugais langue étrangère et de LIBRAS, ces dernières n'ayant pas encore de formation enseignante associée dans notre institution. Ces six langues ont des initiatives d'enseignement hébergées dans le NUCLI, que ce soit formellement dans le système du MEC, que ce soit par la voie d'initiatives locales. Le NUCLI ISF UFPEl, dans la figure de ses coordinatrices a lancé en 2018 le débat des lignes de force devant guider la définition d'une politique linguistique universitaire au sein de l'UFPEl. Ce processus a été réalisé à partir de l'appel à participation dans des séances de discussion ouvertes à toute la communauté universitaire intéressée à y prendre part. Il s'agissait d'une demande de définition de politique linguistique spécifiquement liée au processus d'internationalisation de l'université visant au renouvellement de l'accréditation auprès du Programme ISF- MEC. Le texte qui a finalement été proposé par la Présidence de l'université respectant le délais établis pour répondre à cette demande n'est pas directement le fruit de ces débats. Il est tout de même important de ne pas laisser tomber dans l'oubli les initiatives de fond participatif entreprises à cette fin et ce qui en a découlé comme conscience de la diversité, de la complexité et de l'ampleur de la question au sein de l'université.

Français sans frontières à Santa Maria : un profil de l'apprenant

DA SILVA RAMOS CARNEIRO Maria Clara (Universidade Federal de Santa Maria)

La coordination pédagogique des langues du programme *Idioma Sem Fronteiras* demande aussi une gestion continue des cours. Même ayant une interface numérique où les apprenants s'inscrivent, c'est au coordinateur de vérifier auprès des apprenants s'ils ont le bon niveau pour suivre les cours, confirmer leur inscription, gérer les salles des cours et le créneau horaire, ainsi que réfléchir, avec l'enseignant-tuteur des cours, la suite des cours et comment « fidéliser » des apprenants. Son système offre l'opportunité de cours gratuits dans des modules de 16 à 48 heures, dans le but de permettre que chaque apprenant compose son parcours librement. Un problème clé du programme serait justement que plusieurs gens ne continuent pas leur parcours. En tant que

coordinatrice pédagogique du français sans frontières à l'Université Fédérale de Santa Maria (UFSM), j'ai commencé à découvrir le profil de cet apprenant, en établissant un contact plus direct auprès d'eux et en recueillant des données des inscriptions, des fréquences des cours, des ceux qui ne sont jamais venus, de ceux qui ont tout de suite abandonné les cours et aussi, nos apprenants « fidèles ». À présent, je prépare aussi une enquête auprès d'eux, pour élargir l'idée générale d'un « profil d'apprenant ». Dans cette présentation, je montre ma méthode d'analyse pour vérifier un certain profil de nos apprenants, les données analysées depuis le début du programme dans notre université (octobre 2017) et quelques démarches possibles à partir de cette analyse.

Mots-clés : Français sans frontières – UFSM – absentéisme – gestion de cours

Programme Lecteurs FLE au Français sans Frontières de l'Université Fédérale de Paraíba

FERREIRA FRAGA Katia (Université Fédérale de Paraíba)

Le Programme Idiomas sem Fronteiras, créé par le Ministère brésilien à l'éducation (MEC) en novembre 2014, a pu compter sur la présence de lecteurs FLE depuis 2016. Grâce à l'existence du Programme Assistants de Langue, dont l'existence remonte à l'année 1905, L'Ambassade de France, partenaire des actions du MEC, a lancé des appels d'offre afin que les Institutions d'Enseignement Supérieur du pays accueillent des lecteurs pour le développement des activités du français. Cette communication se propose donc de présenter non seulement les résultats de la présence d'une lectrice à l'Université Fédérale de Paraíba mais aussi, à partir de cette expérience, de discuter des questions liées aux politiques linguistiques et éducatives par rapport aux croyances, aux pratiques et à la gestion (Spolsky, 2009). La promotion d'une langue ne se fait pas par des arrêtés et des lois : les actions combinées et les conditions matérielles et économiques jouent un rôle fondamental. Contribuer à la consolidation de cette politique linguistique nommée Idiomas sem Fronteiras exige qu'on réfléchisse aux résultats obtenus jusqu'à présent afin de construire un avenir pour le français.

Les Programmes PULE et IsF à l'Université Fédérale Fluminense: une gestion *in vivo* et *in vitro* en politique linguistique universitaire

PEREIRA Telma (Universidade Federal Fluminense); Marcellly Araújo (Universidade Federal Fluminense)

En 2016, lorsque l'enseignement du français a intégré le programme national Idiomas sem Fronteiras (IsF) l'Université Fédérale Fluminense (UFF) avait déjà mis en pratique un projet de politique linguistique innovateur, puisque fondé sur l'inclusion des étudiants en situation de vulnérabilité économique dans l'apprentissage de langues étrangères et sur la promotion du plurilinguisme en milieu universitaire. En plus, conçu par des spécialistes dans le domaine d'études en politiques linguistiques, ce projet visait à contribuer à la formation professeurs (Licence Lettres-Langues), offrant un éventail de cours en présentiel, du niveau A1 au niveau B1. Ce projet pionnier était le Programme d'Universalisation des Langues Étrangères (PULE). La présente contribution propose une analyse du rôle de deux projets dans le cadre de la politique linguistique de l'UFF. L'opposition entre gestion *in vitro* et gestion *in vivo* (Calvet, 1997) renvoie au fait que les politiques linguistiques peuvent résulter soit de décisions de type bureaucratique, soit des pratiques sociales. Nous nous inspirons, entre autres, des travaux de Calvet, 1997, Spolsky, 2009, et Lagares, 2018.

Symposium 5.3 : Histoires de vie et dynamiques multidisciplinaires.

Responsables : BENATTI ROCHEBOIS Christianne (UFSB) ; PINHEIRO-MARIZ Josilene (UFCCG) ; JÚNIO COSTA Wellington (UFS)

L'objectif de ce Symposium est tout d'abord attirer l'attention à l'importance des réflexions qui traversent les récits des Histoires de Vie, les sujets narrateurs et les mises en pratique du langage par lesquels et dans lesquels l'objet récit et le sujet se construisent mutuellement (PASSEGGI, 2011). Plus spécifiquement, nous mettons en valeur les possibilités multidisciplinaires présentes dans les voies de constructions des espaces de vie et de récit dans les Sciences Humaines (sciences du langage, de l'éducation, humaines et sociales) pour arriver au domaine de la recherche et de la pratique de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, spécialement, de langue française.

Comment délimiter les espaces, le temps, les générations et les perspectives, qui à travers des itinéraires construits peuvent indiquer des nouvelles alternatives de formation dans la société contemporaine ? Quand nous pensons sur la multiplicité d'expériences dans la recherche des moyens de formation fructueux, nous devons considérer les processus éducationnels au-delà des limites, reconnaissant les subjectivités et les recours de la mémoire.

Vue de ce côté, l'approche "Histoires de vie" est basée sur les moyens d'observation effectifs, dont le but diverge en fonction de la préoccupation scientifique de chacun. Cela nous conduit à réfléchir sur le statut des Histoires de vie en tant que source, espaces d'invention et de formation. Selon le but, les observateurs-chercheurs produisent des textes avec de différentes motivations, conceptions et manières de travailler la méthodologie autobiographique; pour chaque observateur-chercheur, soit-il sociologue, psychologue, linguiste ou historien, le poids des mots prononcés par l'interlocuteur change, chaque spécialiste donne l'importance à l'un ou à l'autre élément. Chacun recueille les données en fonction de la cohérence de son but initial, soit disciplinaire, scientifique ou stratégique. De la même façon, puisque le sujet écouté connaît les préoccupations de son interlocuteur, il essaie de répondre les questions en construisant des parcours spécifiques à la problématique proposée.

La mémoire, les récits, les histoires de vie en tant qu'élément de connaissance de soi et de l'autre et, en tant que tel, un recours important aux éducateurs dans ses pratiques quotidiennes. Dans cette tessiture (trame ? ensemble ? emmêlement ?) des perspectives nous vous invitons à partager entre nous et au-delà de nous-mêmes, vos expériences qui enchaînent le français en tant que langue d'enseignement-apprentissage et les récits de vie liés aux acteurs de ce processus (enseignant, étudiant, école, les alentours, les rapports famille-école-enseignants, ainsi que ceux avec la littérature-les manuels-la grammaire, ceux des échanges entre cultures et ceux de la vie associative).

De ce fait, notre symposium qui discute les « Histoires de vie et dynamiques multidisciplinaires » accueillera des propositions qui procurent des dialogues entre la littérature et l'enseignement du français langue étrangère, et aussi dans une perspective plurilingue et pluriculturelle, similairement, trans et multidisciplinaire, étant contemplés des travaux de divers horizons (MOLINIÉ, 2006). Concernant aux formes variées, on prendra en considération également la littérature comme création artistique, soit du point de vue des productions d'auteurs qui écrivent en plus d'une langue, ou encore d'après les œuvres susceptibles d'être lues en plusieurs langues. De même, on apercevra l'autobiographie et d'autres façons du fait littéraire, tels : les témoignages, les essais et les écritures de soi, franchissant les dimensions sociales, intellectuelles, culturelles parmi d'autres.

Première journée :

Les Histoires de vie dans la formation du Français Langue Étrangère

BENATTI ROCHEBOIS Christianne (UFSB)

L'objectif de cette intervention est tout d'abord attirer l'attention à l'importance des récits des Histoires de vie des acteurs dans l'espace de l'école publique en tant qu'approche de recherche et de formation des étudiants de langue française de l'Université du Sud de Bahia. Notre texte présente les différents termes utilisés dans les voies de constructions des espaces de vie et de récit dans l'univers des Sciences Humaines: biographie, autobiographie, histoires de vie. Ensuite, nous réfléchissons sur les extensions de la pratique biographique à travers l'état de l'art pour, finalement, arriver au domaine de la recherche et de la pratique de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, plus spécifiquement, de langue française. Cette étude est basée sur des œuvres organisées par des Groupes de Recherche brésiliens et français. Nous finalisons avec la présentation de notre projet de recherche-enseignement appliqué à Porto Seguro, au Bahia, intégrant les acteurs de l'école publique, les étudiants de l'université et les Histoires de vie.

Histoire d'une vie mêlée de textes

VENÍCIO BARBOSA Márcio (UFRN)

Il s'agit encore de Roland Barthes. Les histoires de vie gagnent elles mêmes une vie beaucoup plus significative dans cet important courant d'études où les sujets peuvent parler d'eux-mêmes et de leurs vécus soit pour mieux se connaître, comme dans la tradition des sciences psychiques, soit pour se donner à connaître à autrui au sein mêmes de certaines institutions modernes. Cette valorisation des histoires de vie se voyait déjà dans le monde littéraire traditionnel par le biais non seulement des biographies et autobiographies, souvent romancées, mais aussi par la couverture médiatique de la vie de certains écrivains célèbres. Il y a pourtant des écrivains dont l'œuvre, ou une partie de leur œuvre, se fait de leurs histoires de vie. Cela se vérifie dans l'ensemble de l'œuvre de Roland Barthes, pas seulement dans son autobiographie, qui n'obéit pas les règles canoniques de ce genre, mais aussi dans d'autres textes qui peuvent être qualifiés comme des écrits personnels, tels que *Le Journal du deuil* ou *Incidents*. Ce qui nous intéresse encore plus dans son œuvre, pourtant, c'est la présence de son histoire de vie même dans des textes critiques, *a priori* tenus comme des textes objectifs. C'est le cas de *La Chambre claire*, mais aussi de petites manifestations dans ses cours, surtout au Collège de France, et dans des livres et articles critiques. L'objectif de cette présentation en est donc de montrer l'importance de l'histoire personnelle de Barthes dans ses écrits, tout en y soulignant la construction ou la découverte de soi qu'il entreprend dans l'écriture et, en ce faisant, la réflexion qu'il rend possible à ses lecteurs.

L'écriture des femmes et la vie des étudiants vues à travers les autobiographies langagières et littéraires des professionnels de langue française

PINHEIRO-MARIZ Josilene (UFCG)

Travailler la relation entre langue et littérature est toujours un sujet inquiétant, voire, laborieux à maîtriser, surtout en classe de langue, même quand on travaille dans un espace endolingue. Dans ce cas, cette activité demande des compétences les plus diverses possibles, comme la connaissance des auteurs et de leurs œuvres. De ce fait, que dirait-on quand on est dans un espace exolingue et de formation de nouveaux professeurs dans le domaine des Lettres ? Voilà l'un des fondements de nos réflexions, en considérant que nous avons comme corpus les récits des vies des jeunes professeurs, des étudiants en licence et en master concernant leurs lectures des productions littéraires écrites par les femmes-auteurs. Nous mettons en relief, la littérature produite en langue française hors de l'Hexagone ; et, au-delà de cette problématique, nous y ajoutons que la sélection est centrée sur la littérature écrite par des femmes dans le monde « dit francophone ». Ce constat indéniable est dû à des plusieurs facteurs, parmi lesquels nous pouvons souligner le rôle de la femme dans les sociétés actuelles. Alors, nous nous penchons sur deux questions : la femme a-t-elle le même protagonisme dans chacune des sociétés « francophones » ? La production des femmes peut-elle changer les vies des professeurs et futurs professeurs de français langue étrangère (FLE) à propos de leurs savoir-faire ? Pour cette raison, nous analyserons des autobiographies langagières qui montrent comment la littérature a pu changer la pensée des lecteurs des auteures dites « francophones ». Nous prenons en compte le texte littéraire comme instrument incitant à la réflexion sur l'un des thèmes les plus réfractaire dans la contemporanéité, celui de la place des femmes dans la littérature, ainsi que provocateur du plaisir, selon la pensée de Barthes (1982). En outre, on présente des discussions qui mettent en prééminence l'apprentissage du FLE intermédié par le texte littéraire (BLONDEAU ; ALLOUACHE; 2015 ; 2016) en tant qu'élément qui favorise l'enseignement de la langue française dans le monde et dans le contexte brésilien.

Parcours d'expériences pluriculturelles et compétence de médiateur

HAMONIC Yann Jean Christophe (UFAL)

Notre recherche cherche à mettre en évidence d'éventuelles relations entre l'histoire de vie de quelques professeurs de Français langue étrangère et la conception de leur rôle comme enseignant ou, autrement dit, à analyser la relation entre investissement professionnel et choix de vie personnels (généralement nommés « vie privée », dans les dimensions synchronique et diachronique. Pour ce faire nous emprunterons à Pierre Bourdieu la notion de capital dont l'auteur a un usage polymorphe (incluant notamment une dimension symbolique) et qui permet d'aborder l'identité à la fois dans sa permanence et son dynamisme. De plus la notion de capital ne fonctionnant qu'en tandem avec la notion de champ qui chacun valorise des espèces spécifiques de capital, nous nous intéresserons en particulier au concept de capital pluriculturel développé par Geneviève Zarate. Du côté des pratiques enseignantes, nous focaliserons notre attention sur le concept de médiation culturelle qui est une notion récente et en construction en ce qui concerne son application à la relation didactique. S'il ne s'agit pas de dramatiser la didactique des langues et la loger dans le cadre de l'incompréhension, à l'enseigne de Babel, la médiation culturelle repose sur le refus d'une conception idéalisée de la communication interculturelle. Non seulement la didactique des langues a à voir avec la construction d'une citoyenneté mondiale, mais elle est elle-même traversée de tensions, d'incompréhension, voire de xénophobie, parfois avérées mais toujours potentielles. Or, en l'absence d'une reconnaissance des instances éducatives de ces situations, ou inversement en raison des non-dits de la didactique des langues, la prise en

considération de leur rôle par les enseignants de langue, et par ailleurs ceux des autres disciplines, relève de choix individuels. Nous avons ainsi enquêté en utilisant la méthode de l'entretien semi-directif, auprès d'une population de dix-huit enseignants de la Cimade (association à but non lucratif ayant vocation à faciliter l'insertion des réfugiés en France) ou de l'Alliance Française de Paris, chacune de ces deux écoles ayant des valeurs a priori partiellement distinctes.

Seconde journée :

L'écriture créative des histoires de vie dans la formation d'enseignant.e.s de français langue étrangère

JÚNIO COSTA Wellington (UFS)

L'écriture créative a souvent peu d'espace dans le cursus de Lettres au Brésil, bien qu'il s'agisse d'une activité qui favorise le développement de l'écrit en même temps que celui de la réflexion sur le processus de formation. En 2016 nous avons proposé aux étudiants en licence de Lettres Portugais-Français de l'Université Fédérale de Sergipe un atelier d'écriture créative en français dans le but de les motiver à s'inscrire à un concours de poésie en France. Leurs productions se sont montrées comme une expression privilégiée de leur identité: la religiosité, l'engagement politique, les liens amoureux, le caractère introspectif, la famille, l'amour de la nature se faisant présents parmi d'autres traits de leur personnalité ou bien de leur histoire de vie. Deux des participant.e.s ayant obtenu une deuxième et une troisième places au classement du concours, nous avons proposé d'autres éditions de l'atelier et ensuite esquissé un projet de recherche sur le profil de ces étudiant.e.s à travers l'analyse de leurs textes. C'est donc dans le cadre d'une quête de traces d'histoires de vie liées à la formation d'enseignant.e.s de français langue étrangère que nous présentons certains éléments de ce projet qui se nourrit encore de nouvelles éditions de l'atelier d'écriture créative.

Représentations de l'interculturalité dans l'Analphabète de l'écrivaine Agota Kristoff

SANTOS E MOURA Maria Cândida (UFS)

Agota Kristoff est une auteure contemporaine dont la condition de réfugiée dans l'après-guerre a une forte influence sur la construction de son récit, ce qui est constaté dans *l'Analphabète*, ouvrage autobiographique. Au-delà de façonner son écriture, les expériences vécues par l'écrivaine hongroise, dès l'abandon de son pays d'origine jusqu'à son établissement en Suisse, déterminent l'existence dans ses récits de questions et d'éléments propres à l'interculturalité. À partir de cela, ce travail se propose d'identifier et d'analyser dans *l'Analphabète* les questions et les prémisses au sujet de l'interculturalité. Pour ce faire, nous nous baserons principalement sur les réflexions théoriques de De Carlo (1998), Zarate (2003) e Maillard-de la Corte Gomez (2008) autour de l'interculturel. Cette proposition cherche aussi à démontrer comment la façon simple et authentique dont les sujets interculturels sont représentés dans l'ouvrage favorise le développement des compétences réflexive et linguistique des apprenants. Nous faisons l'hypothèse que l'association entre simplicité et authenticité, outre le fait de rendre possible l'entrée de l'apprenant dans le texte, optimise sa communication avec celui-ci, en permettant à l'apprenant d'y pendre part. L'objectif de cette réflexion est également de mettre en évidence comment le texte littéraire rend possible le

dévoilement des différentes réalités culturelles existant dans le monde de la Francophonie. Il ne s'agit pas de limiter l'utilisation didactique du texte littéraire à la condition de document authentique, mais de le concevoir au sein d'un projet poétique littéraire. Dans ce sens, il s'agit pour nous de proposer une approche du récit littéraire dont la compréhension tient compte de l'analyse du contexte de l'ouvrage, de l'identification des recours linguistiques et la façon dont ils sont disposés dans le récit, de la représentation de la langue française, telle qu'elle s'est faite dans *l'Analphabète*, ainsi que sa pertinence dans l'approche des contenus socioculturels et interculturels.

Mots-clés : Agota Kristof, représentation, interculturelité, littérature, didactique.

« SANGOLOTS ET BRÛLURES » : MÉMOIRES D'UNE IMMIGRÉE ALGÉRIENNE DANS : NULLE PART DANS LA MAISON DE MON PÈRE, DE ASSIA DJEBAR

SOARES DA SILVA Maria Rennally (UEPB); DUARTE DE SOUZA Francisca Zuleide (UEPB)
Les raisons qui poussent un individu à sortir de son pays pour chercher une nouvelle vie dans un autre pays sont nombreuses. Généralement, le manque de perspective dans le domaine professionnel, bien que celui des études, de la politique, de la religion, parmi d'autres, provoque chez le natif le désir de chercher une nouvelle vie à l'étranger. Pour une femme arabe, la liste de possibilités de frustration avec son pays d'origine peut être encore plus longue. Dans le roman *Nulle part dans la Maison de mon père* (2007), de l'écrivaine algérienne Assia Djébar, on trouve des récits sur l'enfance et l'adolescence de Fatima-Zohra, un personnage immigré, qui vit en France depuis ses 18 ans. Ainsi, l'objectif de notre travail est celui d'identifier ce roman comme l'expression des mémoires de souffrances vécues par l'émigrée avant de quitter son pays. Pour atteindre ce but nous nous basons surtout sur les études de Abdelmalek Sayad (1998), à propos de l'immigration algérienne en France ; selon lui, l'immigrant est considéré comme un être toujours provisoire et étranger, éprouvant des frustrations, des impossibilités et des interdictions dans son territoire d'origine. Ces réflexions de Sayad (1998) nous amènent à comprendre plusieurs épisodes de la vie du personnage Fatima, tels des souvenirs de douleurs, pleins de « sanglots et de larmes » ; par exemple celui où, encore fillette, Fatima monte sur une bicyclette, provoquant, de ce fait, la totale indifférence de son père, qui lui explique, après, toute sa honte de voir sa fille montée sur une bicyclette (DJEBAR, 2007, p. 53) acte qui incite chez Fatima la constatation d'un comportement machiste, qui lui a causé une blessure permanente, comme une certaine « brûlure » (DJEBAR, 1998, p. 55) demeurant encore à présent sur sa peau. La lecture de ce roman nous apporte une vision la plus proche de la réalité d'une femme arabe immigrante avant son arrivée dans le pays de destination, nous en donnant une vision très humaine par rapport à ce sujet.

Mots-clés : Assia Djébar ; L'immigré ; Récits de vie ; Femme arabe ; Mémoires.

Le récit de la torture par la danse : une expérience du collectif En Classe et en scène à partir de la pièce *Le Carrefour* de Kossi Efoui

MAGALHÃES DOS REIS Maria da Glória (UnB)

Le théâtre contemporain se caractérise au XXI^e siècle par un mélange de langues et de tendances. Au cours des neuf dernières années, le collectif de théâtre En classe et scène a cherché à suivre les courants théâtraux actuels et à expérimenter des techniques et des approches à partir de textes d'auteurs francophones, en particulier d'Afrique subsaharienne. Actuellement, le collectif met en scène la pièce de théâtre *Le Carrefour* du dramaturge togolais Kossi Efoui. Dans son travail,

l'auteur utilise le métadiscours sur le théâtre pour aborder des questions relatives aux impasses politiques et sociales. L'histoire se déroule à un carrefour où quatre personnages, La femme, Le poète, Le flic et Le souffleur s'expriment sur l'amour, la politique et la violence. Une première présentation de la pièce a eu lieu le 5 décembre 2018 dans le cadre du projet « Quartas-Dramáticas » [Le mercredi dramatique] à l'Université de Brasília, nous avons travaillé sur le concept de danse en tant que récit. Trois danseuses accompagnaient le récit de torture décrit par le personnage Le poète. Le but de cette communication est de réfléchir au rôle de la danse et du théâtre dans les récits de violence, en particulier de torture.

Actes du XXIIème Congrès brésilien des professeurs de français (dans Édition spéciale de la Revue Letras Raras 2020)
ISSN : 2317-2347 – v. 9, Dossier Spécial (2020)

Todo o conteúdo da RLR está licenciado sob Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional

Comité d'organisation du XXIIe Congrès Brésilien des Professeurs de Français

Présidente

Denise Gisele de Britto Damasco

Présidente de la FBPF et Trésorière de l'APFDF



Vice-Présidente

Claudine Franchon

Universidade de Brasília (UnB), Vice-Présidente de l'APFDF

Secrétaire Générale

Rosana de Araújo Correia

Secretaria de Estado e Educação do DF(SEEDF), Présidente de l'APFDF, 2^e Secrétaire de la FBPF

Equipe du secrétariat :

André Santiago – APFDF

Carla Cristina Guimarães – APFDF

Georges Lopes – APFDF

Lícia Umbelino - APFDF

Paulina Gonzales – APFDF

Collaboratrice

Berta Pádua

Comité Scientifique

Présidente du comité scientifique

Claudine Franchon - Universidade de Brasília (UnB)/APFDF

Secrétaire du Comité Scientifique

Waldemar Oliveira de Andrade Junior –Secretaria de Estado e Educação do DF(SEEDF)/APFDF

Equipe

Walesca Pôrto - Secretaria de Estado e Educação do DF(SEEDF)/APFDF

Coordinateurs.trices par axe thématique :

Axe 1 – Études Linguistiques

René Strehler - Universidade de Brasília (UnB)/APFDF

Axe 2 – Didactique et formation des professeurs

Claudine Franchon - Universidade de Brasília (UnB)/APFDF

Axe 3 – Traduction : entre écriture et réécriture

Germana Henriques Pereira de Sousa - Universidade de Brasília (UnB) et Maria da Glória Magalhães dos Reis Universidade de Brasília (UnB)/APFDF

Axe 4 – Littérature et arts : passerelles culturelles

Maria da Glória Magalhães dos Reis Universidade de Brasília (UnB)/APFDF et Josilene Pinheiro-Mariz - Université Fédérale de Campina Grande- UFCG

Axe 5 – Politiques publiques et mémoires partagées

Denise Damasco – Universidade Católica de Brasília FBPF/APFDF et Dario Pagel - Universidade Federal de Sergipe (UFSE), Président de la Colpac et Vice-Président de la FBPF.

Comité de lecture

Adriana Santos Correa - Université de Brasília - UnB
Alexandra Almeida de Oliveira - Université de Brasília – UnB
Christiane Benatti Rochebois - UF du Sud de Bahia - UFSB
Claudia Borges da Fonseca – Secrétariat à l'État d'Éducation du DF - SEEDF
Cláudia Maria Pereira de Almeida - Colégio Pedro II - RJ
Claudia Ozon Caldo – Université Technologique Fédérale du Paraná - UTFPR
Claudine Franchon - Université de Brasília - UnB
Cristina Casadei Pietrarroia - Université de São Paulo - USP
Daniel Teixeira - Université de Brasília - UnB
Dário Pagel - Université Fédérale de Sergipe - UFS
Denise Gisele de Britto Damasco - Université Catholique de Brasília - UCB
Eliane Lousada - Université de São Paulo - USP
Ferroudja Allouache - Université Paris 8 – France
Florence Dravet- Université Catholique de Brasília – UCB
Georgiana Lungu-Badea - Université de l'Ouest de Timisoara –RU
Germana Henriques Pereira de Sousa - Université de Brasília - UnB
Heloisa Alves Caldeira Moreira - Collège Santa Cruz – SP
Joice Armani Galli - Université Fédérale Fluminense
Josely Bogo Machado Soncella - Université de Brasília - UnB
Josilene Pinheiro-Mariz - UF de Campina Grande - UFCG
Júnia Barreto - Université de Brasília - UnB
Lilian Porto - Université du Goiás - UFG
Luiz Carlos Balga – Université Fédérale du Rio de Janeiro- UFRJ
Marcia Arbex - UF du Minas Gerais - UFMG
Márcio Venício Barbosa - UF du Rio Grande du Nord- UFRN
Maria da Gloria Magalhães dos Reis - Université de Brasília - UnB
Maria del Carmen de la Torre Aranda - Université de Brasília - UnB
Maria Suzana Moreira do Carmo - Université Fédérale de Uberlândia - UFU
Marta Pragana Dantas - Université Fédérale de Paraíba – UFPB
Matilde Anquetil - Università di Macerata – Italie
Naraina de Melo Martins Kuyumjian – Université Paul-Valéry – UPV
Nicole Blondeau - Université Paris 8 – France
Patricia Gardies – l'Université Paul-Valéry – IEFÉ - UPV
Priscila Renata Gimenez - Université du Goiás – UFG
Rana Challah - Université Rennes II – France
Regina Célia da Silva - Université de Campinas – UNICAMP
Renata Arcanjo - Université Fédérale du Rio Grande do Norte – UFRN
René G. Strehler - Université de Brasília – UnB
Ricardo Costa dos Santos - Collège d'Application de l'UFS
Rita Jover-Faleiros - Université Fédérale de São Paulo – UNESP
Rosana de Araújo Correia - Secrétariat à l'État d'Éducation du DF – SEEDF
Sabine Gorovitz - Université de Brasília – UnB
Selma Alas Martins - Université Fédérale du Rio Grande du Nord – UFRN
Sidney Barbosa - Université de Brasília – UnB
Telma Pereira da Silva - Université Fédérale Fluminense – UFF

Actes du XXIIème Congrès brésilien des professeurs de français (dans *Édition spéciale de la Revue Letras Raras 2020*)
ISSN : 2317-2347 – v. 9, Dossier Spécial (2020)

Todo o conteúdo da RLR está licenciado sob Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional

Ticiano Melo - Université Fédérale du Ceará – UFCE

Véronique Bonnet – Université Paris 13 - France

Waldemar Oliveira de Andrade Júnior – Secrétariat à l'État d'Éducation du DF – SEEDF

Walesca Afonso Alves Pôrto – Secrétariat à l'État d'Éducation du DF - SEEDF

Wellington Costa - Université Fédérale de Sergipe – UFS

Le mot de la Présidente du Congrès aux partenaires et sponsors du XXII^{ème} CBPF

Cher.e.s collègues et partenaires ayant en partage la langue française,

Bienvenue à Brasília, ville à l'architecture moderne, dessinée par Oscar Niemeyer qui accueillera pour la deuxième fois le congrès brésilien des professeurs de français, « 2009/2019 », dix années de travail en français et pour le français.

De l'architecture de la ville, nous avons choisi comme symbole de notre congrès, le pont JK et non les traditionnelles images des monuments religieux ou politiques que les cartes postales nous montrent lors d'une première recherche sur la ville. Le pont est pour nous l'image du passage, du dialogue, du parcours, du renouveau et du chemin vers l'autre afin de procurer cette concertation entre le politique et l'esthétique et le réel.

Recevoir des professionnels qui ont le français comme langue de travail et d'étude et qui discuteront à partir de leurs recherches et expériences didactiques, c'est une occasion unique pour faire un bilan de la décennie écoulée et réfléchir sur les possibilités d'avancer dans les domaines proposés selon les axes prévus : linguistique, enseignement, traduction, littéraires, artistiques, politique et historique.

Nous vous invitons donc à participer à notre organisation ainsi qu'à rêver avec nous de ce projet de partage et de mise en commun de nos expériences, recherches et réflexions en français.

Ainsi, dans ce pays non francophone qu'est le Brésil, nous ouvrons nos ailes pour vous recevoir nombreux à Brasília en octobre 2019.

Denise Gisele DE BRITTO DAMASCO

Présidente du Comité d'Organisation

Présidente de la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français

Brasília, janvier 2019

Le mot de la présidente du comité scientifique du Congrès

« Le français en action : variations et créations ». Voilà le thème du prochain congrès de la Fédération brésilienne des Professeurs de Français qui se déroulera du 8 au 11 octobre 2019, à Brasília.

Ce XXIIème Congrès, de nature polyphonique, aura l'ambition d'aborder la langue française et son positionnement dans un monde de mobilités constantes qui induisent de nouvelles dynamiques et de nouvelles stratégies.

Le français aujourd'hui, sa contemporanéité, quels enjeux pour cette langue romane dans le concert des nations ?

Nous aborderons la langue française dans ses différentes dimensions en lien avec les multiples facettes de sa transmission en considérant le français au regard de son appartenance à la famille des langues romanes.

Fondée sur la transversalité et le décloisonnement pédagogique dans la formation en langue qui devient une réalité de plus en plus prégnante, l'intercompréhension sera le point d'ancrage de notre Congrès qui explorera les approches intercompréhensives des langues génétiquement apparentées que l'on peut explorer à partir du français, vers le français.

« Chacun parle sa propre langue et comprend celle de l'autre » comme modalité de communication, posée comme une entrée, une finalité, un déclencheur ou un soutien des apprentissages, c'est à partir de ce concept-clé que nous déclinerons les 5 axes qui composent et articulent ce Congrès ouvert sur la place du français, dans les mondes culturel, économique et professionnel.

Les cinq axes qui fondent l'organisation de cet événement et dont chacun pourra en emprunter les itinéraires, seront des approches dédiées aux études linguistiques, à la didactique et formation des professeurs, à la traduction : espace d'écriture et de réécriture, à la littérature et les arts comme passerelles culturelles et aux politiques publiques/ mémoires partagées.

Le Congrès déclinera cette thématique du français « français en action : variations et créations » selon une série de conférences, l'introduction de tables-rondes et de symposiums, des communications indépendantes hors symposiums et des ateliers. Des espaces seront aussi prévus pour l'exposition de posters à l'intention des participants-étudiants. Comme il se doit, le Congrès comportera – en introduction et en conclusion – des conférences en séances plénières tenues par de hautes personnalités issues du monde littéraire francophone et les responsables de l'organisation du Congrès.

Des conférences semi-plénières communes à plusieurs symposiums rythmeront aussi le Congrès. Elles sont destinées à explorer les lignes transversales entre les symposiums, telles que les identifiera le Conseil scientifique, à envisager des approches interdisciplinaires, à lancer de nouvelles pistes de réflexion, à proposer des résumés des différents avis et questions. Elles seront confiées à des experts qui seront chargés de cadrer le propos.

L'esprit de notre Congrès repose sur le principe d'une langue française plastique et souple, aux contours en perpétuelle évolution qui inspirent des espaces de création savamment orchestrés.

Avant tout, les manifestations académiques et culturelles auront pour ambition de montrer que

- le français se construit comme un espace de créativité chez ceux qui l'enseignent, ceux qui l'étudient, ceux qui s'en servent tant en langue première ou seconde qu'en langue étrangère ;
- la francophonie constitue plus que jamais une contrée précieuse où la diversité, le pluralisme et le dialogue engendrent des faisceaux d'innovations ;
- le français, grâce à un enseignement de qualité, aux résonances humanistes, demeure

une langue majeure en dépit de la concurrence linguistique contemporaine.

Composé de plusieurs *symposiums thématiques*, le programme du congrès permettra aux participants de se demander comment la langue française, au XXI^e siècle, peut...

- se présenter aux nouvelles générations comme une chance pour leur avenir;
- être pensée et vécue dans un rapport équilibré entre tradition et innovation;
- rester véhicule et moteur de savoir et de savoir-faire, dans l'éducation comme dans la recherche;
- être envisagée au service d'une éducation plurilingue et pluri/interculturelle;
- continuer à représenter une source d'épanouissement et de plaisir personnel pour chacun de ceux qui la parlent ou qui l'apprennent;
- faire l'objet de classes de langue vivantes, autant tournées vers chaque apprenant qu'ouvertes sur le monde et ses opportunités.

Les travaux devront s'inscrire dans la problématique générale des axes du Congrès et permettre une réflexion significative en matière...

- de contextes linguistiques et culturels où a lieu l'enseignement du français (contexte francophone ou allophone) ;
- d'expériences pédagogiques innovantes et exportables ;
- de projets scientifiques mobilisateurs ;
- de programmes, de méthodes, d'outils pédagogiques originaux ;
- de politiques linguistiques ou éducatives dynamiques en faveur de l'enseignement du français et de l'éducation plurilingue ;
- de principes didactiques ou de traditions pédagogiques à actualiser ;
- de théories linguistiques, grammaticales, sociolinguistiques, psycholinguistiques en rapport direct avec l'enseignement du français ;
- d'initiatives culturelles favorisant la diffusion et l'enseignement du français ;
- de profils et de parcours d'apprenants et d'enseignants de français ;
- de problèmes caractéristiques que rencontrent le français, son enseignement, sa diffusion, et de solutions à mettre en œuvre ; etc.

On insiste sur le caractère **significatif, constructif et prospectif** des communications qui doivent contribuer à l'élaboration de « pistes » didactiques et pédagogiques, pistes reprises, synthétisées et présentées au terme du Congrès par les Grands Témoins. Ces grands Témoins, porteurs des discussions, des échanges et des avancées que chacun des axes du Congrès auront fait naître, nous permettront de penser le français du futur dans le contexte brésilien. Nous vous espérons nombreux pour partager une passion foisonnante, celle d'une langue française accueillante, nourrie de ses richesses francophones, qui suscite une créativité, une passion, un engagement intenses chez ses étudiants, ses enseignants-semeurs et ses acteurs.

Brasília, capitale à plus d'un titre singulier et attachant, inscrite au Patrimoine Historique et Culturel de l'Humanité par l'Unesco, vous offre son immensité, ses aplats de couleur, ses éclats de lumière, dans un écrin unique où l'avant-gardisme architectural a pu s'exprimer magistralement.

Claudine Franchon

Actes du XXIIème Congrès brésilien des professeurs de français (dans Édition spéciale de la Revue Letras Raras 2020)
ISSN : 2317-2347 – v. 9, Dossier Spécial (2020)

Todo o conteúdo da RLR está licenciado sob Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional

Présidente du Comité Scientifique du XXIICBPF
Vice-Présidente de l'Association des Professeurs de Français du DF - AFPDF
Brasília, décembre 2018.

Cahier de programmation élaboré par :

Denise Gisele de Britto Damasco

Rosana de Araújo Correia

Contributions

Carla Guimarães

Claudine Franchon

Waldemar de Oliveira Andrade Júnior

Révision

Georges Lopes

René Gottlieb Strehler

WebDesigner

Luiz Filipe Carneiro Machado

André Santiago (collaboration artistique)